



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

Glosario terminológico bilingüe italiano-español sobre prospectos farmacéuticos de medicamentos antiepilépticos

Relatore
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureando
Prisca Iommi
n° matr.2010516 / LMLCC

Anno Accademico 2022 / 2023

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

LA CREACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE PROSPECTOS DE MEDICAMENTOS ANTIEPILÉPTICOS: ARGUMENTO, METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

1. Delimitación del trabajo	7
2. Estructura del trabajo	9
3. Objetivo del trabajo	15

CAPÍTULO 1

EL LENGUAJE GENERAL Y EL LENGUAJE ESPECIALIZADO

1. El lenguaje general y especializado	17
1.1 Las variaciones del lenguaje de especialidad	19
1.1.1 Lenguaje de especialidad y denominaciones	22
1.1.2 Los discursos comunicativos entre el general y el especializado	24
1.1.3 La palabra	26
1.1.3.1 La dicotomía entre la palabra del lenguaje general y el término del lenguaje de especialidad	27
1.1.3.2 Tipos de términos del lenguaje de especialidad	31
1.1.3.2.1 Rasgos generales de los términos	31
1.1.3.2.2 Rasgos sintácticos y morfosintácticos de los términos ...	33
1.1.3.2.3 Rasgos lingüísticos y léxicos de los términos	35
1.2 Entre lexicología y terminología	39
1.2.1 Las aplicaciones prácticas: lexicografía y terminografía	42
1.3 Las teorías de la terminología	44
1.3.1 La normalización terminológica	46
1.3.2 La Teoría General de la Terminología (TGT)	48
1.3.2.1 Las debilidades de la Teoría General de Wüster (TGT)	50
1.3.3 La revisión de la Teoría General: la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)	51

CAPÍTULO 2

EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA Y DE LOS MEDICAMENTOS ANTIEPILÉPTICOS

2. El lenguaje de la medicina	57
2.1 El desarrollo del lenguaje científico en Italia	61
2.2 El desarrollo del lenguaje científico en España	62
2.3 Las características del lenguaje médico	63
2.3.1 La influencia del inglés en el lenguaje médico italiano y español ...	69
2.4 La farmacología	72
2.4.1 El nombre de los medicamentos	76
2.4.2 Cómo se administran los medicamentos	78
2.5 Los prospectos farmacéuticos	81
2.5.1 Las características de los prospectos farmacéuticos	82
2.6 Los medicamentos antiepilépticos	85

CAPÍTULO 3

ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS Y DEL GLOSARIO BILINGÜE SOBRE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANTIEPILÉPTICOS

3. La creación de un glosario bilingüe	91
3.1 Metodología para la creación de un glosario bilingüe	93
3.1.1 El punto de partida del trabajo terminológico: la elección del género textual	93
3.1.2 La búsqueda de los documentos	94
3.1.3 La creación del corpus	97
3.1.3.1 Uso de <i>Sketch Engine</i> para la creación del corpus y la extracción de los términos	98
3.1.3.1.1 La función <i>Keywords & Terms</i> para la extracción terminológica estadística	100
3.1.3.1.2 La función <i>Concordance</i> para delimitar el contexto de los términos	102

3.1.4 La elaboración de las fichas terminológicas con <i>FAIRterm</i>	103
--	-----

CAPÍTULO 4

FICHAS TERMINOLÓGICAS EN ITALIANO	107
FICHAS TERMINOLOGICAS EN ESPAÑOL	259
GLOSARIO TERMINOLÓGICO ITALIANO-ESPAÑOL	409
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	415
REFERENCIAS SITOGRÁFICAS	423

INTRODUCCIÓN

LA CREACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE PROSPECTOS DE MEDICAMENTOS ANTIEPILÉPTICOS: ARGUMENTO, METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

Con este trabajo se propone ofrecer una herramienta terminográfica para especialistas, traductores e intérpretes que se enfrentan al prospecto farmacéutico.

1. Delimitación del campo de estudio

El proyecto se divide en dos partes, las cuales se ocupan, por un lado, del marco teórico, donde se expone toda la información necesaria para el aprendizaje y la ampliación de los conocimientos tanto en ámbito lingüístico, como en ámbito médico, y por otro lado, del marco práctico, en el que, gracias a herramientas específicas y profesionales, se crean las fichas terminológicas de los términos más representativos de los prospectos farmacéuticos de los medicamentos antiepilépticos y el glosario bilingüe italiano-español.

Las herramientas utilizadas se han elegido con el objetivo de crear un recurso de consulta fiable y claro para llevar a cabo trabajos de traducción que hacen referencia al campo médico, con especial atención a los prospectos farmacéuticos de medicamentos antiepilépticos. Por lo tanto, el material recogido para el desarrollo del trabajo ha sido el resultado de una búsqueda de fuentes oficiales, tanto las páginas web de los dos Estados, como diccionarios y enciclopedias, los cuales proporcionan información fiable y precisa.

La investigación para la creación del corpus se ha llevado a cabo gracias a la consulta en las páginas web de los principales organismos institucionales internacionales y nacionales dedicados a la búsqueda y consulta de los medicamentos de uso humano:

- la Agencia Europea de Medicamentos (*EMA*), encargada de evaluar, autorizar y supervisar la comercialización de los medicamentos en la Unión Europea (sitio web: <https://www.ema.europa.eu/en/medicines>);
- la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), organismo público español adscrito al Ministerio de la Salud, que se ocupa de la divulgación correcta de la información sobre los medicamentos, además de su

calidad y eficacia. En particular, se ha consultado el buscador CIMA, el Centro de Información Online de Medicina de AEMPS, en el cual se han buscado los prospectos farmacéuticos españoles (sitio web: <https://cima.aemps.es/cima/publico/home.html>);

- la *Agenzia Italiana del Farmaco (AIFA)*, agencia pública nacional que trabaja junto con el *Ministero della Salute* y el *Ministero dell'Economia*, y que se ocupa de la regulación de los fármacos en Italia, a nivel de accesibilidad, de conocimiento y divulgación correcta de la información, y también a nivel económico. El buscador de medicamentos de referencia es la *Banca Dati* de *AIFA* (sitio web: <https://www.aifa.gov.it/web/guest/trova-farmaco>).

Por otra parte, para la compilación de las fichas terminológicas se han utilizado los documentos constitutivos de los dos corpus italiano y español encontrado en las páginas web que se acaban de mencionar, pero también se han consultado otras páginas reconocidas y auténticas. Entre ellas se destacan:

- Eur-Lex, *Access to European Union Law*, portal de la legislación de la Unión Europea desde el cual se pueden consultar documentos jurídicos y normativos de la UE en los 24 idiomas oficiales de la Unión (Eur-Lex);
- Manual MSD, versión para profesionales y versión para el público general, cuyo objetivo es «de proporcionar la mejor información médica de la actualidad a la mayoría de los usuarios, incluidos los profesionales y los estudiantes de medicina, los veterinarios y estudiantes de medicina veterinaria, y los consumidores» (Manual MSD). La página web existe en ambas versiones (para profesionales y para el público general) también en italiano, bajo las denominaciones *Manuali MSD, Edizione Professionisti* y *Manuale MSD, versione per i pazienti*;
- La página web oficial del Gobierno italiano del *Ministero de la Salute*, que persigue el fin de proteger el derecho constitucional a la salud, ejerce las funciones que corresponden al Estado en materias de protección de la salud humana y de coordinación del sistema nacional de salud (*Ministero della Salute*);
- La página web oficial del Gobierno Español del Ministerio de la Salud, que se ocupa de la «ejecución de la política del Gobierno en materia de salud, de

planificación y asistencia sanitaria, así como el ejercicio de las competencias de la Administración General del Estado para asegurar a los ciudadanos el derecho a la protección de la salud» (Ministerio de la Salud).

- El diccionario y enciclopedia italiano *Treccani*, que proporciona todas las definiciones de las palabras, además de información enciclopédica sobre ellas. Este recurso cuenta también con un diccionario de medicina;
- El diccionario de medicina de la lengua española RANME, en el que se recoge toda información sobre los términos especializados pertenecientes al ámbito médico.

2. Estructura del trabajo

El trabajo se desarrolla a través de las siguientes etapas:

- 1) Elección del género textual que se quiere abarcar;
- 2) Búsqueda documental teórica, para la explicación del marco teórico del proyecto, el cual hace referencia al lenguaje de especialidad y la terminología, y, más en concreto, al lenguaje especializado en ámbito médico;
- 3) Búsqueda documental para el desarrollo del trabajo terminológico y la creación de fichas;
- 4) Subida de los documentos en *Sketch Engine*, y creación de los corpus;
- 5) Extracción terminológica a partir de los corpus;
- 6) Búsqueda de términos equivalentes en el otro idioma elegido;
- 7) Creación de fichas terminológicas y del glosario bilingüe.

La estructura se desarrolla en cuatro capítulos. En primer lugar, ha sido fundamental delinear el tema para la elaboración de una bibliografía restringida y específica. Para el primer capítulo, las obras y sitografía citadas se dedican a las generalidades de los lenguajes especializados y a sus peculiaridades y características que los distinguen de la lengua común. Por lo que concierne al segundo capítulo, la bibliografía ha restringido aún más el tema en cuanto tiene que ver con una sola disciplina de los sectores de especialidad, es decir, la medicina. En cuanto al tercer capítulo, se

muestran aquí todas las herramientas utilizadas para la elaboración del marco práctico del proyecto. El cuarto capítulo constituye la parte empírica del proyecto, en cuanto recoge las fichas terminológicas de algunos de los términos más representativos, y el glosario bilingüe que los recoge todos en forma de listado en orden alfabético para encontrar de manera más rápida los términos y su equivalente en el otro idioma.

Hemos visto que el proyecto se divide en dos partes. Para cumplir con el objetivo final, es fundamental ocuparse primero de la parte teórica, para tener una visión más clara y un conocimiento más amplio acerca del tema para el desarrollo del trabajo práctico. En primer lugar, se presentan los dos aspectos fundamentales que caracterizan el lenguaje y que lo distinguen en lenguaje general y de especialidad.

La lengua general se clasifica como la lengua de todos los días, la que utilizan los individuos para la comunicación y la transmisión de información. En cambio, las lenguas especiales se pueden definir como microlenguas que se ocupan y definen un sector determinado y especializado de la realidad, las cuales permiten el intercambio de información técnico-científica entre un grupo restringido de expertos y profesionales.

En el primer capítulo se esboza también el concepto de terminología, aunque hay diferentes ideas y teorías al respecto, las cuales no permiten tener una definición unívoca. En este trabajo se considera la terminología como una disciplina que reduce el campo de estudio de la lengua, abarcando ámbitos de especialidad, los cuales, a su vez, se dividen en otras categorías de especialización, en los que se comunica a través de un lenguaje que recurre a términos más técnicos y precisos. A pesar de todas las teorías elaboradas por los autores a lo largo del tiempo, el objetivo de la terminología es de llevar a cabo una comunicación científica y especializada capaz de transmitir la información técnica entre especialistas o entre especialista y público general.

Relacionados con los conceptos de lexicología y terminología, las disciplinas correspondientes, respectivamente lexicografía y terminografía, se ocupan de la aplicación práctica de las dos anteriores más teóricas. La lexicografía se fundamenta en los principios de composición léxica utilizados para la elaboración de vocabularios y diccionarios de la lengua general, siguiendo un enfoque semasiológico (de la palabra a los significados). El evento contrario ocurre en la terminografía, donde la compilación de los recursos de consulta (diccionarios, glosarios, etc. sobre un sector determinado) de la lengua de especialización sigue un enfoque onomasiológico (de los conceptos a los

términos). Para la realización del presente proyecto, el cual abarca el campo de especialización de la medicina, se han utilizado ambos recursos lexicográficos y terminográficos: por lo que concierne la lengua italiana, los medios de consulta han sido el *Vocabolario online Treccani*¹ y el *Dizionario di Medicina Treccani*² para la búsqueda de términos científicos; en cuanto a la lengua española, se han consultado el Diccionario de la Real Academia Española (RAE)³ y el Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME)⁴.

Posteriormente, se han introducido las teorías de la terminología, las cuales concebían la disciplina cada una de manera diferente. Hoy en día se considera la terminología como una disciplina autónoma, pero no se excluye la complementariedad con otras disciplinas, las cuales son indispensables para delimitar el ámbito de estudio y así observar y analizar los términos de un campo determinado (Santamaría Pérez, 2006). Resulta relevante que la influencia y la cooperación con otras materias hace que la terminología sea de carácter interdisciplinar y, a la vez, transdisciplinar, por la estrecha relación que tiene con las demás disciplinas.

Después de definir los aspectos más generales, se ha operado un análisis más profundo por lo que concierne la Teoría General de la Terminología (TGT) elaborada por Wüster (1973), fundamental para poner las bases de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) esbozada posteriormente por Cabré (1994). La primera rige una teoría orientada hacia la normalización de la lengua, con el objetivo de lograr una estandarización universal de los lenguajes, mientras que la segunda tiene un punto de vista más abierto y capaz de adaptarse a las distintas situaciones y modalidades de la comunicación, rechazando normas y estructuras estandarizadas (Cabré, 2009).

El lenguaje de especialidad que se trata en el presente trabajo enmarca el campo de la medicina con el foco en la variación del lenguaje utilizado en los prospectos farmacéuticos en ambas lenguas italiano y español. Primero se analizan las generalidades del lenguaje médico-científico, con alusiones a como se ha modificado a lo largo del tiempo, sus características a nivel lingüístico, léxico y morfosintáctico, y la influencia cada vez más invasiva del inglés. El campo de la medicina es muy amplio, puesto que

¹ <https://www.treccani.it/>

² https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Dizionario_di_Medicina

³ <https://www.rae.es/>

⁴ <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx>

cuenta con una cantidad enorme y variada de subdominios, que, a pesar del hecho de que cada uno presenta características especiales, se superponen y se mezclan (Magris, 1992), generando así fenómenos de sinonimia y polisemia.

Muy importante es la identificación del grado de especialización de un texto médico. De hecho, la comunicación puede desarrollarse entre expertos, permitiendo el uso de un lenguaje técnico y preciso que no deja lugar a dudas o ambigüedades, o también entre expertos y público general, como en el caso de la divulgación científica.

Finalmente, se esboza lo que es el foco de este trabajo de investigación, es decir, el prospecto farmacéutico, prestando una atención particular a los medicamentos antiepilépticos. Es indispensable, entonces, introducir la disciplina de la farmacología, la cual se ocupa del estudio metódico de los fármacos en todas sus características, investigando sobre los principios activos, las propiedades que los diferencian de otros medicamentos, como actúa en el organismo y también los efectos secundarios que pueden surgir.

Además del nombre comercial impuesto por las empresas farmacéuticas, los fármacos llevan nombres específicos que siguen normas de nomenclatura determinadas y que permiten la transmisión de la información acerca del medicamento.

No todos los fármacos se administran de la misma manera: de hecho, existen distintas formas farmacéuticas y vías de administración, que dependen de muchos factores externos, como la situación psico-física del paciente, el tipo de enfermedad y la terapia que no solo debe conformarse con sus exigencias, sino también debe resultar eficaz. Se analizarán estos conceptos con más profundidad en los capítulos siguientes.

Los prospectos farmacéuticos son documentos informativos que acompañan los medicamentos y regulan las modalidades de utilización del mismo. Por esta razón, representa un recurso indispensable para la correcta administración de los fármacos y para conocer toda la información acerca sus componentes o efectos adversos. El presente trabajo se centra en los prospectos de los medicamentos para contrastar la epilepsia. Los medicamentos antiepilépticos son parte de aquel grupo de fármacos que requieren la receta médica, y su función es la de prevenir la aparición de las crisis convulsivas, reducirlas o pararlas. Existen en varias formas farmacéuticas y vías de administración, y también hay muchos principios activos que los distinguen y que se adaptan a cada tipo de ataque.

En general, se ha explorado la lengua de la medicina desde una perspectiva interlingüística, la cual permite observar los cambios lingüísticos de una lengua en función del idioma en el que aparece. Las lenguas en la que se estructura el proyecto son el italiano y el español, por esto se ha investigado sobre las características lingüísticas de los prospectos de los antiepilépticos de cada lengua para la consiguiente creación de los dos corpus textuales y la extracción de los términos más relevantes que permitirán la compilación de las fichas terminológicas y formarán parte del glosario bilingüe.

Antes de ocuparse de la elaboración de un glosario y de sus fichas terminológicas, es fundamental, entonces, crear un corpus. Primero, hay que buscar los documentos para la delimitación del trabajo, seleccionándolos entre textos determinados y relacionados con el tema: en este caso, los textos elegidos son de carácter informativo-normativo, procedentes de portales de ambos gobiernos italiano y español, y de páginas web institucionales y oficiales, y, por tanto, fiables. Ya que no todos los fármacos están presentes en todos los países, la selección de los anticonvulsivos elegidos para el trabajo se ha operado en función de su existencia en Italia y en España, para asegurar un estudio que permita analizar y comparar los términos pertenecientes al mismo contexto de manera justa y equilibrada. Se han observado distintas particularidades en cuanto al número de textos encontrados en ambas lenguas, y en la diferencia entre los nombres de los medicamentos entre los dos países. El número de textos en lengua española aparecen en número mayor con respecto a los textos italianos, debido al hecho de que en España un mismo medicamento cuenta con tantos prospectos, cuantas son las formas farmacéuticas en las que se puede encontrar. Algo diferente pasa en Italia, donde el prospecto de un mismo fármaco es único y contiene la información sobre todas las formas farmacéuticas, haciendo que el *foglio illustrativo* sea más largo y completo. En general, se ha notado que, para una misma forma farmacéutica, los prospectos españoles son más cortos que los italianos, si bien la información proporcionada es la misma.

En cuanto al número de las palabras de los dos corpus que se han creado, la situación es la inversa. De hecho, el corpus en italiano, denominado “*Fogli illustrativi di farmaci antiepilettici*”, cuenta con 300,177 palabras, mientras que el en español, denominado “Prospectos farmacéuticos de medicamentos antiepilépticos”, dispone de 298,441 palabras. Por lo tanto, tenemos un corpus italiano más amplio que el otro, a pesar del hecho de que el número de los documentos en español es mayor.

Para la creación de los corpus y la consiguiente extracción de los términos se ha utilizado *Sketch Engine*, una herramienta disponible en línea gracias a la cual es posible analizar el funcionamiento del lenguaje en todos los aspectos. En ella, están disponibles más de 600 corpus en más de 90 lenguas (*Sketch Engine*⁵) con los cuales los usuarios pueden trabajar, pero también *Sketch Engine* permite crear un corpus totalmente nuevo con documentos encontrados en Internet o previamente descargados en el ordenador. Para el presente trabajo, se han creado dos corpus monolingües. Antes que nada, entonces, hay que operar una selección para la elaboración de un corpus de vaciado, es decir, un conjunto de textos, el cual debe ser pertinente con el tema y completo, que permite establecer cual serán los términos más relevantes. Sigue el vaciado terminológico, una operación que consiste en localizar los términos en un texto y delimitar el segmento que representan, determinando así su pertinencia con el tema del trabajo (Santamaría Pérez, 2009⁶), el cual en este caso hace referencia a los prospectos de los medicamentos antiepilépticos.

En cuanto al análisis del lenguaje, la función que se han utilizado, entre las disponibles, para la extracción de los términos ha sido *Keywords and terms*, gracias a la cual, en comparación con un corpus de referencia ya presente en *Sketch Engine*, se han destacado los términos más representativos del corpus, tanto sencillos, como multipalabras, identificando así los patrones lingüísticos. Posteriormente, se ha utilizado la función *Concordance*, con la cual se observan los términos en función del contexto en el que se encuentran.

La operación que ha seguido la extracción de los términos relevantes ha sido la creación de las fichas terminológicas. Para ello, se ha utilizado *FAIRterm*, una herramienta que permite crear fichas multilingües. Gracias a este recurso, es posible observar los términos analizándolos en las dos lenguas de trabajo, en este caso, italiano y español, en varias categorías que proporcionan información sobre las características primarias de los términos, sobre los aspectos semánticos, sobre la variación de su forma gráfica, y sobre el ámbito y el contexto en el que se utiliza. Para completar las fichas, se ha recurrido también a otra herramienta: se trata de *IATE European Union Terminology*,

⁵ Retomado de Sketch Engine: <https://www.sketchengine.eu/>

⁶ Santamaría Pérez, M.I. (2009). *De la teoría a la práctica terminológica: metodología para la elaboración de un trabajo terminológico*. Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12769/7/Elaboraci%C3%B3n_de_un_trabajo_terminogr%C3%A1fico.pdf

desde la cual se ha encontrado el código oficial de cada término presente en el banco de datos terminológicos. Estas modalidades se profundizarán en el capítulo 3.

Por último, tras la recolección de toda la información necesaria sobre los términos, se ha procedido a la creación del glosario bilingüe italiano-español. Los términos se han recogido en una tabla dividida en dos columnas: la primera cuenta con los 150 términos en lengua italiana ordenados en orden alfabético, cada uno con su traducción al español en la casilla correspondiente de la segunda columna.

3. Objetivo del trabajo

Puesto que el proyecto se compone de una parte teórica y una práctica, el objetivo es doble. Por un lado, se ha individualizado y delimitado los conceptos teóricos a la base del trabajo terminológico en general, diferenciando lengua común y especializada, continuando luego con un estudio más profundo acerca del lenguaje especializado de la medicina, en particular de los prospectos farmacéuticos, con foco en los medicamentos antiepilépticos, todo regulado por una documentación amplia y fiable. Por otra parte, el marco práctico del presente trabajo de fin de grado cuenta con el objetivo último de crear un glosario terminológico bilingüe italiano-español que analice las equivalencias lingüísticas de los prospectos farmacéuticos de medicamentos antiepilépticos, y contribuir así a ampliar el patrimonio de los recursos lingüísticos sobre temas especializados, en este caso relacionado con el ámbito médico y en particular con los prospectos farmacéuticos de los medicamentos para el tratamiento de la epilepsia. Los términos para la creación del corpus se han extraído a partir de textos elegidos entre varios prospectos encontrados en la página web de la Agencia Europea de Medicamentos (EMA), y en las de ambos los gobiernos italiano y español, respectivamente la *Agenzia Italiana del Fármaco* y la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios. La elección de este género textual se debe principalmente a su fiabilidad, puesto que son documentos oficiales elaborados por agencias (*AIFA* y *AEMPS*) que se ocupan de la correcta divulgación informativa sobre los fármacos y comprobados por expertos. De hecho, es preferible recurrir a textos fiables y proporcionados por órganos oficiales que navegar por Internet y enfrentarse a cualquier texto o página web que, además de no ser auténticos, pueden facilitar información errónea. El glosario que se propone será un

medio de consulta inmediato y accesible para responder a las necesidades de los usuarios, facilitando la búsqueda y la consulta de la terminología del sector objeto de estudio: de esta forma, se conseguirá evitar malentendidos, ambigüedades y dudas.

CAPÍTULO 1

EL LENGUAJE GENERAL Y EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD

1. Entre general y especializado

En lingüística se entiende la lengua como un sistema verbal de signos propio del ser humano para expresarse por medio de la palabra, es decir el signo lingüístico universal utilizado para comunicar oralmente y por escrito. No se trata de un código uniforme ni homogéneo, sino que depende de varios factores relativos a su uso por parte de los hablantes en la vida de cada día. Se diferencian:

- a) las distintas **situaciones comunicativas**, es decir, el intercambio de mensajes entre emisor y receptor, que se produce a través de un código común a ambos los interlocutores en un canal determinado (oral o escrito);
- b) el **grado de formalidad**, es decir, el registro lingüístico con el cual se establece el uso de la lengua con respecto a un determinado contexto formal o informal;
- c) las finalidades, o, mejor dicho, la **intención comunicativa** que el interlocutor quiere conseguir por medio del discurso (Centro Virtual Cervantes).

¿Pueden el lenguaje general y el lenguaje de especialidad considerarse variedades distintas? Ante todo, es necesario hacer una distinción entre lenguaje general y lenguaje de especialidad. El primero hace referencia al lenguaje de todos los días, utilizado en la cotidianidad en su mayoría de los hablantes y que no necesita un aprendizaje específico. Con respecto al lenguaje de especialidad, en cambio, se define como una variante pragmática del lenguaje general que se utiliza en situaciones comunicativas ‘especiales’, a nivel formal y preferiblemente en forma escrita, y que presentan específicas características en cuanto a temática y finalidad.

Definir el límite entre lenguaje general y lenguaje de especialidad ha sido un desafío a lo largo de los años: se distinguen dos corrientes entre aquellos que creen que, desde un punto de vista semasiológico, los dos conceptos se distinguen de manera clara, y aquellos que defienden la teoría de que haya un *continuum* entre los dos. De hecho, se propusieron tres opiniones diferentes sobre lo que son los lenguajes de especialidad (Santamaría Pérez, 2006):

- a) son simples variantes léxicas del lenguaje general, que se utilizan en contextos específicos, técnicos y generalmente más formales;
- b) son códigos lingüísticos con sus propios rasgos y normas específicas que lo diferencian del lenguaje general (Hoffmann, 1998).
- c) son subconjuntos pragmáticos del lenguaje general, en cuanto derivan de ello y se centran más en la parte práctica y técnica;

De acuerdo con la última posición, es posible deducir que los lenguajes de especialidad coinciden con la lengua común, pero solo parcialmente y en situaciones específicas, en calidad de instrumento de comunicación formal y por eso dirigida a especialistas de un ámbito determinado, sobre todo funcional. De hecho, muchos lingüistas rechazan una relación de oposición entre lenguaje general y especializado a favor de una complementariedad a nivel lingüístico y también comunicativo (Canales, 2010). Hablamos, entonces, de variantes pragmáticas de la lengua común con algunas peculiaridades que podríamos definir ‘especiales’.

El hecho de que ambos lenguajes, común y científico, tienen rasgos que los diferencian no excluye el recurso al primero en un discurso especializado siempre que se considere necesario, es decir en situaciones determinadas cuando hay discrepancias considerables o absoluta de conocimientos mutuos:

“[...] en la comunicación científica tampoco se da siempre el sentido científico de un signo, si el sentido del enunciado en que funciona el signo no se concentra en la definición de su denotación ni en la descripción de su esencia: en estos casos, los semas cotidianos pueden jugar un papel diferencial (Sternin, 1979)”⁷.

⁷ Sternin, I.A. (1979) *Problemas del análisis de la estructura de significado de la palabra*. Voronezh: Universidad Estatal de Voronezh.

El uso del lenguaje común en ámbito de especialidad es la clave para que hablante y oyente comuniquen. El lenguaje científico se reduce inevitablemente a un uso restringido, conocido y empleado por una comunidad de especialistas y lleva propiedades de significación precisas e inequívocas, que, en todo caso, no todo el mundo conoce y aplica en la cotidianidad. Mientras las propiedades científicas se basan en la particularidad y la claridad máxima de un concepto, las cotidianas son más superficiales, ocasionales y al alcance de todos.

1.1 Las variaciones del lenguaje de especialidad

Como ya hemos advertido, es difícil marcar el límite entre el lenguaje general y el de especialidad, pero parece ser aún más complicado esbozar unos confines concretos y bien definidos entre los distintos lenguajes especializados, considerado que el objeto de estudio se ajusta al cambiar ciertos factores en un contexto determinado (Gualdo y Telve, 2011). Es precisamente por esta falta de claridad y por el hecho de que la lengua está sujeta a variaciones situacionales (las cuales producen las variedades lingüísticas) por lo que se produce una distinción entre el eje horizontal y el eje vertical.

Por lo que concierne al eje horizontal, reconoce los sectores disciplinares de los lenguajes especializados, los cuales, de todas formas, no pueden tener límites bien marcados debido al avance tecnológico y al progreso científico que suponen la creación de nuevos ámbitos de especialidad y, con ellos, de nuevos términos. Además, lo que puede pasar es que varíen también aquellos ámbitos ya existentes. Esto se debe a la variación de los paradigmas de interpretación de la realidad: entendidos como sistemas de principios válidos por una comunidad científica en un momento determinado de la historia, a ellos les corresponde la consiguiente modificación de la manera de representar y comunicar (Gualdo y Telve, 2011). El eje horizontal, entonces, permite reconocer y cuantificar los distintos lenguajes especializados existentes, categorizándolos «por materias (química, biología, balompié, etc.), bloques de materia (ciencias sociales, ciencias humanas, deportes, etc.), o perspectivas dentro de una materia (teoría, aplicación, etc.)» (Cabré y Gómez de Enterría, 2006).

En cuanto al eje vertical, distingue los diferentes niveles en los que un lenguaje de especialidad puede ser utilizado, teniendo siempre en cuenta ciertas condiciones

extralingüísticas, como las situaciones comunicativas y sus participantes, y las tipologías textuales (ya que el canal que se favorece es el escrito), las cuales influyen también en la variación de los términos (Hoffman, 1998). Todo ello supone, entonces, una clasificación de los lenguajes en función del grado de especialización del discurso. A esto se relaciona un elemento fundamental de los lenguajes de especialidad, es decir, el registro lingüístico, que, generalmente, es alto y formal. De todos modos, hay que tener en cuenta la relación que hay entre emisor y receptor, porque de ella depende el nivel del registro lingüístico. Es importante señalar diferentes niveles sociolingüísticos que supone diferentes situaciones comunicativas y la adaptación del registro. Según Cortelazzo (1990) y también Gutiérrez Rodilla (2005), se destacan tres niveles:

1. en la **comunicación entre especialistas**, el registro es muy formal y se presenta típicamente en forma escrita, como en el caso de publicaciones científicas, aunque puede manifestarse oralmente a través de conferencias o seminarios siguiendo un discurso planificado previamente. Sobre todo por lo que concierne al léxico, los especialistas tratan de comunicar asegurando que cualquier relación semántica con la lengua común se reduzca al máximo, de tal manera que el mensaje sea claro y preciso;
2. en la **comunicación directa entre científicos técnicos de un sector**, de realización principalmente oral, pero también escrita a través de diarios de laboratorios. Se caracteriza por una considerable economía lingüística, facilitada por la tenencia de situaciones y conocimientos enciclopédicos comunes que disminuyen la formalidad del registro lingüístico, así que el contexto se puede definir informal. Por consiguiente, este nivel comprende, por un lado, características generales de la comunicación informal, y por otro, características específicas de los lenguajes de especialidad, las cuales suponen el recurso a abreviaciones, a diminutivos, y también un uso más amplio de siglas y de formulaciones pluri-lingüísticas en caso de que la terminología sea de origen extranjera.
3. en la **divulgación**, que comprende también la *didáctica*, donde se produce una interacción entre los expertos y las personas que no

comparten, o comparten parcialmente, sus mismos conocimientos. Se utilizan ambos los canales escrito y oral para su realización, por ejemplo, a través de publicaciones, manuales didácticos, estudios de casos, y programas de radio y televisión. Considerada la asimetría de las competencias de emisor y receptor, el objetivo es encontrar un equilibrio entre ellos, es decir, simplificar los tecnicismos de manera que no haya ni malentendidos, ni tampoco el riesgo de que el mensaje aparezca oscuro y no sea recibido correctamente por los receptores. El lenguaje pierde aquí su grado de especialización (Gualdo y Telve, 2011): de hecho, la estructura y las palabras se utilizan para favorecer el receptor que carece de competencias técnicas, cuyos tecnicismos aparecen pocas veces y siempre junto con definiciones y descripciones. Todo esto, se produce a través de un proceso de reformulación, considerado un recurso indispensable por los expertos por su capacidad de facilitar la comunicación a nivel divulgativo y didáctico.

Además, el recurso a elementos adicionales es fundamental para proporcionar aún más claridad al mensaje: de hecho, resultan importantes tanto los elementos verbales, como los no verbales, que comprenden elementos icónicos, herramientas audiovisuales y todas las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), hasta el entorno situacional, es decir los diferentes contextos culturales en los que tiene lugar la comunicación.

Los problemas que pueden surgir a la hora de comunicar, entonces, encuentran la solución en la reducción de ambos el registro y el nivel sociolingüístico por parte de los expertos: al hacer esto, se llega a un punto de encuentro que permite una comprensión mutua y, por tanto, comunicación eficaz. Resulta evidente que el lenguaje común y el lenguaje de especialización coexisten, puesto que los contextos comunicativos son diferentes y los interlocutores no comparten los mismos conocimientos. Por esa razón, según la perspectiva de Gutiérrez Rodilla (2005), se considera que:

“[...] aquí se va a considerar el lenguaje científico *todo* mecanismo utilizado para la comunicación cuyo tema tenga que ver con cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea

cual sea la situación en que esa comunicación se produce y el canal – oral o escrito – elegido para establecerla.”

En conclusión, lo que se deduce es que el lenguaje común se utiliza en cualquier situación comunicativa para expresar mensajes de todo tipo, en contextos que van desde los más habituales e informales hasta los más técnicos. Por el contrario, esto no pasa con el lenguaje especializado, el cual solo es capaz de vehicular mensajes técnicos y científicos en contextos que son igualmente especializados.

1.1.1 Lenguaje de especialidad y denominaciones

A lo largo de los años, la importancia de los *lenguajes de especialidad* o *lenguajes especializados* ha aumentado cada vez más, debido no solo al interés de la sociedad acerca de los campos a los que se dedican, sino también al desarrollo de la misma, a la globalización, y al plurilingüismo.

Josefa Gómez de Enterría y María Teresa Cabré (2006) ofrecieron una definición de las ‘lenguas de especialidad’:

“...subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas”.

Sin embargo, no es posible indicar una etiqueta única y precisa para esbozar este concepto: en primer lugar, porque se ha debatido y se sigue debatiendo sobre si deben denominarse *lenguas* o *lenguajes*, y luego, porque tampoco está muy claro el significado del adjetivo *especializado*, por su natura polisémica (Cabré, 2004). Por esto, se le atribuyen muchas denominaciones para definirlos, desarrolladas a lo largo de los años junto con la evolución de los estudios teóricos de terminología. Se intentó buscar otras expresiones capaces de conllevar el mismo significado de *lenguaje especializado*, los cuales, en su mayoría, derivan de otras lenguas (inglesa, francesa, alemana) en forma de calcos o adaptaciones. A continuación, proponemos algunos ejemplos de construcciones sinonímicas con las palabras “lengua” o “lenguaje”: lenguaje de especialidad, lenguaje

especializado (Cabré 1993)⁸, lenguaje especializado por la temática (Sager et alii, 1980)⁹, lenguaje específico o lenguaje científico (Gutiérrez Rodilla, 2005)¹⁰, lenguaje sectorial (Beccaria, 1973)¹¹, lenguaje de la ciencia y de la técnica (Gili Gaya, 1964)¹², lenguajes con fines específicos (De Beaugrande, 1987)¹³, sublenguaje (Lehrberger y Kittredge, 1982)¹⁴, lengua de especialidad (Gómez de Enterría, 2006)¹⁵, lengua especializada (Lerat, 1997)¹⁶, lengua especial (Rodríguez, Diez, 1981¹⁷; Cortelazzo, 1990), microlengua (Balboni, 1982)¹⁸, lengua de minoría (Hernán Ramírez, 1979)¹⁹; otros más técnicos que se alejan de la estructura de los anteriores, como sottocodice del italiano (Berruto, 1997)²⁰ y tecnolecte del alemán (Haensch, 1987)²¹; y más (Rodríguez-Piñero Alcalá y García Antuña, 2010).

Más en concreto, Cabré (2004) habla de *lenguajes para propósitos específicos*, los cuales hacen referencia a cualquier tipo de recurso lingüístico utilizado en ámbitos profesionales determinados y que incluyen términos procedentes del lenguaje natural, pero con rasgos y peculiaridades morfológicos relacionados con el ámbito en cuestión.

Una denominación que merece ser profundizada, es la de *lengua especial* propuesta por parte de Cortelazzo (1990), quien definió el concepto una variante funcional de la lengua natural, utilizada en su totalidad por una comunidad de hablantes restringida y especializada, con el objetivo de satisfacer las necesidades comunicativas (principalmente las necesidades referenciales) de un sector especializado determinado. Al definir una lengua especial “funcional”, se subraya el hecho de que dicha lengua responde

⁸ Cabré, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida-Empúries.

⁹ Sager, J. C., D. Dungworth y P. F. McDonald (1980): *English Special Language: Principles and Practice in Science and Technology*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

¹⁰ Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

¹¹ Beccaria, G. L. (1973): *I linguaggi settoriali in Italia*, Milán: Bompiani

¹² Gili Gaya, S. (1964): «El lenguaje de la ciencia y de la técnica», *Presente y futuro de la lengua española vol. II. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid: Ed. Cultura Hispánica

¹³ De Beaugrande, R. (1987): «Special Purpose Language an Linguistic Theory», *LSP Newsletter*, 10, 2

¹⁴ Lehrberger, J. y R. Kittredge (eds.) (1982): *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*, Berlin: Walter de Gruyter

¹⁵ Gómez de Enterría, J. (2006): «Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales», Cestero Mancera, Ana M^a (ed.), *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá

¹⁶ Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel.

¹⁷ Rodríguez Diez, B. (1981): *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León: Colegio Universitario de León.

¹⁸ Balboni, P. E. (1982): «Le microlingue: considerazione teorische», *Scuola e lingue moderne*, 20

¹⁹ Hernán Ramírez, L. (1979): *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima: Edición Ultra.

²⁰ Berruto G. (1997): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma: Nuova Italia Scientifica.

²¹ Haensch, G. (1987): «Les llengües d'especialitat o 'tecnolecte'», *Revista de Llengua i Dret*, 10

a necesidades conformes a situaciones determinadas, que, por lo tanto, podrían no ser útiles y eficaces utilizadas en la cotidianidad, es decir por medio de la lengua común.

1.1.2 Los discursos comunicativos entre el general y el especializado

Como se ha indicado antes, hay una posición entre los especialistas que afirma que haya una relación de continuación entre el lenguaje general y el de especialidad. Los dos, a pesar de los rasgos pragmáticos y extralingüísticos que los diferencian, implican cierta semejanza entre ellos, incluso Por lo que concierne al discurso comunicativo. Por consiguiente, los dos discursos, general y científico, se caracterizan por rasgos lingüísticos y semánticos distintos, según el texto al que hacen referencia.

Desde una perspectiva más general, el discurso en ámbito lingüístico consiste en el uso y expresión del lenguaje en los actos comunicativos, los cuales se conforman con las situaciones comunicativas (Calsamiglia, 1999). Por esta razón, no es importante tener en consideración solo los factores lingüísticos a través de los cuales se manifiesta un determinado acto comunicativo, sino también cumplir con las características textuales de coherencia (propiedad según la cual los interlocutores entienden y comparten las relaciones de significado en su interior) y cohesión (todas las oraciones se ponen en relación mediante todas las reglas gramaticales, semánticas, etc. de una determinada lengua), con el contexto situacional en el que ocurre, y con la intertextualidad (es decir, la conexión que puede tener con otros textos o discursos). Así pues, se puede considerar que el discurso se modifica a medida que cambia la sociedad, reflejando en él sus aspectos y necesidades. Debido a estas variaciones, Halliday (1977) llevó a cabo un análisis acerca de los componentes funcionales de los géneros discursivos, clasificándolos según:

- a) el **campo**, es decir, el acto o tema comunicativo que se relaciona con localización y propósito de la comunicación (Hymes, 1974);
- b) el **tenor**, es decir, la relación y el grado de formalidad que hay entre los interlocutores (Hymes, 1974);
- c) el **modo**, es decir, el medio utilizado como canal de comunicación, lo que Hymes (1974) denominó ‘canal’.

Siguiendo esta línea, se diferencian dos tipologías de discurso, el general y el discurso científico o especializado. A pesar del hecho de que es difícil establecer una separación clara entre las dos variaciones discursivas, está claro que los interlocutores son capaces de reconocerlas y, por ello, saber manejar los recursos de comunicación junto con la aplicación controlada de reglas lingüísticas según una utilización eficaz y adecuada. Según lo que afirma Cabré (1993a), hay dos parámetros de variación que caracterizan ambos los discursos, uno relacionado con los interlocutores, la temática y su función, es decir, el grado de abstracción, y el otro que tiene que ver con el objetivo de dicha comunicación, el cual indica de qué tipo de texto se trata.

Visto así, el discurso general consiste en un conjunto de situaciones comunicativas, expresadas a través de un registro que destaca su neutralidad: esto significa que el contexto al que se hace referencia es el cotidiano, el cual impone la utilización del lenguaje general, con todas sus variaciones lingüísticas y funciones (informativa, apelativa, fática, emotiva, metalingüística, poética) para llevar a cabo la comunicación de cualquier tipo de información utilizada en la cotidianidad por parte de una comunidad (Sager, 1993).

Por otro lado, el discurso especializado, materializado en el lenguaje científico, se distingue del general principalmente por tener características opuestas: de hecho, está sujeto a restricciones, limitaciones y también a simplificaciones (Sinclair, 1996b). En el discurso especializado es necesario tener en cuenta todos los factores que pertenecen al lenguaje que le corresponde, es decir, la situación comunicativa formal y profesional, los participantes, los cuales son expertos cualificados, el argumento de dicho discurso, a su vez de carácter especializado. Además, su función principal es la de transmitir la información de manera clara y sin ambigüedades, a través de un léxico determinado, peculiar y caracterizado por términos específicos. En el siguiente apartado se destacará que, aunque el léxico se forma a partir del lenguaje general y cuenta con todas sus características, las peculiaridades del lenguaje científico residen en las variaciones de sus términos a nivel morfológico y sintáctico. Su utilización se limita a ámbitos profesionales y especializados, en los cuales solo los expertos del sector pueden llevar a cabo una comunicación con éxito, gracias al hecho de que comparten conocimientos específicos a los que no todo el mundo tiene acceso.

En resumen, se podrían definir los discursos, general y especializado, dos caras de la misma moneda, ya que los dos ponen sus bases en la lengua general. La diferencia radica en que uno está sujeto a variaciones lingüísticas y pragmáticas de ella, debido a las situaciones comunicativas, las cuales confieren más precisión y claridad no solo al acto comunicativo, sino también a la información transmitida.

1.1.3 La palabra

La lengua está constituida por unidades de referencia a la realidad que constituyen el léxico de la misma y sin las cuales es imposible concebirla: estamos hablando de las palabras (Cabré, 1999). En su uso más frecuente, se entiende la palabra una unidad lingüística autónoma dotada de significado, que, en una frase o discurso, tanto escrito como oral, se separa de las demás a través de espacios por escrito o pausas en la cadena hablada. El lingüista suizo Ferdinand de Saussure (1916) estableció una distinción entre *langue* (la lengua) y *parole* (la palabra): en general, se puede considerar la primera como un sistema de referencia convencional y abstracto que se refiere a una colectividad, o mejor dicho, a un conjunto de unidades lingüísticas individuales y ocasionales, pero concretas, que la componen, denominadas *paroles*. Siguiendo esta teoría, se afirma entonces que cada signo lingüístico, cada palabra, sintetizada por Saussure en la denominación de ‘significante’, es dotada de un ‘significado’ asumible solo en el contexto de la *langue*. Dicho esto, la lengua no debe considerarse como un mero sistema de sucesión de vocablos, sino más bien como una estructura cuyos elementos desempeñan una función determinada, los cuales pueden modificar la lengua por su continuo desarrollo. Cada palabra engloba y hace referencia a un concepto bien definido, que, de todas formas, depende de la situación comunicativa que determina su significado y vehicula el mensaje: esto significa que su valor semántico en un determinado discurso puede perderse si aparece aislado, o variar en un contexto diferente.

Se deduce que las palabras son el medio básico con el cual los hablantes se comunican, transmiten conocimientos, ideas, y todo tipo de información, tanto en la cotidianidad, como en contextos más especializados. Con respecto a este último punto, en el siguiente apartado se aclaran unos aspectos significativos del lenguaje de especialidad, ya que este tiene una función referencial y por esto es usado en ámbitos específicos y

restringidos, a diferencia del lenguaje común que puede ser utilizado en todos los campos del saber.

1.1.3.1 La dicotomía entre la palabra del lenguaje general y el término del lenguaje de especialidad

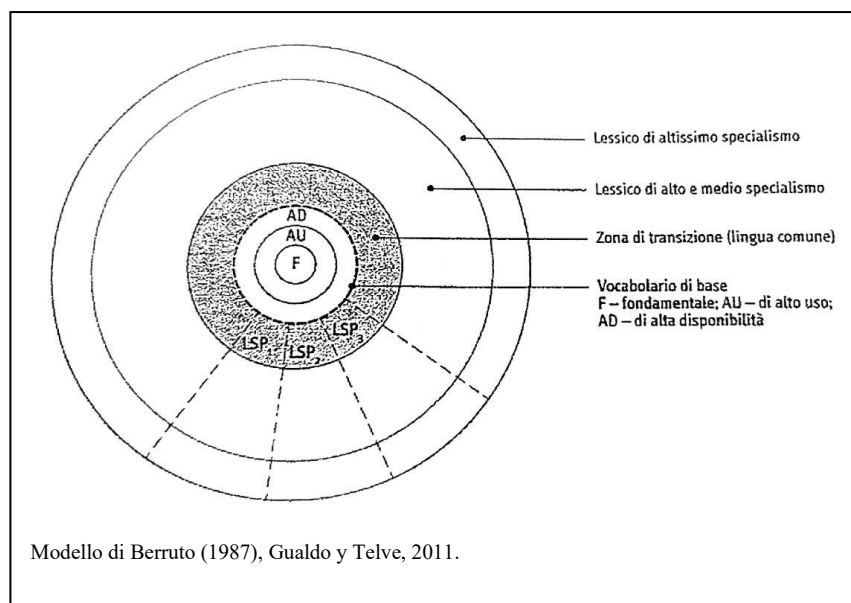
Como hemos visto, las palabras se ajustan a la realidad, la cual depende a su vez del desarrollo de la sociedad. Considerada, entonces, esta capacidad de la lengua, que es dinámica y en continua evolución, es necesario destacar cómo las palabras se utilizan de manera concreta en la comunicación y cómo cambian en función de la intención del texto o del discurso. Esto supone una distinción que se relaciona con los diferentes tipos de discurso, general y especializado, y, por consiguiente, con sus respectivos lenguajes, aunque no hay que olvidar la teoría según la cual es difícil marcar una línea de confin clara entre ellos. Por lo tanto, se destacan dos tipos de unidades terminológicas, una que pertenece al lenguaje general, la palabra, y otra que en cambio compone el lenguaje de especialidad, es decir, el término. Al respecto, Pavel y Nolet (2002) sugieren una definición exhaustiva, que pone su base en el mismo principio del lenguaje de especialidad:

Un término o unidad terminológica en una lengua especializada se distingue de una palabra en la lengua general por su relación unívoca con el concepto especializado que designa (fenómeno denominado monosemia) y la estabilidad de esa relación entre la forma y el contenido en textos que tratan de ese concepto. (Pavel y Nolet 2002)

En otras palabras, se entiende el término como un elemento léxico propio de los lenguajes sectoriales que, al igual que las palabras, forman parte del vocabulario de los hablantes, si bien ellos pertenecen a un grupo restringido que comparte conocimientos especializado. Por lo tanto, se pueden definir como método eficaz de comunicación. En este sentido, los términos desempeñan una función de definición de los conceptos técnicos-científicos y también de transmisión de información especializada, que permiten la ampliación de conocimientos y su clasificación en los diferentes ámbitos de la realidad.

Por lo que concierne a la lengua italiana más en concreto, Gaetano Berruto (1987) propuso un esquema de variaciones del italiano que divide la lengua en zonas. El esquema

no se refiere solo a la lengua italiana, sino que puede ser utilizado también para otras lenguas, como, por ejemplo, la española. Empezando desde el centro, un núcleo que, a su vez, se subdivide en léxico fundamental, que engloba poco más que 2000 palabras, el léxico de “uso amplio” o “generalizado” (2500 palabras), y finalmente, el léxico de alta disponibilidad, que comprende las palabras de menor uso, pero que se refieren a objetos o hechos de la vida cotidiana. Estas tres zonas constituyen lo que se denomina vocabulario di base, “vocabulario básico” en español, es decir aquellas palabras consideradas más comunes en la lengua. A continuación, una zona de transición de la lengua común y en la cual empieza una primera subdivisión en áreas que se expanden hasta las zonas más externas, ocupadas por términos cada vez más técnicos y especializados, que son la del léxico de media y alta especialidad y del léxico de muy alta especialidad. (Gualdo y Telve, 2011)



Sin embargo, Berruto no fue el único en desarrollar la teoría y establecer una clasificación de los distintos niveles del lenguaje; de hecho, otros autores, como Godman & Payne (1981), Hoffman (1985), Yang (1986), y también Cabré (1993a), que, a pesar de la dificultad en establecer los confines entre las categorías, clasifican la lengua y la sistematizan según el grado de especialización. Por lo tanto, a pesar de las diferentes denominaciones que se les atribuye por los lingüistas, es posible distinguir:

- a. **términos pertenecientes al vocabulario general**, los que hemos conocido anteriormente bajo el nombre de ‘palabras’, los cuales abarcan todo tipo de conocimiento y ámbito, y que pertenecen al lenguaje común utilizado en la vida diaria.
- b. **términos semi-especializados**, los cuales engloban palabras de la lengua común que han sido transferidas y usadas en uno o más ámbitos específicos, los cuales modifican el significado de los términos
- c. **términos especializados o tecnicismos**, es decir, los que pueden usarse específicamente en un sector determinado y a los cuales corresponde un significado único e inequívoco.

En repetidas ocasiones hemos visto como palabras y términos pueden coincidir, o mejor dicho, pueden compartir la misma forma gráfica, el mismo ‘significante’. Otra vez, se nota como el confín entre los dos es ambiguo: la forma es la misma, pero lo que determina la diferencia entre ellos es, sin duda alguna, el contexto en el que se encuentran y su función en el discurso (Sager, 2000), por lo que, dependiendo de la situación y también de quién se enfrenta a un texto o un discurso, una palabra puede considerarse como tal o, en cambio, como un término con su propia función y significado. Sin embargo, hay datos estadísticos que declaran que los términos del lenguaje técnico-científico aparecen con menos frecuencia si se los compara con los del vocabulario general que, como hemos visto, abarcan una mayor variedad de campos y si pueden utilizar en todo tipo de comunicación (Guilbert, 1973).

Al no poder trazar una línea de división precisa entre los dos lenguajes, puede ocurrir que los términos pasen de uno al otro. A este respecto, Cabré (1993) define dos fenómenos contrapuestos a los que está sujeta la lengua, es decir, el de terminologización y el de banalización, haciendo referencia a la manera en la que un término cambia su grado de especialización debido a factores extralingüísticos. Por terminologización entendemos el proceso según el cual un término pasa del lenguaje general al especializado, a menudo a través del fenómeno de metaforización, adoptando un significado nuevo y más técnico. Tal precisión supone una reducción del grupo de usuarios y su consiguiente uso en ámbitos restringidos. En cambio, la banalización consiste en el proceso opuesto, que ve la transferencia de un término técnico a un contexto

más general y flexible: se trata del resultado del desarrollo de la comunicación de masas y de democratización de la enseñanza, que, a pesar del riesgo de que los hablantes no entiendan los “nuevos” términos, suponen el aumento del grupo de usuarios. De esta manera, se mantiene igual el significante, que, de todas formas, puede ser utilizado en más que un sector, implicando cada vez un significado diferente: se trata entonces de pluriterminologización, los términos pasan de un lenguaje de especialidad a otro de especialidad diferente (Gómez Gonzáles-Jover, 2006).

Resumiendo, la diferencia sustancial entre término y palabra se basa en el carácter comunicativo (que comprende el grado de precisión semántica, el número de usuarios y el ámbito en el que se utiliza) que esta última adquiere, el cual determina su función y funcionamiento en el discurso. Sager (1990), por ejemplo, declara que, en un ámbito determinado, los términos se caracterizan por tener referentes especializados, mientras que las palabras tienen la función de referentes generales en varios sublenguajes:

Besides containing a large number of items which are endowed with the property of special reference the lexicon of a special language also contains items of general reference which do not usually seem to be specific to any discipline or disciplines and whose referential properties are uniformly vague or generalised. The items which are characterised by special reference within a discipline are the "terms" of that discipline, and collectively they form its "terminology"; those which function in general reference over a variety of sublanguages are simply called "words" and their totality the "vocabulary" (Sager, 1990).

De acuerdo con Cabré (1993b; 1998b) y según la Teoría Comunicativa de la Terminología estipulada por ella, un término entonces se puede considerar tal en función de sus rasgos morfológicos (según la forma), semánticos (según el significado) y pragmáticos (según la función discursiva) específicos que hacen referencia a un contexto determinado y especializado, tanto lingüístico como extralingüístico, que lo define y categoriza. Sin embargo, sigue firme la imposibilidad de marcar la diferencia entre las dos unidades, porque las dos pertenecen de igual manera al léxico: por lo tanto, se deberá individuar los rasgos que caracterizan dichas unidades para establecer si tienen función de términos o más bien de palabras.

1.1.3.2 Tipos de términos del lenguaje de especialidad

1.1.3.2.1 Rasgos generales de los términos

El objetivo primario de los textos científicos es el de informar. Como ya hemos observado, las situaciones comunicativas en las que se dan discursos especializados ocurren en contextos principalmente formales, en los que hay intercambios entre expertos; sin embargo, en la divulgación, donde los interlocutores no tienen el mismo nivel de conocimiento, es necesario aplicar unas estrategias útiles no solo para que el lenguaje sea al alcance de todo tipo de público, sino también para establecer de alguna manera una especie de interacción entre expertos y no expertos. Esto no significa que haya narración, diálogos o algún tipo de interjección o figura retórica, pero sí, aparecen mayormente descripciones, definiciones, clasificaciones, argumentaciones, enumeraciones, razonamiento y cálculo (Canales, 2010).

Además de la formalidad de textos y contextos, algunas de las características más representativas del lenguaje científico son:

- a) la **precisión**, fundamental para evitar ambigüedades de significados y malentendidos. Como afirma Guiérrez Rodilla (2005) «la precisión terminológica implica que el significado de los términos no esté condicionado por los elementos que intervienen en el acto comunicativo», los cuales, entre otros factores, se destacan los interlocutores, la situación comunicativa. Además, la autora añade que esta característica responde a la exigencia de que los términos sean monoreferenciales y monosémicos, es decir de significación única, explícita e inequívoca, y que no tengan variantes sinonímicas. La ausencia de sinónimos supone inevitables repeticiones de un mismo término cada vez que sea necesario: sin embargo, Por lo que concierne al lenguaje de especialidad, tal redundancia ayuda a la memorización, y entonces, a su aprendizaje. Además, cuanto más preciso sea un texto, más será breve y directo.
- b) la **economía lingüística**, en estricta relación con la precisión terminológica. Aunque su recurso simplifica el texto y minimiza el

esfuerzo de su comprensión, en el lenguaje científico muchas veces el empleo de un mayor número de palabras es necesario, considerada la complejidad de los conceptos tratados (Guiérrez Rodilla, 2005). Esta práctica se da a través de procedimientos que cambian la estructura sintáctica de las palabras, como la abreviación, la cual se da a través de acortamientos, abreviaturas o siglas, capaces de ahorrar espacio en los textos.

- c) la posibilidad de aplicar procesos de **reformulación** por medio de repeticiones, reconsideraciones o diferentes maneras de describir un concepto anteriormente expresado. De hecho, una de las habilidades del especialista es de conocer ambos los lenguajes, teniendo la posibilidad de moverse entre ellos según sus necesidades, integrando los conocimientos especializados a los generales. La ventaja es de conocer todos los tipos de denominación de un término, del más básico y común al más técnico-científico, La reformulación es el procedimiento básico que se emplea en la divulgación y en la didáctica, donde una simplificación del lenguaje es, claramente, necesaria (Ciapuscio, 2001) para que la información sea entendida por todo el mundo.
- d) la **estereotipia** de los textos científicos, los cuales, aunque se basan en normas diferentes dependiendo del tipo de argumento, en la mayoría de los casos siguen patrones preestablecidos y esquemas fijos (Gualgo y Telve, 2011). Podríamos afirmar que esta característica engloba las otras precedentemente mencionadas, ya que todas constituyen una parte fundamental de los textos y de los discursos especializados. Más en concreto, los recursos empleados son esquemas, diagramas, tablas, dibujos, gráficos, formulas, y muchos más. No es necesario que estén presentes todos en un mismo texto, aunque aparecen con frecuencia en ellos con la finalidad de facilitar la comprensión del mensaje que se pretende transmitir.
- e) la **neutralidad**, cuyo recurso evita cualquier forma de subjetividad, dada por el empleo de palabras de uso cotidiano y por la carga de valores afectivos por parte del autor del texto (Lavinio, 2004). La neutralidad se

da a través de recursos gráficos e iconográficos como tablas, diagramas, esquemas, estadísticas, e incluso por medio de citas de la bibliografía utilizada en la búsqueda de información. Domina el uso de la tercera persona singular y del plural de cortesía, ya también del modo impersonal. Otra manera para expresar un concepto de forma neutra es el uso de la forma pasiva de los verbos. Todo ello confiere objetividad y, por consiguiente, añade valor tanto a la investigación en sí, como a la sola información.

1.1.3.2.2 Rasgos sintácticos y morfosintácticos de los términos

Aunque el estudio de las lenguas especiales se basa mayormente en la terminología y lexicología, en los últimos años se ha detectado que es prácticamente imposible referirlas solo al léxico, si bien este proporcione los elementos distintivos que diferencian una lengua especializada de otra o de la lengua común. Es lo que se denomina ‘modo de significación’, caracterizado por una relación biunívoca entre significado y significante, el cual excluye todo tipo de relación semántica esencial para la lengua común y su funcionamiento, de manera tal que no se recurre a fenómenos como sinonimia y polisemia y ni siquiera a metáforas o connotaciones, anulando así cualquier intento de creatividad expositiva. Además, el hecho de que los términos sean tan precisos e inequívocos significa que la arbitrariedad del lenguaje científico es relativa, porque su interpretación depende de cierta comparación o relación basadas en datos y en los principios de las leyes científicas.

De acuerdo con Cabré (1993b), es esta razón por la que entre las características de los lenguajes de especialidad a nivel sintáctico y morfosintáctico, la más relevante es la despersonalización, fenómeno que se manifiesta principalmente a través del uso predominante de la tercera persona singular e incluso de lo que se denomina el “nosotros” inclusivo o plural de cortesía, una técnica que prevé el uso de la primera persona del plural que comprende el hablante, el oyente y posiblemente otras personas, ofreciendo así una sensación, de hecho, de inclusión. Muy importante es el hecho de que en los lenguajes técnico-científicos se produce la reducción de la función del verbo y el correspondiente refuerzo de la función del sustantivo. Son muy frecuentes procesos de nominalización

deverbal, es decir, el uso de sustantivos que indican procesos o situaciones, los cuales sustituyen las frases verbales. Para cumplir con este proceso, los nombres utilizados se forman individuando la raíz del verbo y encontrando la derivación más adecuada al contexto, capaz de expresar las mismas acciones (Fábregas, 2011). De todos modos, en el lenguaje especializados las formas nominales de los verbos aparecen también a través de usos que Cortelazzo (1990) define ‘cristalizados’, expresiones preconfiguradas y fijas, que suelen aparecer en las preguntas de las ciencias matemáticas. Un ejemplo, dado + sustantivo: “Dados dos vectores [...]”.

El proceso de nominalización no es la única manera de sustitución de los verbos y, claramente, ellos no están prohibidos: su uso es simplemente limitado, para que el discurso sea más claro, limpio y apropiado para un contexto formal. Por lo tanto, además de la sola utilización de la tercera persona singular y del plural de cortesía, se reducen los tempos y los modos, prefiriendo el indicativo presente, el más simple, directo y universal, con referencia a un tiempo hipotético. No se excluye el uso de la forma pasiva y de la impersonal.

De todas formas, los verbos que se utilizan abarcan un abanico muy restringido de opciones, (como, por ejemplo, *ser*, *representar*, *referirse*, etc.), las cuales proporcionan una información muy básica, pero directa, dejando que sean los sustantivos y los adjetivos los que vehiculen el mensaje.

Las características morfosintácticas que se acaban de mencionar son posibles siempre y cuando se cumplan contemporáneamente dos necesidades, una a nivel semántico y la otra a nivel sintáctico (Cortelazzo, 1990). Estamos hablando de la desagenticación, que centra la atención en objetos, acontecimientos y procesos, quitando al agente su rol de sujeto y confiriendo atemporalidad; y de la condensación, a través de frases breves e implícitas, y, por último, a través de la nominalización, reflejando la búsqueda de la economía lingüística, propia de los lenguajes especializados. Es más, se respeta tanto la estructura ‘sujeto – verbo – objeto’, como la sucesión de tema y rema²².

²² «El tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla; mientras que rema es lo que se dice del tema.». Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tema.htm

1.1.3.2.3 Rasgos lingüísticos y léxicos de los términos

En cuanto a las características lingüísticas y léxicas, ya hemos mencionado que los términos científicos son menos ambiguos que los del lenguaje común, gracias a la ausencia de polisemia y sinonimia, que confiere precisión a sus significados. También es verdad que el léxico especializado muchas veces forma sus palabras a partir del léxico común, retomándolas y atribuyéndoles nuevos significados, o, incluso, a través de creaciones de nuevos términos con técnicas típicas de la derivación o composición. En este sentido, se distinguen términos simples, compuestos por una sola palabra, y términos compuestos, términos derivados, sintagmas nominales, adjetivales y verbales, y acrónimos (Pavel y Nolet, 2002).

Es necesario señalar que muchos términos especializados proceden de las lenguas clásicas como el griego y el latín, sobre todo en ámbitos como el de la medicina, de la matemática y física. Por lo que concierne al griego, y del ámbito jurídico por el latín, no solo en forma de palabras como tales, sino también por medio de prefijos y sufijos. Presentamos las técnicas de creación de las palabras del lenguaje especializado en detalle a continuación:

- a) **Redeterminación semántica**, proceso por el cual una palabra del léxico común entra en el vocabulario especializado, adquiriendo un significado totalmente nuevo, técnico y más preciso (Gualdo y Telve, 2011); es el caso de palabras como ‘masa²³’, que en el lenguaje común se entiende como una mezcla de harina con agua y levadura, mientras que en el lenguaje científico de la física es una magnitud que expresa la cantidad de materia de un cuerpo. Otro proceso lingüístico similar es el de *transfert*, que prevé el pasaje de un término de una lengua de especialidad a otra, adquiriendo significados distintos en función del dominio al que hacen referencia (Serriani y Antonelli, 2011).

- b) **Epónimos**, es decir, términos compuestos por el nombre de quien inventó o descubrió determinados objetos, conceptos, procesos, leyes jurídicas y físicas, etc., y con los cuales se hace referencia a dichos

²³ Definición de la palabra ‘masa’ del DLE de la Real Academia Española (RAE). <https://dle.rae.es/masa?m=form>

objetos, conceptos, procesos, leyes, etc. En otras palabras, como afirma Lavinio (2004), en el lenguaje científico, los términos derivan de las personas que formularon normas, idearon leyes o estudiaron enfermedades. De acuerdo con Cortelazzo (1990), el pasaje del nombre propio al nombre común se manifiesta en 3 maneras:

- i) a través del fenómeno de **transcategorización**, es decir el proceso que supone un cambio de categoría de clase gramatical de una palabra que pasa a desempeñar una nueva función, propia de otra categoría (Aguilar Ruiz, 2020), como en el caso de *newton*, denominación de la unidad de fuerza, la cual deriva de su ideador, Isaac Newton.
 - ii) con la formación de **derivados**, que toman el nombre propio y le añaden un sufijo, como, por ejemplo, *bentonita*, derivado de la ciudad en la que fue descubierta, Fort Benton.
 - iii) Creando **unidades léxicas superiores**, como *enfermedad de Parkinson* o *teorema de Pitágoras*. Un ejemplo de la RAE: El doctor Alois Alzheimer es el epónimo de la enfermedad que lleva su apellido.
- c) **Préstamos**, palabras que proceden de otro idioma y no cambian al entrar en el vocabulario de otra lengua, y que son conocidos también bajo nombre **extranjerismos**. Deben su difusión a las traducciones y a los nuevos medios de comunicación que han favorecido un intercambio entre los usuarios de todo el mundo a través de una única lengua, es decir, el inglés. De hecho, muchos términos deben su nombre a él, como en el caso de *by pass* o *screening*, que son préstamos integrales, o los híbridos, en los cuales solo una parte de la palabra nativa es importada y la otra se sustituye por una traducción en la lengua en la que dicho término está entrando, como ‘club nocturno’, de *night club*. Hay también préstamos de tipo semántico, los cuales copian los términos extranjeros, pero tienen otro significado en la lengua de llegada, por ejemplo, ‘agenda’, que en

inglés se refiere al orden del día, mientras en español es el libro de actividades (Alvar Ezquerro, 2012).

d) Otros derivados de la lengua inglesa son términos complejos que muchas veces actúan como unidades lexicales autónomas y que, por su estructura fónica, se hacen pasar por extranjerismos, aunque no lo son. Estamos hablando de:

i) **siglas**, unidad terminológica formada por las letras iniciales de las palabras más representativas de una expresión o denominación más amplia y compleja. Ejemplo: BCE por ‘Banco Central Europeo’. En cambio, un ejemplo de sigla vista como préstamo es *laser* de “*light amplification by stimulated emission of radiation*”

ii) **acrónimos**, que actúan como las siglas, pero según la combinación de segmentos de términos, que permiten su pronunciación como una palabra. Ejemplos: ONU por ‘Organización de las Naciones Unidas’; RAE por ‘Real Academia Española’; ovni por ‘objeto volador no identificado’.

iii) **abreviaturas**, formas estandarizadas que se forman a través de la reducción de una palabra o grupo de palabras, en las cuales se mantiene el segmento inicial de un término y se suprimen las letras centrales o finales. Ejemplo: kilo por ‘kilogramo’.

iv) **abreviaciones**, las cuales actúan como las abreviaturas, pero su uso se debe solo a una búsqueda de economía lingüística. Ejemplos: Dr. por ‘Doctor’ y Dra. por ‘Doctora’; etc. por ‘etcétera’.

e) **Neologismos**, palabras o expresiones nuevas en una lengua. Pueden nacer por invención, como préstamos de otros idiomas (como hemos visto antes), o, incluso, por medio de los fenómenos de derivación o composición. Por lo que concierne al primero, forma las nuevas palabras a partir de morfemas derivados de la lengua común añadiendo sufijos o prefijos exclusivos de las lenguas especiales, los cuales conllevan valores

y significados distintos también en función de los diferentes ámbitos. Los neologismos por composición, en cambio, se forman combinando palabras ya existentes. A este respecto, es importante tener en cuenta algunos aspectos característicos, es decir, el orden ‘determinante – determinado’ de las partes que los constituyen, la posible composición de más de dos elementos y la ausencia de gramaticalización entre ellos (Cortelazzo, 1990). Para ser aceptado, un neologismo debe cumplir con unos requisitos, como la brevedad, la capacidad de ser manejable en la composición de nuevas palabras, y la inmediatez de su comprensión y, así, su memorización (Pavel y Nolet, 2002).

- f) Las **composiciones léxicas** por medio de **prefijos** y **sufijos**, morfemas añadidos respectivamente al principio y al final de la raíz de una palabra, formando una nueva, pero cuyo significado se relaciona con el vocablo inicial. Para su formación, siguen la misma estructura de los neologismos por derivación que hemos visto anteriormente. Siguiendo esta línea, vemos como la terminología de los lenguajes de especialidad cuenta con la posibilidad de expandirse gracias a la habilidad de formar un amplio y variado abanico de denominaciones a pesar del número restringido de elementos a disposición: de esta manera, se crea una estricta coherencia dentro del microsistema de una determinada lengua especial, en función de la cual es posible deducir los significados de los nuevos términos mediante sus elementos constitutivos (Cortelazzo, 1990).

El léxico de las lenguas especiales se compone de signos adicionales con respecto a lengua común, porque debe responder a necesidades de denominación del ámbito al que se refiere, aunque refiriéndose a realidades de dominio común: por ejemplo, en el campo de la medicina *traqueítis, faringitis, laringitis* para decir *dolor de garganta*. (Cortelazzo, 1990).

- g) **Composiciones léxicas nuevas**, que comprenden por un lado, los *tecnicismos específicos*, palabras que pertenecen y se usan solo en un determinado sector; por otro, las composiciones que muchos lingüistas definen *tecnicismos ‘colaterales’*, es decir, expresiones (que actúan como

las colocaciones en español) que se han ido fijando a lo largo del tiempo, a los que solo se recurre para elevar el registro lingüístico y el estilo del discurso y que, por lo tanto, no le aportan ningún tipo de información adicional. Este fenómeno se ha consolidado en lenguas como el español y el italiano gracias a la influencia del inglés, sobre todo por lo que concierne al orden de las palabras, comprendiendo «tecnicismos micro-sintácticos», «variantes morfológicas no fácilmente justificables», «locuciones proposicionales», y la nominalización, la cual favorece la abstracción y la neutralidad. (Gualdo y Telve, 2011). Ejemplos: “se aprecia una fractura” o “padecimiento hepático”, “en ausencia/presencia de pruebas”.

Los recursos y las estrategias mencionados se usan con el objetivo de configurar una lengua que se destaque de manera clara del lenguaje común, con el intento de reforzar la información transmitida, la cual conlleva un valor semántico importante, tal vez difícil de entender, pero diferente de aquellos conceptos y temas que son parte de nuestra cotidianidad.

1.2 Entre lexicología y terminología.

En los apartados anteriores hemos visto la dicotomía entre los diferentes discursos comunicativos, es decir, el general y el de especialidad, y con ellos el sutil confín entre sus lenguajes y sus unidades terminológicas, respectivamente la palabra y el término. En general, lo que más caracteriza la distinción entre lo general y lo especializado es el léxico, elemento sobre el cual se ha investigado mucho a lo largo de los años debido a su simbiosis con la globalización y el desarrollo de la sociedad, de las nuevas tecnologías y de los nuevos medios de comunicación. Todo ello ha contribuido notablemente a la evolución del léxico, que con el tiempo se ha ampliado a nuevos campos del conocimiento especializado, acuñando nuevos términos a través de las técnicas presentadas antes.

El tema de este apartado se centra en los estudios teóricos que se ocupan de la investigación y del análisis del léxico: se trata de la lexicología por lo que concierne a la palabra del lenguaje general, y la terminología por los términos del lenguaje

especializado. De nuevo, es difícil marcar un límite que divida dichos estudios, ya que todo se basa en la dicotomía general-especializado.

Según la definición del vocabulario de la Real Academia Española, se entiende la *lexicología* como el «estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas». En lingüística, la lexicología se basa en el estudio continuo (ya que el léxico es una entidad que nunca para de ampliarse) de los lexemas o unidades léxicas básicas del vocabulario general, con el objetivo de analizar su forma, explicar su significado y funcionamiento en la comunidad de hablantes, y también de analizar las posibilidades de elaboración de nuevos términos, teniendo en cuenta las relaciones con los niveles morfológico, fonológico y de sintaxis (Gómez González-Jover, 2006).

Así bien, al igual que la disciplina de la lengua general que se acaba de ver, es decir, la lexicología, se destaca también el estudio teórico para la lengua de especialidad: la *terminología*. Se trata de una disciplina perteneciente a la lingüística aplicada, cuyos estudios teóricos versan sobre la denominación de conceptos pertenecientes a diferentes áreas del saber, sobre todo técnico-científica, observando sus significados y, entonces, su funcionamiento (Vocabulario Treccani). De hecho, al contrario de la lexicología, la terminología se basa en un enfoque onomasiológico, según el cual se analizan primero los significados de un término y luego se definen las denominaciones de dichos conceptos, determinando así el campo temático. La definición generalizada propuesta por del Diccionario de la Real Academia Española (RAE) dice que la terminología es un «Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia».

Hay diferentes teorías sobre la manera de interpretar y entender la terminología, tanto que, en sus estudios, varios autores se le han conferido diferentes significados. Entre ellos, Sager (1990) destaca las tres más reconocidas y compartidas: se define entonces «a) *terminología* como conjunto de prácticas y métodos usado para la recopilación, descripción y presentación de los términos; b) *terminología* como la teoría, es decir, el conjunto de premisas, fundamentos y conclusiones requeridos para explicar las relaciones entre conceptos y términos y que son fundamentales para desarrollar una actividad

coherente según a); y, c) *terminología* como vocabulario de un campo temático especializado»²⁴.

Resulta claro que esta disciplina, entonces, abarca campos de especialidad y sirve no solo para clasificar y organizar el lenguaje técnico, sino también para comunicar y, de esta manera, permitir que se facilite el intercambio de información de manera directa entre especialistas y también de conocimiento entre especialistas y destinatarios que no comparten el mismo saber, cumpliendo con las necesidades sociales de transmisión del saber (Cabré, 1999). Aunque siguiendo un enfoque onomasiológico, es decir, tomando como punto de partida los conceptos y no los términos, la terminología ayuda y optimiza la comunicación y el trabajo de los profesionales en un sector especializado determinado. El fin último es de llevar a cabo una comunicación que no deje lugar a dudas, ni ambigüedades, y que logre no solo transmitir los conocimientos profesionales específicos a todo tipo de usuarios, sino también estandarizar y normalizar la terminología técnica de tal forma que también los términos científicos serán entendidos e incluidos en el vocabulario de los hablantes.

Según Cabré (2000a), la terminología tiene un doble carácter funcional, que se divide en la representación del conocimiento especializado en todos sus grados (función representativa), y en su transferencia en la comunicación profesional a diferentes niveles (función comunicativa), destacando dos situaciones en las que estas funciones se producen:

- a) en una situación de idealización, que intenta establecer una relación entre la forma y el contenido de los términos, eliminando ambigüedades en el lenguaje y excluyendo la polisemia;
- b) en una situación real y concreta de comunicación, en la cual la terminología hace referencia a las características propias de la lengua general.

²⁴ De Gómez González-Jover, A. (2006). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Directorio de la UA. <https://cvnet.cpd.ua.es/Directorio/Home/FichaUnidad/03750200/>

En resumen, en la comunicación, que sea de ámbito general, o más bien, perteneciente a un campo de especialidad, se entienden la lexicología y la terminología como disciplinas distintas, pero dinámicas y por eso variadas en los conceptos que designan. De todas formas, hay muchos autores, Lerat (1997)²⁵ entre ellos, que defienden la teoría según la cual es imposible diferenciar de lexicología y la terminología, porque al fin y al cabo el estudio de palabras y términos se parecen, también en lo que concierne sus concepciones y situaciones comunicativas. Es por esta razón que se llegó a la denominación de la terminología como lexicología especializada, de acuerdo con el hecho de que también un término técnico puede ser parte del vocabulario de un hablante. De acuerdo con Sager (1990) la diferencia que las separa es el enfoque semántico que caracteriza cada una:

In reality the onomasiological approach only characterises the scientist who has to find a name for a new concept (an invention, a new tool, measurement, etc.); the terminologist, like the lexicographer, usually starts from an existing body of terms to starts with. (Sager, 1990)

Por lo tanto, la lexicología toma como punto de partida la palabra e individualiza sus significados (enfoque semasiológico), mientras que la terminología analiza el concepto e identifica los términos (enfoque onomasiológico). El lenguaje especializado, entonces,

1.2.1 Las aplicaciones prácticas: lexicografía y terminografía

Después de la exposición de las dos disciplinas pertenecientes al marco teórico del estudio terminológico, es decir, la lexicografía y la terminología, en el apartado anterior, se presentan ahora las respectivas disciplinas prácticas, es decir la lexicografía y la terminografía. Por lo que concierne a la *lexicografía*, es la materia que constituye las normas y los principios de composición léxica, recopilando y analizando la forma, el significado y el comportamiento de las palabras en una lengua determinada (Pavel y Nolet, 2002). Se ocupa de la formación de diccionarios de lengua general, los cuales

²⁵ Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

siguen un enfoque semasiológico y así una palabra, o mejor dicho, un lema, adquiere varios significados aun manteniendo la misma forma.

En cuanto a la *terminografía*, «es, por encima de todo, una actividad práctica derivada de la terminología», la cual difiere de la lexicografía solo por ser más precisa y técnica (Rey, 1995). Así bien, se entiende la terminografía como una materia específica que se encarga de la realización de recopilaciones terminológicas de varios productos de referencia como diccionarios especializados, glosarios terminológicos, banco de términos, etc., con el objetivo de organizar y categorizar las acepciones de un campo de especialidad. Este trabajo es una herramienta muy útil para la comunicación científica ya que se utiliza como auxilio para resolver problemas terminológicos concretos con respecto a la traducción, la documentación, la normalización de la lengua y cualquier otra actividad relacionada con el uso de un vocabulario técnico. La terminografía es conocida también bajo la denominación de *lexicografía especializada por la temática* (Pavel y Nolet, 2002), debido al hecho de que, como por la lexicología y la terminología, la línea que separa estas dos disciplinas es borrosa, tanto en el marco práctico, como en el teórico. De acuerdo con Gómez González-Jover (2006), esta distancia se reduce gracias al dinamismo de las nuevas tecnologías y de sus recursos, y a la rapidez y la facilidad de acceder a los datos, en contraposición con las herramientas en formato papel, cuya consultación y actualización requiere más tiempo. La denominación de lexicografía especializada se refiere a una disciplina que estudia el léxico de un lenguaje especializado dado, y esto sugiere que el método de trabajo utilizado para la elaboración de un producto terminológico se funda en la lexicografía, la cual utiliza herramientas propias de la terminografía, estableciendo de esta manera una interacción con la terminografía, acercándolas: el resultado será un conjunto de términos que perteneces tanto a la lengua general, como al lenguaje especializado.

En general, lo que se destaca es que la característica más relevante que separa las dos materias reside en el grado de especialidad, por el cual la terminología y la terminografía difieren respectivamente de la lexicología y lexicografía por elaborar productos técnicos-científicos que puede ser usado de manera eficaz solo por una comunidad restringida de especialistas.

Centramos ahora la atención en un enfoque aún más concreto. Como hemos visto antes, en la comunicación especializada, el léxico de los textos profesionales se presenta

en los tres niveles de especialización, es decir, el vocabulario técnico que incluye el léxico especializado, luego el léxico semi-especializado y, finalmente, el vocabulario general. Si bien la terminología específica es el elemento que más caracteriza y refleja el ámbito especializado, no es el único: de hecho, para distinguir un texto o un discurso de carácter general de uno de especialidad es necesario tener en cuenta también otros dos aspectos determinantes, es decir, el tema, que determina la categoría y el asunto global de un texto o discurso, y el género textual que se relaciona con el tipo y la estructura formal del mismo, el cual, en el ámbito especializado, puede variar entre diccionarios, glosarios monolingües o bilingües artículos científicos, anuncios publicitarios, manuales de instrucciones, folletos, normas y certificados técnicos, etc. (Gómez González-Jover, 2006). Con respecto a la tipología de un texto, Cabré (2002) afirma que la tipología textual es un sistema de organización general que, además de responder a varios criterios, está muy relacionada con quiénes son los usuarios, evidenciando que la «función transmisora del conocimiento da como resultado la distinción entre textos que transmiten el conocimiento de especialista a especialista, textos que lo transmiten de especialista a aprendiz de especialista, y textos de amplia difusión destinados al público interesado, pero sin competencia específica en la materia»²⁶. Por lo tanto, en función de este criterio el texto puede adquirir diferentes formas y puede ser más o menos técnico, preciso y objetivo.

1.3 Las teorías de la terminología

A lo largo de los años, la concepción de la terminología sufrió varios cambios. Siguiendo la teoría de Rondeau²⁷ (1983), se trata de una disciplina que no tiene su propia autonomía, sino más bien es parte de otras, como la lingüística, la filosofía o las especialidades científico-técnicas. Más tarde, en 1998, Hoffmann²⁸ afirmó que, si bien esta materia tuviera conexiones históricas con otras, había que considerarla autónoma y dotada de sus propios fundamentos. Hoy en día, esta teoría sigue más o menos

²⁶ Retomado de Rodríguez-Tapia S. (2015). *Los textos especializados, semi-especializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa*. Universidad de Córdoba. <https://core.ac.uk/download/pdf/148722902.pdf>

²⁷ Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Quebec): Gaétan Morin.

²⁸ Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

en vigor, defendiendo que la terminología se entiende como una disciplina con fundamentos en bases y finalidades teóricas, cuyos objetivos son tanto la denominación de los conceptos, como el estudio delimitado de los términos. Esto supone una estrecha relación con otras materias, de las cuales dependen sus fundamentos: de hecho, la terminología necesita tomar de dichas materias un conjunto específico de conceptos, de los cuales elabora sus propios objetos y, por lo tanto, los campos de estudio (Santamaría Pérez, 2006). Es precisamente por las influencias externas que la terminología debe considerarse de carácter *interdisciplinar*, es decir, que se estudia y analiza con la cooperación de varias disciplinas, como la lingüística, la ontología y otras especialidades (Born Briones, 1999; Cabré, 1999). Por otra parte, de acuerdo con lo que afirma Cabré (1999), hay que aclarar que la terminología es a la vez *transdisciplinar*, en primer lugar, porque no puede ser autónoma por la dependencia de otras materias que la basa en una teoría del lenguaje, del conocimiento y de la comunicación, tanto en la teoría, como en la práctica.

El hecho de que las nuevas teorías abarcan también el campo de la comunicación supone que los términos se analicen en contextos reales, teniendo en cuenta todos los fenómenos lingüísticos que afectan la lengua. Hay que considerar, entonces, las distintas situaciones comunicativas, los diferentes tipos de hablantes y el uso de la lengua, siempre teniendo en cuenta el fin de la terminología especializada que es de expandir su saber a nivel global.

El uso de los lenguajes especializados se remonta incluso a la Edad Media, pero el nacimiento de la terminología como disciplina es más reciente. De acuerdo con Adamo (1999), el período en el que la terminología ha elaborado la que se ha convertido en la teoría moderna se coloca en las primas décadas del siglo XX, cuando la sociedad atravesó un fuerte desarrollo que incrementó la expansión de la producción industrial en muchos sectores de las ciencias. En esos años nacen el Circulo lingüístico de Praga, que quería promover el conocimiento del lenguaje y sus sistemas de signos, y el Circulo de Viena, cuyo objetivo era permitir el intercambio de ideas y opiniones sobre temas científicos y filosóficos. Es en el de Viena que se propuso ampliar el saber humano a nuevos campos más lógicos y empíricos a través de un lenguaje científico unificado, el cual se consolidó solo a partir de los años Setenta, cuando Helmut Felber (1984)²⁹ propuso dividir la terminología individuando tres direcciones diferentes hacia los sectores especializados,

²⁹ Felber H. (1984). *Terminology Manual*, Paris, Unesco-Infoterm.

la filosofía y la lingüística. Algunos años después, Cabré (1993b) retoma esta teoría y esboza una propia más compleja que ve la terminología articulada en tres tendencias:

- a) a nivel lingüístico, como disciplina que estudia, clasifica y regula los términos por medio de un enfoque onomasiológico, asignando un signo lingüístico (un término) a un concepto determinado;
- b) a nivel metodológico, como conjunto de normas que rigen el trabajo terminológico y que se orienta hacia la traducción, con el objetivo de establecer equivalencias terminológicas entre las diferentes lenguas y simplificar el proceso traductológico (Adamo, 1999);
- c) a nivel de planificación lingüística, como un conjunto de términos especializados pertenecientes a un determinado ámbito de especialidad.

Hemos visto que la terminología tiene dos funciones principales de representación del conocimiento especializado y de su transferencia en la comunicación. El lenguaje de especialidad debe responder a la necesidad de presentarse según su función cognitiva y referencial, poniendo la atención en la uniformidad de su expresión y contenido para que la comunicación resulte clara y sin ambigüedades: «en terminología, el principio de uniformidad prima sobre el de originalidad» (Pavel y Nolet, 2002).

1.3.1 La normalización terminológica

En general, el trabajo terminológico de las lenguas especializadas puede ser descriptivo, es decir, se observan los términos que efectivamente son usados en la comunicación especializada entre profesionales, o prescriptivo (normativo), que selecciona términos determinados y establece de qué forma los usuarios tiene que utilizarlos. La lengua especializada se basa en normas o principios estipulados por la Organización Internacional de Normalización (ISO)³⁰, la más reconocida e importante

³⁰ Del inglés *International Organization for Standardization* (ISO). La Organización Internacional de Normalización (llamada en ocasiones: Organización Internacional de Estandarización; conocida por el acrónimo ISO) es una organización para la creación de estándares internacionales compuesta por diversas organizaciones nacionales de normalización.

[de Wikipedia:

organización a nivel mundial por la institucionalización de normas técnicas voluntarias, más o menos iguales en todo el mundo, que se basen en el consenso y que sean transparentes.

Acercas del trabajo terminológico de ISO, Pavel y Nolet (2002) describen la intervención de normalización y afirman:

[...] la *normalización* terminológica llevada a cabo por la Organización Internacional de Normalización (ISO) o por los organismos nacionales de normalización se limita a los conceptos y vocabulario de las *lenguas especializadas*, se caracteriza por su naturaleza temática preceptiva, y es realizada por los *especialistas* en el campo según procedimientos más o menos universales (tales como las *Pautas ISO para la gestión de proyectos de normalización terminológica*).

El trabajo de la ISO en el campo de la terminología, entonces, es de establecer normas que cumplan con ciertos parámetros de evaluación comunes y que ofrezcan estándares necesarios a garantizar la seguridad del contenido en la divulgación de la información, y también la uniformidad lingüística en las terminologías de sectores especializados, los cuales utilizan el lenguaje técnico. El proceso de estandarización de la terminología especializada resulta fundamental no solo para que los términos sean monorreferenciales, sino también para asegurar el carácter biunívoco de la relación entre término y concepto que caracteriza los lenguajes de especialidad, el cual permite eliminar ambigüedades y polisemia (Cabré, 2000b).

Se distinguen dos tipos de normalización, la institucional, que se produce en el marco de la lengua y por la que se prefiere una forma entre otras presentes en el discurso, y la internacional, que se produce en un contexto multilingüe en el que se establecen una definición para los conceptos en cada lengua y que, por esto, tiene que ver con la mera fijación del léxico. En ambos casos, la normalización se regula en función del uso de unas formas sobre otras (Cabré Castellví, 2010) y, especialmente por lo que concierne a los sectores de especialidad, su propósito es categóricamente de elaborar una lengua estandarizada adecuada y viable que no solo sea lo más transparente posible, sino incluso, que sea aceptada por consenso de organismos oficiales que faciliten su difusión.

https://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_Internacional_de_Normalizaci%C3%B3n (24 de febrero, 2023)].

En los siguientes apartados se analizarán las diferencias entre dos teorías de la terminología, que distingan la Teoría General (TGT) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

1.3.2 La Teoría General de la Terminología (TGT)

No obstante hemos visto que los primeros estudios terminológicos se elaboraron en la época medieval y renacentista, hay que esperar hasta el siglo XX, cuando tuvo lugar la revolución tecnológica e industrial, para que la terminología se considere una disciplina autónoma e interdisciplinar (Gómez González-Jover, 2006). De acuerdo con Laurén y Picht (1993), en este período se afirman tres grandes escuelas, entre ellas la de Praga y la soviética, pero es en la de Viena³¹ que nació la que se conoce como la Teoría General de la Terminología, esbozada por Wüster, fundador de la escuela. Esta teoría se basa y colabora con organizaciones internacionales como la ISO, siguiendo entonces una dirección orientada hacia la normalización terminológica con el objetivo de estandarizar y uniformar la lengua a través de normas universales que permiten la transmisión de información, la comunicación y la cooperación a nivel internacional (Cabré, 1998c): esto supone que las unidades lexicales sean fijas, sin posibilidad de conformarse con las variaciones lingüísticas debidas a la globalización y al desarrollo social y tecnológico, excluyendo así cualquier tipo de observación o estudio acerca del desarrollo y la evolución del lenguaje científico.

Lo que persigue la Teoría General es un enfoque onomasiológico, que parte del concepto y consecuentemente denomina los términos, en contraste entonces con el semasiológico que sigue el proceso inverso, partiendo de las unidades terminológicas define el concepto al que hace referencia. Wüster (1973) considera que los términos etiquetando los conceptos de manera atemporal, asocial, neutro, confiriéndoles así uniformidad, transparencia y universalidad tanto como sea posible³². Los términos

³¹ escuela vienesa de la terminología, cuyos principios, basados en las ideas filosóficas del Círculo de Viena, fue un grupo creado y dirigido por Eugene Wüster, industrial y terminólogo austríaco, lo hacían el único grupo de trabajo de su disciplina con una teoría dirigida a la normalización, y cuyo objetivo era desarrollar el pensamiento y el lenguaje científico a partir de la lógica [Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Escuela_de_Viena (24 de febrero, 2023)].

³² Retomado de Montero Martínez, S. (2003) Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frases en el subdominio de la oncología. En: *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*. Universidad de Valladolid.

entonces actúan como meras herramientas para nombrar la realidad, excluyendo el riesgo de que los conceptos puedan modificarlos de alguna manera. Entre otros, Cabré (1998c) se refiere a los términos definiéndolos unidades de pensamiento especializado dados en situaciones comunicativas profesionales. De esta manera se forma entonces un confín bien marcado entre la lengua general, que puede ser polisémica y sinonímica, y los lenguajes especializados que, como hemos visto en los apartados anteriores, están constituidos de unidades terminológicas unívocas y monorreferenciales. Se crean así formas lingüísticas universales esenciales para la comunicación y la cooperación internacional que quieren llevar a cabo objetivos comerciales, económicos o políticos, y que evita influencias culturales (Gómez González-Jover, 2006), limitándose a la mera denominación de la realidad. En este contexto, hace falta señalar la posibilidad de homonimia, ya que los términos al mismo tiempo pueden tener la misma forma, pero pertenecer a dos campos de especialidad distintos.

Wüster muere en 1977 y póstumamente, en 1979, se publica una de sus obras, *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminográfica*, la cual contiene los fundamentos de la teoría esbozada por el autor, regidos por cinco criterios:

- 1) la terminología se estructura según un enfoque onomasiológico, que se centra en la individuación de los conceptos antes que de los términos que los designan;
- 2) los conceptos deben ser definidos de manera exacta y precisa, teniendo en cuenta las relaciones que se pueden establecer entre ellos, para que no puedan confundirse con otros que pertenecen al mismo nudo conceptual;
- 3) los conceptos deben ser definidos de manera intensional, describiendo sus características y no sus usos;
- 4) los términos no deben estar sujetos a sinonimia y polisemia. Deben tener una relación biunívoca con los conceptos, por lo que a una denominación corresponde un solo significado y viceversa;
- 5) se excluye la variación diacrónica de la terminología, la cual se basa en una perspectiva sincrónica, en la que los términos se observan en su estado actual.

De acuerdo con los principios fundamentales de la ISO orientados hacia la normalización de la lengua, todo lo que se acaba de explicar obedece a la necesidad de conseguir el objetivo último de la Teoría General de la Terminología, que es la estandarización de los lenguajes y hacer que haya una relación biunívoca entre término y concepto que hace que la correspondencia entre significante y significado (entre forma y concepto) sea transparente y, sobre todo, universal. Solo de esta manera es posible alejarse de las características de la lengua común y así las variaciones dadas por los fenómenos de sinonimia y polisemia se anulan, evitando que el texto o discurso sea impreciso y, por lo tanto, ambiguo:

[...] words and meanings that are protected by the conventions of terminology exclude as far as possible any variation that is specific to the occasion (Sinclair, 1996a)

Asimismo, se entiende la terminología solo como una herramienta para la transferencia del saber científico y la comunicación técnica, y clasifica los conceptos como realidades estáticas y no sujetos a variaciones; los términos son elementos que sirven solo para denominar dichos conceptos y, por lo tanto, la dimensión comunicativa de la terminología especializada no comprende todos los niveles sociales, sino que se ve restringida a una comunidad de especialistas y profesionales que comparten los mismos conocimientos técnicos.

1.3.2.1 Las debilidades de la Teoría General de Wüster (TGT)

En cuanto a las insuficiencias de la Teoría General de la Terminología, muchos estudios señalan que en las últimas décadas las teorías tradicionalistas no han sido suficientes para cumplir con las necesidades comunicativas de una sociedad que nunca para de modernizarse y ampliarse en todos los sectores y campos del saber.

The recognition that terms occur in various linguistic contexts and that they have variants which are frequently context-conditioned shatters the idealised view that there can or should be only one designation for a concept and viceversa. (Sager, 1990)

Teniendo en cuenta que la terminología se ocupa solo de ámbitos de especialidad, no puede ser analizada tomando los términos de forma aislada y descontextualizada; en cambio, para que el estudio terminológico sea correcto y exhaustivo, se debe hacer a partir de los textos y los discursos comunicativos teniendo en cuenta los contextos de referencia. Cabré destaca el carácter reduccionista, metodológico y normativo de la TGT, que limita el uso de las terminologías a una mera herramienta de trabajo para la codificación del lenguaje técnico-científico. En respuesta a esto, Cabré toma como punto de partida los fundamentos de la teoría terminológica tradicional estipulados por Wüster y los revisa, proponiendo así un nuevo punto de vista que tiene en cuenta el objeto de estudio y sobre todo las funciones que desempeña y también el contexto en una situación comunicativa especializada determinada (Born Briones, 1999). Las unidades terminológicas se observan desde una perspectiva diferente y semasiológica (de los términos a los conceptos) usada en la lexicología, que las hacen más complejas, poliédricas y variables, tratando de «explicar sus usos reales, diversos y funcionales» (Cabré, 1999a).

En conclusión, con Wüster la terminología llega a ser una disciplina autónoma e interdisciplinar, pero, su Teoría General está continuamente sujeta a revisiones hoy en día, debido a la imposibilidad de elaborar una lengua que sea monorreferencial y universal. Otra razón se remite también al hecho de que la concepción del término proporcionada por él no funciona en los nuevos contextos comunicativos especializados que han aparecido en las últimas décadas: se trata de la divulgación científica, la didáctica y la autoformación. De ahí, el nacimiento de una nueva teoría, la Teoría Comunicativa de la Terminología.

1.3.3 La revisión de la Teoría General: la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

A lo largo de los años y debido a los cambios tecnológicos y sociales, consecuencias de la democratización del saber, se han ido desarrollando nuevas corrientes de la lingüística general y la teoría de la terminología en particular ha evolucionado mucho en las últimas décadas debido también a la necesidad de conformarse con los nuevos medios de comunicación cada vez más especializados. Junto con el grupo de

investigación IULATERM (Léxico y tecnología)³³, Cabré introduce en 1994 una nueva teoría, que denomina Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), descrita como una teoría lingüística de las unidades terminológicas, la cual se diferencia de la Teoría General por su carácter más abierto y complejo, y también por su capacidad de adaptarse a todo tipo de escenarios comunicativos científico y técnico, alejándose del simple proceso de normalización el en que se basa la TGT (Cabré, 2009). Esta teoría analiza y representa los términos en la forma exacta en la que se presentan en las distintas situaciones comunicativas especializadas, considerando tanto el tema, como el objetivo de dicha comunicación. Los datos terminológicos que se ajustan según las funciones comunicativas de los distintos campos de especialidad resultan menos sistemáticos, y, por esto, menos universales, que los datos de la Teoría General analizados por Wüster, resultados del proceso de normalización. Cabré (2009) subraya, entonces, que según la TCT el discurso especializado debe presentar necesariamente una terminología redundante y que tenga variación conceptual (al variar sus características, un concepto puede hacer parte de distintas disciplinas) y sinonímica para que sea lo más claro posible, aun teniendo en cuenta las divergencias lingüísticas por las que no siempre se producen equivalencias entre las lenguas. Es precisamente por la variación conceptual que las unidades terminológicas, los términos, adquieren un valor especializado en función de la temática y de la situación en las que se encuentran, es decir, en función de la pragmática específica de un sector técnico específico. En este sentido, Cabré (1998c) sostiene que las unidades terminológicas deben ser examinadas *en vivo*, según un enfoque descriptivo, rechazando así el análisis *en vitro* de la TGT orientada a la normalización. Se distinguen así una terminología que se focaliza en la comunicación real, natural y espontánea (*en vivo*), y otra que, en cambio, es representacional y prescriptivo (*en vitro*). La diferencia está en el grado de verosimilitud, que oscila entre lo general y lo especializado.

Tomando como punto de partida los cinco criterios de Wüster en los que se basan los fundamentos de la Teoría General de la Terminología, Cabré (1999) reflexiona sobre ellos y desarrolla sus propios que se podrían así resumir:

³³ IULATERM (Lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística) es un grupo de investigación del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, creado en 1994, en paralelo a la creación del Institut. [de IULATERM: <https://www.upf.edu/web/iulaterm>]

- 1) la terminología es una materia interdisciplinar que se basa en la *teoría del conocimiento*, que contextualiza la realidad y la relación que tienen los conceptos entre sí, y las denomina a través de unidades terminológicas; en la *teoría de la comunicación*, relativa a las distintas situaciones que ocurren a la hora de comunicar, incluyendo las posibles variaciones y los límites que pueden producirse; la *teoría del lenguaje*, según la cual hay que considerar todas las unidades terminológicas pertenecientes a la lengua general y observarlas en las distintas acepciones que pueden adoptar;
- 2) las unidades terminológicas constituyen el objeto de estudio de la terminología. No se trata de elementos aisladas y autónomas, sino más bien de unidades denominativo-conceptuales, dotadas de capacidad de referencia, que pertenecen a la lengua. Puesto que no son ni palabras ni términos, estas unidades se concretizan como tales cuando se refieren a una situación o contexto especializado determinado, también en función del tema, del tipo de texto y de los usuarios;
- 3) Los términos constituyen el resultado de la composición de una forma constante (la denominación) y del contenido que adquiere en función de la situación comunicativa (el concepto), o más bien, de significado y significante. En estas unidades, la forma es simultánea al contenido, el cual cambia y se caracteriza en función de la situación comunicativa de referencia. El contenido puede ser expresado de forma más o menos concisa y precisa por otras denominaciones del sistema lingüístico, formando así nuevas unidades especializadas, las cuales tienen que ver con la primera a nivel semántico y constituyen «una unidad no lingüística de contenido especializado» (Gómez González-Jover, 2006);
- 4) El valor de un término nace de la relación entre la unidad terminológica y el lugar que ocupa en la estructura conceptual. Un término puede ser utilizado en más de un ámbito adquiriendo o no un valor distinto cada vez; en otras palabras, puede ser parte de más de una estructura llevando o no el mismo valor conceptual;

5) La finalidad de la terminología teórica es de describir el valor terminológico de las unidades a nivel formal, semántico y funcional, observando la manera en la que se activan en un contexto determinado y las relaciones que establece dentro del mismo o de un sistema diferente. En este sentido, el término adquiere una doble función de representación del conocimiento especializado y de su consiguiente transferencia, aunque aparezca cada vez en grado y modo distintos según las situaciones comunicativas (Gómez González-Jover, 2006), y sin olvidar de la función que desempeña, la cual dependerá de si el escenario de la producción terminológica es descriptivo, prescriptivo (Cabré, 2000b).

Así bien, frente a los principios de la teoría de Wüster que rechazaba la coexistencia de más denominaciones, la TCT elaborada por Cabré y su grupo de investigación se caracteriza por ser más abierta y no reduccionista, lejana de las reglas de normalización y que, al contrario, celebran las distintas formas lingüísticas que dichas denominaciones adoptan. Por consiguiente, también los conceptos cambian en función de una realidad que está continuamente sujeta a variaciones de la lengua y convenciones, conformándose con las distintas dimensiones comunicativas. Parece necesario, entonces, tener en cuenta varios aspectos, es decir, el ámbito y el tema del que se habla, cuál es el objetivo que se quiere alcanzar, la dimensión situacional en la que aparece un término y quiénes son los usuarios. En función de esto, la terminología se estructura en dos perspectivas de variación lingüística (Cabré, 1998c): se trata de las dos dimensiones horizontal y vertical, que hemos analizado en los apartados anteriores. La primera se refiere al tema y su relativa perspectiva, y se podrá así clasificar la terminología, a pesar de que dicha clasificación no será uniforme precisamente por el fenómeno de variación de los términos y los conceptos de un ámbito determinado. El eje vertical, en cambio, está determinado por dos aspectos muy relacionados entre ellos que ven por un lado, los destinatarios, y por el otro, el grado de especialización del discurso: de los dos dependerá una mayor o menor densidad y transparencia terminológica (conocimiento general y especializado).

Considerando que la Teoría Comunicativa de la Terminología observa y representa los términos tal y como aparecen en el discurso especializado, es importante

señalar un cambio de enfoque de la terminología, que, a diferencia de la TGT, no parte del concepto y posteriormente define el término (enfoque onomasiológico), sino el contrario: esto significa que el método terminológico que hay que adoptar se basa en el enfoque semasiológico, que toma como punto de partida el término para definir el concepto de un discurso especializado determinado. Por esta razón, resulta evidente que el uso de los corpus terminológicos (que serán analizados más adelante en este trabajo) es fundamental para llevar a cabo un estudio eficaz del lenguaje, facilitando la búsqueda de los términos en cada contexto comunicativo y también de las equivalencias entre las lenguas.

CAPÍTULO 2

EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA Y LOS MEDICAMENTOS ANTIEPILÉPTICOS

2. El lenguaje de la medicina

De acuerdo con Magris (1992), el lenguaje médico es un subsistema de la lengua natural que se usa en la comunicación entre especialistas en el ámbito de la medicina. Junto con los dominios de la biología y la química, es uno de los subcódigos más genéricos de las lenguas científicas y, como cualquier otro lenguaje de especialidad, a su vez se categoriza con respecto a las dimensiones comunicativas que ya se han explicado en los apartados anteriores, constituidas por el eje horizontal, que determina el tema, y el eje vertical, que define el grado de especialización.

Por lo que concierne al eje horizontal, ya hemos visto que no es fácil marcar una línea de división clara entre lengua general y especializada, y tampoco lo es entre los diferentes sectores de especialidad, debido al carácter interdisciplinar de la terminología que ha ido creciendo a lo largo de los años. En este sentido, tenemos dos tipologías de lengua de la medicina: por un lado, la que se refiere a la medicina teórico-científica, en la que se estudia la teoría de la disciplina describiendo los conceptos de manera extremadamente precisa y técnica, que condicionan tanto el léxico, como el estilo; por el otro, la variedad que categoriza la medicina clínica, la parte más práctica que enseña las aplicaciones de la lengua a través de un léxico más común y que no recurre a la terminología específica (Pigato, 1989)³⁴. Puesto que la medicina abarca una considerable cantidad de subdominios (oncología, ginecología, neurología, cardiología, etc.), es necesario evidenciar que cada uno de ellos tiene su lenguaje con sus propias características. De todas formas, no hay posibilidad de trazar confines claros entre los sectores de la medicina, a pesar de las peculiaridades que los diferencian: estos microlenguajes tienen elementos en común, debido a la ocurrencia de fenómenos de superposición e interrelación entre los distintos campos (Magris, 1992).

³⁴ Pigato, D. (1989). *Terminologia dei tumori e sua evoluzione in 140 anni di pubblicazione della più importante rivista germanica di anatomia patologica*. Tesi di laurea non pubblicata. Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. [Retomado de: Magris, M. (1992). La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca. En: *Traduzione, società e cultura*, 2, pp. 1-82, EUT Edizioni Università di Trieste.]

En cuanto a la dimensión vertical, es decir el grado de especialización, Hoffmann (1985)³⁵ destaca cuatro criterios que hay que tener en cuenta:

- 1) el **grado de abstracción**, que se mide de “máximo” a “muy bajo”;
- 2) la **forma lingüística externa**, según la cual se examinan el nivel de especificidad de la terminología (léxico muy específico o carente de tecnicismos) y también la complejidad y precisión de la sintaxis (más rígida o más libre);
- 3) el **sector en el que se utilizan los niveles lingüísticos**, es decir, ciencias teóricas, experimentales o técnicas, producción de materiales, y consumo;
- 4) la **situación comunicativa**, que se conforma con quienes son los interlocutores (especialistas, profesionales sanitarios, técnicos, pacientes, consumidores)

De todas formas, parece muy poco probable encontrar un texto en el que los cuatro parámetros aparezcan todos juntos, debido al hecho de que los interlocutores, que sean especialistas o no, pueden elegir libremente si usar o menos una terminología específica o más común, independientemente del nivel de conocimientos de los destinatarios del discurso. Si no se lleva a cabo la comunicación a causa de falta de claridad y comprensión de la información, la lengua se convierte en una barrera sociolingüística (Cortelazzo, 1990).

En relación con el último criterio, ya hemos visto que en el lenguaje especializado los términos se caracterizan por tener una correspondencia biunívoca entre significado y significante, principio que, entonces, los hace monosémicos y monoreferenciales. De todas formas, la lengua de la medicina, hay casos en los que esto no se cumple, generando fenómenos de sinonimia y polisemia.

Los discursos especializados suelen rechazar todo tipo de sinonimia. Es fundamental observar, entonces, que el lenguaje médico choca con este principio, principalmente por el hecho de que la lengua de la medicina está sujeta a una estratificación interna, es decir,

³⁵ Hoffmann, L. (1985). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen, Gunter Narr Verlag. [Retomado de: Magris, M. (1992). La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca. En: *Traduzione, società e cultura*, EUT Edizioni Università di Trieste.]

una división según la cual la sociedad está dividida en función del grado de conocimiento de un tema determinado. Esta condición se remite al fenómeno de la divulgación científica, de la cual nace la exigencia de llenar la brecha entre lenguaje común y lenguaje especializado (Cortelazzo, 1990; Dardano, 1994). Así que, la sinonimia en la lengua de la salud tiene un papel fundamental en cuanto al éxito de la comunicación. El siguiente ejemplo es un caso de sinonimia en ámbito médico en diferentes niveles de conocimiento:

- a) en un nivel más alto: *leucociti* en italiano; ‘leucocitos’ en español
- b) en un nivel más bajo: *globuli bianchi* en italiano; ‘glóbulos blancos’ en español.

El otro fenómeno mencionado es la polisemia, la cual, más que la polisemia, puede llevar a confusión e imprecisión cuando una publicación se divulga en todo el mundo. Muy curiosos son dos casos descritos por Navarro (2009), que distingue la polisemia por interferencia diatópica desde la por interferencia diastrática. En el primer caso compara los diferentes significados que adquiere el término *gotero*, porque en España se refiere a la técnica de venoclisis de infusión endovenosa, mientras que en Latinoamérica es un dispositivo con el que se aplica el método del gota a gota, como para un colirio. En cambio, en el segundo caso, la polisemia por interferencia diacrónica se explica mediante el término ‘*osteoporosis*’: de hecho, su problemática se basa en hecho de que, a diferencia del pasado donde se diferenciaba de uno de sus hiperónimos, es decir ‘osteopenia’, los dos términos han ido modificándose en el significado a lo largo de los años, tanto que a menudo se confunden, este es un error, ya que, en realidad, la osteoporosis no es más que una variedad de la osteopenia. La línea entre sinonimia y polisemia es muy sutil, pero está claro que la utilización de los dos términos como sinónimos es incorrecta, ya que designan conceptos diferentes.

El lenguaje médico recurre mucho también al uso de metáforas, sobre todo en contextos de divulgación, permitiendo la transmisión de información científica, muchas veces poco comprensible o no conocida, por medio de términos comunes. Se trata de una estrategia a través de la cual es posible lograr con mayor facilidad que la comunicación de conocimientos médicos sea exitosa, a pesar de los términos de difícil comprensión y de los neologismos que surgen por los imparables avances científicos. Salager-Meyer

(1990) llevó a cabo un estudio sobre la taxonomía de la metáfora en el ámbito de la medicina distinguiendo dos categorías:

- 1) las **metáforas fisiológicas** o **funcionales**, que describen relaciones, funcionalidades o procesos. Un ejemplo: *migración celular*.
- 2) las **metáforas morfológicas** o **estructurales**, que se utilizan con referencia a formas y estructuras. En estas se distinguen a su vez las metáforas anatómicas (*cara externa*), arquitectónicas (*células piramidales*), fitomórficas (*flora intestinal*), geomórficas (*territorio vascular*), y zoomórficas (*caracol*).

La comunicación médica, así como toda comunicación científica, debe necesariamente tener en cuenta la calidad de la información que proporciona, pero también la forma en la que lo hace, es decir, la manera en la que utiliza el lenguaje, evitando errores y recursos lingüísticos que pueden producir ambigüedades, y procurando ser preciso, directo y neutro, lo que permite facilitar la transmisión del mensaje. Una condición fundamental para enfrentarse al estudio o el análisis del lenguaje médico es de mantener alto el nivel de conocimientos sobre esta disciplina, debido a las continuas actualizaciones que la hacen sujeta a cambios múltiples y recurrentes en el panorama científico general. Sin embargo, esta no es la única razón, porque, por otra parte, hay la necesidad de hacer frente a la mala información, consecuencia de la globalización y del desarrollo de la tecnología que permite su difusión.

El lenguaje médico es uno de los lenguajes de especialidad más antiguos. De hecho, «*the medical vocabulary is almost universally based on Greek and Latin roots*» (Pilegaard, 1997)³⁶, lenguas clásicas que siguen siendo fundamentales en este sector hoy en día, no obstante en los últimos siglos se ha dado cada vez más espacio a lenguas modernas como el alemán, el francés, y sobre todo al inglés, gracias a los avances científicos. De todas formas, las fuentes privilegiadas quedan las lenguas clásicas griega

³⁶ Pilegaard M. (1997). Translation of medical research articles. En: *Text Typology and Translation*. Ed. by A. Trosborg, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 159-184. [Retomado de: Ross, D. (2004). Profili morfologici della lingua medica: contrasti in ambito germanico-romanzo. En: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n° 8, pp. 107-128, EUT – Edizioni Università di Trieste]

y latina y esto contribuye a conferirle al mundo de la medicina una identidad lingüística que la distingue de las demás lenguas.

En los siguientes párrafos, se observan la historia y las características generales de la lengua de la medicina en Italia y en España.

2.1. El desarrollo del lenguaje científico en Italia

Por lo que concierne a la lengua italiana, Gualdo y Telve (2011) colocan el inicio del desarrollo de la lengua de la medicina como lengua de especialidad ya en la Edad Media, con el surgimiento de varias tipologías de profesiones como físicos, médicos (racionales y empíricos), los que se definían “sanadores”, y autores de textos populares que tenían la función de los modernos prospectos farmacéuticos. Como consecuencia de tal diversificación profesional, la terminología se hizo más amplia, debido también a la influencia de las lenguas griega y latina (y también árabe, pero tuvo menor relevancia) que, incluso, contribuyeron a la creación de palabras basadas en la analogía: los dos autores proporcionan unos ejemplos: *rotula* para “*piccola rotula*” para definir el hueso de la rodilla, y *spatula* para “*piccola pala*” a indicar el hueso del hombro.

En el período entre 1200 y 1400, se desarrolló un lenguaje de la medicina en vulgar, aunque el proceso de afirmación de la lengua vulgar y su consiguiente tecnicización en el ámbito médico pareció ser muy lento y difícil (Cortelazzo, 1990). Muy importante fue la divulgación de *La Chirurgia* de Guglielmo da Saliceto (1210 – 1277), obra en la cual se utilizaron voluntariamente numerosas expresiones en vulgar para facilitar su difusión y donde los términos técnicos solían complementarse con la palabra correspondiente utilizada en la lengua común o con una paráfrasis. Fue en aquellos años que el lenguaje científico empezó su largo camino hacia la estandarización, gracias a la fijación de los tecnicismos y del proceso de formación de términos a través de prefijos y sufijos, la mayoría de los cuales siguen existiendo hoy en día.

En la Edad Moderna y sobre todo a partir del siglo XVIII, se produjo una ampliación del vocabulario médico como consecuencia del progreso científico y de los estudios experimentales que condujeron a la acuñación de neologismos a través de procesos de derivación con prefijos y sufijos griegos y latinos, y también por medio de

acrónimos y epónimos, los cuales no se utilizaban mucho por el riesgo de ambigüedades y faltas de claridad en ocasión de un contexto internacional.

De todos modos, es en los siglos siguientes cuando el lenguaje de la medicina en Italia estuvo sujeto a una considerable evolución, llegando a clasificarse definitivamente como lengua especial. A pesar de la constante ampliación del vocabulario médico, hay que señalar otros fenómenos que han ocurrido a lo largo de los años, como la detecnificación (banalización) de los términos y la reducción de sinonimia y polisemia. La mayoría de la terminología se remite a palabras de origen griego o latino (y algunas de origen francés o árabe), las cuales perduraron durante muchos hasta la entrada de términos procedentes del inglés (Gualdo y Telve, 2011). Durante el 1900, el uso de anglicismos fue muy consistente, no solo en Italia, sino en todo el mundo.

2.2 El desarrollo del lenguaje científico en España

En el apartado anterior se ha esbozado la historia de la lengua de la medicina en Italia, desde el Medioevo hasta el día de hoy. Una situación casi análoga se documenta en España. De acuerdo con Gutiérrez Rodilla (2014), los primeros textos médicos en lengua castellana aparecen a finales de la Edad Media. Puesto que ya desde el siglo XIII el latín dominaba el panorama lingüístico, y, desde luego, no faltaba en las lenguas de la ciencia, el castellano se distinguió por ser «unas de las primeras lenguas vernáculas europeas que sirvió para transmitir conocimiento especializado» (Gutiérrez Rodilla, 2014), llegando a ser la segunda lengua más importante en Europa (la primera era el latín) en el siglo XVI. Fue en aquella época que más se desarrolló el lenguaje científico en España, primero retomando documentos antiguos y extrapolando términos (algunos mantuvieron el mismo significado, otros lo cambiaron) que se incorporaron al vocabulario, y también a través de la creación de neologismos a partir de las lenguas clásicas.

En el siglo XVIII, el inglés y el alemán empezaron a adquirir mucha relevancia en el panorama científico, debido al desarrollo de sus países, pero a dominar sobre las demás fue la lengua francesa, por la cual el castellano se vio obligado a integrar el vocabulario con galicismos. Sin embargo, estas nuevas entradas constituyeron un obstáculo para los traductores españoles, debido a la falta de equivalencias en la lengua,

problema solucionado gracias a un proceso de “castellanización” de los términos extranjeros que llevaron a la creación de neologismos (Gutiérrez Rodilla, 1998; 2008). En aquel período, el castellano empezó su declive en los ámbitos científicos.

En el siglo siguiente, la situación empeoró a causa del estallido de la Guerra de la Independencia (1808-1814)³⁷. De todas formas, esta pérdida de la hegemonía de la lengua castellana en las disciplinas científicas no duró mucho, porque ya en los últimos años del siglo XIX recuperó su poder gracias a las traducciones, también en el campo de la medicina. La transferencia terminológica fue la que permitió esta recuperación a través de la aceptación de los neologismos y extranjerismos. De ahí, la creación del primer diccionario terminológico moderno de la lengua española (1840), elaborado por Manuel Hurtado de Mendoza (1783-1849)³⁸, el cual al principio encontró la oposición de la Academia de la Medicina de Madrid, pero luego contó con una segunda edición, la cual, incluso, fue más enriquecida de voces (Gutiérrez Rodilla, 2014).

El siglo XX vio el incremento global de la terminología inglesa en las disciplinas científicas, aunque no decayó el predominio de los términos de origen clásico, los cuales siguen siendo la mayoría, y no solo en la lengua española:

[...] si realizáramos una búsqueda en un diccionario médico actual en español, la procedencia de los términos sería más o menos la siguiente - los porcentajes están redondeados -: 48% griego; 35% latín; 10% híbridos greco-latinos; 3% epónimos; 1,5% inglés; 0,5% árabe; 0,5% francés; 0,5% siglas. (Gutiérrez Rodilla, 2014)

2.3 Las características del lenguaje médico

Al igual que cualquier otra lengua de especialidad, el lenguaje médico se distingue de la lengua general y de las otras lenguas especializadas por una serie de características a nivel morfosintáctico y textual, pero sobre todo léxicas (Magris, 1992). De hecho, la peculiaridad de este lenguaje se basa en el léxico, elemento en continua ampliación, que, sin embargo, en el ámbito médico no siempre sigue las variaciones debidas a la sociedad

³⁷ De Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Guerra_de_la_Independencia_Espa%C3%B1ola

³⁸ Hurtado de Mendoza, Manuel. Valladolid, 1783 – Madrid, 1849. Médico afrancesado partidario del broussismo y gran divulgador científico. [De Real Academia de la Historia, <https://dbe.rah.es/biografias/18226/manuel-hurtado-de-mendoza>]

que cambia y evoluciona: a una reducción de la expresión lingüística, sigue una simplificación de la sintaxis al mínimo (Sager *et al.* 1980).

En general, es fundamental tener en cuenta los tres principios retóricos básicos que Gopen y Swan (1990) han definido para llevar a cabo una correcta exposición de las lenguas y ciencias, según los cuales:

- 1) en la oración, el verbo debe seguir inmediatamente el sujeto para que el destinatario no perciba los incisos como una interrupción del discurso;
- 2) cada sección, párrafo, o frase debe referirse a un solo argumento;
- 3) la información principal debe estratégicamente ponerse en las partes preeminentes del texto, para que se destaque y para identificar de manera clara el tema del discurso.

A nivel lingüístico, hay que prestar especial atención a las palabras pertenecientes al vocabulario médico que se forman a través los procesos de composición y de derivación.

En el apartado anterior se ha discutido que tanto el griego como el latín son el punto de partida de la formación de la terminología médica, y, además, constituyen el elemento fundamental para su descodificación. De hecho, la mayoría de la terminología del ámbito de la medicina derivan del griego y del latín, pero, a pesar de su antigüedad, sigue siendo utilizada y, por esto, paradójicamente actual. Por esta razón, un método para lograr la comprensión de los términos médicos es a través del análisis de sus componentes, es decir, prefijos, sufijos y raíces, los cuales se remiten a las lenguas clásicas.

De acuerdo con Cortelazzo (1990), los compuestos neoclásicos constituyen una lengua modificada en morfología y sintaxis en forma y significado: la lengua de la medicina crea su vocabulario a través la combinación de dos o más elementos de raíz alógena, especialmente griega, formando así términos compuestos, cuya estructura sigue el orden ‘determinante-determinato’. Además, muchas veces los elementos compositivos actúan como derivativos, de manera que se crean palabras diferentes a partir de la misma

raíz como: ‘leucemia’ (del gr. *leukós* 'blanco' y *-haîma* 'sangre')³⁹ o ‘septicemia’ (del gr. *sēptikós* 'que corromp'e' y *-haîma* 'sangre')⁴⁰; derivados de ‘hepato-’ (Del gr. *hēpato-*, de *hēpar*, *hēpatos* ‘hígado’) como hepático, hepatólogo, hepatitis, hepatológico, hepatización, etc.).

Sobre este tema, es muy interesante observar cómo, al igual que el italiano y el español, también la lengua inglesa recurre al uso de elementos compositivos clásicos en la formación de adjetivos, fenómeno por el cual tenemos los binomios *liver/hepatic*, *heart/cardiac*, *lung/pulmonary*, *brain/cerebral*, *kidney/renal*, *rib/costal*, etc. (Ross, 2004).

En comparación con las lenguas de origen germánico, las lenguas románicas se prestan más a estos procesos de derivación y, además, sobre todo en italiano, muy común es la yuxtaposición nominal, técnica procedente del inglés angloamericano que facilita la comprensión del término por medio de palabras comunes, como en el caso de *farmaci antirigetto*, cuya variante especializada es *farmaci immunosoppressori* (en español: ‘medicamentos contra el rechazo’/‘medicamentos inmunosupresores’).

Desde luego, la composición de términos se produce también a través la prefijación y, aún más común, la sufijación, procesos a la base de la riqueza del lenguaje médico. Hay una infinidad de morfemas que actúan como prefijos y sufijos, todos de origen griego y latino. Entre ellos se destacan, por ejemplo, prefijos para denominar órganos, tejidos o estructuras como ‘angio-’ para vasos sanguíneos (*angioplastia/angioplastica*); ‘artro-’ para referirse a las articulaciones (*artrosis/artrosi*); ‘cardio-’ para el corazón (*cardiólogo/cardiologo*); ‘cefalo-’ para el cerebro (*cefalea/cefalea*); ‘dermo-’ para la piel (*dermatitis/dermatite*); ‘gastro-’ para el estómago (*gastritis/gastrite*); ‘neumo-’ para los pulmones (*neumonitis/polmonite*); ‘osteo-’ para los huesos (*osteoporosis/osteoporosi*); ‘rino-’ para la nariz (*rinoplastia/rinoplastica*), etc. Los siguientes son algunos de los prefijos que se usan para indicar la presencia o ausencia de algún factor, la cantidad, el lugar en el que se encuentra, la funcionalidad y la referencia:

- ‘a-’ por ‘ausencia’ (anemia. En italiano: *anemia*);
- ‘carcin-’ por ‘maligno’ (carcinoma. En italiano: *carcinoma*);

³⁹ “leucemia”, de RAE: <https://dle.rae.es/leucemia?m=form>

⁴⁰ “septicemia”, de RAE: <https://dle.rae.es/septicemia?m=form>

- ‘endo-’ por ‘dentro’ (endovenoso. En italiano: *endovenoso*);
- ‘epi-’ por ‘encima’ (epidermis. En italiano: *epidermide*)
- ‘dis-’ por ‘separación’ (distrofia. En italiano: *distrofia*);
- ‘hiper-’, ‘iso-’ e ‘hipo-’ por ‘superior/inferior a lo normal’ (hiperglucémico, isotónico, hipoalergénico. En italiano: *-iper,-iso, -ipo, iperglicemico, isotónico e ipoallergenico*);
- ‘hemo-’ por ‘sangre’ (hemoglobina. En italiano: *-emo, emoglobina*);
- ‘leuc/o-’ por ‘blanco’ (leucemia. En italiano: *leucemia*)
- ‘melan-’ por ‘negro’ (melanoma. En italiano: *melanoma*)
- etc.

En cambio, Por lo que concierne a la sufijación, hay mucho más sufijos que prefijos en el lenguaje de la salud. Algunos de los más comunes, que coinciden en ambas lenguas italiano y español son:

- ‘-algia’ por ‘dolor’ (fibromialgia. En italiano: *fibromialgia*);
- ‘-centesis’ por ‘punción quirúrgica’ (amniocentesis. En italiano: *-centesi, amniocentesi*);
- ‘-ectomía’ por ‘extirpación quirúrgica’ (colectomía. En italiano: *colectomia*);
- ‘-itis’ por ‘inflamación’ (apendicitis. En italiano: *-ite, appendicite*);
- ‘-patía’ por ‘enfermedad, trastorno’ (cardiopatía. En italiano: *cardiopatía*);
- ‘-plastia’ por ‘reparación, reconstrucción’ (rinoplastia. En italiano: *-plastica, rinoplastica*);
- ‘-oma’ por ‘tumor’ (papiloma. En italiano: *papilloma*)
- ‘-osis’ por ‘condición patológica, generalmente degenerativa’ (artrosis. En italiano: *-osi, artrosi*);
- ‘-otomía’ por ‘incisión quirúrgica’ (laparotomía. En italiano: *laparotomía*);
- etc.

Se puede afirmar, entonces, que es gracias a estos procesos de derivación y composición como en el lenguaje médico, al igual que cualquier lenguaje que los utiliza, se puede crear con un número restringido de elementos, una gran cantidad de denominaciones, hecho debido también al progreso científico que requiere continuamente una significativa ampliación terminológica (Cortelazzo, 1990; Dardano, 1994).

Muy frecuente es el uso de epónimos, términos que definen una enfermedad o síndrome remitiéndose al nombre de quien la descubrió. Algunos ejemplos: enfermedad de Alzheimer, enfermedad de Parkinson, aparato de Golgi, síndrome de Down, etc. De todas formas, hay casos en los que los epónimos están sujetos a sinonimia debido a que una misma enfermedad puede tener diferentes denominaciones en otras partes del mundo. Navarro (2004) nos ofrece el ejemplo de la condición que todo el mundo conoce como ‘hipertiroidismo’ y que lleva diferentes nombres en cinco diferentes países. Así que, en Italia es la “*malattia de Flajani*”, en los países anglófonos es “*Graves’ disease*”, en los de habla alemana es “*Morbus Basedow*”, y, finalmente, Francia y España retoman las variantes inglesa y alemana para “*maladie de Basedow-Graves*” y “*enfermedad de Graves-Basedow*”. La consecuencia es que se compromete la comunicación a causa de la confusión creadas por las denominaciones que cambian en función de los países.

Al ser una lengua de especialidad, el lenguaje médico cuenta con rasgos y características típicas de esta tipología de lenguaje. Una de ellas es el principio de economía que, sobre todo en el ámbito médico, domina la sintaxis del discurso científico de manera tal que el resultado sea un texto lo más conciso y claro posible. A continuación, las formas más relevantes en las que este principio se manifiesta.

Conforme con la necesidad de brevedad, muy frecuentes son las abreviaturas, entre ellas las siglas son las más comunes, porque permite una transmisión de información precisa e inequívoca (siempre y cuando se conozca su significado), además de reducir de manera considerable una expresión o denominación muy larga y difícil de leer. Un ejemplo puede ser el ‘enzimoinmunoanálisis’, lexicalizado en ELISA⁴¹ en ambos italiano y español y procedente del inglés *enzyme linked immunosorbent assay*.

En muchos casos hay que emplear la forma castellanizada de algunas siglas, siempre que exista: en cuanto al español *HIV* en inglés se convierte en VIH⁴²; en cambio, en italiano

⁴¹ “ELISA”, del Vocabolario Treccani: https://www.treccani.it/enciclopedia/elisa_%28Dizionario-di-Medicina%29/ y de RANME https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=ELISA

⁴² “VIH”, de RANME: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=VIH

se mantiene la sigla inglesa, o, más comúnmente, se utiliza la variante *AIDS* (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*)⁴³, SIDA en español. Precisamente por ser directas y claras, muy a menudo las siglas se utilizan como palabras propiamente dichas: de ahí la formación de otro tipo de neologismos. Es el caso de SARS, del inglés *severe acute respiratory syndrome*: la sigla permanece tanto en el vocabulario italiano, como en el español, pero el problema surge a la hora de traducir la denominación extendida, por lo que tenemos *sindrome respiratoria acuta severa* (Vocabolario Treccani)⁴⁴ para el italiano, y ‘síndrome respiratorio agudo severo’ para el español, aunque se aconseja utilizar la variante ‘síndrome respiratorio agudo grave’ (RANME)⁴⁵.

De todas formas, en la Revista Clínica Española⁴⁶, Alexandre-Benavent y otros autores notifican que el abuso de las siglas puede causar numerosos problemas a pesar de ser directas y precisa (por lo menos, la mayoría de las veces):

El empleo abusivo de siglas presenta numerosos problemas. Si la sigla no está muy difundida, es difícil recordar el significado original de las palabras de las que proviene. Algunas se inventan sin acuerdo de la comunidad internacional, lo que produce numerosas siglas polisémicas (se escriben igual, pero tienen significados diferentes), lo que puede dar lugar a falsas interpretaciones, como «PEG», que puede significar «pequeño para la edad gestacional», «gastrostomía endoscópica percutánea (*percutaneous endoscopic gastrostomy*)», «perfiles de expresión génica» y «polietilenglicol».

A nivel morfosintáctico se verifican algunos fenómenos muy comunes en el lenguaje de la medicina. Aunque los sustantivos adquieren más importancia en los ámbitos de especialización, hay casos en los que se produce una elipsis del nombre, eliminando así una palabra que puede ser implícita y, por tanto, no propiamente necesaria. Un ejemplo retomado del objeto principal de este trabajo: ‘los antiepilépticos’, con elipsis de la palabra ‘medicamento’.

En cuanto a los verbos, estos están sujetos a fenómenos de despersonalización, por el cual se prefiere el uso de la tercera persona singular, de nominalización, es decir, se da preferencia al uso del sustantivo en lugar del verbo (por ejemplo, ‘se analizan las

⁴³ De Ministero della Salute: <https://www.salute.gov.it/portale/hiv/menuContenutoHIV.jsp?area=aids&menu=conoscere>

⁴⁴ “SARS”, del Vocabolario Treccani: [https://www.treccani.it/enciclopedia/sars_\(Dizionario-di-Medicina\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/sars_(Dizionario-di-Medicina)/)

⁴⁵ “SARS”, de RANME: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=SARS

⁴⁶ Revista Clínica Española: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0014256515001277>

muestras' en la frase se convierte en 'el análisis de las muestras') y, por último, el fenómeno de elipsis, según el cual se omite el verbo en favor de la economía textual, como en el caso de la expresión 'alergia por contacto' en la que se ha eliminado el verbo 'causada por' o 'provocada por'. En general, la limitación de su uso es muy recurrente y se prefieren verbos descriptivos, indicativos y sin mucha carga informativa, de la cual se encargan los sustantivos sujetos a nominalización verbal (capítulo 1, párrafo 1.1.3.2.2). Modos y tiempos verbales son extremadamente reducidos al indicativo presente, y se utilizan la forma pasiva e impersonal casi de manera exclusiva emulando el modelo inglés (Navarro, 2001), hecho que depende también de la necesidad de mantener una relación profesional y distante entre médico y paciente.

Por lo que concierne a los adjetivos, Mapelli (2009) afirma que su rol se limita a describir y especificar las características del nombre al que se refieren. Por tanto, los textos médicos presentan solo adjetivos de relación, los cuales procuran simplemente precisar la información que se proporciona.

En conclusión, la medicina es uno de los principales protagonistas de los ámbitos de especialidad. Además, es la que más está sujeta a cambios y actualizaciones, debido a su desarrollo y a las descubiertas científicas que requieren continuamente una ampliación del vocabulario médico, cada vez más lleno de términos de origen inglesa. En el siguiente apartado se examinará como el inglés ha influido en el lenguaje médico de las lenguas italiana y española.

2.3.1 La influencia del inglés en el lenguaje médico español e italiano.

De acuerdo con lo dicho en los párrafos anteriores, la lengua inglesa tiene un papel fundamental en el lenguaje médico español e italiano. Por consiguiente, el número de documentos científicos en cualquier lengua ha reducido en favor de publicaciones en inglés, como efecto de la globalización y de la supremacía de este idioma en los campos de la ciencia debido a continuos estudios y descubrimientos (Gualdo y Telve, 2011). Por otra parte, hay también que considerar que el inglés cuenta con un mayor número de hablantes, lo cual es una de las razones por la que se ha institucionalizado como lengua internacional, junto con el hecho de que su gramática es reducida y más simple comparadas con otras. El inglés es definido como una lengua 'cómoda' (Bernardini y De

Mauro, 2015) por las variaciones que ha experimentado a lo largo de los siglos y que la han llevado a tener una estructura simple y accesible prácticamente a todo el mundo, a punto de considerarla la lengua de comunicación especializada por excelencia. De hecho, se destacan:

- la simplificación morfológica de la declinación de artículos, nombres y adjetivos, los cuales se reducen con la supresión de las sílabas finales. La consecuencia es la pérdida de distinción del género;
- la capacidad de expresar el mismo contenido semántico por medio de palabras y locuciones más breves, incluso a través de la desgramatización de la frase, haciendo que el texto científico sea más corto⁴⁷. Un ejemplo, el término inglés *heart failure* corresponde a ‘insuficiencia del corazón’ (o ‘insuficiencia cardíaca’) en español (Navarro, 2001), y a *insufficienza cardiaca* en italiano;
- la reducción de tiempo y modos de los verbos;
- por lo que concierne a lenguas como el alemán, la eliminación de los casos (nominativo, genitivo, acusativo, dativo).

El inglés ha influido mucho en la forma de expresar la información médica en español. De acuerdo con Navarro (2001), es posible observar la presencia de los anglicismos a nivel ortográfico, como, por ejemplo, en el término «anti-alérgico» por influencia de *anti-allergic* (antialérgico), o «halucinación» por *hallucination* (alucinación), o también «movilidad» debido a *mobility* (movilidad). Incluso, se presta una atención particular a los acentos, que muchas veces son absentes, como en el caso de «proteína» del inglés *protein*, en lugar de proteína, o de «glucogenolisis» de *glycogenolysis*, en cambio de glucogenólisis.

Asimismo, es importante no caer en la trampa de los términos conocidos bajo el nombre de falsos amigos, es decir, palabras que comparten la misma forma en dos lenguas distintas, pero en cada una tienen un significado diferente, engañando al hablante o al lector que las usa de manera impropia. Navarro (2001) señala algunos casos en español

⁴⁷ Según Bernardini y De Mauro (2015), un texto en lengua inglés es generalmente más corto del 15/20% con respecto a un texto en lengua italiana, y del 12% comparado con un texto en español.

médico: es el caso de términos como «urgencia» (entendido como el sector hospitalario en el que se atienden personas que necesitan cuidados médicos inmediatos)⁴⁸, que corresponde al inglés *emergency* y que puede ser confundido con *urgency*, que define una necesidad apremiante, o también «preservativo» (condón, en inglés *condom*) cuando se utiliza en el sentido de *preservative*, que, en cambio, significa ‘conservante’. También el italiano presenta algunos falsos amigos en este campo, como «care» que en italiano significa *assistenza* y que puede ser confundido con *cura*” (‘cura’ o ‘tratamiento’ en español), cuya traducción inglesa es *treatment* o *therapy*.

Con respecto a la lengua inglesa, es importante mencionar el papel de los extranjerismos, es decir préstamos no adoptados en la lengua de llegada (RAE)⁴⁹, que se incorporan a los textos debido al desarrollo de los conceptos de la medicina, pero que muy a menudo lo hacen sin aparente necesidad, afectando a la comprensión. Por esta razón, Aleixandre-Benavent (2017) propone un análisis frente al problema de aceptación o rechazo de un extranjerismo en la lengua española, así que este se acepta en caso de que sea necesario añadir un término al vocabulario por no tener ninguna equivalencia en español, o incluso, se integra a condición de que se adapte a las normas lingüísticas, como en el caso de *bypass* que se “españoliza” en ‘baipás’. Este término anglófono constituye un extranjerismo innecesario, porque se utiliza en lugar de ‘derivación vascular’ o ‘derivación coronaria’⁵⁰. Según se informa en la Real Academia Nacional de Medicina de España, «la RANME desaconseja el uso de extranjerismos innecesarios» en favor de la utilización de términos pertenecientes a la lengua española, siempre que tengan un equivalente. En cambio, la lengua italiana es más proclive que el español al uso de anglicismos en todos los ámbitos, y sobre todo en el campo de la ciencia. De hecho, en Italia la lengua de las publicaciones científicas es el inglés, mientras que el italiano se limita a textos humanísticos y de argumentos de interés menor (Gualdo y Telve, 2011). En general, mientras que en español se procura hacer frente al uso desproporcionado que se hace del inglés, los anglicismos en Italia son mucho más comunes y normalizados, por lo que un término como *by-pass* y mantienen tanto en la forma, como en el significado. Otro ejemplo: el término inglés *doping*⁵¹ sustituye ‘dopaje’ en español, aunque también

⁴⁸ Definición de RAE: <https://dle.rae.es/urgencia?m=form>

⁴⁹ “Extranjerismo”, de RAE: <https://dle.rae.es/extranjerismo?m=form>

⁵⁰ “baipás”, de RANME: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=bypass

⁵¹ “*doping*”, de RANME: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=doping

en este caso la RANME desaconseja su uso, mientras que en italiano se utiliza tal y cual, no obstante tiene su propio equivalente, es decir, *dopaggio*.

Ni los documentos divulgativos y didácticos dedicados a usuarios no especializados carecen de anglicismos, aunque si estos aparecen de manera controlada y acompañados del equivalente inglés y/o de una paráfrasis.

A nivel morfosintáctico, muchos autores (Gutiérrez Rodilla, 1996; Navarro, 2001; Ruiz Rosendo, 2007) evidencian la influencia del inglés por lo que concierne a los verbos, por un lado, por el abuso de la voz pasiva en los textos médicos tanto italianos, como españoles, lenguas para las cuales se prefiere el uso de la forma activa, y por el otro, también de formas verbales en gerundio por la falta de recursos que conectan las distintas partes del discurso (Aleixandre-Benavent, 2001).

Parece apropiado destacar el papel de los tecnicismos colaterales, sobre todo Por lo que concierne a la influencia del inglés en la lengua italiana. Se trata de frases estereotipadas de estructuras sintagmáticas usadas frecuentemente en la lengua estándar y utilizadas de manera combinada en el lenguaje de especialidad (Cortelazzo, 1990). Unos ejemplos en ámbito médico: «*il paziente accusa un dolore*», donde *accusare* tiene significado de lamentar un dolor, y no de ‘acusar’; «*la parotite può esitare in pancreatite*», con sentido de ‘convertirse’, y no de ‘titubear’⁵². Los tecnicismos colaterales en italiano se deben especialmente al desarrollo de los *mass media* y de las nuevas tecnologías, y a la institucionalización del inglés como lengua de la ciencia, afectando a la lengua italiana por su estructura sintáctica más simple y concisa.

2.4 La farmacología

Considerado que el objeto principal del presente trabajo son los medicamentos antiepilépticos, es necesario referirnos a la disciplina de la farmacología. Su etimología procede del griego antiguo que compone *pharmako-*, ‘medicamento’ y *-logíā*, ‘estudio’ y se trata de una rama de la medicina que estudia las características de los fármacos en sus propiedades y principios activos, además de investigar sobre las acciones y efectos en los organismos vivos (RANME)⁵³. Todo tipo de sustancia química puede clasificarse como

⁵² Ejemplos retomados de Cortelazzo, M. (1990). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress.

⁵³ “farmacología”, de RANME:

fármaco. De acuerdo con lo que afirma Maya (2007), el término ‘fármaco’ puede considerarse sinónimo de ‘medicamento’ o ‘droga’ en relación con su definición, aunque este último se utiliza principalmente en su connotación negativa, con referencia a sustancias controladas capaces de provocar adicción además de alteración del comportamiento. De todas formas, Gálvez (2012) parece sostener otra teoría, según la cual hay una diferencia entre ‘fármaco’ y ‘medicamento’, afirmando que cualquier medicamento puede considerarse un fármaco, mientras que lo mismo no puede ocurrir al revés. Esto porque, explica la autora, siempre se recorre a los medicamentos para llevar a cabo fines terapéuticos, mientras que los fármacos no siempre se utilizan con este mismo objetivo.

El proceso para la creación de un medicamento es muy largo y complejo, ya que después de ser descubierto está prevista primero una fase de aislamiento y luego de purificación de los principios activos, antes de pasar a los estudios preclínicos y clínicos. La última etapa consiste en la vigilancia post mercadeo en los pacientes que se prestan a la cura, para analizar cuáles son los efectos colaterales y los patrones de uso, así de recorrer a eventuales actualizaciones del fármaco o del sistema de administración de los fármacos. Desde luego, la investigación científica y la creación final del fármaco es muy costoso y requiere mucho tiempo: el objetivo es de detectar y diagnosticar la información básica necesaria para que el producto final funcione y tenga efectos positivos en los pacientes que lo toman. La información comprende la dosis, el modo de acción, el mecanismo de acción, la acción farmacológica, los efectos colaterales y secundarios y las contraindicaciones, las interacciones con otros medicamentos, y, finalmente las posibles incompatibilidades fármaco-excipiente.⁵⁴

Según la Organización Mundial de la Sanidad (OMS), los medicamentos se distinguen en función de su origen (animal, vegetal, mineral, sintético), del código ATC, es decir el código de clasificación anatómica-terapéutica-química, según el cual los fármacos «se dividen en grupos diferentes conforme al órgano o sistema sobre el cual actúan, y a sus propiedades químicas, farmacológicas y terapéuticas»⁵⁵, y de otra clasificación basada en el Artículo 70 de la Directiva 2001/83/CE, que distingue los

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=farmacologia

⁵⁴ Retomado de: <https://arribasalud.com/ramas-de-la-farmacologia/>.

⁵⁵ Retomado de Ministerio de Salud y Protección Social: <https://www.minsalud.gov.co/Lists/Glosario/DispForm.aspx?ID=84&ContentTypeId=0x0100B5A58125280A70438C125863FF136F22>

medicamento que están sujetos a receta médica, y los que no la requieren, los cuales se utilizan para la automedicación.

Maya (2007) hace una distinción sobre la naturaleza de los medicamentos y los clasifica en fármacos de origen natural, los cuales pueden ser de fuente animal (veneno de serpiente), vegetal (opio) o mineral (bicarbonato de sodio), fármacos semisintéticos, que proceden de los de origen natural y se les someten a modificaciones químicas para que tengan un efecto más fuerte, y fármacos sintéticos, los cuales se producen totalmente en laboratorio, sin traza de fuentes naturales.

La farmacología es una ciencia que analiza los fármacos en todos sus aspectos y se divide en subdisciplinas con las que tiene un vínculo muy fuerte. Morón Rodríguez y Levy Rodríguez (2002) y Maya (2007) comparten la misma teoría de clasificación de dichas subdisciplinas. A continuación, se ofrecen algunas entre las principales ramas:

- a) **biofarmacia**, estudia un medicamento en su formulación química y física, y su influencia en los procesos más importantes de la farmacología general, la farmacocinética (b) y la farmacodinamia (c);
- b) **farmacocinética**, analiza los procesos a los que el fármaco está sometido, desde su absorción a su eliminación, para establecer su correcta administración. En pocas palabras, describe lo que el organismo hace al fármaco (Maya, 2007);
- c) **farmacodinamia**, estudia los efectos del medicamento en el organismo;
- d) **farmacoeconomía**, en general, se ocupa de los precios de los medicamentos, tratando de observar la relación entre precio del medicamento y enfermedad y compararlos con otros similares, teniendo en cuenta también el costo del desarrollo, de la elaboración y la promoción del producto;
- e) **farmacoepidemiología**, investiga sobre los efectos buenos o dañinos de los medicamentos en la población. Está muy relacionada con la farmacovigilancia (k);
- f) **farmacogenética**, se ocupa del estudio de la influencia de los genes hereditarios que pueden afectar la actividad de un medicamento;

- g) **farmacognosia**, estudia el origen y las características de los medicamentos;
- h) **farmacología clínica**, es la aplicación en el paciente y sirve para analizar los beneficios de los agentes químicos con el objetivo de «prevenir, diagnosticar o tratar enfermedades y procesos fisiológicos indeseados» (Maya, 2007);
- i) **farmacología molecular**, estudia la estructura química y la actividad biología de un medicamento, para que se pueda predecir el conocimiento de otro con estructura parecida y, en caso, mejorarlo;
- j) **farmacoterapéutica**, observa el uso que se hace de los fármacos con el fin de identificar, tratar y prevenir las enfermedades;
- k) **farmacovigilancia**, procura identificar y valorar los posibles riesgos del abuso o uso crónico de un medicamento en la población o en un grupo restringido (Morón Rodríguez y Levy Rodríguez, 2002);
- l) **toxicología**, estudia todo lo que se refiere a los efectos adversos o las intoxicaciones en el organismo, desde su origen a sus características, síntomas y tratamientos.

El organismo público responsable de toda la actividad regulatoria de los medicamentos en Italia es *AIFA*, acrónimo de *Agenzia Italiana del Farmaco*, operativo desde 2004. El proceso regulatorio del fármaco empieza con su registro y autorización, luego pasa por controles de seguridad e idoneidad de uso antes de su puesta en el mercado; AIFA se ocupa también de los gastos farmacéuticos. Concretamente, lo que hace es asegurar el acceso al medicamento y proporcionar información adecuada acerca de su administración como instrumento de defensa de la salud, garantizar la unidad nacional del sistema farmacéutico de acuerdo con las regiones y sufragar los gastos, promueve el progreso innovativo de la investigación científica en Italia y se ocupa de la divulgación de cultura y conocimiento del fármaco (AIFA)⁵⁶.

Asimismo, en España el órgano público que se ocupa de la regulación de los medicamentos es la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS) fundada en 1997, la cual «es responsable de garantizar a la sociedad, desde la

⁵⁶ Retomado de AIFA: <https://www.aifa.gov.it/web/guest/l-agenzia>

perspectiva de servicio público, la calidad, seguridad, eficacia y correcta información de los medicamentos y productos sanitarios, desde su investigación hasta su utilización, en interés de la protección y promoción de la salud de las personas, de la sanidad animal y el medio ambiente» (AEMPS)⁵⁷. Según la ley 16/2003 de Cohesión y Calidad del Sistema Nacional de Salud, el deber de la Agencia estudiar, evaluar y eventualmente autorizar tanto los productos sanitarios, como cosméticos⁵⁸.

2.4.1 El nombre de los medicamentos

Según la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), el nombre de los medicamentos «es un elemento identificativo de relevancia. Forma parte de las garantías de identificación de los mismos, tal y como recoge la legislación vigente en diferentes disposiciones, de tal forma que reseñe correctamente el medicamento y no induzca a error o confusión con otros medicamentos u otro tipo de productos, o en cuanto a sus propiedades»⁵⁹. La mayoría de los nombres de los medicamentos parecen palabras inventadas para los no especialistas, pero la verdad es que siguen normas muy estrictas. De hecho, lo que hacen es proporcionar a los expertos indicaciones muy importantes acerca de sus componentes constitutivos. El nombre completo de los medicamentos debe seguir la estructura ‘nombre (de fantasía) + dosis + forma farmacéutica’: la dosis es la cantidad del elemento principal presente y se mide en miligramos, mientras que la forma farmacéutica define la manera de administración del fármaco más adecuada entre comprimidos, comprimidos recubiertos con película, cápsulas blandas, cápsulas duras, gotas, jarabe, polvo para suspensión oral, solución inyectable, pomada, etc. (este aspecto será profundizado en el siguiente apartado).

Además, hay una serie de características con las que se debe cumplir, las cuales comprenden:

⁵⁷ Retomado de AEMPS: <https://www.aemps.gob.es/la-aemps/quienes-somos/>

⁵⁸ Retomado de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Agencia_Espa%C3%B1ola_de_Medicamentos_y_Productos_Sanitarios

⁵⁹ Retomado de AEMPS: <https://www.aemps.gob.es/industria-farmaceutica/etiquetado-y-prospectos/informacion-y-simbologia-en-el-etiquetado-de-los-medicamentos/>

- a) el nombre del fármaco debe presentarse al menos en tres caras del embalaje exterior y en la cara principal debe aparecer también en alfabeto braille, excepto por aquellos medicamentos que necesitan la administración por un profesional sanitario;
- b) el principio activo (o principios activos), es decir el componente que se ocupa de la actividad y el efecto del medicamento, y debe ser incluido debajo del nombre según su dosis;
- c) los excipientes, es decir las sustancias inertes que se mezclan con los principios activos farmacéuticos para que el medicamento funcione correctamente, aparecen en el etiquetado solo si tiene una acción o efecto reconocido;
- d) deben aparecer símbolos y siglas que aportan información sobre el fármaco, como, por ejemplo, la dispensación con receta o sujeta a prescripción médica, el modo de conservación, si el medicamento tiene uso hospitalario (H), si es un medicamento tradicional a base de plantas (MTP), etc.;
- e) debe aparecer el Código Nacional de Medicamentos (XXXXXX.X), elemento importante para identificar los fármacos (FDA)⁶⁰;
- f) etc.

Por lo que concierne a la nomenclatura de los fármacos, Gálvez (2012) hace una distinción entre tres formas de denominación, que se aplicaran al ejemplo dado del fármaco antiepiléptico conocido con el nombre de ‘Keppra’. Ellas son:

- a) **nombre comercial**, es decir el nombre con el cual el mercado conoce un fármaco y que puede llevar también el nombre de la compañía farmacéutica que lo produce. Por ejemplo, la autorización de comercialización (en italiano, *Autorizzazione all’Immissione in*

⁶⁰ Retomado de FDA: <https://www.fda.gov/drugs/drug-approvals-and-databases/directorio-de-codigos-nacionales-de-medicamentos>

*Commercio, AIC*⁶¹) está proporcionada respectivamente por *AIFA* y *AEMPS*. Ejemplo: *Keppra*.

- b) **nombre químico**, equivalente a la estructura molecular del componente activo de un fármaco. Ejemplo: $C_8H_{14}N_2O_2$.
- c) **nombre genérico**, el cual es el nombre oficial de un fármaco y se compone de sílabas determinadas asociadas a información específica sobre la estructura química o la acción del medicamento. Se establece por organismos oficiales internacionales, como la Organización Mundial de la Sanidad (OMS) según la Denominación Común Internacional (DCI), conocida a nivel mundial, y también nacionales, como en el caso de *AIFA* según la *DCIT*, sigla de *Denominazione Comune Italiana*, y *AEMPS* según la DOE, sigla de Denominación Oficial Española. Estos tipos de medicamentos son de propiedad pública y no están protegidos por una patente. Ejemplo: *Levetiracetam*.

2.4.2 Cómo se administran los medicamentos

En el apartado anterior se ha mencionado la existencia de diferentes maneras de introducir un medicamento en el organismo. Se trata de determinar cuál sea la vía de administración de los fármacos más adecuada, cada una de las cuales se establece conforme al paciente, a la enfermedad y al tipo de tratamiento que requiere. Según la definición de la Sociedad Española de Farmacia Hospitalaria (SEFH), la forma farmacéutica es «la forma externa que adopta un fármaco y la que hace posible, fácil y eficaz su administración». A este respecto, es importante elegir la forma farmacéutica más apropiada teniendo en cuenta sus características y su función, y por esto se distinguen varias categorías según la estructura morfológica, la composición químico-física y la posología relativa a un paciente determinado⁶². En función de la forma en la que se suministran los medicamentos, hay formas farmacéuticas sólidas (comprimido, píldora, sobre, etc.), semi-sólidas (pomada, loción, etc.), líquidas (jarabe, colirio, etc.), y gaseosas (aerosol, etc.). En cuanto a las vías de administración, cada una tiene sus ventajas y

⁶¹ Retomado de AIFA: <https://www.aifa.gov.it/-/autorizzazione-all-immissione-in-commercio-dei-medicinali>

⁶² Retomado de Wikipedia: https://it.wikipedia.org/wiki/Forma_farmaceutica#cite_ref-2

desventajas, peculiaridades y un nivel de eficiencia variable. Morón Rodríguez y Levy Rodríguez (2002) las clasifican en:

- 1) **vía externa o tópica**, el medicamento se aplica directamente sobre el área interesada;
- 2) **vía percutánea o transdérmica**, el medicamento se suministra al organismo gracias a un parche aplicado sobre la piel;
- 3) **vía interna**, el medicamento se absorbe desde el interior del organismo.

Más en detalle, la administración por vía tópica se produce directamente al entrar en contacto con la piel y garantiza obtener un efecto local, es decir en el sitio donde se aplica. Se considera la técnica más sencilla y de fácil acceso para los pacientes, porque permite la autoadministración sin necesidad de prescripción médica; de todas formas, la administración sin recomendación médica puede llevar a la aparición de efectos secundarios e indeseados debido a la falta de conocimiento sobre el medicamento, como, por ejemplo, reacciones alérgicas o erupciones cutáneas. Los medicamentos que se administran por vía tópica existen de forma sólida (pomada), semisólida (ungüento), y líquida (colirio) conforme a la necesidad específica del individuo.

En cuanto a la vía percutánea o transdérmica, funciona gracias al uso de parches que se aplican sobre la dermis y, mezcladas con una sustancia química (generalmente, alcohol), se intensifica el efecto del medicamento que llega a la sangre a través de la piel sin recorrer a la inyección⁶³. La ventaja de este tipo de administración es que el parche mantiene su efecto durante horas o incluso días, sin necesidad de tomar el medicamento de otra forma y con mucha frecuencia. En cambio, una desventaja es la aparición de irritaciones y efectos colaterales debido al contacto directo con la piel, como en el caso de las vías tópicas; de hecho, los fármacos suministrados por vía percutánea suelen administrarse en dosis bajas. Un ejemplo es el parche de nicotina que se aplica para dejar de fumar. Sin embargo, su efecto depende de numerosos factores en función de las características de cada individuo, como la condición de la piel, su espesor, su nivel de

⁶³ Retomado de Manual MSD: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos>

permeabilidad, además de las características químico-físicas del fármaco y sus posibles reacciones con la piel⁶⁴.

Finalmente, la administración por vía interna es probablemente la más eficaz, porque se activa directamente desde el interior del organismo, produciendo un efecto más rápido y específico. De acuerdo con Morón Rodríguez y Levy Rodríguez (2002) se distinguen:

- 1) la **vía enteral**, por la cual el medicamento se absorbe a través de la cavidad oral y el tubo digestivo. A su vez, se hace una división entre vía oral, sublingual y rectal.

En la suministración por vía oral, se absorbe y activa solo una mínima parte del fármaco a causa de metabolizaciones y desintegraciones en el estómago, en el intestino y en el hígado, al final de las cuales empezará la absorción por parte del organismo.

En la administración por vía sublingual, la absorción es más rápida y directa y la forma farmacéutica que se utiliza evita la desintegración del fármaco por parte de los jugos gástricos, como en el caso de la administración por vía oral.

Se recorre a la administración por vía rectal como alternativa de la vía oral. Incluye aquellos fármacos que pueden ser rechazados por el organismo y que no pueden entrar en contacto con los jugos gástricos, para evitar alteraciones o desintegraciones o, incluso, efectos secundarios en el organismo;

- 2) la **vía parenteral**, puesto que puede ser invasiva y dolorosa, se considera la vía más precisa, directa y rápida porque el medicamento se administra por inyección. Se distinguen diferentes tipos de inyecciones: intradérmica (en el interior de la piel); subcutánea (por debajo de la piel); intramuscular (en zonas musculares, sobre todo en glúteos, deltoides y muslos); endovenosa (directamente en el sistema circulatorio).

⁶⁴ Retomado de My Personal Trainer: <https://www.my-personaltrainer.it/farmacologia/via-transcutanea-11.html>

- 3) la **vía inhalatoria**, según la cual el principio activo pasa por las vías respiratorias en forma gaseosa, llegando a los alvéolos que lo distribuyen al endotelio y a la sangre. El efecto que produce es local. El medicamento puede ser también de forma líquida y se convierte en gas gracias a los nebulizadores: es el caso de los aerosoles.

2.5 Los prospectos farmacéuticos

Cada medicamento está acompañado de un documento prescriptivo en forma escrita dirigido a los individuos donde se escribe toda la información necesaria para un uso correcto y responsable del mismo. Es lo que en español se conoce como ‘prospecto farmacéutico’, mientras que en italiano el término es *foglietto illustrativo*, aunque se utiliza mucho también la denominación *bugiardino*. Sobre la utilización de este término se ha debatido mucho: de hecho, su etimología deriva del antiguo término italiano *bugiare*, que significa ‘engañar’. A este propósito, la lingüista italiana Di Pace (2019) explica:

«Tra le diverse interpretazioni etimologiche, quella più convincente, e accettata, lega l'origine del termine al fatto che le informazioni veicolate sono presentate in modo poco comprensibile. Il bugiardino, dunque, direbbe 'bugie'; nel senso che presenterebbe le informazioni in un modo troppo tecnico o troppo contorto o troppo implicito.»

En general, los prospectos son documentos dinámicos que está sujeto a continuas actualizaciones (*AIFA*), y que siguen normas muy estrictas desarrolladas por la Agencia Europea de Medicamentos (del inglés *EMA, European Medicines Agency*), agencia que se ocupa de la autorización, comercialización y supervisión de los medicamentos en la Unión Europea. Las casas farmacéuticas que quieren introducir un nuevo medicamento en el mercado deben necesariamente pedir una autorización a la *EMA*, incluyendo la ficha técnica, las muestras del embalaje exterior, el borrador del prospecto farmacéutico y los resultados de las pruebas realizadas en grupos limitado de pacientes (Parlamento Europeo y del Consejo, 2001, art. 60).

El presente trabajo se focaliza en las lenguas italiana y española, por lo tanto, los decretos y las directivas a los que se hace referencia siguen la normativa de la Unión

Europea. A continuación, se señalan algunos artículos de las directivas emitidas del Parlamento Europeo y del Consejo en 2001 y actualizadas en 2004, en las que además de esbozar las directrices que las casas farmacéuticas deben seguir para que un medicamento sea aceptado y puesto en el mercado, se establecen también algunas normas acerca de los prospectos farmacéuticos.

Artículo 58 (2001/83/CE)

La inclusión de un prospecto en el envase de todo medicamento será obligatorio salvo si toda la información exigida en los artículos 59 y 62 figura directamente en el embalaje exterior o en el acondicionamiento primario.⁶⁵

Además, el Artículo 63 (2004/27/CE) del Parlamento Europeo y del Consejo, afirma que los medicamentos difundidos en todo el mundo deben tener su propia traducción del nombre y de la información de los prospectos en la lengua oficial del Estado en el que está comercializado, procurando que en cada lengua las indicaciones sean las mismas.

El prospecto farmacéutico es un documento oficial y legal que está incluido en el embalaje del medicamento en formato impreso y que, por ley, existe también en formato digital en su actualización más reciente, al cual es posible acceder por medio de un *QR code* o en la página web de *EMA*, *AIFA – Banca Dati*, y *CIMA (AEMPS)*⁶⁶.

2.5.1 Las características de los prospectos farmacéuticos

El Artículo 59 (2004/27/CE)⁶⁷ muestra cuales son las características propias del prospecto farmacéuticos, articulándolas en ocho puntos escritos en términos fácilmente comprensibles para los usuarios y que deben firmemente seguir este orden:

⁶⁵ Retomado de Eur-Lex (2001/83/CE): <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32001L0083&from=ES>

⁶⁶ Retomado de AIFA: <https://www.aifa.gov.it/riassunto-caratteristiche-e-foglio-illustrativo>, y AEMPS: https://www.aemps.gob.es/publicaciones/publica/regulacion_med-PS/docs/folleto-regulacion_Med-PS.pdf

⁶⁷ Retomado de Eur-Lex (2004/27/CE): <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004L0027&from=EN>

- a) **identificación del medicamento:** denominación (principio activo o bien el nombre comercial), dosificación, forma farmacéutica, grupo farmacoterapéutico o el tipo de actividad;
- b) **indicaciones terapéuticas;**
- c) **información necesaria previa a la toma del medicamento:** contraindicaciones, precauciones de empleo, interacciones medicamentosas y otras que pueden afectar a la eficacia (por ejemplo, alcohol, tabaco, etc.), advertencias especiales;
- d) **instrucciones de uso:** posología, forma y vía de administración, frecuencia de administración; y además duración del tratamiento, medidas que deban adoptarse en caso de sobredosis, omisión de administración o síndrome de abstinencia, y recomendación de consultar al médico para cualquier duda;
- e) **descripción de las reacciones adversas y las medidas de deban adoptarse;**
- f) **fecha de caducidad:** advertencias sobre las precauciones de conservación y medidas que deban adoptarse en caso de deterioro; y además, nombre y dirección del titular de la autorización de comercialización y del fabricante;
- g) **lista del nombre autorizado en los Estados en el que el medicamento está autorizado;**
- h) **fecha de última revisión del prospecto.**

A pesar de las directrices instituidas por el Parlamento Europeo y del Consejo, Di Pace (2019) señala que la lengua de los prospectos farmacéuticos es extraña a la población común no especializada, y que es comprensible solo por médicos, profesionales y técnicos sanitarios, los cuales tienen un nivel alto de conocimiento de la medicina. Es por esta razón que en los últimos años se han realizado peticiones tanto a la *EMA* a nivel internacional, como a instituciones nacionales como *AIFA* y *AEMPS*, con el fin de revisar el lenguaje de los prospectos para simplificarlo y hacerlo más accesible a la población. En línea con esto, un pasaje del Artículo 63 (2004/27/CE) del Parlamento Europeo y del Consejo dice:

[...] «2. El prospecto deberá estar redactado y concebido en términos claros y comprensibles para permitir que los usuarios actúen de forma adecuada, cuando sea necesario con ayuda de los profesionales sanitarios. El prospecto deberá ser fácilmente legible en la lengua o en las lenguas oficiales del Estado miembro de comercialización.
[...]

Las instrucciones de los prospectos están llenas de tecnicismos y también el estilo de comunicación poco cautivador hace que el texto resulte aún más incomprensible por los usuarios. La autora aconseja abandonar la forma impersonal típica del lenguaje de la medicina ('se recomienda no tomar el medicamento...'), prefiriendo una que involucre al lector de manera directa ('no tome el medicamento...').

Asimismo, en el capítulo anterior hemos visto que hay diferentes niveles de especificidad del lenguaje científico y, aunque en algunos casos hay tecnicismos que aparecen inevitables, en otros podrían sustituirse con términos más comunes y comprensibles por parte de la población.

El *bugirdino* es parte de aquella tipología de textos normativos por los cuales se suele adoptar estándares, tanto a nivel morfosintáctico, como lingüístico. Sin embargo, a veces dichos textos carecen de homogeneidad recurriendo a cambios de perspectivas de la segunda persona singular, acompañada por el imperativo, a la segunda persona plural, y a fallos de precisión en cuanto al uso de términos que expresan calidad y cantidad. Otro aspecto peculiar es la redundancia de locuciones que expresan la misma información (Di Pace, 2019). Todo ello, contribuye a crear confusión y ambigüedad en los lectores, que percibirán el texto poco atractivo e ineficaz.

En realidad, aunque se prefiere utilizar el estilo impersonal y los tecnicismos, no se excluye que hay prospectos de carácter más comunicativo y con un léxico más accesible a la población. Hace unos años, *AIFA* anunció su objetivo de simplificar la transmisión de la información médica (sobre todo Por lo que concierne al modo de empleo y el conocimiento de los posibles riesgos), y, de hecho, se ha notado un cambio de perspectiva en los prospectos de hace unos cuantos años y en los más recientes, hecho que salió a la luz también a lo largo de la investigación del presente trabajo. Se ha notado un cambio de perspectiva en algunos de los documentos encontrados para realizar el corpus: el prospecto italiano del medicamento Keppra de 2009 está escrito íntegramente

según la forma impersonal, mientras que el prospecto del año 2022 presenta el uso de la forma imperativa, más atractiva y de fácil comprensión. Se evidencia también una reducción tanto de la longitud de las frases, ahora más breves, como del uso de tecnicismos, los cuales se añaden entre paréntesis: estos pequeños cambios responden a la necesidad de que no se pierda el sentido del discurso y no se genere confusión que afecte a la comprensión de la información.

Aun así y conforme a las directrices legislativas del Parlamento Europeo y del Consejo, es importante tener en cuenta lo que se especifica en el decreto sobre los prospectos farmacéuticos, que indica que cualquier omisión de información esencial, aunque compleja, no es justificada (2004/27/CE).

Resumiendo, parece no ser fácil encontrar un punto de encuentro en el lenguaje del prospecto farmacéutico, ya que, por un lado, es un texto de carácter divulgativo, y entonces dirigido a un público amplio y con conocimientos básicos y comunes, mientras que, por el otro, debe procurar mantener todas las peculiaridades del lenguaje de la medicina y de la farmacología.

2.6 Los medicamentos antiepilépticos

La epilepsia es un trastorno cerebral según el cual un individuo presenta episodios de acciones descontroladas, llamadas convulsiones, repetidas durante un tiempo. Según los estudios, es el segundo trastorno neurológico después del derrame cerebral; hoy en día se estima que el 1% de la población mundial está sujeto a esta enfermedad y, aunque es más común entre los 5 a los 20 años o después de los 60, pueden producirse a cualquier edad.

Si bien la epilepsia es el trastorno más común al cual se asocia el surgimiento de las convulsiones, hay que señalar que no es el único factor: de hecho, puede depender también de otras causas, como el síndrome convulsivo febril típico de los niños, la retirada repentina de tóxicos o la toma de fármacos depresores del sistema nervioso central.

En la revista en línea Medline Plus, figura una lista de las posibles causas a la base de la aparición de este trastorno, todas relacionadas con una afección de salud o una lesión del cerebro. Las causas comunes son:

- a) accidente isquémico transitorio (AIT);
- b) lesión cerebrovascular o lesión cerebral traumática;
- c) problemas cerebrales presentes o que surgen al nacer;
- d) infecciones (meningitis, encefalitis, VIH, etc.);
- e) demencia;
- f) tumor cerebral;
- g) vasos sanguíneos anormales en el cerebro;
- h) padecimiento de otra enfermedad que afecte el tejido cerebral;
- i) epilepsia hereditaria;
- j) causa idiopática, es decir, causa desconocida, de la cual no se conoce el origen.

En todos los casos, lo que ocurre es que el cerebro envía señales anormales, provocando cambios en el tejido cerebral que hacen que el cerebro sea más vulnerable, y generando así las convulsiones (Medline Plus). En pocas palabras, las crisis son una respuesta a las anomalías del cerebro, detectan que algo está pasando a nivel neurológico. Así bien, si un individuo experimenta una crisis epiléptica aislada (que no se repite), eso no puede considerarse epilepsia.

Las convulsiones dependen de la parte del cerebro afectada que puede variar de persona a persona. No todos los sujetos experimentan los mismos síntomas (Ápice Epilepsia): en ocasiones, las crisis son espontáneas, mientras que en otras son sintomáticas agudas o provocadas. Además, en algunas personas se concretizan en función de la que se denomina aura, hecha de sensaciones que predicen una crisis, como hormigueo, sabor metálico en la boca o olor extraño que realmente no hay, cambios emocionales, etc. Durante la manifestación convulsiva, es muy importante que otras personas no toquen el individuo. Hay que tomar las justas medidas de auxilio moviéndole al lado izquierdo y dejar que la crisis desahogue. En el caso de que la crisis dure más que unos minutos, en hay que pedir ayuda de profesionales sanitarios.

Se distinguen tres diferentes tipos de convulsiones (Medline Plus), las cuales comprenden:

- 1) **ausencias típicas**, las convulsiones se manifiestan a través de cambios en el comportamiento y no a nivel motor, generalmente con episodios de mirada fija;
- 2) **convulsiones parciales o focales**, en las que el paciente permanece consciente. Solo una parte del cerebro es afectada, pero puede extenderse a todo el cerebro;
- 3) **convulsiones tonicoclónicas generalizadas**, afecta los dos hemisferios del cerebro y el paciente no tiene consciencia de lo que pasa. Se manifiestan acciones incontroladas en todo el cuerpo y muy frecuente es el apretamiento de la mandíbula.

En cuanto al tratamiento para la epilepsia, la medida más común, junto a cambios en el estilo de vida, es la toma de medicamentos. En el apartado 2.3, se ha observado la distinción entre los medicamentos que necesitan receta médica y los que no la requieren. Los FAE (fármacos antiepilépticos) forman parte de aquellos fármacos que están sujetos a prescripción médica. En concreto, los medicamentos anticonvulsivos sirven para la prevención, la reducción y la interrupción de ataques epilépticos capaces de provocar daños cerebrales. Además, debido a su naturaleza psicotrópica, se han estado usando los antiepilépticos también para el tratamiento del trastorno bipolar, porque actúan sobre el sistema nervioso central y estabilizan el humor. Generalmente se toman por vía oral, pero hay casos en los que se administran por vía endovenosa. De todas formas, si las crisis siguen manifestándose sin mejoramientos y a pesar de los cambios de tratamiento, la epilepsia se denomina “resistente al tratamiento”. En este caso excepcional, se puede recurrir a la cirugía.

Cavazos y Spitz (2009) clasifican los medicamentos anticonvulsivos en 8 categorías principales:

- 1) los potenciadores de acciones de neurotransmisor GABA (abreviación inglesa de *gamma-aminobutyric acid*, ‘ácido γ -aminobutírico’)⁶⁸;
- 2) los moduladores del neurotransmisor glutamato;
- 3) los moduladores de la corriente h;

⁶⁸ Retomado de RANME: https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=GABA

- 4) los bloqueadores de los canales de sodio de activación repetitiva;
- 5) los bloqueadores de los canales de calcio T;
- 6) los bloqueadores de los canales de calcio N y L;
- 7) los bloqueadores de sitios de unión específicos;
- 8) los inhibidores de la anhidrasa carbónica.

En general, hay dos maneras de enfrentarse a la terapia para contrastar las crisis epilépticas: la monoterapia, que prevé la prescripción de un solo medicamento, y la politerapia, que consiste en el uso combinado de varios fármacos anticonvulsivos. A pesar del hecho de que se recorre a la politerapia por una cuestión sobre todo económica, especialmente en Estados Unidos, parece ser la más utilizada y la que más tiene efectos positivos en los pacientes. En cambio, no obstante es la que se recomienda, la monoterapia parece más eficaz en casos de enfermos no tratados previamente, o mejor dicho, en pacientes que no tienen crisis epilépticas desde su niñez, sino ya en la adolescencia o en edad adulta: se comienza con una pequeña dosis, y, si se vuelve a tener una crisis, se aumenta la dosis poco a poco, o se recorre a la politerapia (Reynolds, E.H., S.D. Shorvon y J.M. Martínez-Lage, 1981).

Cualquier medicamento puede provocar efectos secundarios: eso depende de la conformidad del tipo de tratamiento al paciente, lo que demuestra que cada uno tiene un carácter individual. Los efectos adversos pueden ser a corto o largo plazo (Ápice Epilepsia). Por lo que concierne a los a corto plazo, o síntomas transitorios, entre los más frecuentes hay los de tipo A, como somnolencia o insomnio, cansancio, falta o dificultad de concentración, vértigo o mareo, ansiedad y depresión, mientras que los efectos de tipo B (idiosincrásicos) son más raros e incluyen fiebre, infecciones, y reacciones alérgicas de la piel, como erupciones cutáneas o lesiones necróticas. En cuanto a los efectos adversos a largo plazo (crónicos o de tipo C), comprenden variación en el peso, caída de cabello, inflamación de encías, reducción del campo visual, déficit de vitaminas (ácido fólico, vitamina D) o alteraciones cognitivas.

En general, la tolerancia de los medicamentos antiepilépticos no tiene resultados positivos en los pacientes. La previsión de la terapia es de muchos años y no es fácil encontrarla: se estima que solo el 50 a 80% de los pacientes que toman antiepilépticos consiguen

encontrar la cura adecuada para controlar las crisis. Por esta razón, los efectos colaterales resultan muy frecuentes. (Rang *et al.*).

CAPÍTULO 3

ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS Y DEL GLOSARIO BILINGÜE SOBRE LOS PROSPECTOS DE LOS MEDICAMENTOS ANTIEPILEPTICOS

Los capítulos anteriores se han focalizado en el marco teórico. Primero se han esbozado las diferencias entre lenguaje general y especializado y las características de la teoría de la terminología y sus aplicaciones, y luego las características del lenguaje de los prospectos farmacéuticos para las dos lenguas de estudio, focalizando la atención en los medicamentos antiepilépticos. Este capítulo se centra en la metodología utilizada, en la descripción de las herramientas informáticas utilizadas (*Sketch Engine* y *FAIRterm*) para alcanzar el objetivo final, es decir, la composición de las fichas terminológicas con toda la información sobre los términos más representativos de los corpus, creados a partir de los prospectos farmacéuticos, y que luego formarán parte del glosario bilingüe italiano-español. Este trabajo contribuirá a la ampliación de los recursos utilizados por lingüistas, traductores, y profesionales de la mediación lingüística.

3. La creación de un glosario bilingüe

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo la elaboración de un glosario bilingüe español-italiano, por lo que habrá que poner el foco de análisis en la equivalencia entre las dos lenguas. Por equivalencia se entiende una condición que se establece entre dos términos pertenecientes a dos lenguas distintas siempre y cuando haya identidad conceptual, es decir cuando tienen el mismo significado, comparten la misma situación comunicativa y coinciden en todas sus características identificativas.

Desde una perspectiva más práctica, se aplica el mismo principio de univocidad entre término y significado a las entradas de los vocabularios especializados, a los glosarios y a las fichas terminológicas monolingüe o multilingüe: se denomina principio uninocional o monoconceptual. De acuerdo con Pavel y Nolet (2002) se trata de un «principio de la investigación terminológica según el cual una ficha terminológica debe tratar un único concepto y todos los datos relacionados con un determinado concepto

deben ser consignados en una sola ficha». Según este principio, los términos de una lengua de especialidad y los relativos conceptos establecen entre ellos una relación monosémica, por la cual un término se refiere siempre y solo a un concepto y lo mismo hace ocurre a la inversa, con un concepto que se remite a un único término. En otras palabras, los términos (los significantes) tienen un solo significado, determinado por la relación monosémica que hay entre ellos. El principio uninocional no se manifiesta en la lengua general, en la que las unidades léxicas, es decir, las palabras, no son monosémicas, sino que más bien se distinguen por ser polisémicas por lo que las entradas en los diccionarios pueden presentar múltiples acepciones, manteniendo la misma forma gráfica que se repite, pero con significados diferentes.

El trabajo del terminólogo es el de regular los productos terminológicos, aplicando el principio uninocional por medio de definiciones terminológicas, en las que no se describe el uso de los términos, sino los rasgos semánticos que caracterizan la noción de dichos términos, y que son esenciales para el uso y la transmisión de una información científica que sea clara y precisa en la expresión de su significado.

Es precisamente en el concepto uninocional en el que se fundamenta el objetivo de las lenguas de especialidad: el lenguaje científico debe ser capaz de transferir la información de manera directa y concisa, sin el riesgo de que haya ambigüedad, confusión o incomprendimientos, cumpliendo con el principio de monosemia. Sin embargo, Pavel y Nolet (2002), señalan que es tarea del terminólogo saber distinguir la polisemia, y, por tanto, tener cuidado en la utilización de los términos cuando estos tienen significados distintos escondidos detrás de la misma forma gráfica, y que, en algunos casos, no solo pertenecen a un ámbito de especialidad, sino también a la lengua común:

[...] el término puede ser la designación científica o técnica, o puede pertenecer a la jerga técnica; puede utilizarse de forma correcta o incorrecta, o ser el término universal, común, oficial o utilizado únicamente en una determinada región geográfica; puede tratarse de un neologismo aceptado o criticado; asimismo, un término puede ser poco usado, desusado, proscrito, normalizado o armonizado. (Pavel y Nolet, 2002)

Lo que hace el terminólogo es ayudar a los usuarios en el uso de los términos de forma correcta, proporcionándoles definiciones y ejemplos o pistas para que identifique el concepto que mejor se refiere al contexto en el que estudia o trabaja. Para hacer esto de

forma exhaustiva, es necesario integrar las fichas terminológicas con fuentes (textos, páginas web, datos estadísticos, etc.) que sean fiables y certificadas, resultado de un trabajo de investigación y consulta.

3.1 Metodología para la creación de un glosario bilingüe

3.1.1 El punto de partida del trabajo terminológico: la elección del género textual

Antes de empezar un trabajo terminológico y la creación del relativo corpus de consulta, es necesario establecer cuál es el género textual de los textos que lo constituyen. Mapelli (2009) propone la siguiente diferenciación:

- a) **artículo científico de investigación**, es un texto caracterizado por un lenguaje técnico, formal, de alta densidad léxica y conceptual. Se utiliza para la transmisión de información entre expertos. Suele ser precedido de un *abstract* (b);
- b) ***abstract***, se trata de un resumen que precede un artículo científico en el que se esbozan en breve los puntos fundamentales del texto, los cuales son explicados en los apartados siguientes;
- c) **artículo divulgativo**, es la reformulación de un artículo científico en el que se eliminan los tecnicismos y la densidad conceptual, convirtiendo el texto en una fuente informativa comprensible a todo el mundo;
- d) **manual didáctico**, es un texto que trata un tema especializado y que incluye muchas reformulaciones, descripciones y explicaciones que acompañan los términos técnicos;
- e) **prospecto de medicamento**, como ya se ha descrito en el capítulo 2, es el texto que acompaña los medicamentos, cuyo objetivo es de informar sobre el fármaco y garantizar su correcta utilización.

El género textual que se ha elegido para el presente trabajo es el prospecto de medicamento, texto muy parecido a un manual de instrucciones debido al lenguaje

técnico, informativo, directo y su estructura preestablecida, rígida y concisa. El trabajo se focaliza en los prospectos de medicamentos utilizados para la epilepsia.

3.1.2 La búsqueda de los documentos

Si bien todos los medicamentos anticonvulsivos tienen el objetivo de prevenir o interrumpir las crisis epilépticas, también es cierto que no todos se administran de la misma manera. De hecho, se comercializan en diferentes formas farmacéuticas, más frecuentemente bajo forma de comprimidos, y menos como comprimidos recubiertos, cápsulas, granulados, sobres y solución líquida. Predomina la administración por vía oral, menos por vía intestinal y en ocasiones por vía sublingual, pero en contextos hospitalarios se recurre a la administración intravenosa, más rápida, o intramuscular en el caso de medicamentos corticoides (ACTH)⁶⁹, aunque no se suele recurrir mucho a estos últimos debido a que presentan varios efectos secundarios para los que se prefiere su toma en politerapia, es decir, junto con otros medicamentos específicos para la epilepsia.

Para la selección de los textos se ha realizado una búsqueda incluyendo aquellos medicamentos que se toman en distintas formas farmacéuticas y vías de administración, para crear así corpus completos, a partir de los cuales se han podido extraer varias tipologías de términos simples y complejos. Terminada la fase de recogida de textos, se ha destacado una diferencia en el número de los textos recogidos en italiano y en español. De hecho, se ha descubierto un aspecto muy interesante que diferencia los prospectos de ambas lenguas: hay más textos en español que en italiano, debido al hecho de que en España un medicamento tiene un prospecto distinto para cada forma farmacéutica, mientras que en Italia hay un solo *bugiardino* con toda la información sobre el medicamento en todas sus formas. De todos modos, algunos de los prospectos en español presentes en CIMA remiten a la página web de EMA (*European Medicines Agency*), en la que las varias fichas de cada forma farmacéutica se encuentran en el mismo documento.

Después de la búsqueda de los documentos, se ha realizado un análisis sobre la estructura de los prospectos, identificando los patrones estructurales, las características y

⁶⁹ Retomado de MedlinePlus: <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/hormona-adrenocorticotropica-acth/>

las diferencias entre las dos lenguas de trabajo: el estudio sobre los documentos es necesario también para garantizar la extracción de los términos más representativos.

En el capítulo anterior, se ha establecido la definición de prospecto: se trata de un documento proporcionado por las empresas farmacéuticas, el cual se presenta en forma escrita y cuyo carácter es informativo, es decir, que procura aportar a los usuarios toda la información sobre la administración correcta de un medicamento. Por lo que concierne a ambas lenguas, es cierto que los prospectos siguen un esquema preestablecido y rígido, que proporciona nociones sobre los componentes del fármaco, la dosis recomendada (posología), las advertencias, la procedencia, etc.

El prospecto de un medicamento se estructura de esta manera:

- 1) Nombre del medicamento;
- 2) Composición cualitativa y cuantitativa;
- 3) Forma farmacéutica;
- 4) Datos clínicos:
 - Indicaciones terapéuticas
 - Posología y forma de administración
 - Contraindicaciones
 - Advertencias y precauciones especiales de empleo
 - Interacción con otros medicamentos y otras formas de interacción
 - Fertilidad, embarazo y lactancia
 - Efectos sobre la capacidad para conducir y utilizar máquinas
 - Reacciones adversas
 - Sobredosis;
- 5) Propiedades farmacológicas:
 - Propiedades farmacodinámicas
 - Propiedades farmacocinéticas
 - Datos preclínicos sobre seguridad;
- 6) Datos farmacéuticos:
 - Lista de excipientes
 - Incompatibilidades
 - Período de validez

- Precauciones especiales de conservación
 - Naturaleza y contenido del envase
 - Precauciones especiales de eliminación;
- 7) Titular de la autorización de comercialización;
 - 8) Número(s) de autorización de comercialización;
 - 9) Fecha de la primera autorización/renovación de la autorización;
 - 10) Fecha de la revisión del texto.⁷⁰

Es fundamental asegurar que toda la información llegue al receptor de manera clara. Por esta razón, no será suficiente integrar el texto solo con descripciones y paráfrasis, sino también con recursos estratégicos que conciernen al aspecto gramatical y morfosintáctico. Como se ha analizado previamente con referencia a los prospectos farmacéuticos (capítulo 2), los textos son lineares y sencillos, compuesto por frases breves que no cuentan con oraciones compuestas con conectores, más bien con una estructura que la mayoría de las veces se presenta como “sujeto + verbo + complemento”. En cuanto al verbo, hemos visto que en el lenguaje científico se prefiere el uso del presente de indicativo o, en ocasiones, el imperativo o el infinitivo, usado con sentido de obligación. Esta variación no depende solo de quien se ocupa de la composición del prospecto en sí, sino también del país en el que este será divulgado. De hecho, en España es mucho más frecuente el imperativo, cuyo uso refleja la intención de acercamiento al lector, para que el texto resulte más simple y de inmediata comprensión. Por otro lado, los prospectos italianos han experimentado un cambio de perspectiva, pasando del uso de la forma impersonal, a recursos más parecidos a los españoles y conformes con las exigencias de los usuarios.

En el siguiente apartado, se introduce el corpus, una herramienta fundamental para llevar a cabo el trabajo terminológico, el cual permite la extracción y la recogida de los términos para la elaboración del glosario bilingüe y de las fichas terminológicas.

⁷⁰ Retomado del prospecto farmacéutico Keppra, Levetiracetam (comprimidos recubiertos con película), https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146022/P_00146022.pdf

3.1.3 La creación del corpus

En una sociedad cada vez más globalizada y de vanguardia, el desarrollo de los nuevos medios de comunicación y de las nuevas herramientas tecnológicas es un aspecto que no debe ser olvidado, porque hoy en día constituye una realidad más actual que nunca. De hecho, la informática permite una consulta mucho más rápida, capaz no solo de responder a las necesidades de usuarios apresurados e impacientes, sino también de resolver dudas, incertidumbres y divergencias teóricas. (Adamo, 1999). Además, los recursos en línea se caracterizan por ser también de fácil modificación, avanzando así al ritmo de la continua evolución de la sociedad y de las nuevas teorías e investigaciones científicas. Los recursos más utilizados son los bancos de datos, es decir memorias electrónicas que sirven como diccionarios, pero más rápidos de consultar y accesibles a todo el mundo:

[...] Sarà allora possibile ottenere risposte onomasiologiche (...), evocando la nomenclatura di interi campi concettuali, di certe associazioni, di certe catene iperonimiche - iponimiche, il temario di certi documenti o ambienti. (Nencioni, 1987)⁷¹

Así bien, el progreso de la tecnología ha permitido diseñar otras herramientas para llevar a cabo el trabajo terminológico: entre ellos, muy común en lingüística es el corpus textual. Sinclair (1991) lo define «*a collection of naturally occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language*». En otras palabras, se trata de una colección limitada, pero al mismo tiempo amplia y equilibrada, de textos en formato electrónico y representativo de un concepto determinado de una lengua⁷². En la relación entre concepto y lengua, muy importantes son los criterios cualitativo y cuantitativo, determinados por la tipología de textos seleccionados auténticos que definen el corpus y lo hacen una herramienta útil y fiable, en el cual los términos especializados encontrados se consideran en función del contexto y no como simples unidades lexicales aisladas. De esta manera se crea la base del trabajo terminológico.

Los corpus se clasifican en función de la tipología de textos que contienen. Existen corpus genéricos, que representan la lengua en general, y corpus de especialización, que

⁷¹ Nencioni, G. (1987) Verso una nuova lessicografia. En: *Studies in Honour of Roberto Busa S.J.*, Cappelli, A., L. Cignoni y C. Peters (eds.), ("Linguistica Computazionale", IV-Y), Pisa, Giardini.

⁷² Retomado de Gómez González-Jover, A. (2006).

comprenden textos especializados y técnicos; además hay corpus sincrónicos, en los que las fuentes reflejan un momento preciso en la historia, y corpus diacrónicos, que incluyen textos pertenecientes a períodos históricos diferentes. También se puede observar el número de las lenguas que componen un corpus, distinguiendo corpus monolingües o multilingües, los cuales a la vez pueden ser paralelos, es decir, compuestos de traducciones de un mismo texto en diferentes lenguas, o comparables, cuando hay textos en dos o más lenguas, pero todos pertenecientes al mismo ámbito de especialización. El corpus que se ha creado para el desarrollo del presente trabajo es especializado, diacrónico, multilingüe y comparable.

Gracias a los corpus, es posible investigar sobre un determinado ámbito del léxico, facilitando la búsqueda de información cuantitativa y el análisis, y permitiendo descubrir cómo, cuántas veces y en qué contexto aparecen los términos o las combinaciones de ellos, trabajo que no sería realizable con la utilización exclusiva de diccionarios. En este proyecto, se ha utilizado *Sketch Engine* para la creación y análisis de dos corpus textuales, uno en italiano y uno en español, a partir de los cuales se han extraído y comparado los términos en ambas lenguas de los prospectos de medicamentos antiepilépticos italianos y españoles.

3.1.3.1 Uso de *Sketch Engine* para la creación del corpus y la extracción de los términos

Sketch Engine es un recurso en línea para el que es necesario acceder con una cuenta y que es utilizado mucho por lingüistas, lexicógrafos, terminólogos, traductores, profesores y estudiantes para explorar cómo funciona el lenguaje por sus recursos y funcionalidades, de hecho, contiene más de 600 corpus en más de 90 lenguas (*Sketch Engine*⁷³). Lo que hace es analizar el lenguaje típico, es decir la recurrencia de los términos y sus combinaciones, observando cuándo se usan y cuándo no, además de lo que es inusual o de uso emergente. Todo ello permite una consulta rápida de una o más colecciones de textos en formato electrónico y su base de datos.

Sketch Engine permite trabajar seleccionando un corpus entre los casi 500 disponibles en la plataforma, pero también hay la posibilidad de crear un corpus propio

⁷³ Retomado de Sketch Engine: <https://www.sketchengine.eu/>

utilizando diferentes modalidades. Se pueden crear corpus monolingüe o multilingüe a partir de documentos locales, es decir, textos almacenados en el propio dispositivo, subidos gracias a la opción “*I have my own texts*”, o encontrándolos directamente en la web a través de tres maneras distintas: utilizando palabras clave, indicando enlaces a una página web específica, o eligiendo un *website* concreto, dejando que *Sketch Engine* encuentre las páginas que utilizar para la creación del corpus (*Sketch Engine*). En cualquier caso, el resultado es un corpus de vaciado, el cual representa un conjunto de textos que abarcan de manera completa un concepto determinado, y desde el cual es posible proceder con la identificación de sus términos más representativos.

Para el desarrollo del presente proyecto, se ha utilizado la primera modalidad descrita, creando, entonces, un corpus a partir de textos locales. Ya hemos aclarado que los textos encontrados y utilizados para crear los dos corpus en italiano y en español proceden de fuentes reales, que hacen que los datos recogidos sean auténticos. En concreto, en este trabajo han sido necesario crear un corpus en italiano y uno en español, el primero se ha denominado “*Foglietto illustrativo di farmaci antiepilettici*” mientras que el otro “*Prospecto farmacéutico de medicamentos antiepilépticos*”. En ellos se han recogido los prospectos de los medicamentos anticonvulsivos analizados, fuentes fiables encontradas en las páginas web oficiales de los órganos que se ocupan del sector farmacéutico de ambos los Estados. Los prospectos en italiano se han consultado en la página web de *AIFA, Agenzia Italiana del Fármaco*, mientras que los en español en la página web de *CIMA, Centro de Información Online de Medicina de la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS)*.

Sketch Engine ofrece varias funciones que ayudan a los usuarios en el trabajo de análisis lingüístico de un corpus (*Sketch Engine*):

- a) ***Word Sketch***, ayuda en el análisis de recurrencia de términos y de colocaciones gramaticales y léxicas. Además, a través de la función ***Sketch Difference*** se puede comparar los resultados de las colocaciones de dos palabras;
- b) ***Thesaurus***, crea automáticamente grupos de campos semánticos a partir de una palabra determinada del texto, permitiendo así de identificar también los sinónimos de un término;

- c) **Wordlist**, cuenta cuántas veces y con qué frecuencia una palabra o combinaciones de ellas aparecen en el corpus, elaborando una lista que puede comprender sustantivos, verbos, adjetivos, etc., o creada en función de un carácter determinado que constituyen las palabras, o además es posible tener una combinación de las opciones anteriores;
- d) **Concordance**, observa el contexto en el que aparece una palabra o las combinaciones de ellas;
- e) **N-grams**, crea una lista de frecuencia según el número de tokens (una única palabra) que componen una expresión. Se trata de expresiones multipalabra;
- f) **Keywords and Terms**, individua las palabras claves y los términos principales del texto o de un corpus permitiendo así la extracción terminológica según recurrencias por *single words*, elementos compuestos por una sola palabra, y *multiword terms*, elementos derivados de la combinación de palabras;
- g) **Trends**, analiza el uso de las palabras según la fecha de publicación.

Para alcanzar el objetivo final del trabajo, es decir, la elaboración del glosario, se han utilizado sobre todo dos de las funciones disponibles en la herramienta *Sketch Engine: Keywords & Terms* y *Concordance*.

3.1.3.1.1 La función **Keywords & Terms** para la extracción terminológica estadística

La fase que sigue la creación de los corpus es la extracción de los términos. Para ello se ha utilizado la función *Keywords & Terms*, el instrumento de extracción terminológica estadística, capaz de destacar las unidades terminológicas más relevantes del corpus candidatas a ser términos, así como términos multipalabra que recurren frecuentemente. El recurso a esta función ha resultado ser muy útil a lo largo de todo el trabajo práctico, en cuanto señala la frecuencia real de uso de los términos, si bien a nivel estadístico.

La extracción es el resultado de un análisis de los usos y las ocurrencias de las palabras claves presentes en el corpus que se ha creado (que se denomina *focus corpus*), operado en comparación con un corpus de referencia (*reference corpus*) que cambia en función de la lengua de trabajo. Así que, para el italiano el corpus de referencia ha sido

Italian Web 2020 (itTenTen20), que cuenta con más que 12,451 billones de palabras, mientras que, para el español, se ha trabajado en función del corpus *Spanish Web 2018 (esTenTen18)*, con casi 17 billones de palabras. Las unidades destacadas como *keyword*, constituyen aquellos *tokens* (palabras singulares) que aparecen estadísticamente con más frecuencia en un corpus determinado. Asimismo, los *terms* hacen referencia a aquellas expresiones que cuentan con más de una palabra. En *Sketch Engine*, los términos extraídos aparecen agrupados en dos listados que distinguen *Keywords single-word*, elementos compuestos por una única palabra, y *Keywords multi-words*, compuestos por dos o más palabras. La función *Keywords & Terms* permite identificar candidatos de palabras o de las combinaciones de ellas gracias a cálculos sobre bases estadísticas que determinan la relevancia de un término sobre otro en el corpus *focus*, y con respecto al corpus de referencia. Claramente, los términos elegidos para formar parte del glosario son los que aparecen con más frecuencia.

De todas formas, es muy importante tener en cuenta que no todas las fases del trabajo se han podido realizar con la sola utilización de las herramientas tecnológicas, porque, en ocasiones, la intervención humana es necesaria. Por lo que concierne a *Sketch Engine*, que trabaja sobre bases estadísticas, ha sido necesario intervenir para corregir los listados de términos extraídos, porque no todos son válidos para ser elegidos. De hecho, se ha evidenciado que la plataforma produce una cantidad considerable de términos “ruido”, y pierde otros tantos términos “silencio” (Gómez González-Jover, 2006). Se consideran términos “ruido” aquellos datos extraídos e incluidos en el listado que, sin embargo, no son válidos, porque se trata de palabras o combinaciones de ellas que recurren con frecuencia en el corpus, pero que no constituyen unidades terminológicas destinadas a ser términos. En nuestro proyecto, entre los elementos extraídos de ambos listados *single-word* y *multi-words*, ha sido necesario quitar algunas palabras como “tel”, “meddra”, etc., y palabras en francés, o expresiones como como “en los ensayos”, “posible efecto”, etc., los cuales no pueden considerarse ni términos complejos, ni mucho menos relevantes o pertenecientes al tema del trabajo. Del mismo modo, se han eliminado elementos repetidos, encontrados tanto en la forma singular como en la plural, y también expresiones sin contenido específico, sin sentido o que la plataforma ha truncado, como en el caso de “de la crisis de inicio”, cuya parte final ha sido cortada (crisis de inicio parcial) (*Sketch Engine*).

Por esta razón, ha sido necesario quitar manualmente todos aquellos elementos que *Sketch Engine* ha extraído automáticamente, pero que no podían formar parte del listado de términos. Al contrario, se han añadido muchos elementos descartados por la herramienta: se trata de los términos “silencio”, los cuales hacen referencia a aquellos términos válidos y representativos, excluidos porque a nivel estadístico y de recurrencia no son considerados relevantes. Se requiere, entonces, la intervención humana, la cual se encargará de leer los textos y seleccionar manualmente los términos que formarán parte del listado y, finalmente, del glosario.

3.1.3.1.1 La función *Concordance* para delimitar el contexto de los términos

Después de la extracción, se procede con la identificación del contexto en el que se encuentran los términos elegidos, dato muy importante no solo para determinar si un término es efectivamente un buen candidato, sino también para la siguiente compilación de las fichas terminológicas. *Sketch Engine* dispone de la función *Concordance*, la cual permite buscar los términos en los contextos en los cuales se encuentran en el corpus. Este instrumento cuenta con una opción de búsqueda *basic*, y otra *advanced*, la cual permite buscar por lemas, palabras, frases, caracteres específicos propios de una palabra, o en el *Corpus Query Language (CQL)*, usado para búsquedas complejas de estructuras léxicas y gramaticales, o sin criterios específicos (*Sketch Engine*). Tras la elección de las opciones de búsqueda, los resultados aparecen ordenados en líneas, resaltando en rojo el elemento que se ha buscado y colocándolo en el centro de la frase, la cual representa el contexto en el que se encuentra.

El contexto representa la clave para determinar si los términos extraídos pueden entrar definitivamente a formar parte del listado, y entonces del glosario, o no. De hecho, al extraer los términos, *Sketch Engine* detecta todo tipo de elemento y, siendo una herramienta tecnológica, muchas veces comete errores, los cuales necesitan una revisión por parte del hombre. Desde luego, es lo que ha pasado también en el presente trabajo. Es el caso de aquellos términos que la función *Keywords & Terms* ha detectado como unidades simples, y que, efectivamente, son parte de un término complejo. Un ejemplo relevante es dado por términos como “Quincke” y “Steven-Johnson”, los cuales, si se consideran como simples, no son pertinentes al ámbito médico y, por lo tanto, no

relevantes. En todas las ocurrencias encontradas gracias a la función *Concordance*, los dos representan dos epónimos que retoman el nombre de los hombres que descubrieron respectivamente el “edema de Quincke” y el “síndrome de Steven-Johnson”, patologías representadas a nivel léxico por términos complejos. Otro ejemplo se destaca gracias al término “tonicoclónica(s)”, el cual, sin embargo, podría considerarse un término simple, pero, en función del tema del trabajo sobre los medicamentos antiepilépticos, adquiere más significado acompañado de “crisis”. Así pues, el término completo es “crisis tonicoclónica(s)” (*Sketch Engine*).

En conclusión, la función *Concordance* lleva a cabo la operación de vaciado terminológico, gracias al cual se puede observar la ocurrencia de un término, simple o complejo, en un contexto específico encontrado en los textos que forman parte del relativo corpus, y en función del cual es posible determinar su representatividad.

Independientemente de que sean el resultado de la extracción terminológica o se hayan introducido manualmente tras la revisión por parte del autor, los términos elegidos para formar parte del listado hacen referencia no solo a los medicamentos antiepilépticos, sino también a los componentes estructurales y propios del prospecto farmacéutico, que incluye, por ejemplo, vías de administración del fármaco, forma farmacéutica, modo de conservación, posología, precauciones de uso, efectos adversos, etc. El resultado final consiste en una recolección de 150 términos, simples y complejos, pertinentes al ámbito del trabajo, cada uno de los cuales cuenta con su propio equivalente en las dos lenguas, italiano y español.

3.1.4 La elaboración de las fichas terminológicas con *FAIRterm*

Las funciones *Keywords & Terms* y *Concordance* han constituido la base para la compilación de las fichas terminológicas, creadas con otra herramienta en línea denominada *FAIRterm*. Se trata de un recurso para la compilación de fichas multilingüe, que siguen los estándares de la norma ISO TC/37 SC/3 (*FAIRterm presentation*) que regulan la gestión terminológica según la localizabilidad, accesibilidad, interoperabilidad y reutilización de la terminología. *FAIRterm* es una base de datos desarrollada por Federica Vezzani, investigadora en Terminología, junto con el profesor del Departamento de Ingeniería Informática Giorgio Maria di Nunzio, ambos de la *Università degli studi di*

Padova. La plataforma permite recoger toda la información sobre los términos, categorizándolos según los aspectos que los caracterizan y que determinan sus variaciones y uso.

La plataforma está totalmente en lengua inglesa, por lo tanto, las opciones también se presentan en el mismo idioma. Las lenguas disponibles son las 24 oficiales de la Unión Europea, más chino, coreano, japonés, ruso, y turco, y se prevé también la incorporación del árabe y del georgiano (*FAIRterm presentation*). De todas formas, es posible trabajar solo con dos lenguas a la vez. Por esta razón, la visualización de *FAIRterm* divide la pantalla en dos columnas, la primera constituye la lengua de partida (*Source Term*), mientras que la segunda la lengua de llegada (*Target Term*), estructura que permite trabajar de forma paralela y, por esto, también clara y precisa.

El primer paso para la compilación de las fichas es la selección de las lenguas sobre las que trabajar. En nuestro caso, la primera columna representa el italiano, mientras que la segunda el español. Se procede con la introducción del término en la lengua de partida pulsando en la opción “*add new term*”: este será el elemento sobre el que se estructura toda la ficha, ambos en italiano y en español. Una vez añadido un término, no es posible eliminarlo, sino que permanecerá guardado en la plataforma.

Haciendo clic en *Compile Term*, se empieza con la concreta compilación de las fichas en ambas lenguas. Otra vez, se establece cual es la lengua de partida, y también la de llegada, pero es posible también efectuar el análisis según una perspectiva monolingüe, determinando solo la lengua de partida. Luego, se busca en la sección dedicada el término que se ha añadido previamente (en italiano) y se introduce manualmente su equivalente en la otra lengua (en español). A continuación, se despliegan cuatro categorías que constituyen el foco del análisis de los términos, así que para cada lengua se definen *formal features*, *semantics*, *variation*, y *usage*, retomando la división de *Data Category Repository of the TriMED resource (FAIRterm presentation)*:

- 1) ***Formal features***. Se escriben aquí las características formales del término con relación a:
 - la categoría gramatical (*Part of speech*), determinando si se trata de un adjetivo, adverbio, artículo, conjunción, interjección, numeral, preposición, pronombre, o un sustantivo;

- eventuales notas sobre el término (*Notes term*)), por ejemplo, especificando si se encuentra más en la forma singular o plural, o si suele aparecer junto con otros términos, pero refiriéndose a otros contextos;
 - fuente desde la cual se ha encontrado el término (*Term Reference*), que, en nuestro caso, hace referencia al enlace de la página web del prospecto del medicamento;
 - código IATE (*IATE Identifier*), un número de identificación de un término, siempre y cuando esté presente en el banco de datos *IATE European Union Terminology*. Se trata de una herramienta que proporciona códigos identificadores de términos en algunas de sus recurrencias en diferentes dominios.
- 2) **Semantics**. Se analiza el término a nivel semántico proporcionando:
- definición (*Definition*);
 - fuente de la definición, que puede encontrarse en línea (*External cross-ref. (definition)*, el enlace) o en formato papel (*Source (definition)*);
 - eventuales notas sobre la definición (*Notes (definition)*);
 - sinónimos (*Synonym*);
 - casi-sinónimos (*Quasi-Synonym*).
- 3) **Variation**. Se profundiza la variación del término determinando:
- nombre común (*Common Name*);
 - nombre científico (*Scientific Name*);
 - variación ortográfica (*Orthographic Variant*);
 - acrónimos (*Acronym*);
 - abreviaciones (*Abreviation*).
- 4) **Usage**. Se indica el uso del término en función de:
- dominio (*Subject Field*);
 - subdominio (*Subdomain*);
 - contexto en el que se utiliza (*Context*);
 - fuente del contexto, que puede encontrarse en línea (*External cross-ref. (context)*, el enlace) o en formato papel (*Source (context)*)

No todos los términos ofrecen datos para cada una de las categorías mencionadas, por lo que hay la posibilidad de que algunos campos permanezcan vacíos, o, al contrario, que uno lleve más contenido que otro.

Una vez rellenas todas las fichas, se puede proceder descargándolas en dos maneras distintas: en formato *TermBase Exchange (TBX)* o, como en nuestro caso, en formato *Tab-Separated Values (TSV)*. El último paso prevé la colocación en Excel del documento descargado, para que luego se pueda trabajar con ello en Word con la función “Campo unione”. El resultado será un documento conteniente las 150 fichas en italiano, más las 150 fichas equivalentes en español, cuyos términos serán después recogidos para crear el glosario bilingüe.

El objetivo de *FAIRterm* es el de facilitar el trabajo de lingüistas, terminólogos, profesionales y estudiantes para la creación de fichas terminológicas en las que se muestra toda la información acerca de términos determinados y especializados, constituyendo así un recurso de datos terminológicos que, además, hace referencia a dos o más lenguas.

El próximo capítulo introduce las fichas terminológicas, recogidas en orden alfabético primero en italiano y, secundariamente, en español. Por último, el glosario bilingüe, en el que los términos italianos aparecen ordenados alfabéticamente en la primera columna, y cada uno cuenta con su traducción al español, puesta en la casilla correspondiente de la segunda columna.

CAPÍTULO 4

FICHAS TERMINOLÓGICAS EN ITALIANO

Term: acido gamma-amminobutirrico (GABA)

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento alla sigla "GABA".

IATE identifier: 196749

Semantics

Definition: Neurotrasmettitore di tipo inibitorio, il più importante del sistema nervoso centrale; è prodotto a partire dall'acido glutammico. Il GABA è diffuso nel cervello e nel midollo spinale. I recettori postsinaptici per l'acido γ -amminobutirrico sono: i recettori GABAA e GABAC (presenti solo nella retina) sono di tipo ionotropico e controllano un canale di membrana specifico per il cloro; il recettore GABAB è, invece, di tipo metabotropico accoppiato a proteine G e controlla un canale per il potassio.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: acido γ -amminobutirrico, acido 4-aminobutirrico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: GABA

Scientific name: acido gamma-amminobutirrico

Orthographic variant: -

Acronym: GABA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: In aggiunta inverte parzialmente la riduzione, indotta da zinco e β -carboline, delle correnti indotte da GABA e glicina.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: acido valproico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1884796

Semantics

Definition: Farmaco utilizzato nel trattamento degli episodi maniacali associati al disturbo bipolare. Il meccanismo d'azione non è del tutto chiarito ma sembra essere in relazione con l'aumento della sintesi e la diminuzione del turn-over dell'acido gammaamminobutirrico (GABA) a livello cerebrale. In associazione al suo sale sodico, che prolunga il periodo di inattivazione dei canali del sodio voltaggio-dipendenti, riducendo così l'eccitabilità e le scariche neuronali ad alta frequenza, è utilizzato anche nel trattamento di diverse forme di epilessia.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/acido-valproico_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: acido dipropilacetico, acido 2-propilpentanoico

Quasi synonym: valproato, valproato sodico, sodio valproato

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Nei bambini di età inferiore o uguale a tre anni, gli antiepilettici contenenti acido valproico rappresentano solo in casi eccezionali la terapia di prima scelta.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: allattamento

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1489468

Semantics

Definition: L'allattare, e l'essere allattato; alimentazione del bambino (o del nato di un animale) per mezzo del latte.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/allattamento/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiologia

Context: Un rischio di difetti alla nascita per il feto non può essere completamente escluso. L'allattamento non è raccomandato durante il trattamento.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: allucinazioni

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il termine è usato con più frequenza al plurale.

IATE identifier: 1667398

Semantics

Definition: Fenomeno proprio, ma non esclusivo, di molti stati morbosi di competenza psichiatrica, per cui un individuo, indipendentemente da uno stimolo esterno, avverte delle percezioni, in tutto simili a quelle derivanti dalle consuete stimolazioni degli organi di senso. Esistono tante categorie di a. quanti sono gli organi di senso (visive, gustative, olfattive, uditive ecc.).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/allucinazione/Notes>

(definition): -

Synonym: percezione immaginaria Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psichiatria

Context: La schizofrenia è una grave malattia mentale in cui una persona perde il contatto con la realtà (psicosi). Una persona affetta da schizofrenia può avere allucinazioni (vedere o sentire cose che non ci sono) o credere cose strane che non sono vere.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/casa/i-fatti-in-breve-disturbi-di-salute-mentale/schizofrenia/schizofrenia?query=schizofrenia>

Term: alopecia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1511499

Semantics

Definition: Mancanza di capelli, o di altri peli del corpo, che può essere circoscritta o diffusa e accompagnarsi o no ad atrofia e distruzione del follicolo pilifero. Se c'è distruzione, si avrà a. definitiva (per es. nella calvizie dei vecchi, nelle cicatrici, e in talune malattie come la tigna favosa); altrimenti si avrà a. temporanea cui può seguire la ricrescita del pelo.

Reference (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/alopecia/Notes \(definition\):](https://www.treccani.it/enciclopedia/alopecia/Notes%20(definition):) -

Synonym: perdita dei capelli, perdita di capelli

Quasi synonym: -

Variation

Common name: perdita di capelli, perdita dei capelli

Scientific name: alopecia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: In numerosi casi di alopecia, è stata osservata guarigione dopo la sospensione del trattamento con levetiracetam.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: amnesia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1502361

Semantics

Definition: Perdita o diminuzione notevole della memoria. Si dice generale se il deficit ha un carattere più o meno globale, lacunare se colpisce isolatamente gruppi di ricordi, caratteristica della demenza arteriosclerotica.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/amnesia/>

Notes (definition): -

Synonym: perdita della memoria, perdita di memoria

Quasi synonym: -

Variation

Common name: perdita della memoria

Scientific name: amnesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neuropatologia

Context: L'amnesia può conseguire a un'alterazione diffusa della funzionalità cerebrale, a lesioni bilaterali o a danni multifocali che compromettono le aree degli emisferi cerebrali deputate alla memorizzazione.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/funzione-e-disfunzione-dei-lobi-cerebrali/amnesie?query=amnesia>

Term: anemia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 197506

Semantics

Definition: In medicina, condizione morbosa caratterizzata da alterazione (in genere diminuzione, ma in qualche caso anche aumento) del numero di globuli rossi (oligocitoemia) o di emoglobina (oligocromoemia) o di entrambi nel sangue.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/anemia/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Riduzione dell'emoglobina nel sangue (anemia), ridotta quantità di piastrine nel sangue (trombocitopenia).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: anomalia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_003535_039910_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 330239

Semantics

Definition: In biologia, deviazione, per lo più ereditaria o congenita, che, secondo che sia carico della conformazione, o di una funzione, o della costituzione dell'organismo, si distingue in a. anatomica, a. funzionale, a. di costituzione.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/anomalia/Notes> (definition): -

Synonym: anormalità, atipicità, deviazione, deformità, irregolarità Quasi synonym: -

Variation

Common name: anormalità

Scientific name: anomalia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: L'uso di Zebinix si associa a un'anomalia dell'ECG (elettrocardiogramma) chiamata allungamento dell'intervallo PR. Si possono verificare effetti indesiderati associati a questa anomalia dell'ECG (es. svenimento o rallentamento del battito cardiaco).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_003535_039910_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: anoressia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1666853

Semantics

Definition: Rifiuto del cibo, che può giungere fino al disgusto. Può insorgere nelle più svariate malattie, in modo transitorio o duraturo, a seconda dei casi.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/anoressia/>

Notes (definition): -

Synonym: perdita dell'appetito

Quasi synonym: anoressia nervosa

Variation

Common name: perdita dell'appetito

Scientific name: anoressia

Orthographic variant: -

Acronym: - Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psichiatria

Context: Il rischio di anoressia è più elevato quando il levetiracetam è co-somministrato con topiramato.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **aritmia**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1513086

Semantics

Definition: In cardiologia, ogni perturbazione del funzionamento cardiaco che si manifesti con alterazioni del ritmo del cuore, per es. per extrasistole (a. extrasistolica) o per fibrillazione atriale (a. totale); impropriam. riferito anche alle variazioni di frequenza delle pulsazioni cardiache, sia in aumento (tachicardia), sia in diminuzione (bradicardia).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/aritmia/>

Notes (definition): -

Synonym: aritmia cardiaca, irregolarità del ritmo cardiaco, disritmia, disritmia cardiaca

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: aritmia cardiaca

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: cardiologia

Context: Se lei o qualche familiare soffre di aritmia cardiaca (visibile all'elettrocardiogramma) o se ha una malattia e/o sta assumendo medicinali che possono causare battiti cardiaci irregolari o squilibri salini.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: asma

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1141976

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico, termine usato in passato per indicare qualsiasi forma di difficoltà di respirazione e, attualmente, per designare sindromi cliniche ben definite

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/asma/>

Notes (definition): -

Synonym: asma bronchiale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Se il bambino assume medicinali contenenti: caffeina (sostanza che contribuisce a tenere sveglia la mente) o teofillina (sostanza usata in caso di asma).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **assenza**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3550289

Semantics

Definition: Le assenze si manifestano come episodi di alterazione della coscienza di durata inferiore ai 20s, a esordio e fine bruschi, talora accompagnati da ammiccamenti palpebrali. Le crisi cloniche si caratterizzano per scosse muscolari ritmiche diffuse a tutta la muscolatura corporea.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: crisi tipo assenza, piccolo male, epilessia minore, assenza tipica, CAE

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: CAE

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: L'efficacia del levetiracetam è stata dimostrata in uno studio di 24 settimane in doppio cieco, controllato con placebo, che ha incluso adulti, adolescenti e un numero limitato di bambini affetti da epilessia generalizzata idiopatica con crisi tonico-cloniche generalizzate primarie (PGTC), in differenti sindromi (epilessia mioclonica giovanile, epilessia giovanile da assenza, epilessia infantile da assenza, oppure epilessia con crisi da Grande Male al risveglio).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: astenia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1495187

Semantics

Definition: Mancanza o perdita di forza dell'intero organismo o dei suoi singoli apparati e organi. Per lo più il termine ha un significato soggettivo, indica cioè la sensazione provata dal soggetto.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/astenia/>

Notes (definition): -

Synonym: debolezza, fatica, stanchezza

Quasi synonym: -

Variation

Common name: debolezza, fatica, stanchezza

Scientific name: astenia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Si parla di astenia quando la persona sente un forte bisogno di riposare e ha talmente poca energia che iniziare e proseguire qualsiasi attività risulta difficile. È normale dopo uno sforzo fisico, uno stress prolungato e la privazione del sonno. Tuttavia, l'astenia che aumenta e si sviluppa dopo attività che in precedenza non l'avevano causata può essere uno dei sintomi o, a volte, il primo sintomo di una malattia.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/casa/argomenti-speciali/sintomi-specifici/affaticamento?query=astenia>

Term: atassia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004921_038217_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1495325

Semantics

Definition: Disturbo neurologico che si manifesta nell'esecuzione dei movimenti, che vengono effettuati senza misura e con errori di direzione (a. dinamica), oppure nella conservazione delle posizioni del tronco e degli arti (a. statica). È espressione di lesione dei sistemi cerebellare, labirintico e della sensibilità profonda, che presiedono alla coordinazione dei movimenti e all'equilibrio.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/atassia/>

Notes (definition): -

Synonym: atassia muscolare, asinergia, scoordinamento muscolare

Quasi synonym: -

Variation

Common name: scoordinamento muscolare

Scientific name: atassia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Il trattamento con la rufinamide è stato associato a capogiri, sonnolenza, atassie e disturbi dell'andatura, che potrebbero aumentare la possibilità che si verifichino cadute accidentali in questa popolazione (vedere paragrafo 4.8). I pazienti e le persone che li assistono devono prestare cautela fino a quando non abbiano acquisito familiarità con i potenziali effetti di questo medicinale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004921_038217_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: atonia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=folder_004921_038217_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: In medicina, mancanza o perdita del tono muscolare per effetto di varie condizioni morbose (difetti d'innervazione, alterazioni anatomiche o funzionali di organa struttura muscolare).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/atonia/>

Notes (definition): -

Synonym: atonicità

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Inoltre l'utero deve essere esplorato alla ricerca di lacerazioni e di tessuto placentare ritenuto. Si devono esaminare anche la cervice e la vagina; le lacerazioni devono essere riparate. Il drenaggio della vescica tramite catetere può, a volte, ridurre l'atonia uterina.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/ginecologia-e-ostetricia/anomalie-e-complicanze-del-travaglio-e-del-parto/emorragia-post-partum>

Term: atrofia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004921_038217_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 198315

Semantics

Definition: Riduzione di volume di tessuti e organi dovuta alla diminuzione di volume delle singole cellule e della sostanza intercellulare; è per lo più accompagnata anche da diminuzione numerica degli elementi cellulari. Nell'uomo si hanno a. fisiologiche (in rapporto alla senilità, all'involuzione di alcuni organi, come per es. il timo, in varie età della vita) e a. patologiche (digiuno, carenze alimentari, febbre, disturbi circolatori, disordini neuroendocrini, inattività funzionale ecc.): tutte sono dovute a un diminuito apporto di materiale nutritivo alle cellule o a una loro incapacità di utilizzarlo completamente in via sintetica.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/atrofia/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Nello studio di 13 settimane, alla dose elevata sono segnalate nelle femmine alterazioni midollari e linfoidi con una debole incidenza. Nel ratto sono state osservate riduzione della cellularità midollare e atrofia timica solo nello studio di carcinogenicità.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004921_038217_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: autolesionistico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Aggettivo derivato di autolesionismo: Atteggiamento, comune ad alcune patologie psichiatriche, che mira a provocare danni al proprio corpo (più o meno gravi, fino al suicidio).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/autolesionistico/>,
https://www.treccani.it/enciclopedia/autolesionismo_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psichiatria

Context: Un numero limitato di persone in trattamento con antiepilettici come Keppra ha manifestato pensieri autolesionistici o idee suicide. Se ha qualsiasi sintomo di depressione e/o idee suicide, contatti il medico.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: blister

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003535_039910_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1733146

Semantics

Definition: Tipo di confezione, soprattutto per prodotti farmaceutici, costituito da un foglietto di alluminio termosaldato a un sottile rettangolo di materiale plastico trasparente, entro cui sono contenute e distribuite regolarmente, in vani a forma di bolla, pillole, compresse, capsule e sim.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/blister/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Il progetto di ricerca commissionato dalla divisione MeadWestvaco Corporation di MWV Healthcare ha mostrato che l'uso di confezioni con blister-calendarizzato ha avuto una notevole influenza positiva sul comportamento del paziente, aumentando la probabilità che i pazienti rispettino la prescrizione.

Context reference: https://www.aifa.gov.it/sites/default/files/2016-05-18_Ranalli.pdf

Term: bustina

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 35291

Semantics

Definition: Piccola busta, soprattutto quella confezionata dai farmacisti per contenere polveri medicinali, e quelle prodotte industrialmente per contenere una razione di zucchero o di tè; anche il contenuto: una b. di antinevralgico; versare due b. di zucchero nel caffè.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/bustina/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Il bambino deve prendere il contenuto di ciascuna bustina seguendo sempre esattamente le istruzioni del medico. Se ha dubbi consulti il pediatra o il farmacista.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: capsula

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001445_032023_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine è al plurale ed è accompagnato dagli aggettivi "rigide" o "molliti".

IATE identifier: 3511722

Semantics

Definition: Dal punto di vista farmacologico è un involucro gelatinoso o solido, di forma ovale (c. propriamente detta) o rotonda (perla), eventualmente costituito da due parti rientranti l'una nell'altra (c. opercolata) contenente il medicamento da somministrare, liquido o polvere.

Reference (definition): <https://www.corriere.it/salute/dizionario/capsula/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: - Scientific name: - Orthographic variant: - Acronym: CP

Abbreviation: cap./caps./cps.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: I pazienti devono essere informati di ingerire le capsule intere e di non aprire, rompere o frantumare la capsula.

Context reference:

https://www.aifa.gov.it/documents/20142/1616529/All_1_Det_AIFA_1644_Informazioni_operatori_sanitari.pdf

Term: cefalea

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1666889

Semantics

Definition: Sensazione molesta o dolorosa, circoscritta o diffusa, continua, intermittente o sporadica, interessando il capo; è detta comunemente mal di capo o mal di testa (da non confondersi con l'emicrania, che designa un tipo di cefalea accessoriale).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/cefalea/>

Notes (definition): -

Synonym: cefalalgia, mal di testa, mal di capo

Quasi synonym: emicrania

Variation

Common name: mal di testa

Scientific name: cefalea

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neuropatologia

Context: Le reazioni avverse più frequentemente riportate sono: rinofaringite, sonnolenza, cefalea, stanchezza e capogiro.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **cervello**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1506226

Semantics

Definition: n anatomia, la parte anteriore dell'encefalo, costituita dagli emisferi cerebrali, la regione talamica e l'ipotalamo; di forma ovoidale, ha una superficie segnata da una profonda scissura interemisferica e dalle solcature che delimitano i lobi, le circonvoluzioni; vi sono rappresentate le due sostanze nervose fondamentali: la grigia in superficie (corteccia cerebrale), e internamente la bianca, che costituisce il centro ovale. È sede delle attività psichiche, motorie, sensitive e sensoriali, e ogni emisfero presiede ai movimenti volontari della metà opposta del corpo.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/cervello/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: encefalo

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: Levetiracetam è usato per la forma epilettica nella quale l'attacco iniziale colpisce solo una parte del cervello ma, successivamente, potrebbe estendersi ad aree più ampie di entrambi i lati del cervello (crisi ad esordio parziale con o senza generalizzazione secondaria).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: coagulazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1084631

Semantics

Definition: Fenomeno che determina, attraverso fasi successive e con l'intervento di numerose sostanze chimiche (fattori della c.), la formazione di un reticolo di fibrina in cui si impigliano gli elementi corpuscolati (globuli rossi e bianchi, piastrine).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/coagulazione/>

Notes (definition): -

Synonym: coagulazione del sangue, coagulazione sanguigna, emocoagulazione

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ematologia

Context: Si consiglia emocromo completo in pazienti che presentano debolezza accentuata, ipertensione, infezioni ricorrenti o disturbi della coagulazione (paragrafo 4.8).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: compressa

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine è al plurale.

IATE identifier: 866287

Semantics

Definition: Pastiglia medicinale a forma di dischetto, ottenuta pressando la polvere da sola o miscelata con una sostanza agglomerante.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/compressa/>

Notes (definition): -

Synonym: pastiglia, pasticca, pillola

Quasi synonym: -

Variation

Common name: pasticca

Scientific name: compressa

Orthographic variant: -

Acronym: CP

Abbreviation: comp./cpr.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Gli eccipienti sono invece componenti inattivi del medicinale, privi di ogni azione farmacologica. Hanno la funzione di proteggere il principio attivo dagli agenti esterni che potrebbero danneggiarlo (il caldo, il freddo, l'umidità o altre sostanze chimiche), di aumentare il volume per consentire la preparazione di compresse o di qualsiasi altra forma farmaceutica di dimensioni accettabili, di rendere stabili soluzioni o sospensioni evitando la sedimentazione del principio attivo sul fondo dei contenitori e di facilitare l'assorbimento del principio attivo nell'organismo, di rendere il sapore dei medicinali più gradevole, ecc.

Context reference:

https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med

Term: compressa a rilascio modificato

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000114_020602_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine è al plurale.

IATE identifier: 53428

Semantics

Definition: Con il termine di forma farmaceutica a rilascio modificato si intende un preparato in grado di modificare la velocità e/o il tempo e/o il luogo di rilascio del principio attivo allo scopo di raggiungere determinati obiettivi terapeutici, non ottenibili con le forme farmaceutiche convenzionali destinate alla stessa via di somministrazione.

Reference (definition):

<https://www.utifar.it/index.php?id=38&itemid=407#:~:text=Con%20il%20termine%20di%20forma,convenzionali%20destinate%20alla%20stessa%20via>

Notes (definition): -

Synonym: compresse a rilascio prolungato, compresse a rilascio ritardato, compresse a rilascio controllato

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Le compresse a rilascio modificato di Tegretol contengono olio di ricino poliossidrilato idrogenato, che può causare disturbi gastrici e diarrea.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000114_020602_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: compressa gastroresistente

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine è al plurale.

IATE identifier: 35389

Semantics

Definition: Compresse a rilascio ritardato preparate per resistere al fluido gastrico e rilasciare il o i loro principi attivi nel fluido intestinale. Sono preparate rivestendo le compresse con una sostanza gastroresistente (compresse a rivestimento enterico) o da granuli o particelle già ricoperti con un rivestimento gastroresistente.

Reference (definition):

<https://www.unica.it/static/resources/cms/documents/Lezione12LeCompresse.pdf>

Notes (definition): -Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: cpr. gastrores./ comp. gastrores.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Un astuccio contiene 40 compresse gastroresistenti da 200 mg o 40 compresse gastroresistenti da 500 mg.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: compressa rivestita con film

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine è al plurale

.IATE identifier: 35386

Semantics

Definition: Le compresse rivestite sono compresse la cui compresse rivestite superficie è ricoperta con uno o più strati di sostanze come zuccheri, resine naturali o sintetiche, ingredienti insolubili inerti, plastificanti, gomme, polioli, aromatizzanti. Queste sostanze sono in genere applicate sotto forma di soluzione o sospensione la cui componente liquida viene fatta successivamente evaporare. Il rivestimento delle compresse con rivestimento filmogeno è molto sottile ed è costituito da polimeri di varia natura, che possono essere applicati sotto forma di soluzione acquosa o organica).

Reference (definition):

<http://win.spazioinfo.com/public/RIVESTIMENTO%20COMPRESSE%202006-2007.pdf>

Notes (definition): -

Synonym: compresse con rivestimento filmogeno, compressa filmata

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Le compresse rivestite con film di Keppra 250 mg sono blu, di forma ovale di 13 mm, incise e con la scritta “ucb” e “250” impressa su un lato.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: concentrato

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1450580

Semantics

Definition: In chimica e nella tecnica, di sostanza che ha concentrazione relativamente elevata, in contrapp. a diluito. Come s. m., la parte di una miscela o di una soluzione che è stata arricchita del componente desiderato.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/concentrato/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: soluzione

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: chimica

Subdomain: farmacologia

Context: Keppra concentrato per soluzione per infusione è una alternativa per i pazienti quando la somministrazione del medicinale antiepilettico orale Keppra non è temporaneamente possibile.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: confezione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Con significato concreto, conserva, unguento, preparato medicinale.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/confezione/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: conf.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Informazioni dettagliate e aggiornate su questo medicinale sono disponibili puntando il QR code presente su questo foglio illustrativo e sulla confezione esterna con uno smartphone. L

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: conservazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1687400

Semantics

Definition: Modo in cui una cosa si è conservata. La corretta conservazione dei medicinali è importante per mantenere inalterate le loro caratteristiche per tutto il periodo di validità indicato sulla confezione in modo da garantirne la stabilità: requisito essenziale perché i farmaci possano esplicare in pieno l'attività farmacologica attesa.

Reference (definition):

https://www.treccani.it/vocabolario/conservazione_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ ,
<http://www.galenotech.org/stabilit.htm>

Notes (definition): Definizione elaborata a partire dai siti web sopra indicati.

Synonym: preservazione

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Se non è utilizzato immediatamente, il tempo di conservazione durante l'uso e le condizioni precedenti all'uso sono responsabilità dell'utilizzatore e normalmente non devono essere superiori alle 24 ore ad una temperatura compresa tra 2 e 8 °C, a meno che la diluizione sia stata eseguita in condizioni di asepsi controllate e validate.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: controindicazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine compare con più frequenza al plurale.

IATE identifier: 1534201

Semantics

Definition: L'azione dell'indicare una cosa o una persona come inopportuna, disadatta, nociva a uno scopo; in particolare, indicazione contraria all'uso di un farmaco, o all'applicazione di un intervento terapeutico.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/controindicazione/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: contrindicazione

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Alcuni disturbi che precedentemente precludevano il trapianto di rene (controindicazioni assolute) oggi sono considerati controindicazioni relative (il trapianto è reso possibile grazie a speciali precauzioni), in quanto vi sono farmaci in grado di controllare tali disturbi.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-immunitari/trapianti/trapianto-di-rene?query=controindicazioni>

Term: **convulsione**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1084686

Semantics

Definition: Contrazione violenta e involontaria di grande ampiezza, transitoria e ripetentesi per crisi, a carico di gruppi muscolari, caratteristica dell'epilessia e dell'isteria ma osservabile anche in altre malattie, spec. infantili (tra queste, le c. neonatali); è usato per lo più al plurale.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/convulsione/>

Notes (definition): -

Synonym: contrazione, spasmo, crisi convulsiva

Quasi synonym: crisi epilettica

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Se prende questo medicinale per l'epilessia, così come con altri farmaci antiepilettici, può avere un peggioramento reversibile nella frequenza e nella gravità delle convulsioni (fino allo stato epilettico) oppure può manifestare nuovi tipi di convulsioni (vedere "Possibili effetti indesiderati").

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: crisi ad esordio parziale

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Le crisi ad esordio focale hanno origine nelle reti di un emisfero e possono originare da strutture subcorticali. Possono essere localizzati o più distribuiti. Le convulsioni ad esordio focale possono essere classificate per livello di consapevolezza: 1) Convulsioni focali, 2) Convulsioni focali con perdita di coscienza (complesse). Se la coscienza è compromessa durante qualsiasi parte della crisi, l'epilessia è classificata come focale con alterata vigilanza. Nelle crisi toniche a esordio focale, l'irrigidimento coinvolge solo un arto o un lato del corpo, di solito senza perdita di coscienza.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/epilessia/epilessia>

Notes (definition): -

Synonym: crisi ad esordio focale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: crisi a esordio parziale

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Keppra è indicato come monoterapia nel trattamento delle crisi ad esordio parziale con o senza generalizzazione secondaria in adulti ed adolescenti a partire dai 16 anni di età con epilessia di nuova diagnosi.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: crisi atonica

Formal features

Reference (term): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (term): - IATE identifier: -

Semantics

Definition: Le crisi atoniche si presentano in genere in persone con disturbi neurologici e si caratterizzano per atonia muscolare diffusa, spesso con caduta a terra traumatica. Il correlato EEG è simile a quello delle crisi toniche.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: convulsione atonica, crisi acinetica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Le crisi atoniche il più delle volte si verificano nei bambini, solitamente come manifestazioni della sindrome di Lennox-Gastaut. Le crisi atoniche sono caratterizzate dalla perdita breve e completa del tono muscolare e dello stato di coscienza. I bambini cadono a terra, rischiando di provocarsi dei traumi, in particolare un trauma cranico.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/epilessia/epilessia?query=epilessia>

Term: crisi epilettica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685814

Semantics

Definition: Una crisi epilettica è una scarica elettrica anomala e non controllata originata nel contesto della sostanza grigia cerebrale corticale, che interrompe transitoriamente la normale funzionalità cerebrale. Una crisi provoca tipicamente alterazioni dello stato di coscienza, sensazioni anomale, movimenti focali involontari o convulsioni. La diagnosi può essere clinica e coinvolge risultati di neuroimaging, test di laboratorio, ed elettroencefalografia per le crisi di nuova insorgenza o livelli anticonvulsivanti per epilessia precedentemente diagnosticata.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/epilessia/epilessia?query=epilessia>

Notes (definition): -

Synonym: attacco epilettico, crisi comiziale

Quasi synonym: convulsione epilettica

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Se è un adulto o un bambino, un aumento della quantità di acido valproico nel sangue può causare disturbi al sistema nervoso (neurologici), come ad esempio una maggiore tendenza a crisi epilettiche e cambiamenti comportamentali.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: crisi mioclonica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Molto spesso compare come "crisi mioclonica giovanile".

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Le crisi miocloniche sono caratterizzate da brevi e bruschi scatti muscolari, aritmici. Le crisi miocloniche consistono in scatti brevi e fulminei di un arto, di più arti o del tronco. Possono essere ripetitive ed evolvere in una crisi tonico-clonica. Gli scatti possono essere unilaterali o bilaterali. A differenza di altre crisi con movimenti bilaterali, non vi è perdita di coscienza, a meno che la crisi mioclonica non evolva in una crisi tonico-clonica generalizzata.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/epilessia/epilessia?query=epilessia>

Notes (definition): -

Synonym: convulsione mioclonica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: L'efficacia del levetiracetam è stata dimostrata in uno studio in doppio cieco, controllato con placebo, della durata di 16 settimane, in pazienti a partire dai 12 anni di età o più, affetti da epilessia generalizzata idiopatica con crisi miocloniche in differenti sindromi. La maggioranza dei pazienti presentava epilessia mioclonica giovanile.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: crisi tonico-clonica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: La crisi tonico-clonica (convulsiva) si caratterizza per improvvisa perdita della coscienza e caduta a terra, emissione di un urlo per la violenta contrazione dei muscoli respiratori, sospensione del respiro e conseguente cianosi del volto, ipertonìa muscolare diffusa e, in fase terminale, scosse ritmiche di contrazione. Fenomeni collaterali, sono emissione di bava, morsicatura della lingua, incontinenza degli sfinteri con perdita di urina o di feci. Segue uno stato similcomatoso di durata variabile e nessun ricordo resta di quanto è accaduto.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: crisi/convulsione tonico-clonica generalizzata, grande male, epilessia maggiore

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: crisi tonico-clonica generalizzata

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: nel trattamento delle crisi tonico-cloniche generalizzate primarie in adulti ed adolescenti a partire dai 12 anni di età con Epilessia Generalizzata Idiopatica.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: cronico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 35846

Semantics

Definition: In medicina, e nel linguaggio com., di malattia o condizione morbosa a lento decorso, e quindi con scarsa tendenza a raggiungere l'esito, cioè la guarigione, la morte, o l'adattamento a nuove condizioni di vita, attraverso l'instaurarsi di un nuovo equilibrio.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/cronico/>

Notes (definition): -

Synonym: permanente, persistente, irreversibile

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Keppra è usato come trattamento cronico. Il trattamento con Keppra deve durare tanto quanto le è stato prescritto dal medico.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: data di scadenza

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3520995

Semantics

Definition: La data di scadenza di un farmaco è la data entro cui è possibile utilizzarlo. È indicata sulla scatola esterna e sul contenitore del medicinale (per esempio, sul flaconcino di gocce e sciroppi, sul tubetto delle creme oppure sul bordo del blister di compresse).

Reference (definition): [https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/s/scadenza-deifarmaci#:~:text=La%20data%20di%20scadenza%20di,bordo%20del%20blister%20di%20compresse\).](https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/s/scadenza-deifarmaci#:~:text=La%20data%20di%20scadenza%20di,bordo%20del%20blister%20di%20compresse).)

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: SCAD

Abbreviation: scadenza

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Non usi questo medicinale dopo la data di scadenza che è riportata sulla scatola dopo Scad.: e sul blister dopo EXP.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: degenerazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_036959_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685347

Semantics

Definition: Nelle scienze biologiche: a. Processo di degradazione fisica o psichica subito da singoli individui o da popolazioni animali e da varietà vegetali; d. ereditaria, quella che si produce per effetto di un inincrocio troppo stretto, che porta in omozigosi alleli recessivi sfavorevoli, oppure per ibridazioni con individui di altre linee o varietà non selezionate per gli stessi caratteri. b. Alterazione strutturale, morfologica o chimica, subita da organi, tessuti o cellule (animali o vegetali) per effetto di vari fattori: d. mielinica, d. amiloide, d. fibrinoide, ecc.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/degenerazione/>

Notes (definition): -

Synonym: degenerazione mentale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: -

Context: La degenerazione maculare legata all'età è la principale causa di deficit irreversibile della funzione visiva centrale nei pazienti anziani. I reperti all'esame del fondo oculare in midriasi sono diagnostici; fotografie a colori, fluorangiografia e tomografia a coerenza ottica contribuiscono a confermare la diagnosi e a pianificare la terapia.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-oculari/malattie-retiniche/degenerazione-maculare-legata-all-et%C3%A0>

Term: delirio

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1547859

Semantics

Definition: In psicopatologia, stato di alterazione mentale, consistente in una erronea interpretazione della realtà, anche se percepita normalmente sul piano sensoriale, dovuta a profonda trasformazione della psiche e della personalità; sulla base del contenuto, può assumere varie forme.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/delirio/>

Notes (definition): -

Synonym: delirium, alterazione mentale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: delirium

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina Subdomain: psicopatologia

Context: sintomi gravi (più probabili dopo assunzione di Tavor ad alte dosi per lungo periodo di tempo): sensazione di distacco o estraniamento da se stessi o dal mondo esterno, sensibilità ai suoni aumentata, intorpidimento e formicolio delle gambe o delle braccia, ipersensibilità alla luce, al rumore e al contatto fisico, allucinazioni, delirio, attacchi epilettici, convulsioni.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: demenza

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1511815

Semantics

Definition: In psichiatria, grave processo di deterioramento delle facoltà intellettive; di solito coinvolge le capacità mnesiche, le facoltà propriamente creatrici dell'intelligenza e i processi di sintesi del pensiero. La d. non costituisce una malattia unica, ma rappresenta un evento che può essere connesso a qualsiasi encefalopatia che determini lesioni distruttive della corteccia cerebrale, indipendentemente dalla sua specifica natura.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/demenza/>

Notes (definition): -

Synonym: infermità mentale, follia (colloq.)

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia, psichiatria

Context: Demenza reversibile associata ad alterazioni del cervello reversibili, disturbi dell'apprendimento, stati confusionali, particolare stato di incoscienza chiamato "stato stuporoso" e aumento del sonno "letargia" che qualche volta hanno portato a coma transitorio: questi effetti sono rari o associati con un aumento del numero di attacchi epilettici durante la terapia e sono regrediti con l'interruzione del trattamento o con la diminuzione della dose.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: depressione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): - IATE identifier: -

Semantics

Definition: Con riferimento a persone, stato di abbattimento, di prostrazione fisica, e più spesso psichica: d. delle forze, d. di umore; essere in uno stato di d.; avere momenti di grave d., ecc. Con sign. più specifico, in psichiatria, modificazione del tono del sentimento in senso malinconico (tedio e pessimismo diffuso, distacco dagli abituali interessi, svalutazione delle proprie capacità psichiche e fisiche, ecc.), caratteristica di stati psicotici, psiconevrotici e nevrotici: d. endogena, instauratasi senza cause apprezzabili; d. reattiva, in rapporto con un avvenimento che ha provocato un trauma psichico.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/depressione>

Notes (definition): -

Synonym: disturbo depressivo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: disturb depressivo

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: Un numero limitato di persone in trattamento con antiepilettici come Keppra ha manifestato pensieri autolesionistici o idee suicide. Se ha qualsiasi sintomo di depressione e/o idee suicide, contatti il medico.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: desquamazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "desquamazione della pelle", sinonimo del termine.

IATE identifier: 1898571

Semantics

Definition: Eliminazione dalla superficie esterna dell'epidermide di cellule morte, costituenti lo strato corneo, le quali vengono a mano a mano sostituite da elementi dello strato germinativo sottostante.

Reference (definition):

https://www.treccani.it/enciclopedia/desquamazione_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: desquamazione della pelle, desquamazione cutanea, necrolisi epidermica

Quasi synonym: esfoliazione

Variation

Common name: desquamazione della pelle, desquamazione cutanea

Scientific name: necrolisi epidermica

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatologia

Context: La dermatite della mano e del piede è una dermatite che colpisce le mani e/o i piedi. Può essere dovuto a dermatite da contatto (allergica o irritante) o a dermatite atopica. Le manifestazioni sono eritema, desquamazione e ispessimento cutaneo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-dermatologici/dermatite/dermatite-della-mano-e-del-piede>

Term: diagnosi

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1442022

Semantics

Definition: Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi raccolti quali manifestazioni di un processo patologico in atto o pregresso. Esistono una d. clinica e una d. strumentale. L'iter di un corretto approccio diagnostico prevede un'anamnesi e l'esame obiettivo, con l'adozione di una valutazione laboratoristica e strumentale.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): - Synonym: anamnesi, prognosi

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnostica

Context: Keppra è indicato come monoterapia nel trattamento delle crisi ad esordio parziale con o senza generalizzazione secondaria in adulti ed adolescenti a partire dai 16 anni di età con epilessia di nuova diagnosi.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: diplopia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 147009

Semantics

Definition: In patologia, percezione doppia di un'immagine, riguardante uno o entrambi gli occhi.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/diplopia/>

Notes (definition): -

Synonym: visione doppia, vista doppia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: visione doppia, vista doppia

Scientific name: diplopia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: La diplopia binoculare suggerisce un allineamento non coniugato degli occhi. Ci sono solo 2 immagini, e sono di pari qualità. Vi sono molte possibili cause di diplopia binoculare (vedi tabella Alcune cause di diplopia binoculare).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-oculari/sintomatologia-dei-disturbi-oftalmici/diplopia?query=diplopia>

Term: dispersibile

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_027807_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine compare come "comprese masticabili-dispersibili".

Il codice IATE fa riferimento al termine "compressa dispersibile"⁴

IATE identifier: 35365

Semantics

Definition: Classe di farmaci formulati in modo da poter essere sciolti in bocca, senza bisogno di dover deglutire la compressa e senza bisogno di acqua.

Reference (definition): <https://www.saperesalute.it/farmaci-oro-dispersibili#:~:text=Con%20il%20termine%20%E2%80%9Corodispersibile%E2%80%9D%20si,e%20senza%20bisogno%20di%20acqua.>

Notes (definition): La definizione fa riferimento al termine "oro-dispersibile".

Synonym: dissolvente, solubile

Quasi synonym: oro-dispersibile, ODT, oro-solubile

Variation

Common name: dissolvente

Scientific name: oro-dispersibile

Orthographic variant: -

Acronym: ODT

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Los comprimidos masticables/dispersables de Lamictal pueden tragarse enteros con un poco de agua, masticarse o añadirles agua para disolverlos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/61568/P_61568.pdf

Term: distonia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685496

Semantics

Definition: In medicina, qualunque alterazione del tono muscolare o nervoso. In partic.: d. muscolare, alterazione del tono dei muscoli, presente nelle malattie del sistema nervoso extrapiramidale, caratterizzata dalla mancanza di equilibrio fra la contrazione dei muscoli in azione e la decontrazione degli antagonisti, che impedisce la corretta esecuzione di un movimento volontario.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/distonia/>

Notes (definition): -

Synonym: distonia muscolare, ipertonia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: distonia muscolare

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia, fisiologia

Context: Il trattamento della distonia grave generalizzata può richiedere una combinazione di farmaci orali anticolinergici, miorilassanti e benzodiazepine. La distonia segmentale grave o generalizzata che è refrattaria al trattamento può richiedere un intervento chirurgico.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/disturbi-del-movimento-e-cerebellari/distonie?query=distonia>

Term: disturbo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Sindrome o modalità comportamentale o psicologica, clinicamente significativa, associata a un malessere o a una menomazione, da considerarsi manifestazione di una disfunzione comportamentale, psicologica o biologica della persona. Non esiste una definizione soddisfacente che specifichi i confini precisi del concetto di m.m. (o disturbo mentale, come talvolta si preferisce chiamarla).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/malattia-mentale/>

Notes (definition): La definizione fa riferimento a "malattia mentale", sinonimo del termine.

Synonym: disordine mentale, malattia mentale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: malattia mentale

Scientific name: disturbo

Orthographic variant: disturbo mentale

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psichiatria

Context: combinazione di febbre, rigidità muscolare, pressione sanguigna e battito cardiaco instabili, confusione, basso livello di coscienza (possono essere segni di un disturbo chiamato sindrome neurolettica maligna).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: dose

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1513757

Semantics

Definition: La quantità di un farmaco o sostanza necessaria per conseguire, con la sua somministrazione, un determinato effetto farmacologico

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/dose_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: dose raccomandata, dose giornaliera

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Le crisi convulsive possono raramente peggiorare o verificarsi più spesso, principalmente durante il primo mese dopo l'inizio del trattamento o dell'aumento della dose.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: eccipiente

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il termine è usato con frequenza al plurale.

IATE identifier: 1073772

Semantics

Definition: In farmacologia, la sostanza inattiva usata come veicolo del medicamento o per dare volume e forma a un preparato farmaceutico.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/eccipiente/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: ECC

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Gli eccipienti sono invece componenti inattivi del medicinale, privi di ogni azione farmacologica. Hanno la funzione di proteggere il principio attivo dagli agenti esterni che potrebbero danneggiarlo (caldo, freddo, umidità o altre sostanze chimiche), di aumentare il volume per consentire la preparazione di compresse o di qualsiasi altra forma farmaceutica di dimensioni accettabili, di rendere stabili soluzioni o sospensioni evitando la sedimentazione del principio attivo sul fondo dei contenitori e di facilitare l'assorbimento del principio attivo nell'organismo, di rendere il sapore dei medicinali più gradevole, ecc.

Context reference:

https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med#:~:text=Il%20principio%20attivo%20%C3%A8%20il,privi%20di%20ogni%20azione%20farmacologica.

Term: eczema

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003665_041122_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "dermatite atopica", nome scientifico del termine.

IATE identifier: 1105991

Semantics

Definition: Malattia cutanea assai frequente, caratterizzata dalla presenza di un intenso arrossamento e di vescicole puntiformi che, rompendosi, danno luogo a fuoriuscita di siero che si concreta in crosticine giallastre. È espressione di un'abnorme reazione della cute (nella maggior parte dei casi di tipo allergico) di fronte a stimoli vari (sostanze minerali o vegetali, microrganismi, prodotti alimentari, farmaci ecc).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/eczema/>

Notes (definition): -

Synonym: dermatite, dermatite atopica, eczema atopico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: eczema

Scientific name: dermatite atopica

Orthographic variant: -

Acronym: DA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: La dermatite atopica (comunemente detta eczema) è un'inflammazione cronica pruriginosa dello strato superficiale della cute, che spesso si sviluppa nelle persone affette da febbre da fieno o asma e in quelle la cui famiglia presenta questo disturbo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/casa/patologie-della-cute/prurito-e-dermatite/dermatite-atopica-eczema>

Term: edema

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1085318

Semantics

Definition: In medicina, abnorme aumento del liquido interstiziale dei tessuti o di quello contenuto nelle cavità sierose (pleure, pericardio, peritoneo), dovuto ad alterazioni degli scambi idrosalini tra sangue e tessuti, in seguito a fattori molteplici: aumento della pressione idraulica nell'interno dei capillari (e. meccanici), diminuzione della pressione oncotica del plasma (e. discrasici), aumento della permeabilità della parete dei capillari, per processi tossici, allergici, infiammatori (e. tossici, allergici, infiammatori), ecc.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/edema/>

Notes (definition): -

Synonym: idropisia

Quasi synonym: gonfiore

Variation

Common name: gonfiore

Scientific name: edema

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: La presenza dell'edema può essere ridotta, o eliminata, attraverso l'uso di farmaci che rimuovano i liquidi in eccesso (diuretici) e riducendo il contenuto di sale nel cibo. Tuttavia, quando l'edema è associato ad una malattia è necessario individuarne la causa ed intervenire in maniera opportuna.

Context reference: <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/e/edema>

Term: edema di Quincke

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685302

Semantics

Definition: Condizione caratterizzata dalla rapida comparsa di tumefazioni estese alla faccia, alle mani, ai piedi, agli organi genitali, o anche alle mucose (particolarmente quella orofaringea, con possibili crisi di soffocamento) tali tumefazioni, indolenti e non accompagnate da prurito, persistono per 2-3 giorni e poi scompaiono, potendo ricomparire nella stessa sede o in sedi diverse.

Reference (definition): <https://www.corriere.it/salute/dizionario/edema-di-quincke/>

Notes (definition): -

Synonym: edema angioneurotico, orticaria gigante

Quasi synonym: -

Variation

Common name: orticaria gigante

Scientific name: angioedema

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: edema, Quincke

Usage

Domain: medicina

Subdomain: immunologia

Context: L'angioedema, noto anche con il suo eponimo edema di Quincke e con il vecchio nome di edema angioneurotico, è il rapido gonfiore (edema) della cute, della mucosa e dei tessuti sottomucosi.

Context reference: <https://it.wikipedia.org/wiki/Angioedema>

Term: effetto indesiderato

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1146946

Semantics

Definition: Un effetto collaterale o una reazione avversa è una reazione indesiderata a un medicinale. Gli effetti collaterali sono considerati generalmente come pericolosi e possono intervenire dopo la somministrazione di una singola dose o una somministrazione prolungata. Possono derivare dal normale uso di un medicinale o dall'uso di un medicinale in un modo non previsto dal titolare dell'autorizzazione alla commercializzazione (MAH) – ad esempio in caso di sovradosaggio o di combinazione di due o più farmaci assunti contemporaneamente.

Reference (definition): <https://toolbox.eupati.eu/glossary/effetto-collaterale/?lang=it>

Notes (definition): La definizione fa riferimento al termine "effetto collaterale".

Synonym: effetto collaterale, effetto secondario, evento avverso

Quasi synonym: reazione avversa, reazione indesiderata

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: EI

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Se si manifesta un qualsiasi effetto indesiderato, compresi quelli non elencati in questo foglio, si rivolga al medico o al farmacista.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: elettrocardiogramma (ECG)

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1430761

Semantics

Definition: Diagramma ottenuto con un elettrocardiografo, strumento per la registrazione delle correnti d'azione del muscolo cardiaco.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/elettrocardiogramma/>

Notes (definition): -

Synonym: ECG

Quasi synonym: alterazione del ritmo cardiaco

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: ECG

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnostica

Context: Se lei o qualche familiare soffre di aritmia cardiaca (visibile all'elettrocardiogramma) o se ha una malattia e/o sta assumendo medicinali che possono causare battiti cardiaci irregolari o squilibri salini.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: elettroencefalografia (EEG)

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1084851

Semantics

Definition: In medicina, registrazione grafica dei fenomeni elettrici che si svolgono nel cervello, come importante mezzo di indagine per lo studio della fisiologia e della fisiopatologia dei centri nervosi e per la diagnosi di alcune malattie cerebrali; può essere realizzata applicando, per es., in punti diversi del capo due o più elettrodi d'argento collegati, attraverso un amplificatore elettrico, a un oscillografo.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/elettroencefalografiaNotes>

(definition): -

Synonym: encefalografia (colloq.), EEG

Quasi synonym: elettroencefalogramma

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: encefalografia

Acronym: EEG

Abbreviation: encefalografia

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnostica

Context: Il principale parametro dell'efficacia del trattamento è stato il tasso di pazienti responsivi (percentuale di pazienti con una riduzione della frequenza media giornaliera delle crisi ad esordio parziale $\geq 50\%$ rispetto ai valori basali), valutato da un esaminatore unico in cieco utilizzando un video EEG per un periodo di 48 ore.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: ematico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004995_028740_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico, del sangue, sanguigno.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ematico/>

Notes (definition): -

Synonym: del sangue, sanguigno

Quasi synonym: -

Variation

Common name: sanguigno

Scientific name: ematico

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ematologia

Context: Diminuzione dei livelli di glucosio ematico (osservato più spesso in pazienti con diabete)

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004995_028740_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: encefalopatia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 197263

Semantics

Definition: Nome generico delle malattie caratterizzate da una lesione anatomica, per lo più diffusa, del tessuto cerebrale, che, in varie forme, possono colpire sia l'infanzia sia gli adulti.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/encefalopatia/>

Notes (definition): -

Synonym: malattia cerebrale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: malattia cerebrale

Scientific name: encefalopatia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Si sono verificati casi di encefalopatia, in genere all'inizio del trattamento (da pochi giorni a qualche mese), e sono risultati reversibili dopo l'interruzione del trattamento.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: enzima

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1206156

Semantics

Definition: Sostanza di natura proteica (una volta detta fermento) che ha proprietà di accelerare una reazione chimica specifica senza esser consumata e senza entrare nei prodotti finali della reazione.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/enzima/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: biologia

Subdomain: biochimica

Context: Gli eventi avversi non osservati negli studi clinici, ma visti nel ratto e in minore entità nel topo, a livelli di esposizione simili ai livelli di esposizione nell'uomo e con possibile rilevanza per l'uso clinico, sono stati delle variazioni epatiche indici di risposta adattativa, quali aumento ponderale ed ipertrofia centrolobulare, infiltrazione adiposa ed innalzamento degli enzimi epatici nel plasma.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: epatico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1525205

Semantics

Definition: Del fegato, pertinente al fegato.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/epatico/>

Notes (definition): -

Synonym: del fegato

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: del fegato

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: Non è richiesto adeguamento posologico nei pazienti con compromissione epatica di grado da lieve a moderato. In pazienti con grave compromissione epatica, la clearance della creatinina può far sottostimare il grado di insufficienza renale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **epatite**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1085048

Semantics

Definition: Genericamente, processo infiammatorio a carico del fegato, causati da vari agenti eziologici in grado di indurre diverse alterazioni anatomiche. Si distinguono forme di origine virale (e. acute e croniche), forme di origine batterica o parassitaria a carattere ascessuale (e. suppurativa), forme di origine tossica (alcool, farmaci, funghi) e, molto rilevanti, forme correlate ad alterazioni metaboliche (steatoepatite non alcoolica, NASH).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/epatite/> ,
<https://www.treccani.it/enciclopedia/epatite/>

Notes (definition): -

Synonym: infiammazione del fegato

Quasi synonym: -

Variation

Common name: infiammazione del fegato

Scientific name: epatite

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: L'epatite A è causata da un virus a RNA trasmesso per via oro-fecale che, nei bambini più grandi e negli adulti, provoca sintomi tipici dell'epatite virale, tra cui inappetenza, malessere, e ittero. I bambini piccoli possono essere asintomatici.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-del-fegato-e-delle-vie-biliari/epatite/epatite-a?query=epatite>

Term: epilessia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1515764

Semantics

Definition: Sindrome neurologica complessa, caratterizzata dal periodico ripetersi di manifestazioni psicofisiche improvvise, quali sospensione o perdita della coscienza, stato confusionale, movimenti automatici e, nelle forme più gravi, convulsioni muscolari, dilatazione delle pupille, cianosi del volto, emissione di bava.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: piccolo male, grande male

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: La diagnosi di epilessia si basa su dati clinici ricavati dalle informazioni che il paziente è in grado di fornire sulle proprie crisi, e soprattutto da ciò che possono riferire testimoni oculari opportunamente interrogati.

Context reference: <https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia>

Term: epilessia idiopatica generalizzata

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Può incontrarsi anche come "epilessia generalizzata idiopatica".

IATE identifier: 3550110

Semantics

Definition: Sono forme a elevata predisposizione genetica che colpiscono soggetti neurologicamente normali, con esordio legato all'età, quindi condizionato dal diverso grado di maturazione cerebrale: si distinguono forme dell'infanzia, dell'adolescenza e della giovinezza. Tale categoria di e. include diverse sindromi, caratterizzate da tre tipi di crisi che possono manifestarsi in modo variabile anche nello stesso soggetto: crisi tonico-cloniche generalizzate, assenze tipiche e mioclonie.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/epilessia_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: EGI

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: EGI

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: L'efficacia del levetiracetam è stata dimostrata in uno studio in doppio cieco, controllato con placebo, della durata di 16 settimane, in pazienti a partire dai 12 anni di età o più, affetti da epilessia generalizzata idiopatica con crisi miocloniche in differenti sindromi.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: eritema multiforme

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003665_041122_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento al nome scientifico del termine "eritema polimorfo".

IATE identifier: 1685563

Semantics

Definition: L'eritema multiforme è una reazione infiammatoria caratterizzata da lesioni cutanee a bersaglio o a iride. La diagnosi è clinica. Le lesioni si risolvono spontaneamente ma spesso recidivano. L'eritema multiforme di solito si verifica come una reazione a un agente infettivo come l'herpes simplex o il micoplasma, o ad una reazione a un farmaco.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-dermatologici/malattie-cutanee-reattive-e-da-ipersensibilit%C3%A0/eritema-multiforme>

Notes (definition): -

Synonym: eritema a forma di bersaglio, eritema a bersaglio

Quasi synonym: sindrome di Stevens-Johnson, necrolisi epidermica tossica

Variation

Common name: eritema a forma di bersaglio

Scientific name: eritema polimorfo

Orthographic variant: -

Acronym: EM

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatologia

Context: L'eritema multiforme si manifesta con un esordio improvviso di macule, papule, pomfi, vescicole, bolle, anche in associazione tra loro, asintomatiche, a livello delle estremità distali (che spesso includono il palmo delle mani e la pianta dei piedi) e sul volto.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-dermatologici/malattie-cutanee-reattive-e-da-ipersensibilit%C3%A0/eritema-multiforme>

Term: eruzione cutanea

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1117414

Semantics

Definition: Nome dato alle varie forme di eruzione cutanea che compaiono nel corso di talune malattie infettive, caratteristiche specialmente dell'infanzia (varicella, morbillo, scarlattina, rosolia, ecc.). A seconda della tipologia con la quale si presenta la lesione cutanea elementare, l'e. può essere papuloso, vescicolare o pustoloso, come, per es., nella varicella e nel vaiolo.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/esantema_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): La definizione fa riferimento ad "esantema", sinonimo del termine.

Synonym: esantema, rash (ingl.) o rash cutaneo, sfogo (colloq.)

Quasi synonym: irritazione

Variation

Common name: sfogo, irritazione

Scientific name: esantema

Orthographic variant: eruzione

Acronym: -

Abbreviation: eruzione

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatologia

Context: L'eruzione cutanea può essere più o meno fastidiosa e causare una sensazione di prurito o calore più o meno intensa, spingendo la persona a grattarsi con insistenza. Questa situazione può comportare ferite abrasioni ed escoriazioni e un rischio indiretto di infezione.

Context reference: <https://www.humanitas.it/malattie/dermatite-da-stress/>

Term: esami del sangue

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Gli esami del sangue sono uno degli esami più diffusi e consentono, mediante un semplice prelievo venoso, di verificare i valori dei principali componenti ematici e fornire così importanti informazioni sulla salute del paziente e sul funzionamento del suo organismo. Il medico può prescrivere diversi tipi di esami a seconda delle esigenze del paziente e di ciò che è necessario indagare.

Reference (definition): <https://www.humanitas.it/visite-ed-esami/esami-del-sangue/>

Notes (definition): -

Synonym: analisi del sangue

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: biologia

Context: Come per la maggior parte dei farmaci antiepilettici si possono notare aumenti degli esami del sangue del fegato (enzimi epatici), particolarmente all'inizio della terapia; in questi casi il medico la sottoporrà a controlli frequenti e potrebbe modificare la dose.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: farmaco antiepilettico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Parzialmente equivalente al suo candidato traduce: in italiano si può incontrare anche con il termine 'medicinale'. Non può essere sempre sostituito con 'anticonvulsivo', dato che non tutte le crisi epilettiche sono di tipo convulsivo.

IATE identifier: 1084419

Semantics

Definition: Farmaco in grado di prevenire le crisi epilettiche.

Reference (definition):

https://www.treccani.it/enciclopedia/antiepilettico_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Farmaco%20in%20grado%20di%20prevenire%20le%20crisi%20epilettiche .

Notes (definition): La definizione appartiene all'aggettivo 'antiepilettico', il quale può essere usato come sinonimo di 'farmaco antiepilettico', omettendo il sostantivo.

Synonym: medicinale antiepilettico, antiepilettico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: anti-epilettico

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Levetiracetam è un farmaco antiepilettico (un medicinale usato per trattare le crisi epilettiche).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_040432_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: fertilità

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: In biologia, con sign. più ampio, la potenzialità riproduttiva di un organismo, sia vegetale sia animale.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/fertilita/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: fecondità

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiologia umana

Context: Non è stato rilevato alcun impatto sulla fertilità negli studi sugli animali (vedere paragrafo 5.3). Non sono disponibili dati clinici; il rischio potenziale nell'uomo è sconosciuto.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: flacone

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Da non confondere con il termine "fiala".

IATE identifier: 1356546

Semantics

Definition: Bottiglietta, boccetta, soprattutto per profumi o medicinali.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/flacone>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: FL

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Inserire l'adattatore della siringa nel collo del flacone (figura 3).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: foglio illustrativo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "informazioni sul prodotto (RCP, etichettatura e foglio illustrativo)".

IATE identifier: 3535691

Semantics

Definition: Il Foglio Illustrativo (FI) è un documento che contiene tutte le informazioni utili per un impiego sicuro e corretto di un farmaco.

Reference (definition):

https://www.aifa.gov.it/sites/default/files/SCHEDA_SU_FOGLIO_ILLUSTRATIVO_03.11.2016.pdf

Notes (definition): -

Synonym: bugiardino

Quasi synonym: informazioni sul prodotto

Variation

Common name: foglietto illustrativo, bugiardino

Scientific name: foglio illustrativo

Orthographic variant: foglietto illustrativo

Acronym: FI

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Il riassunto delle caratteristiche del prodotto (RCP), il foglio illustrativo (FI) e le etichette di un medicinale sono documenti approvati dall'AIFA o dalla Commissione Europea e costituiscono parte integrante del provvedimento di AIC del medicinale.

Context reference: <https://www.aifa.gov.it/riassunto-caratteristiche-e-foglio-illustrativo>

Term: forma farmaceutica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1106950

Semantics

Definition: Le forme farmaceutiche permettono di dare una forma al farmaco e preservare dal punto di vista fisico il principio attivo.

Reference (definition): <https://www.medicinapertutti.it/argomento/forme-farmaceutiche/>

Notes (definition): -

Synonym: preparazione farmaceutica, formulazione, preparazione, preparazione galenica, formulazione galenica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Il medico prescriverà la forma farmaceutica di Keppra più appropriata a seconda dell'età, del peso e della dose.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: frequenza cardiaca

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_027807_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1523993

Semantics

Definition: La frequenza cardiaca (FC) – in inglese "heart rate" – è la velocità delle contrazioni o pulsazioni del cuore misurate dal numero di battito al minuto (bpm).

Reference (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/allenamento/frequenza-cardiaca/frequenza-cardiaca.html>

Notes (definition): -

Synonym: frequenza del battito cardiaco, battito cardiaco, battito

Quasi synonym: ritmo cardiaco

Variation

Common name: battito

Scientific name: frequenza cardiaca

Orthographic variant: -

Acronym: FC

Abbreviation: frequenza

Usage

Domain: medicina

Subdomain: cardiologia

Context: In un altro studio, singole dosi orali di 600 mg di carbamazepina riducevano in modo significativo il coordinamento motorio visivo fine ed i movimenti oculari, aumentavano l'oscillazione del corpo e la frequenza cardiaca, mentre i risultati con lamotrigina a dosi di 150 mg e 300 mg non differivano dal placebo.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_027807_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: generalizzazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il termine compare con più frequenza nella sua forma aggettivale: "generalizzato/a"

IATE identifier: 1687253

Semantics

Definition: Comportamento derivante dall'apprendimento di nuove capacità e consistente nel ripetere in contesti nuovi o di fronte a stimoli nuovi, una risposta appresa in una situazione diversa.

Reference (definition):

https://www.treccani.it/enciclopedia/generalizzazione_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Comportamento%20derivante%20dall'apprendimento%20di,appresa%20in%20una%20situazione%20diversa.

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Keppra è indicato come monoterapia nel trattamento delle crisi ad esordio parziale con o senza generalizzazione secondaria in adulti ed adolescenti a partire dai 16 anni di età con epilessia di nuova diagnosi.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: globuli bianchi

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Solitamente il termine si usa al plurale. Il codice IATE fa riferimento alla forma singolare "globulo bianco".

IATE identifier: 1655418

Semantics

Definition: I globuli bianchi, chiamati anche leucociti, sono cellule presenti nel sangue che fanno parte del sistema immunitario e cui è demandato il compito di difendere l'organismo dall'attacco portato da microrganismi patogeni o da corpi estranei che penetrano nell'organismo attraverso la cute o le mucose. Più precisamente, sono posti a difesa dell'organismo nei confronti di infezioni di varia natura, come quelle che vengono originate da virus, batteri, parassiti e miceti.

Reference (definition): <https://www.clinicacastelli.it/enciclopedia-medica/globuli-bianchi/>

Notes (definition): -Synonym: leucociti

Quasi synonym: -

Variation

Common name: globuli bianchi

Scientific name: leucociti

Orthographic variant: -

Acronym: GB

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: immunologia

Context: Un numero di globuli bianchi più alto del normale (leucocitosi) può non causare sintomi direttamente, ma può essere indice di una malattia sottostante come un'infezione, un processo infiammatorio o una leucemia.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/biologia-del-sangue/componenti-del-sangue?query=Componenti%20del%20sangue>

Term: globuli rossi

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Solitamente il termine si usa al plurale. Il codice IATE fa riferimento alla forma singolare "globulo rosso".

IATE identifier: 1516619

Semantics

Definition: I globuli rossi (eritrociti, emazie) sono le cellule più piccole e numerose in circolazione nel sangue, sono privi di nucleo e sono responsabili del trasporto dell'ossigeno e di parte dell'anidride carbonica (CO₂) ai e dai tessuti.

Reference (definition): <https://www.diabete.com/globuli-rossi-che-cosa-sono-a-cosa-servono/>

Notes (definition): - Synonym: eritrociti, emazie

Quasi synonym: -

Variation

Common name: globuli rossi

Scientific name: eritrociti

Orthographic variant: -

Acronym: GR

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ematologia

Context: Quando il numero dei globuli rossi è troppo basso (anemia), il sangue trasporta una minore quantità di ossigeno e si manifestano affaticamento e debolezza. Quando il numero di globuli rossi è troppo alto (eritrocitosi, come nella policitemia vera), il sangue può diventare troppo denso e può coagulare più facilmente, aumentando il rischio di attacchi cardiaci e ictus.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/biologia-del-sangue/componenti-del-sangue?query=Componenti%20del%20sangue>

Term: gocce orali

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003827_023159_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Solitamente il termine si usa al plurale.

IATE identifier: 35347

Semantics

Definition: In farmacologia, misura abituale per le dosi di taluni medicinali liquidi, che corrisponde approssimativamente a 50 mg di soluzione acquosa e a 40 mg di soluzione alcolica. In farmacia è comune la locuzione "per via orale", di medicinali che vengono presi per bocca.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/goccia/> ,
<https://www.treccani.it/vocabolario/orale1/>

Notes (definition): È stato necessario condurre due ricerche, una per "goccia" e una per "orale".

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: gtt./ gt.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Le gocce devono essere somministrate con un cucchiaino o possono essere mescolate con acqua, tè o succo di frutta

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003827_023159_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: granulato

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_027443_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nel foglio illustrativo, il termine appare anche come "granulato per soluzione orale" o "granulato per soluzione orale in bustine".

IATE identifier: 35370

Semantics

Definition: Preparazione farmaceutica per uso orale, in forma di agglomerati di granuli solidi, derivante dalla compattazione, fatta a umido o a secco, di particelle di polveri.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/granulato/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: GRAN

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: I farmaci da assumere per via orale possono essere formulati in diversi modi: capsule e compresse, ma anche granulati in bustine.

Context reference: <https://www.flector.it/prodotti/bustine/>

Term: gravidanza

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: La condizione (detta anche gestazione) della donna, e in genere delle femmine dei mammiferi, nel periodo che va dall'inizio del concepimento al parto (o comunque all'espulsione del feto), e la durata stessa di tale periodo

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/gravidenza/c>

Notes (definition): -

Synonym: gestazione

Quasi synonym: maternità

Variation

Common name: gravidanza

Scientific name: gestazione

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiologia

Context: Deve essere richiesto il parere di uno specialista nel caso di donne in età fertile. Quando una donna sta pianificando una gravidanza, il trattamento con levetiracetam deve essere riconsiderato.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: HIV

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1073859

Semantics

Definition: (ingl. Human Immunodeficiency Virus «virus dell'immunodeficienza dell'uomo»). In virologia e in medicina, sigla indicante il virus responsabile dell'AIDS , retrovirus incluso nel gruppo dei lentivirus, di probabile recente derivazione da virus endemicamente presenti in scimmie africane e casualmente trasmessi all'uomo, dotato della specifica capacità di penetrare in cellule appartenenti al sistema immunitario, distruggendole, e nelle cellule del sistema nervoso, nelle quali replicandosi provoca gravi alterazioni.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/hiv/>

Notes (definition): -

Synonym: virus dell'immunodeficienza umana, infezione da virus dell'immunodeficienza umana, retrovirus dell'immunodeficienza umana

Quasi synonym: AIDS (Acquired ImmunoDeficiency Syndrome)

Variation

Common name: HIV, AIDS

Scientific name: HIV, AIDS

Orthographic variant: -

Acronym: HIV

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: virologia

Context: L'HIV può causare un danno diretto al cervello, alle gonadi, ai reni e al cuore, causando un deterioramento cognitivo, ipogonadismo, insufficienza renale e cardiomiopatia.

Context reference: <https://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/malattie-infettive/virus-dell-immunodeficienza-umana-hiv/infezione-da-virus-dell-immunodeficienza-umana-hiv?query=hiv>

Term: immunosoppressore

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1582322

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico, di farmaco, provvedimento o metodo terapeutico rivolto a inibire sfavorevoli reazioni immunitarie, ossia a deprimere la produzione di anticorpi e autoanticorpi che condizionano la comparsa di particolari eventi morbosi o indesiderabili.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/immunosoppressivo/>

Notes (definition): La definizione fa riferimento a "immunosoppressivo", sinonimo del termine.

Synonym: immunosopprimente (raro), immunosoppressore, immunodepressivo, immunodepressore

Quasi synonym:

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Maggiori concentrazioni di immunosoppressori nel sangue (riduzione del metabolismo epatico).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: impotenza

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_029417_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: In medicina incapacità di un organo a esplicare un atto o una funzione: per antonomasia, impotenza sessuale, incapacità a compiere l'atto sessuale, o anche incapacità a generare per cause organiche.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/impotenza/>

Notes (definition): -

Synonym: disfunzione erettile, disfunzione sessuale

Quasi synonym: -

Variation

Common name: impotenza

Scientific name: disfunzione erettile

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: DE

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Aunque puede decirse con seguridad que todo hombre experimenta una disfunción eréctil de vez en cuando, la impotencia se define en términos médicos como la incapacidad para mantener una erección suficiente para el coito en al menos el 25% delos intentos.

Context reference: <https://www.sanitas.es/sanitas/seguros/es/particulares/biblioteca-de-salud/salud-masculina/impotencia-que-es.html>

Term: in vitro

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Si scrive in corsivo, perché deriva dal latino.

IATE identifier: 1364825

Semantics

Definition: Espressione usata nel linguaggio scient. con riferimento a processi biologici che si fanno avvenire in laboratorio, dentro una provetta o in altro recipiente di vetro e, comunque, al di fuori dell'organismo vivente

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/in-vitro/>

Notes (definition): -

Synonym: in laboratorio

Quasi synonym: -

Variation

Common name: in laboratorio

Scientific name: in vitro

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: biologia

Context: Esperimenti in vitro ed in vivo suggeriscono che levetiracetam non altera le caratteristiche cellulari di base e la normale neurotrasmissione.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: infezione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3578778

Semantics

Definition: In patologia generale, ogni processo caratterizzato da penetrazione e moltiplicazione, nei tessuti viventi, di microrganismi patogeni unicellulari (agenti infettivi: batteri, miceti, protozoi) o da virus.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/infezione/>

Notes (definition): -

Synonym: sepsi

Quasi synonym: malattia infettiva

Variation

Common name: infezione

Scientific name: sepsi

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: L'infezione dell'esofago insorge principalmente in soggetti con meccanismi di difesa compromessi che proteggono l'esofago dall'infezione. Le cause principali sono Candida albicans, infezioni da virus dell'herpes simplex e infezione da citomegalovirus.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-digestivi/disturbi-dell%E2%80%99esofago-e-della-deglutizione/infezione-dell-esofago?query=infezione>

Term: iniezione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Da non confondere con "infusione".

IATE identifier: 1529504

Semantics

Definition: Introduzione in una cavità del corpo umano, o nei tessuti, di sostanze medicamentose (oppure stupefacenti, o anche velenose) in soluzione o in sospensione, mediante ago e siringa: fare un'i.; farsi fare delle i.; il medico gli ha prescritto una serie di iniezioni di calcio, di penicillina; farsi una i. di eroina; i. intradermiche, sottocutanee o ipodermiche, intramuscolari, endovenose (o intravenose), a seconda che il medicamento da iniettare sia introdotto nello spessore del derma, nel tessuto sottocutaneo, nei muscolio nel sangue.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/iniezione/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: infusione

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: iniez.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: attraverso iniezione in una arteria, perché il medicinale può provocare uno spasmo dell'arteria che può portare a gangrena.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **insonnia**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1667024

Semantics

Definition: Diminuzione della durata del sonno, o anche la perdita della sua profondità e del suo potere ristoratore, che si riscontra spec. negli stati depressivi e ansiosi, ma anche nel corso di malattie di diversa natura

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/insonnia/>

Notes (definition): -

Synonym: agripnia, iposomnia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: insonnia

Scientific name: agripnia, iposomnia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: L'insonnia fatale è una rara malattia da prioni che interferisce con il sonno e porta a un deterioramento della funzione mentale e a problemi di controllo dei movimenti. Il decesso avviene entro alcuni mesi o anni.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-di-cervello,-midollo-spinale-e-nervi/malattie-da-prioni/insonnia-fatale?query=insonnia>

Term: **insufficienza**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1529793

Semantics

Definition: In patologia medica, condizione morbosa contrassegnata da incapacità di un organo (cuore, vasi, reni ecc.) o di una sua parte (valvole cardiache, corteccia surrenale ecc.) a espletare integralmente le proprie funzioni e ad adeguarle a un'eventuale, maggiore richiesta dell'organismo.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/insufficienza/>

Notes (definition): -

Synonym: scompenso, incapacità

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Non è richiesto adeguamento posologico nei pazienti con compromissione epatica di grado da lieve a moderato. In pazienti con grave compromissione epatica, la clearance della creatinina può far sottostimare il grado di insufficienza renale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: interruzione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1327912

Semantics

Definition: L'azione, il fatto d'interrompere o d'interrompersi, e più spesso l'effetto, cioè la sospensione o la cessazione nella durata, la soluzione di continuità di azioni, processi, fenomeni, o anche, in senso spaziale, di luoghi e cose materiali (in questo caso, trattamento o farmaco)

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/interruzione/>

Notes (definition): -

Synonym: sospensione

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Come per altri tipi di farmaci antiepilettici, levetiracetam può raramente aggravare la frequenza o la gravità delle crisi convulsive. Questo effetto paradossale è stato segnalato principalmente entro il primo mese dopo l'inizio di levetiracetam o l'aumento della dose ed è risultato reversibile dopo l'interruzione del farmaco o la riduzione della dose.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: intervallo QT

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Il termine “intervallo QT” si riferisce alla misurazione del tempo che intercorre tra l’onda Q e l’onda T, che descrive l’attività elettrica nelle camere inferiori del cuore, i ventricoli; è un valore che dipende da quanto velocemente si susseguono i battiti cardiaci, più rapida è la frequenza con cui batte il cuore, minore è l’intervallo QT.

Reference (definition): <https://www.valorinormali.com/altri-esami/intervallo-qt/#:~:text=Il%20termine%20%E2%80%9Cintervallo%20QT%E2%80%9D%20si,con%20cui%20batte%20il%20cuore%2C>

Notes (definition): -

Synonym: - Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: QT

Usage

Domain: medicina

Subdomain: cardiologia

Context: La torsione di punta è una forma specifica di tachicardia ventricolare polimorfa che si verifica in pazienti con intervallo QT lungo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-dell-apparato-cardiovascolare/aritmie-e-disturbi-della-conduzione/sindrome-del-qt-lungo-e-tachicardia-ventricolare-tipo-torsione-di-punta?query=intervallo%20qt>

Term: **intolleranza**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685216

Semantics

Definition: L'intolleranza è definita in medicina come presenza di reazioni specifiche o aspecifiche da parte dell'organismo nei confronti di determinate molecole che non si presentano usualmente nel resto della popolazione generale. Tra le intolleranze sono comprese le reazioni allergiche, le reazioni di ipersensibilità e le reazioni idiosincrasiche.

Reference (definition):

[https://it.wikipedia.org/wiki/Intolleranza_\(medicina\)#:~:text=L'intolleranza%20%C3%A8%20definita%20in,nel%20resto%20della%20popolazione%20generale.](https://it.wikipedia.org/wiki/Intolleranza_(medicina)#:~:text=L'intolleranza%20%C3%A8%20definita%20in,nel%20resto%20della%20popolazione%20generale.)

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: ipersensibilità

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina Subdomain: sintomatologia

Context: Keppra soluzione orale contiene anche maltitolo. Se il medico le ha riscontrato una intolleranza ad alcuni zuccheri, lo contatti prima di assumere questa medicina.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: ipercinesia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1685499

Semantics

Definition: In patologia, termine che nel suo sign. originario indica manifestazioni neurologiche caratterizzate da involontaria, non coordinata e per lo più distrettuale attività motoria, in rapporto con lesioni extrapiramidali, e che poi ha assunto accezione estens. comprendente anche i movimenti correlati a lesioni piramidali, quelli che s'instaurano senza apparenti lesioni nervose (tic, spasmi), quelli connessi a cause generali (stati ansiosi, di eccitamento). Con sign. analogo, nel linguaggio della fisiopatologia e della radiologia, il termine indica una motilità eccessiva di organi cavi a muscolatura liscia

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/iperinesia/>

Notes (definition): -

Synonym: iperattività, attività eccessiva

Quasi synonym: -

Variation

Common name: iperattività

Scientific name: ipercinesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Se assume valproato durante l'ultimo trimestre di gravidanza, il neonato potrà avere dei disturbi provocati da "sindrome da astinenza" (ad esempio: agitazione, irritabilità, iper-eccitabilità, nervosismo, aumento dei movimenti (ipercinesia), disturbi dell'attività muscolare (tonicità), tremore, convulsioni e disturbi alimentari).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: ipertensione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000114_020602_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1527597

Semantics

Definition: Genericam., pressione superiore alla norma. In medicina, l'eccessiva pressione esistente in determinate cavità o spazi organici contenenti liquidi o gas: i. endocranica; i. sanguigna; i. del cavo pleurico, in caso di pneumotorace.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ipertensione/>

Notes (definition): -

Synonym: pressione alta, ipertensione arteriosa, pressione arteriosa alta, pressione arteriosa elevata, pressione sanguigna elevata, pressione sanguigna alta

Quasi synonym: pressione alta

Variation

Common name: pressione alta

Scientific name: ipertensione

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: L'ipertensione con una causa identificata (ipertensione secondaria) è solitamente dovuta ad un aldosteronismo primario.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-dell-apparato-cardiovascolare/ipertensione/ipertensione>

Term: iponatremia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: In medicina, basso contenuto di sodio nel sangue, osservabile in caso di iposurrenalismo, nello shock e in altre condizioni patologiche.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/iposodiemia/>

Notes (definition): La definizione fa riferimento al termine "iposodiemia", sinonimo del termine.

Synonym: riduzione del sodio nel sangue, iposodiemia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: riduzione del sodio nel sangue

Scientific name: iponatremia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Le manifestazioni cliniche sono, specie nell'iponatriemia acuta, soprattutto di tipo neurologico (dovute allo spostamento osmotico di acqua all'interno delle cellule nervose e all'edema che ne deriva) e comprendono cefalea, confusione e stupor; possono verificarsi inoltre anche convulsioni e coma.

Context reference: <https://www.msdmanuals.com/it/professionale/malattie-endocrine-e-metaboliche/squilibri-elettrolitici/iponatriemia?query=iponatremia>

Term: ipotensione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1667009

Semantics

Definition: Genericamente, pressione inferiore alla norma; è termine usato soprattutto in medicina, con riferimento a una cavità organica contenente liquidi: i. endocranica; i. sanguigna; in particolare, i. arteriosa (o assol. ipotensione), pressione arteriosa inferiore ai valori normali, come fenomeno permanente non legato ad alcuna malattia o lesione organica (i. idiopatica o essenziale o primitiva), o come fenomeno dipendente da cause appurabili (i. sintomatica o secondaria).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ipotensione/>

Notes (definition): -

Synonym: pressione bassa, ipotensione arteriosa, pressione arteriosa bassa, pressione sanguigna bassa

Quasi synonym: ipotonia

Variation

Common name: pressione bassa

Scientific name: ipotensione

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: Se avverte dei disturbi che comportano modifiche del comportamento e delle emozioni (apatia), sonnolenza, vomito, pressione del sangue bassa (ipotensione) ed aumento del numero di crisi convulsive, il medico potrebbe decidere di sottoporla a dei controlli.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: ipotonia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1528072

Semantics

Definition: In medicina: abnorme diminuzione del tono di un muscolo o di un organo contenente fibre muscolari (esofago, stomaco, intestino, ureteri, arterie, ecc.), o anche del globo oculare (per riduzione della sua pressione interna).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ipotonia/>

Notes (definition): -

Synonym: ipotonicità, tono muscolare ridotto

Quasi synonym: ipotonia muscolare, ipotensione

Variation

Common name: tono muscolare ridotto

Scientific name: ipotonia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: I neonati con una distrofia muscolare congenita presentano un tono muscolare gravemente ridotto (ipotonia o “flaccidità”).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/problemi-di-salute-dei-bambini/distrofie-muscolari-e-disturbi-correlati/introduzione-al-capitolo-distrofie-muscolari-e-disturbi-correlati?query=ipotonia>

Term: **lesione**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007214_043677_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1430886

Semantics

Definition: Qualsiasi modificazione menomante a carico di un organo o di un tessuto, con alterazione (reversibile o irreversibile) della continuità della forma, della posizione, della struttura o della funzione, e provocata da cause di varia natura: fisica (agenti traumatici, termici, radianti), chimica (sostanze tossiche, squilibri metabolici, enzimatici, ormonici), biologica (microrganismi patogeni, tossine).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/lesione/>

Notes (definition): -

Synonym: danno, ferita, rottura, lacerazione, traumatismo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Alcuni effetti indesiderati, come la sonnolenza, possono essere più comuni, perché i pazienti con lesione del midollo spinale possono essere in trattamento con altri medicinali per trattare, per esempio il dolore o la spasticità, che hanno effetti indesiderati simili a quelli di Ecubalin e la gravità di questi effetti può aumentare quando questi medicinali vengono assunti insieme.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007214_043677_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: linea di frattura

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Una linea lungo e stretto aperta sulla superficie di un oggetto duro (in questo caso, compresse).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ranura

Notes (definition):

Definizione creata a partire dalla traduzione del corrispondente termine spagnolo "ranura": https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ranura

Synonym: linea di divisione

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: chimica

Subdomain: industria farmaceutica

Context: La linea di frattura serve solo per facilitare la rottura e migliorare la deglutizione e non per dividere la compressa in dosi uguali.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **linfonodo**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1134991

Semantics

Definition: Sono corpiccioli di grandezza variabile. Si trovano isolati o riuniti a catena e rappresentano stazioni di deposito e di rifornimento degli elementi della linfa. Ogni l. è costituito da tessuto linfatico distinto in corticale e midollare, avvolto da una capsula fibrosa, da dove partono dei setti che suddividono la zona corticale in segmenti (follicoli corticali), che racchiudono delle aree più chiare indicate come follicoli secondari o anche centri germinativi, perché abbondano di cellule linfatiche in divisione cariocinetica.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/linfonodo/>

Notes (definition): -

Synonym: ganglio linfatico, linfoghiandola

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: I linfonodi sono organi minuscoli, a forma di fagiolo, che filtrano il liquido linfatico. Sono siti in tutto l'organismo, ma particolari raggruppamenti si riscontrano sotto la cute nel collo, sotto le braccia e nell'area inguinale. I linfonodi fanno parte del sistema linfatico, che è uno dei sistemi di difesa dell'organismo contro la diffusione di infezioni e tumori.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-cardiaci-e-dei-vasi-sanguigni/malattie-linfatiche/linfonodi-ingrossati>

Term: macrocitosi

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1431600

Semantics

Definition: Presenza nel sangue di numerosi macrociti (o megalociti). Una patologica riduzione del contenuto dell'emoglobina in un quadro di macrocitosi configura uno stato di anemia macrocitica.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/macrocitosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: megalocitosi

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ematologia

Context: Ridotta funzionalità del midollo osseo (insufficienza midollare inclusa aplasia midollare pura a carico dei globuli rossi). Alterazione del numero o della forma delle cellule del sangue (agranulocitosi, anemia macrocitica, macrocitosi).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: malattia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1516229

Semantics

Definition: in senso più strettamente fisiopatologico, si intende per malattia un'alterazione transitoria e reversibile (almeno entro limiti che consentono disoprvvivere a soggetti non più capaci di guarire, quali anziani, lungodegenti, affetti da malattie terminali) concernente quei processi fisico-chimici, detti omeostatici, attraverso i quali l'organismo preserva la propria individualità in equilibrio dinamico con l'ambiente, e il cui fattore scatenante può essere occasionale, ambientale o interno all'organismo, nonché di natura fisica, chimica, organica, ereditaria o psicosomatica (la reversibilità, almeno parziale, e la transitorietà della malattia si precisano in contrapp. allo stato patologico che risulta invece irreversibile).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/malattia/>

Notes (definition): -

Synonym: stato patologico, male

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Questo medicinale è stato prescritto soltanto per lei. Non lo dia ad altre persone, anche se i sintomi della malattia sono uguali ai suoi, perché potrebbe essere pericoloso.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: mania

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Termine usato un tempo nel linguaggio medico per indicare varî tipi di disturbi mentali, e ancora vivo nel linguaggio com. con il sign. generico di disturbo mentale.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/mania/>

Notes (definition): -

Synonym: delirio, eccitazione, paranoia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psicopatologia

Context: Nel trattamento degli episodi di stati di eccitazione (mania) dovuti ad una malattia che provoca alternanza di stati di eccitazione e depressione (disturbo bipolare) quando il litio è controindicato o non tollerato.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: medicinale equivalente

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007214_043677_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nel foglio illustrativo, il termine compare isolato al di sotto della denominazione del farmaco.

IATE identifier: 766172

Semantics

Definition: Farmaco che ha lo stesso principio attivo e il medesimo spettro terapeutico di un farmaco del quale è scaduto il brevetto.

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/medicinale-equivalente_%28altro%29/

Notes (definition): -

Synonym: farmaco equivalente

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Il medicinale generico rientra nella definizione di "medicinale equivalente".

Context reference: <https://www.aifa.gov.it/farmaci-equivalenti1>

Term: mialgia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1354133

Semantics

Definition: Dolore localizzato in sede muscolare, a carico di uno o più muscoli o gruppi muscolari. I muscoli interessati si presentano contratti e dolenti sia spontaneamente sia alla palpazione; i movimenti attivi e passivi risultano intensamente dolorosi. La m. può essere dovuta a una perfrigerazione, a malattie infettive, a irritazione delle radici nervose o ad affezioni infiammatorie del muscolo (fibrositi, miositi).

Reference (definition): https://www.treccani.it/enciclopedia/mialgia_res-702589ab-9b51-11e1-9b2f-d5ce3506d72e_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notes (definition): -

Synonym: dolore muscolare, miodinia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: dolore muscolare

Scientific name: mialgia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ortopedia

Context: Il dolore muscolare (noto come mialgia) spesso è meno grave di quello osseo, ma può essere molto fastidioso. Ad esempio, uno spasmo o crampo muscolare (contrazione muscolare dolorosa protratta) nel polpaccio può causare un dolore intenso chiamato cavallo Charley.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-di-ossa,-articolazioni-e-muscoli/sintomi-delle-patologie-muscoloscheletriche/dolore-muscoloscheletrico?query=mialgia>

Term: midollo osseo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1084525

Semantics

Definition: In anatomia, nome dato a formazioni molli racchiuse, circoscritte o protette da tessuto osseo: tessuto molle, di consistenza gelatinosa o semifluida, formato da uno stroma vascolo-fibrillare con cellule reticolari e adipose e da un parenchima emopoietico rappresentato dagli elementi precursori delle cellule ematiche, che presiede alla funzione emopoietica nell'adulto: occupa i canali delle ossa lunghe e gli spazi fra le trabecole delle epifisi e delle ossa piatte.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/midollo/>

Notes (definition): Definizione di "midollo osseo" a partire dalla ricerca del termine "midollo".

Synonym: -

Quasi synonym: midollo

Variation

Common name: midollo

Scientific name: midollo osseo

Orthographic variant: -

Acronym: MO

Abbreviation: midollo

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: Se ha o ha avuto in precedenza qualsiasi malattia del midollo osseo perché il medico potrebbe decidere di farle dei controlli.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: modo di somministrazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1073747

Semantics

Definition: Insieme delle informazioni sul corretto uso di un medicinale, specificando quantità, frequenza, durata e modo di assunzione.

Reference (definition): , <https://www.treccani.it/vocabolario/somministrazione/>

Notes (definition): Definizione creata a partire dal sito web sopra indicato.

Synonym: -

Quasi synonym: prescrizione, ricetta

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Modo di somministrazione: Ingoi le compresse di Keppra con una sufficiente quantità di liquido (es. un bicchiere di acqua). Può prendere Keppra con o senza cibo. Dopo la somministrazione orale si potrebbe percepire il sapore amaro di levetiracetam.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: monoterapia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1686803

Semantics

Definition: Si dice di una terapia in cui viene somministrato soltanto un farmaco.

Reference (definition): <https://www.medicitalia.it/dizionario-medico/monoterapia/#:~:text=Si%20dice%20di%20una%20terapia%20in%20cui%20viene%20somministrato%20soltanto%20un%20farmaco.>

Notes (definition): -

Synonym: monoterapia farmacologica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Nello studio clinico sulla monoterapia nel quale lacosamide è stata messa a confronto con carbamazepina RC, l'entità dell'aumento dell'intervallo PR è stata paragonabile tra lacosamide e carbamazepina. Il tasso di incidenza della sincope riportato nei dati aggregati degli studi clinici sulla terapia aggiuntiva è non comune e non differisce nei pazienti con epilessia del gruppo lacosamide (n=944) (0,1 %) e del gruppo placebo (n=364) (0,3 %).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_038919_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: muscolare

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Proprio del muscolo, o dei muscoli.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/muscolare/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: La determinazione della massima pressione inspiratoria e della massima pressione espiratoria può aiutare a valutare l'indebolimento dei muscoli respiratori.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/malattie-polmonari/prove-di-funzionalit%C3%A0-respiratoria/esami-della-funzionalit%C3%A0-respiratoria-muscolare>

Term: nasofaringite

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "rinofaringite", sinonimo del termine.

IATE identifier: 1685315

Semantics

Definition: Ogni processo infiammatorio che coinvolga contemporaneamente le mucose delle cavità nasali e della faringe.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/rinofaringite>

Notes (definition): La definizione fa riferimento a "rinofaringite", sinonimo del termine.

Synonym: rinofaringite

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: rinofaringite

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Molto comune: può interessare più di 1 persona su 10: nasofaringite; sonnolenza, cefalea.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: pancreatite

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1534582

Semantics

Definition: In medicina, processo infiammatorio a carico del pancreas; con accezione più ampia, ogni processo morboso, acuto, subacuto o cronico, che comporti evidenti alterazioni strutturali dell'organo.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/pancreatite/>

Notes (definition): -

Synonym: infiammazione del pancreas

Quasi synonym: -

Variation

Common name: infiammazione del pancreas

Scientific name: pancreatite

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: La pancreatite causa di norma dolore molto intenso nell'addome superiore, spesso accompagnato da nausea e vomito, e può danneggiare in modo permanente il pancreas.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-digestivi/pancreatite/panoramica-sulla-pancreatite>

Term: parestesia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1667094

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico: 1. Disturbo soggettivo della sensibilità, dovuto ad alterazioni del sistema nervoso periferico o di quello centrale, consistente nella insorgenza di una sensazione elementare (formicolio, pizzicore, solletico, ecc.) in assenza di una stimolazione specifica.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/parestesia/>

Notes (definition): -

Synonym: formicolio, intorpidimento, disestesia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: formicolio, intorpidimento

Scientific name: parestesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurologia

Context: L'intorpidimento è spesso accompagnato da sensazioni anomale di formicolio (spilli/aghi) non collegati a uno stimolo sensoriale reale (parestesie).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-neurologiche/sintomatologia-dei-disturbi-neurologici/intorpidimento?query=parestesia>

Term: patologia

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_038919_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1216962

Semantics

Definition: Nella pratica medica, il termine è adoperato anche con sign. più generico, per indicare una malattia in atto, uno stato patologico, una condizione di sofferenza dell'organismo

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/patologia/>

Notes (definition): Il termine tiene un secondo significato: Lo studio dei problemi relativi alle malattie dell'uomo (p. umana) e degli animali (p. veterinaria); comprende diverse specializzazioni, e denominazioni, con riferimento alla natura dei problemi, agli elementi anat

Synonym: -

Quasi synonym: malattia, morbo

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Nella popolazione trattata, un aumento delle malformazioni è stato osservato nelle donne sottoposte a politerapia; tuttavia, non è stato possibile comprendere fino a che punto tali malformazioni fossero causate dal trattamento e/o dalla patologia.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_038919_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: pediatrico

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1687183

Semantics

Definition: Relativo alla pediatria, che riguarda o ha per scopo lo studio e la cura delle malattie infantili

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/pediatrico/>

Notes (definition): -

Synonym: infantile

Quasi synonym: -

Variation

Common name: infantile

Scientific name: pediatrico

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Diacomit deve essere somministrato sotto stretto controllo del pediatra o del neurologo pediatrico esperto nella diagnosi e nella gestione dell'epilessia del lattante e del bambino.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_RCP.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: piastrine

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Solitamente il termine si usa al plurale. Il codice IATE fa riferimento alla forma singolare "piastrina".

IATE identifier: 1074868

Semantics

Definition: In biologia, il più piccolo degli elementi figurati del sangue (detto anche trombocito), del diametro da 2 a 3 µm, privo di nucleo e di forma generalmente rotondeggiante, di norma presente nel sangue umano in numero da 150.000 a 400.000 per mm³. Le piastrine svolgono una funzione di capitale importanza nell'emostasi e nella coagulazione del sangue e, secondo le acquisizioni più recenti, partecipano attivamente alla genesi dell'aterosclerosi e allo sviluppo dei processi flogistici e delle neoplasie.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/piastrina>

Notes (definition): -

Synonym: piastrine del sangue, trombociti

Quasi synonym: -

Variation

Common name: piastrine

Scientific name: trombociti

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ematologia

Context: Se sono in numero estremamente alto, le piastrine possono assorbire le proteine della coagulazione provocando, paradossalmente, emorragie.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/biologia-del-sangue/componenti-del-sangue?query=Componenti%20del%20sangue>

Term: pistone

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1418678

Semantics

Definition: Il pistone è l'asta su cui applichiamo una forza per creare una differenza di pressione

Reference (definition): <https://infermieriattivi.it/tecniche-e-tecnologie/3640-struttura-di-una-siringa-per-iniezione.html>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: meccanica

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Riempire la siringa con una piccola quantità di soluzione tirando il pistone verso il basso (figura 5A), poi premere il pistone verso l'alto per rimuovere ogni possibile bolla (figura 5B), tirare il pistone verso il basso fino alla linea graduata corrispondente alla quantità in millilitri (mL) prescritta dal proprio medico (figura 5C).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: plasma

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento al termine "plasma umano", suo sinonimo.

IATE identifier: 144027

Semantics

Definition: In ematologia, la parte liquida del sangue (circa il 55% della massa totale, nella quale è compresa anche la parte corpuscolata: globuli rossi, globuli bianchi e piastrine), di color giallo chiaro, costituita da una soluzione acquosa di proteine, glicosio, lipidi, sali minerali, proteine ad azione enzimatica e ormonale, immunoglobuline, e quantità minime di altre sostanze organiche e inorganiche.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/plasma1/>

Notes (definition): -

Synonym: plasma umano, plasma sanguigno

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: PL

Abbreviation: PL

Usage

Domain: medicina Subdomain: ematologia

Context: La circolazione del plasma è importante anche nella regolazione della temperatura corporea, poiché trasporta il calore generato all'interno dei tessuti corporei più profondi nelle zone più inclini a perdere calore, come le braccia, le gambe e la testa.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/biologia-del-sangue/componenti-del-sangue?query=Componenti%20del%20sangue>

Term: polmonare

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1539687

Semantics

Definition: In anatomia e medicina, del polmone o dei polmoni, che concerne i polmoni, che è a carico dei polmoni, che avviene al livello o è situato in vicinanza del polmone.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/polmonare/>

Notes (definition): -

Synonym: pneumico, pneumonico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: L'ipertensione polmonare consiste nell'aumento della pressione nel circolo polmonare. Ha molte cause secondarie; alcuni casi sono idiopatici. Nell'ipertensione polmonare, i vasi polmonari si costringono, si interrompono, sono persi e/o si ostruiscono.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/malattie-polmonari/ipertensione-polmonare/ipertensione-polmonare>

Term: polvere

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60352/P_60352.pdf

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine può comparire nell'espressione "polvere per soluzione/sospensione orale".

Il codice IATE fa riferimento al termine "polvere per soluzione orale".

IATE identifier: 35355

Semantics

Definition: Forma di medicamento ottenuta per riduzione in p. omogenea, con mezzi fisici o meccanici, di una sostanza di natura vegetale o minerale.

Reference (definition): <https://www.corriere.it/salute/dizionario/polvere/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation:

Usage

Domain: chimica

Subdomain: farmacologia

Context: Per garantire che l'intera quantità di polvere venga assunta dal paziente, è preferibile non aprire la capsula e inghiottirla come singola unità di somministrazione orale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: pressione arteriosa

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: La pressione arteriosa è quella forza con cui il sangue viene spinto attraverso i vasi. Essa dipende dalla quantità di sangue che il cuore spinge quando pompa e dalle resistenze che si oppongono al suo libero scorrere.

Reference (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/ipertensione/misurare-pressione.html>

Notes (definition): -

Synonym: pressione sanguigna, pressione sanguigna arteriosa, pressione del sangue,

Quasi synonym: -

Variation

Common name: pressione

Scientific name: pressione arteriosa

Orthographic variant: -

Acronym: PA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: Se lei soffre di bassa pressione arteriosa del sangue, questo medicinale potrebbe provocare un aumento degli episodi di abbassamento della pressione arteriosa.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: principio attivo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1890248

Semantics

Definition: Il principio attivo è il componente dei medicinali da cui dipende la sua azione curativa, il medicinale vero e proprio.

Reference (definition):

https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmaci&id=3615&menu=med

Notes (definition): -

Synonym: sostanza attiva

Quasi synonym: farmaco, medicinale

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Il principio attivo è la sostanza chimica (il farmaco) che si assume per ottenere l'effetto desiderato (come la riduzione della pressione sanguigna).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/assorbimento-del-farmaco?query=principio%20attivo>

Term: pronto soccorso

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1430768

Semantics

Definition: L'insieme delle prestazioni mediche urgenti espletato in caso di incidenti, infortuni, malori improvvisi, ecc.; per p. s. s'intende anche il reparto di ospedale, o ambulatorio (che può anche essere attrezzato provvisoriamente), nel quale si effettuano medicazioni e si prestano le prime cure a persone colpite da malore o vittime d'incidenti.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/pronto-soccorso/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sanità

Context: La funzione di pronto soccorso ospedaliero è garantita all'interno della rete ospedaliera dell'emergenza, alla costituzione della quale concorrono strutture di diversa complessità assistenziale ed organizzativa, poste tra loro in correlazione funzionale integrata, secondo il modello hub and spoke.

Context reference:

<https://www.salute.gov.it/portale/lea/dettaglioContenutiLea.jsp?area=Lea&id=4716&lingua=italiano&menu=ospedaliera#:~:text=Ospedale%20sede%20di%20Pronto%20Soccorso,livello%20superiore%20di%20cura%2C%20in>

Term: rabdomiolisi

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: In medicina, distruzione del tessuto muscolare striato determinato da cause varie (infettive, tossiche, ecc.); r. acuta ricorrente, affezione caratterizzata dalla comparsa parossistica e ricorrente di pigmento muscolare nelle urine, con evidenti segni di danno muscolare, spesso in conseguenza di uno sforzo fisico; clinicamente si manifesta con dolori e debolezza muscolari, talvolta paralisi e alterazioni renali.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/rabdomiolisi/>

Notes (definition): -

Synonym: rottura del tessuto muscolare

Quasi synonym: -

Variation

Common name: rottura del tessuto muscolare

Scientific name: rabdomiolisi

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: rabdo.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: Nella rabdomiolisi, questi processi sono interrotti, con conseguente lesione del muscolo scheletrico. La distruzione del tessuto muscolare scheletrico porta al rilascio delle componenti intracellulari dei miociti nel plasma, tra cui la creatinchinasi (CK), la mioglobina e vari elettroliti.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-genitourinari/danno-renale-acuto/rabdomiolisi>

Term: reazione allergica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Le reazioni allergiche (reazioni di ipersensibilità) sono risposte immunitarie inadeguate a sostanze solitamente innocue. Di solito, le allergie causano starnuti, lacrimazione e prurito oculare, rinorrea, cute pruriginosa ed eruzione cutanea.

Reference (definition): [https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20\(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.](https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.)

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: reazione di ipersensibilità

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: immunologia

Context: Il lattice può indurre il sistema immunitario a produrre anticorpi contro le IgE, che possono determinare reazioni allergiche, tra cui orticaria, eruzioni cutanee e perfino reazioni allergiche gravi e potenzialmente letali chiamate reazioni anafilattiche.

Context reference: [https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20\(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.](https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.)

Term: reazione anafilattica

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Non deve confondersi con "shock anafilattico".

IATE identifier: 1141416

Semantics

Definition: Le reazioni anafilattiche sono reazioni allergiche improvvise, diffuse, potenzialmente gravi e letali. Iniziano spesso con una sensazione di disagio, seguita da sensazioni di formicolio e capogiri. Sopraggiungono poi rapidamente sintomi gravi, come prurito generalizzato e orticaria, tumefazione, respiro sibilante e difficoltà di respirazione, svenimento e/o altri sintomi allergici.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/reazioni-anafilattiche>

Notes (definition): -

Synonym: anafilassi

Quasi synonym: -

Variation

Common name: reazione anafilattica

Scientific name: anafilassi

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: immunologia

Context: In caso di reazione anafilattica, le vie aeree possono gonfiarsi e restringersi, rendendo difficile la respirazione. Per favorire la respirazione, il medico può dover inserire una cannula attraverso il naso o la bocca nella trachea.

Context reference: [https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20\(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.](https://www.msmanuals.com/it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20(reazioni%20di,cute%20pruriginosa%20ed%20eruzione%20cutanea.)

Term: renale

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1684338

Semantics

Definition: Dei reni, che concerne i reni o la loro anatomia e patologia.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/renale/>

Notes (definition): -

Synonym: del rene

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: del rene

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomia

Context: sintomi come ridotto volume delle urine, stanchezza, nausea, vomito, confusione e gonfiore di gambe, caviglie o piedi, poiché questi possono essere segno di improvvisa diminuzione della funzionalità renale

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: sciroppo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000114_020602_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 35361

Semantics

Definition: Soluzione concentrata di zucchero in acqua, usata per conservare frutta fresca o, in unione a sostanze aromatizzanti o a succhi di frutta, per preparare bibite; nella tecnica farmaceutica viene usato per mascherare il sapore sgradevole di alcuni preparati e mantenerne inalterate le proprietà farmaceutiche.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sciroppo/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Tegretol Bambini 20 mg/ml sciroppo contiene sorbitolo, se il medico le ha diagnosticato una intolleranza ad alcuni zuccheri, lo contatti prima di prendere questo medicinale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000114_020602_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: *sindrome*

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 36731

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico, termine che, di per sé stesso, ossia senza ulteriori specificazioni, indica un complesso più o meno caratteristico di sintomi, senza però un preciso riferimento alle sue cause e al meccanismo di comparsa, e che può quindi essere espressione di una determinata malattia o di malattie di natura completamente diversa; è per lo più seguito da opportune specificazioni che orientano sulla sede, natura, sul carattere o sulla causa dei disturbi.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sindrome/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: malattia

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: La sindrome metabolica è caratterizzata da una grande circonferenza della vita (dovuta a un eccesso di grasso addominale), ipertensione arteriosa, resistenza agli effetti dell'insulina (insulino-resistenza) o diabete, e alterazione dei livelli ematici di colesterolo e altri grassi (dislipidemia).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-alimentari/obesita-e-sindrome-metabolica/sindrome-metabolica?query=sindrome>

Term: sindrome di Stevens-Johnson

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Forma di disturbo cutaneo potenzialmente letale che provoca eruzione cutanea, desquamazione cutanea e ulcere sulle membrane mucose. Comunemente viene causata da farmaci o da infezioni e il segno distintivo con cui si manifesta è l'esfoliazione della cute. Questa patologia determina esfoliazione in aree limitate della pelle (meno del 10% del corpo).

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/patologie-della-cute-da-ipersensibilit%C3%A0-e-di-tipo-reattivo/sindrome-di-stevens-johnson-sjs-e-necrolisi-epidermica-tossica-net>

Notes (definition): Nonostante le caratteristiche sono molto simili, non deve confondersi con "necrolisi epidermica tossica".

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: SJS

Abbreviation: SJS

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatologia

Context: La sindrome di Stevens-Johnson e la necrolisi epidermica tossica in genere esordiscono con febbre, cefalea, tosse, cheratocongiuntivite (infiammazione della congiuntiva e della cornea dell'occhio) e dolori generalizzati.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/patologie-della-cute-da-ipersensibilit%C3%A0-e-di-tipo-reattivo/sindrome-di-stevens-johnson-sjs-e-necrolisi-epidermica-tossica-net>

Term: sindrome DRESS

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Dall'inglese "*Drug Rash with Eosinophilia and Systemic Symptoms*". Nei fogli illustrativi compare anche la denominazione estesa italiana "(Reazione a Farmaco con Eosinofilia e Sintomi Sistemici)".

IATE identifier: -

Semantics

Definition: La sindrome DRESS è una reazione da ipersensibilità, caratterizzata da rash cutaneo generalizzato, febbre, eosinofilia, linfocitosi, coinvolgimento viscerale (epatite, nefrite, polmonite, pericardite e miocardite) e, in alcuni pazienti, riattivazione del virus herpetico umano 6.

Reference (definition): [https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?lng=IT&Expert=139402#:~:text=La%20sindrome%20DRESS%20\(Drug%20Rash,polmonite%2C%20pericardite%20e%20miocardite\)%20e](https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?lng=IT&Expert=139402#:~:text=La%20sindrome%20DRESS%20(Drug%20Rash,polmonite%2C%20pericardite%20e%20miocardite)%20e)

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: sindrome di DRESS

Acronym: DRESS

Abbreviation: DRESS

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatologia

Context: La sindrome DRESS si associa spesso agli anticonvulsivanti e ai sulfamidici, anche se sono stati implicati anche altri farmaci (allopurinolo, ciclosporina, azatioprina, sali d'oro e agenti antivirali).

Context reference: [https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?lng=IT&Expert=139402#:~:text=La%20sindrome%20DRESS%20\(Drug%20Rash,polmonite%2C%20pericardite%20e%20miocardite\)%20e](https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?lng=IT&Expert=139402#:~:text=La%20sindrome%20DRESS%20(Drug%20Rash,polmonite%2C%20pericardite%20e%20miocardite)%20e)

Term: sintomo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine compare con più frequenza al plurale.

IATE identifier: 1489022

Semantics

Definition: Nel linguaggio medico, ciascuno dei fenomeni elementari con cui si manifesta lo stato di malattia.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sintomo/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnostica

Context: Un numero limitato di persone in trattamento con antiepilettici come Keppra ha manifestato pensieri autolesionistici o idee suicide. Se ha qualsiasi sintomo di depressione e/o idee suicide, contatti il medico.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: siringa

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1219207

Semantics

Definition: Strumento di materiale vario (vetro, plastica, metallo), costituito da un cilindro graduato cavo, avente un'estremità aperta attraverso la quale si muove uno stantuffo a perfetta tenuta, e munito all'altra estremità di un becco su cui si innesta un ago cavo; è usato soprattutto per iniettare medicinali, ma anche per altri numerosissimi scopi (per es., prelievi di sangue e di altri liquidi organici, detersione delle ferite, aspirazione di raccolte ematiche, sierose e purulente situate in profondità nei tessuti, lavaggio di cavità con sostanze antisettiche, aspirazione di frammenti di tessuti di organi profondi a scopo di biopsia).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/siringa1/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: puntura

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Dopo aver misurato la dose corretta con la siringa appropriata, Keppra soluzione orale può essere diluita in un bicchiere d'acqua o in un biberon. Keppra può essere assunto con o senza cibo.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: soluzione iniettabile

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 35540

Semantics

Definition: Le soluzioni iniettabili possono essere costituite da soluzioni, sospensioni o emulsioni sterili, confezionate in contenitori chiusi e destinate ad essere somministrate per via sottocutanea, intramuscolare o endovenosa.

Reference (definition): <http://www.galenotech.org/iniettive.htm>

Notes (definition): -

Synonym: preparazione iniettabile

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: soluz. iniett./ sol. iniett.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: chimica farmaceutica

Context: Fenitoina Hikma 50 mg/ml soluzione iniettabile contiene fenitoina sodica. La fenitoina sodica appartiene a una famiglia di medicinali chiamati antiepilettici.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: soluzione orale

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): Può trovarsi anche nelle seguenti espressioni: "granulato per soluzione orale", "polvere per soluzione orale", "polvere e solvente per soluzione orale".

IATE identifier: 35352

Semantics

Definition: Soluzione: Una soluzione è un sistema omogeneo di due o più componenti, presenti allo stato atomico o molecolare e pertanto inosservabili.

Orale: della bocca, che ha attinenza con la bocca. In farmacia è comune la locuzione "per via orale" di medicinali che vengono presi per bocca.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/soluzione/> ,
<https://www.treccani.it/vocabolario/orale1/>

Notes (definition): Definizione costruita a partire dai siti web indicati, cercando i termini "soluzione" e "orale".

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: soluzione orale

Scientific name: soluzione per os

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: chimica farmaceutica

Context: Prenda la soluzione orale seguendo le istruzioni del medico.Context reference:
https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: solvente

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine può comparire nell' espressione: "polvere e solvente per soluzione per infusione/iniettabile".

IATE identifier: 1097533

Semantics

Definition: Uno dei componenti di una soluzione, generalmente quello presente in maggiore quantità o quello che, allo stato puro, si presenta nello stesso stato di aggregazione della soluzione.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/solvente/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmaceutica

Context: Una fiala solvente contiene: acqua per preparazioni iniettabili.Context

reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_022483_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: sonnolenza

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 120438

Semantics

Definition: Stato di torpore fisico psichico, determinato dalla necessità e dal conseguente desiderio di dormire, da condizioni particolari dell'ambiente e dell'organismo, da alterazioni patologiche.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sonnolenza/>

Notes (definition): -

Synonym: torpore, sopore

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: Keppra può ridurre la capacità di guidare veicoli o di utilizzare strumenti o macchinari poiché può provocare sonnolenza.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: sospensione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003535_039910_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nei fogli illustrativi, il termine può comparire nell' espressione: "sospensione orale".

Il codice IATE fa riferimento al campo di chimica farmaceutica.

IATE identifier: 3509191

Semantics

Definition: In chimica fisica, sistema disperso liquido-solido, nel quale il solido costituisce la fase dispersa

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sospensione>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: chimica

Subdomain: chimica farmaceutica

Context: Per i bambini possono essere più adatte altre forme del medicinale, come la sospensione orale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003535_039910_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: sovradosaggio

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1073741

Semantics

Definition: In medicina, somministrazione di un farmaco in dosi notevolmente superiore a quelle abituali, che, a seconda del farmaco usato, può essere causa di inconvenienti più o meno gravi; con riferimento a sostanze tossiche, in partic. a droghe, somministrazione o assunzione in dose eccessiva, superiore cioè a quella abituale o sopportabile dall'organismo (con questo sign., è molto frequente anche in Italia il corrispondente termine ingl. overdose).

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/iperdosaggio/>

Notes (definition): La definizione fa riferimento al termine "iperdosaggio", suo sinonimo.

Synonym: iperdosaggio, overdose (ingl.)

Quasi synonym: -

Variation

Common name: dose eccessiva

Scientific name: sovradosaggio, iperdosaggio

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: I possibili effetti indesiderati di un sovradosaggio di Keppra sono sonnolenza, agitazione, aggressività, diminuzione dell'attenzione, inibizione del respiro e coma.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: spasmo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=fooooter_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1488993

Semantics

Definition: In medicina, stato di contrazione della muscolatura volontaria o involontaria, più o meno prolungato nel tempo, sempre reversibile, talora intermittente, ma senza ritmo: spasmo di torsione, ipercinesia caratterizzata dalla contrattura, più o meno lenta eduratura, dei muscoli del tronco, degli arti e della nuca; spasmi dell'infanzia, manifestazioni spastiche della muscolatura non volontaria caratteristiche dell'infanzia. Il termine compare anche come secondo elemento di parole composte del linguaggio medico, il cui primo elemento indica l'organo in cui la contrazione si manifesta: cheirospasmo, gastrospasmo, laringospasmo, pilorospasmo, ecc.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/spasmo/>

Notes (definition): -

Synonym: spasmo muscolare

Quasi synonym: contrazione

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: spasmo muscolare

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: Allo spasmo può essere associato un crampo muscolare che può scatenare un dolore localizzato, talvolta talmente intenso da essere debilitante.

Context reference: <https://www.humanitas.it/sintomi/spasmi-muscolari/>

Term: suicidio

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Nel foglio illustrativo, si può trovare anche nella sua forma aggettivale: "idee suicide".

IATE identifier: 1546192

Semantics

Definition: Il fatto, l'atto di togliersi deliberatamente la vita.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/suicidio/>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psichiatria

Context: Durante il trattamento con questo medicinale: - è necessario uno stretto controllo da parte del medico in quanto può manifestare pensieri suicidari o tentativi di suicidio.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **terapia aggiuntiva**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Insieme di mezzi e metodi secondari utilizzati per combattere le malattie, combinati con altri mezzi e metodi, i quali aumentano l'efficacia nel trattamento di una condizione.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/terapia/>,
<https://spiegato.com/che-cose-la-terapia-aggiuntiva>

Notes (definition): La definizione si è creata a partire dalle definizioni ricercate nei siti web indicati.

Synonym: terapia concomitante

Quasi synonym: terapia adiuvante, politerapia

Variation

Common name: terapia aggiuntiva

Scientific name: terapia adiuvante, terapia coadiuvante

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Depressione bipolare acuta e terapia aggiuntiva con antidepressivi di seconda generazione.

Context reference: <https://www.aifa.gov.it/-/depressione-bipolare-acuta-e-terapia-aggiuntiva-con-antidepressivi-di-seconda-generazione-su-lancet-i-risultati-di-una-revisione-sistematica-e-meta-an>

Term: trattamento

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1216378

Semantics

Definition: Insieme dei metodi e delle pratiche terapeutiche per ripristinare, mantenere o migliorare lo stato di salute.

Reference (definition): https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/T/trattamento.shtml

Notes (definition): -

Synonym: cura, terapia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: cura

Scientific name: trattamento

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Un numero limitato di persone in trattamento con antiepilettici come Keppra ha manifestato pensieri autolesionistici o idee suicide.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: vertigini

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1667212

Semantics

Definition: In medicina, disturbo della sensibilità spaziale, consistente nella penosa sensazione di spostamento del corpo rispetto all'ambiente o dell'ambiente rispetto al corpo.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/vertigine/>

Notes (definition): La definizione fa riferimento alla forma singolare del termine.

Synonym: -

Quasi synonym: sensazione di rotazione

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: La fenitoina può causare vertigini o sonnolenza. Se lei avverte tali sintomi non guidi o usi alcun veicolo o macchinario e contatti il suo medico.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **vescicole**

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice fa riferimento alla forma singolare del termine. Nei fogli illustrativi, si usa con più frequenza la forma plurale.

IATE identifier: 1685601

Semantics

Definition: Bolla piena di liquido che si forma al di sotto di un sottile strato di pelle morta. Il liquido è una miscela di acqua e proteine che filtra dal tessuto lesionato. Le vesciche si formano di solito in risposta a una specifica lesione, come un'ustione o irritazione, e generalmente interessano solo gli strati più superficiali della cute.

Reference (definition): [https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/malattie-bollose-della-cute/panoramica-sulle-malattie-bollose-della-cute#:~:text=Una%20vescica%20\(bolla%20o%2C%20se,sottile%20strato%20di%20pelle%20morta.](https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/malattie-bollose-della-cute/panoramica-sulle-malattie-bollose-della-cute#:~:text=Una%20vescica%20(bolla%20o%2C%20se,sottile%20strato%20di%20pelle%20morta.)

Notes (definition): Il termine fa riferimento alla sua forma singolare.

Synonym: bolle, vesciche, pustole, flittene

Quasi synonym: -

Variation

Common name: vescicole

Scientific name: flittene

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patologia

Context: un'eruzione cutanea che può manifestarsi con vescicole che appaiono come piccoli bersagli (macchie scure centrali circondate da un'area più chiara, con un anello scuro intorno al bordo) (eritema multiforme)

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: via di somministrazione

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3571415

Semantics

Definition: Canale attraverso il quale un medicinale viene introdotto nell'organismo o applicato a un'area specifica del corpo. Le vie possono essere classificate come mediate o indirette: orale, sublinguale, rettale, respiratoria, cutanea, genitourinaria, congiuntivale, e immediate o dirette: iniettabili e nervose.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20via%20de%20administraci%C3%B3n

Notes (definition): Definizione creata dalla traduzione della corrispondente definizione spagnola del sito web indicato.

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: forma composta: via + agg. (via orale, via endovenosa, ecc.)

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Anche se questa via di somministrazione trova raro impiego, il suo vantaggio principale è offrire un effetto terapeutico a lungo termine (per esempio, etonogestrel impiantato come anticoncezionale può mantenere la sua efficacia per un periodo fino a 3 anni).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/somministrazione-dei-farmaci?query=via%20di%20somministrazione>

Term: via endovenosa

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1684362

Semantics

Definition: Un ago viene inserito direttamente all'interno della vena, somministrando il farmaco in dose singola o per infusione continua. È la via migliore per somministrare una dose precisa, in modo veloce e controllato, in tutto l'organismo. Viene anche impiegata per soluzioni irritanti che, se somministrate per via sottocutanea o intramuscolare, causano dolore e lesioni tissutali.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/somministrazione-dei-farmaci>

Notes (definition): -

Synonym: via intravenosa, via venosa, via di somministrazione endovenosa/intravenosa, via di somministrazione venosa

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione endovenosa

Acronym: EV

Abbreviation: via EV

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: La fenitoina deve essere iniettata lentamente per via endovenosa, a una velocità di 1-3 mg/kg/min e alla dose di 15-20 mg/kg.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: via intramuscolare

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3555285

Semantics

Definition: La via intramuscolare prevede che il principio attivo venga opportunamente formulato, quindi disciolto in un liquido acquoso oppure in un liquido oleoso. Il principio attivo disciolto viene iniettato in alcune zone muscolari del nostro corpo, che sono principalmente i glutei, i deltoidi della spalla ed i muscoli della coscia.

Reference (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/farmacologia/somministrazione-intramuscolare-7.html>

Notes (definition): -

Synonym: via di somministrazione intramuscolare

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione intramuscolare

Acronym: IM

Abbreviation: via IM

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: La somministrazione può avvenire per iniezione attraverso la vena di un braccio (via endovenosa) o attraverso un muscolo, generalmente un gluteo (via intramuscolare).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_022531_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: via orale

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "uso orale", quasi sinonimo del termine.

IATE identifier: 35335

Semantics

Definition: La somministrazione orale (anche detta per via orale o per os) è una via di somministrazione di una sostanza e indica che un farmaco deve essere somministrato per bocca.

Reference (definition):

[https://it.wikipedia.org/wiki/Somministrazione_orale#:~:text=La%20somministrazione%20orale%20\(anche%20detta,deve%20essere%20somministrato%20per%20bocca.](https://it.wikipedia.org/wiki/Somministrazione_orale#:~:text=La%20somministrazione%20orale%20(anche%20detta,deve%20essere%20somministrato%20per%20bocca.)

Notes (definition): -

Synonym: via di somministrazione orale, per os

Quasi synonym: uso orale

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione orale

Acronym: VO

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Fenobarbitale Sodico Pfizer può essere iniettato: direttamente in vena (somministrazione endovenosa), per il trattamento di emergenza dello stato epilettico (convulsioni), quando non è possibile somministrare medicinali per bocca (via orale) e quando non sono stati ottenuti miglioramenti somministrando altri medicinali chiamati benzodiazepine e fenitoina.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: via parenterale

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002653_038935_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 1687030

Semantics

Definition: Il termine parenterale si riferisce alla somministrazione di medicinali per iniezione attraverso i tegumenti o direttamente in circolo.

La via parenterale consente in genere di avere un effetto in tempi rapidi, di somministrare farmaci inattivati per via orale, di intervenire rapidamente nelle emergenze, di somministrare soluzioni nutrizionali a pazienti che non possono alimentarsi normalmente.

Reference (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/farmacologia/vie-di-somministrazione-parenterali-6.html>

Notes (definition): -

Synonym: via di somministrazione parenterale

Quasi synonym: via iniettabile

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione parenterale

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: La somministrazione mediante iniezione (somministrazione parenterale) include le vie seguenti: Sottocutanea (sottopelle); Intramuscolare (in un muscolo); Endovenosa (in una vena); Intratecale (attorno al midollo spinale).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/somministrazione-dei-farmaci>

Term: via rettale

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_029417_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "uso rettale", quasi sinonimo del termine.

IATE identifier: 35339

Semantics

Definition: La somministrazione rettale, o via rettale, è una modalità di somministrazione dei farmaci ideata affinché questi possano essere assorbiti dai vasi sanguigni del retto e quindi penetrino nella circolazione sistemica distribuendosi così nell'organismo ed esplicando i loro effetti.

Reference (definition):

https://it.wikipedia.org/wiki/Somministrazione_rettale#:~:text=La%20somministrazione%20rettale%2C%20o%20via,ed%20esplicando%20i%20loro%20effetti.

Notes (definition): -

Synonym: via di somministrazione rettale

Quasi synonym: uso rettale

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione rettale

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: Questo medicinale deve essere usato mediante somministrazione nell'ano (via rettale).

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_029417_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: via sottocutanea

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): -

IATE identifier: 3561140

Semantics

Definition: La via sottocutanea prevede che il farmaco venga somministrato, attraverso una siringa, nel tessuto sottocutaneo. E' comunque molto difficile stabilire il punto esatto in cui effettuare la somministrazione, perché dipende dall'inclinazione dell'ago e dal personale che esegue l'operazione. Con la via sottocutanea si possono raggiungere degli effetti locali (ad esempio un anestetico locale) o sistemici (ad esempio un farmaco che agisca a livello sistemico, come l'insulina).

Reference (definition): <https://www.my-personaltrainer.it/farmacologia/somministrazione-sottocutanea-8.html>

Notes (definition): -

Synonym: via di somministrazione sottocutanea, via ipodermica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: via di somministrazione sottocutanea

Acronym: SC

Abbreviation: via SC

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacologia

Context: La soluzione non deve essere somministrata per via sottocutanea, poiché è possibile che si verifichi necrosi tissutale.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_030061_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: visione offuscata

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_027443_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Il codice IATE fa riferimento a "vista offuscata", sinonimo del termine.

IATE identifier: 1398866

Semantics

Definition: La vista offuscata è il sintomo visivo più comune. Quando i medici parlano di vista offuscata, in genere si riferiscono a una riduzione dell'acuità o della chiarezza sviluppatasi in modo graduale.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-oculari/sintomi-delle-patologie-oculari/vista-offuscata?query=vista%20offuscata>

Notes (definition): -

Synonym: vista offuscata, visione annebbiata, vista annebbiata

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatologia

Context: Sabril può causare una riduzione della vista a causa di problemi agli occhi, come disturbo della retina, visione offuscata, atrofia ottica o neurite ottica (vedere paragrafo 4). Se la sua vista si modifica, consulti il suo oculista

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_027443_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

FICHAS TERMINOLÓGICAS EN ESPAÑOL

Term: ácido gamma-aminobutírico (GABA)

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 196749

Semantics

Definition: Aminoácido γ de cuatro átomos de carbono, principal neurotransmisor inhibitor cerebral. Está presente en todo el sistema nervioso central en concentraciones elevadas y en otros tejidos, en particular, las células de los islotes del páncreas y las glándulas suprarrenales. Se conocen tres receptores de GABA, dos de acción rápida, como los receptores ionotrópicos A y C, y otro de receptores metabotrópicos D de acción lenta, sobre los que actúan numerosos fármacos, entre ellos, las benzodiazepinas y los barbitúricos, y otras sustancias, como el etanol.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20gaba

Notes (definition): -

Synonym: ácido γ -aminobutírico, ácido gama-aminobutírico, ácido 4-aminobutírico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: GABA

Scientific name: ácido gamma-aminobutírico

Orthographic variant: ácido gama-aminobutírico

Acronym: GABA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Estudios in vitro muestran que levetiracetam afecta los niveles intraneuronales de Ca^{2+} mediante inhibición parcial de las corrientes de Ca^{2+} tipo N, y reduciendo la liberación de Ca^{2+} de la reserva intraneuronal. Además, invierte parcialmente la reducción de corrientes dependientes de GABA y glicinas inducidas por zinc y β - carbolinas.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: ácido valproico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1884796

Semantics

Definition: Antiepiléptico relacionado estructuralmente con el ácido γ -aminobutírico, cuyos efectos mimetiza al aumentar su síntesis. Se utiliza habitualmente como sal sódica (valproato sódico). De propiedades anticonvulsivas, analgésicas y antimaniacas, está indicado en el tratamiento de la epilepsia en sus distintas formas clínicas y en la fase maníaca del trastorno bipolar. Se administra por vía oral e intravenosa.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20acido%20valproico

Notes (definition): -

Synonym: ácido dipropilacético, ácido 2-propilpentanoico

Quasi synonym: valproato, valproato sódico

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Depakine Crono, ácido valproico y valproato sódico, pueden dañar seriamente al feto cuando se toma durante el embarazo. Si es mujer con capacidad de gestación, debe usar un método eficaz para el control de la natalidad (anticoncepción), sin interrupciones durante todo el tratamiento con Depakine Crono.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: alopecia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1511499

Semantics

Definition: Disminución o caída del pelo en el cuero cabelludo, por cualquier causa.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20alopecia

Notes (definition): -

Synonym: caída del cabello, caída del pelo, decalvación, defludio, efludio, pérdida del cabello, pérdida del pelo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: pérdida del pelo

Scientific name: alopecia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: En varios casos de alopecia, se observó una recuperación al suspender el tratamiento con levetiracetam.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: alucinaciones

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término se usa con más frecuencia en su forma plural.

IATE identifier: 1667398

Semantics

Definition: Percepción sensorial imaginaria que tiene apariencia de realidad, pero que se produce sin estimulación externa del órgano sensorial implicado. El sujeto puede tener o no conciencia de que está experimentando una experiencia sensorial falsa. Pueden ser visuales, auditivas, olfativas, gustativas, de la sensibilidad, cenestésicas, psicomotoras, de la memoria, etc. No debe confundirse con ilusión.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20alucinacion

Notes (definition): -

Synonym: percepción imaginaria

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psiquiatría

Context: La esquizofrenia es un trastorno mental caracterizado por la existencia de pérdida de contacto con la realidad (psicosis), alucinaciones (por lo general consistentes en oír voces), falsas creencias firmemente sostenidas (delirios), alteraciones del pensamiento y de la conducta, reducción en la expresión emocional, disminución de la motivación, deterioro de la función mental (cognición) y problemas para desenvolverse en la vida de cada día, incluyendo el deterioro del trabajo, las relaciones sociales y el cuidado de uno mismo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-salud-mental/esquizofrenia-y-trastornos-relacionados/esquizofrenia?query=alucinacion>

Term: amnesia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1502361

Semantics

Definition: Falta o pérdida de memoria; incapacidad para recordar hechos pasados. En propiedad debería aplicarse solo a la pérdida total de la memoria, pero en la práctica se aplica también a la pérdida parcial de la memoria, como si fuera sinónimo de hipomnesia.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20amnesia

Notes (definition): -

Synonym: pérdida de la memoria

Quasi synonym: -

Variation

Common name: pérdida de la memoria

Scientific name: amnesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neuropatología

Context: La amnesia puede derivar de un deterioro cerebral difuso o de lesiones bilaterales o multifocales que alteran las áreas de almacenamiento de las memorias en los hemisferios cerebrales.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/funci%C3%B3n-y-disfunci%C3%B3n-de-los-l%C3%B3bulos-cerebrales/amnesias?query=amnesias>

Term: ampollas

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código hace referencia a la forma singular del término. En los prospectos, se utiliza con más frecuencia la forma plural.

IATE identifier: 1685601

Semantics

Definition: Una ampolla (bulla o vesícula, según su tamaño) es una burbuja llena de líquido que se forma debajo de una capa fina de piel muerta. El líquido es una mezcla de agua y proteínas que exuda del tejido lesionado. Las ampollas se forman con más frecuencia como respuesta a una lesión específica, como una quemadura o una irritación que, por regla general, solo afecta a las capas superiores de la piel.

Reference (definition): [https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-piel/enfermedades-ampollosas/introducci%C3%B3n-a-las-enfermedades-ampollosas#:~:text=Una%20ampolla%20\(bulla%20o%20ves%C3%ADcula,que%20exuda%20del%20tejido%20lesionado.](https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-piel/enfermedades-ampollosas/introducci%C3%B3n-a-las-enfermedades-ampollosas#:~:text=Una%20ampolla%20(bulla%20o%20ves%C3%ADcula,que%20exuda%20del%20tejido%20lesionado.)

Notes (definition): El término se remite a su forma singular.

Synonym: flictenas

Quasi synonym: -

Variation

Common name: ampollas

Scientific name: flictenas

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: una erupción cutánea que puede formar ampollas y puede aparecer como pequeñas dianas (puntos centrales oscuros rodeados por un área más pálida, con un anillo oscuro alrededor del borde) (eritema multiforme)

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: anemia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 197506

Semantics

Definition: Disminución de la masa eritrocitaria, que reduce el transporte de oxígeno, ocasiona hipoxia tisular y obedece a un trastorno en la formación de los eritrocitos (anemias centrales o arregenerativas) o a pérdidas o destrucción excesiva de los mismos (anemias periféricas o regenerativas).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20anemia

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Esto causa una anemia grave, entre cuyos síntomas se incluye cansancio inusual y falta de energía), agranulocitosis (disminución del número de glóbulos blancos), disminución del número de glóbulos rojos con un tamaño mayor de lo normal (anemia macrocítica, macrocitosis).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: **anomalía**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56245/P_56245.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 330239

Semantics

Definition: Alteración biológica de tipo morfológico o funcional, ya sea congénita o adquirida. Sin.: aberración.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20anomalía

Notes (definition): -

Synonym: anormalidad

Quasi synonym: -

Variation

Common name: anormalidad

Scientific name: anomalía

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: Fenitoína Rubió puede producir anomalías congénitas graves. Si toma Fenitoína Rubió durante el embarazo, su bebé tiene hasta 3 veces más riesgo de tener una anomalía congénita que las mujeres que no tomas un medicamento antiepiléptico.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56245/P_56245.pdf

Term: anorexia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1666853

Semantics

Definition: Falta de apetito. Es error frecuente el uso incorrecto de anorexia con el sentido de "delgadez extrema".

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20anorexia

Notes (definition): -

Synonym: pérdida de apetito

Quasi synonym: anorexia nerviosa

Variation

Common name: pérdida del apetito

Scientific name: anorexia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psiquiatría

Context: El riesgo de anorexia es mayor cuando levetiracetam se administra junto con topiramato.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: **arritmia**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1513086

Semantics

Definition: Trastorno o alteración del ritmo cardíaco. En propiedad, cabe distinguir entre "arritmia" (ausencia de ritmo cardíaco) y "disritmia" (ritmo cardíaco alterado), pero en la práctica suele usarse "arritmia" para abarcar ambos sentidos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20arritmia

Notes (definition): -

Synonym: arritmia cardíaca, disritmia, disritmia cardíaca

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: arritmia cardíaca

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: cardiología

Context: Si tiene antecedentes médicos o familiares de ritmo cardíaco irregular (visible en el electrocardiograma), o si tiene una enfermedad y/o toma un tratamiento que le haga(n) propenso a arritmias cardíacas o desequilibrios de sales.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: asma

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1141976

Semantics

Definition: Enfermedad respiratoria crónica y recidivante, caracterizada por la aparición episódica, aunque en fases más avanzadas puede ser constante, de un estrechamiento de las vías aéreas. Este estrechamiento se debe tanto a una contracción de la musculatura lisa bronquial como a un proceso inflamatorio localizado en la mucosa (edema, hipersecreción, exudación, descamación epitelial, congestión vascular, etc.). La reversión de la obstrucción bronquial puede ser tanto espontánea como por la acción del tratamiento.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20asma

Notes (definition): -

Synonym: asma bronquial

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Si su hijo está tomando medicamentos que contengan: cafeína (esta sustancia ayuda a recuperar el estado de alerta mental) o teofilina (esta sustancia se utiliza en caso de padecer asma).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Term: astenia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1495187

Semantics

Definition: Sensación intensa de falta generalizada de fuerza. Los términos "astenia", "cansancio", "fatiga" y "debilidad" se usan con frecuencia de forma intercambiable, como si fueran sinónimos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20astenia

Notes (definition): -

Synonym: cansancio, fatiga

Quasi synonym: -

Variation

Common name: cansancio, fatiga

Scientific name: astenia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: La enfermedad puede estacionarse o bien progresar y producir astenia o parálisis en ciertos músculos, dependiendo de qué parte del encéfalo y de la médula espinal esté afectada. Por lo general, la parálisis afecta los músculos de los brazos y las piernas, que se debilitan y son incapaces de contraerse (llamada parálisis flácida).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/infecciones/enterovirus/polioimielitis?query=astenia>

Term: ataxia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1495325

Semantics

Definition: Incoordinación del movimiento voluntario que no es debida a una pérdida de fuerza ni a alteraciones del tono muscular. Hay dos tipos principales: la ataxia cerebelosa y la ataxia sensitiva.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ataxia

Notes (definition): -

Synonym: asinergia, ataxia muscular, descoordinación muscular, disinergia, incoordinación muscular

Quasi synonym: -

Variation

Common name: incoordinación muscular

Scientific name: ataxia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: El tratamiento con rufinamida se ha asociado con mareos, somnolencia, ataxia y trastornos de la marcha, lo que puede incrementar la aparición de caídas accidentales en esta población (ver sección 4.8). Los pacientes y cuidadores deben tener precaución hasta que estén familiarizados con los posibles efectos de este medicamento.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Term: **atonía**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Ausencia o disminución del tono o la tensión normal de un órgano o tejido.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20atonía

Notes (definition): -

Synonym: atonicidad

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: El estado neurológico y el trazado electrocardiográfico fueron normales al finalizar la cirugía, sin objetivar lesión cardíaca postoperatoria. En el postoperatorio inmediato la paciente presentó una hemorragia masiva por atonía uterina.

Context reference: <https://medes.com/publication/41871>

Term: atrofia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 198315

Semantics

Definition: Proceso retroplásico caracterizado por la disminución de la masa o del volumen de una población celular que previamente había alcanzado la masa y el volumen ortotípicos. Si el número de células atróficas es alto, el proceso conlleva un descenso en la masa o en el volumen del tejido u órgano afectados. La atrofia se produce por hipoplasia, hipotrofia o por eliminación acelerada de los elementos maduros de la población celular.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20atrofia

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: En el estudio de 13 semanas, se notificaron con incidencia baja cambios en la médula ósea y linfoides en hembras a las que se administró la dosis alta. Solo en el estudio de carcinogenicidad en ratas, observaron disminución celular de la médula ósea y atrofia del timo.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Term: ausencia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término hace referencia a "crisis de ausencia", sinónimo del término.

IATE identifier: 3550289

Semantics

Definition: Crisis epiléptica con disminución de conciencia pero sin pérdida global del tono muscular. El paciente detiene su actividad, permanece con los ojos abiertos o semicerrados y no reacciona a los estímulos ambientales. Se clasifican bien como ausencias típicas o atípicas, bien como ausencias simples o complejas. Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a la ausencia típica, sin necesidad de explicitarlo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ausencia

Notes (definition): -

Synonym: crisis de ausencia, pequeño mal, crisis de pequeño mal, epilepsia menor, crisis de epilepsia menor, ausencia típica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: La eficacia de levetiracetam se demostró en un ensayo doble-ciego de 24 semanas, controlado con placebo en el que se incluyeron adultos, adolescentes y un número limitado de niños con Epilepsia Generalizada Idiopática con crisis tónico-clónicas generalizadas primarias en diferentes síndromes (epilepsia mioclónica juvenil, ausencia juvenil, ausencia infantil o epilepsia con crisis de Gran Mal al despertar).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: **autolesión**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Acto dañino contra uno mismo que aparenta suicidio pero sin la determinación de morir, aunque pueda terminar con la vida por accidente o descuido. Es una llamada de atención, las más de las veces seria. Puede aparecer como conducta impulsiva o autodestructiva.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20parasuicidio

Notes (definition): La definición hace referencia a "parasuicidio", sinónimo del término.

Synonym: parasuicidio, autoagresión, comportamiento suicida no mortal, conducta suicida no mortal, daño autoinfligido

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psiquiatría

Context: Un número reducido de personas que estuvieron en tratamiento con antiepilépticos como ácido valproico han tenido pensamientos de autolesión o suicidio. Si en cualquier momento tiene estos pensamientos, contacte inmediatamente con su médico.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: blíster

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/11701011/P_11701011.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1733146

Semantics

Definition: Envase para pequeños productos, por ejemplo, medicamentos, constituido por una lámina moldeada en cavidades y sellada con un soporte. En la industria farmacéutica, la lámina moldeada se compone habitualmente de aluminio, plástico o ambos materiales y el soporte, de aluminio.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20blister

Notes (definition): -

Synonym: envase alveolado

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: Industria farmacéutica

Context: No utilice este medicamento después de la fecha de caducidad que aparece en la caja y en el blíster después de EXP.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/11701011/P_11701011.pdf

Term: cápsula

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63957/P_63957.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término se encuentra en su forma plural y va acompañado de los adjetivos "rígidas" o "blandas".

IATE identifier: 3511722

Semantics

Definition: Forma farmacéutica sólida para la administración de medicamentos por vía oral. Está constituida por una cubierta que aloja en su interior el principio activo y los excipientes. El recubrimiento de la cápsula puede proteger el principio activo de la acidez gástrica y liberarse en el intestino en medio alcalino. En las preparaciones de acción retardada, la cápsula tiene varias capas de revestimiento para que el principio activo se libere de forma gradual. Se distingue entre las cápsulas de gelatina blanda y las de gelatina dura.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20capsula

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: cáp./cáps.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Las cápsulas duras de Topamax dispersable pueden ser tragadas enteras o pueden abrirse y espolvorear su contenido sobre una cucharilla con cualquier tipo de comida blanda. Algunos ejemplos son compota de manzana, natillas, helado, gachas, bizcocho o yogurt. Beba líquidos justo después para asegurarse que traga toda la mezcla de comida y medicamento.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63957/P_63957.pdf

Term: cefalea

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1666889

Semantics

Definition: Dolor en una parte o en toda la cabeza, en cualquiera de sus variedades. La preferencia por "cefalea", "cefalalgia" o "dolor de cabeza" depende del contexto. No debe confundirse con migraña.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20cefalea

Notes (definition): -

Synonym: cefalalgia, dolor de cabeza

Quasi synonym: migraña

Variation

Common name: dolor de cabeza

Scientific name: cefalea

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neuropatología

Context: Las reacciones adversas notificadas más frecuentemente fueron nasofaringitis, somnolencia, cefalea, fatiga y mareo.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: cerebro

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1506226

Semantics

Definition: Porción más voluminosa del encéfalo, derivada de la vesícula prosencefálica que comprende el diencefalo y el telencefalo, ocupa la porción supratentorial del cráneo y se continúa caudalmente con el tronco del encéfalo. Comprende en el adulto como derivados del telencefalo los bulbos y tractos olfatorios y ambos hemisferios cerebrales unidos por el cuerpo calloso que cubren y dejan ventralmente entre ellos el derivado de la otra vesícula prosencefálica, el diencefalo; a partir del diencefalo se desarrollan las retinas y nervios ópticos y ventralmente la neurohipófisis. Entre sus funciones destacan el control de las acciones voluntarias, el lenguaje, el pensamiento, la resolución de problemas, la memoria, la orientación espacial y las actividades motoras aprendidas, como la escritura.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20cerebro

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: encéfalo

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: La administración conjunta de Depakine con topiramato se ha asociado con encefalopatía y/o hiperamonemia (afección del cerebro y del sistema nervioso que se presenta como una complicación de trastornos hepáticos con o sin aumento de amonio en sangre).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: coagulación

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1084631

Semantics

Definition: Mecanismo defensivo del ser vivo consistente en la formación de un coágulo de sangre, con la mediación de las plaquetas, las células endoteliales y las proteínas plasmáticas de la coagulación, que preserva la integridad del sistema circulatorio. Tras la agresión tisular con formación del tapón hemostático primario, el coágulo se inicia por la adhesión y agregación de las plaquetas, y después de la transformación del fibrinógeno en fibrina se estabiliza como tapón hemostático secundario o definitivo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20coagulacion

Notes (definition): -

Synonym: coagulación de la sangre, coagulación sanguínea, hemocoagulación

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: Pueden producirse problemas de coagulación por falta parcial o total de alguna de las sustancias necesarias para la coagulación de la sangre. En este último caso, el problema puede ser fatal, por lo que en el recién nacido se deben efectuar analíticas y pruebas de coagulación específicas.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: comprimido

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/49796/P_49796.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término se encuentra en su forma plural.

IATE identifier: 866287

Semantics

Definition: Forma farmacéutica sólida para administración por vía oral, obtenida por técnicas de presión sobre la mezcla del principio activo y los excipientes.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20comprimido

Notes (definition): -

Synonym: pastilla

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: comp.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Los comprimidos constituyen en la actualidad la forma farmacéutica sólida (solid dosage form) más administrada por vía oral (oral delivery route).

Context reference: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_NotasGalenicas.pdf

Term: comprimido gastrorresistente

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48827/P_48827.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término se encuentra en su forma plural.

IATE identifier: 35389

Semantics

Definition: «Gastrorresistente» significa que el contenido de los comprimidos pasa a través del estómago sin descomponerse hasta llegar al intestino. De este modo se evita que el principio activo se destruya por la acción del ácido del estómago.

Reference (definition): https://www.ema.europa.eu/en/documents/overview/pantoloc-control-epar-summary-public_es.pdf

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: comp. gast./ comp. gastrorresistente

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: El principio activo es valproato sódico. Cada comprimido gastrorresistente contiene 200 mg de valproato sódico.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48827/P_48827.pdf

Term: comprimido recubierto con película

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término se encuentra en su forma plural. El código IATE hace referencia al término "Comprimido con cubierta pelicular".

IATE identifier: 35386

Semantics

Definition: Son comprimidos (núcleos) recubiertos con una película, que contiene el o los principios activos y aditivos, generalmente de superficie convexa; tal recubrimiento obedece a varios motivos, por ejemplo, enmascarar sabores y olores desagradables, protección del mismo y disminuir la irritación gastrointestinal.

Reference (definition): <https://finadiet.com.ar/formas-farmaceuticas-y-su-definicion/>

Notes (definition): -

Synonym: Comprimido con cubierta pelicular, gragea

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Blisters precortados unidos de Aluminio/PVC y se presentan en envases de 100 x 1 comprimido recubierto con película.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: comprimido de liberación prolongada

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/82718/P_82718.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término se encuentra en su forma plural.

IATE identifier: 53428

Semantics

Definition: Cesión lenta del fármaco desde la forma farmacéutica a la que está incorporado al medio en el que se encuentra (en este caso, comprimido); tiene como objetivo conseguir un efecto farmacológico retardado, mantenido y regulado según una pauta farmacocinética programada.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20liberacion%20lenta

Notes (definition): Definición elaborada a partir de "liberación lenta", sinonimo del término.

Synonym: comprimido de liberación lenta, comprimido de liberación retardada, comprimido de liberación sostenida

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Nolxado es un comprimido de liberación prolongada, lo que significa que sus sustancias activas se liberan durante un período prolongado. Su acción dura 12 horas. Este medicamento es sólo para adultos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/82718/P_82718.pdf

Term: concentrado

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1450580

Semantics

Definition: Producto o sustancia cuya concentración se ha aumentado mediante eliminación parcial del líquido que contenía.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20concentrado

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: solución

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: química

Subdomain: farmacología

Context: Keppra concentrado es una alternativa para pacientes en los que la administración oral no es viable temporalmente.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: conservación

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1687400

Semantics

Definition: Acción y efecto de conservar. La conservación adecuada de los medicamentos es fundamental para mantener su actividad farmacológica de forma óptima. En general, deben evitarse los lugares accesibles a los niños, para evitar intoxicaciones, y los lugares muy húmedos, muy cálidos o a la intemperie, para evitar la degradación del principio activo.

Reference (definition): <https://dle.rae.es/conservaci%C3%B3n?m=form> ,
https://es.wikipedia.org/wiki/Conservaci%C3%B3n_de_medicamentos

Notes (definition): Definición elaborada a partir de las páginas web indicadas.

Synonym: mantenimiento, preservación

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Este medicamento no requiere condiciones especiales de conservación. Para las condiciones de conservación del producto diluido, ver sección 6.3.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: *contraindicación*

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término aparece con frecuencia en su forma plural.

IATE identifier: 1534201

Semantics

Definition: Acción o efecto de contraindicar. Situación o circunstancia por la que resulta inadecuada la administración de un fármaco o la aplicación de un determinado tratamiento.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20contraindicacion

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Algunos trastornos que anteriormente significaban que el trasplante de riñón no podía realizarse (contraindicaciones absolutas) se consideran actualmente contraindicaciones relativas (lo que significa que el trasplante puede ser posible con precauciones especiales) porque se dispone de medicamentos para controlarlos.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-inmunol%C3%B3gicos/trasplante/trasplante-renal?query=contraindicaciones>

Term: **convulsión**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1084686

Semantics

Definition: Contracción muscular brusca y generalmente violenta secundaria a una descarga neuronal anormal del cerebro. La mayoría de las convulsiones tiene una base epiléptica, pero algunas son psicógenas o secundarias a diversas agresiones del cerebro (anoxia, traumatismos, intoxicaciones, etc.). Por su distribución, las convulsiones se denominan focales, hemigeneralizadas o generalizadas, y por su duración, tónicas, clónicas, tonicoclónicas o continuas (estado de mal).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20convulsion

Notes (definition): -

Synonym: contracción, espasmo, crisis convulsiva

Quasi synonym: crisis epiléptica

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Puede aparecer un síndrome de retirada (como agitación, irritabilidad, hiperexcitabilidad, nerviosismo, hipercinesia, trastornos de la tonicidad, temblor, convulsiones y trastornos de la alimentación) en neonatos cuyas madres han tomado valproato durante el último trimestre del embarazo.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: crisis atónica

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/trastornos-convulsivos/trastornos-convulsivos>

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Crisis epiléptica generalizada caracterizada por una atonía muscular que provoca la caída de la cabeza, la flexión del tronco y de las piernas e, incluso, la caída del paciente.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20crisis%20atonica

Notes (definition): -

Synonym: convulsión atónica, crisis acinética

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Las crisis atónicas ocurren más a menudo en los niños, habitualmente como parte del síndrome de Lennox-Gastaut. Las crisis atónicas se caracterizan por la pérdida breve y completa del tono muscular y la conciencia. Los niños caen o se derrumban, con peligro de sufrir un traumatismo, sobre todo uno de cráneo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/trastornos-convulsivos/trastornos-convulsivos>

Term: crisis de inicio parcial

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Las crisis epilépticas focales ocurren cuando esta actividad eléctrica está en una zona limitada del cerebro. A veces, las convulsiones permanecen solo en una parte del cerebro, mientras que en otras ocasiones, las convulsiones pueden convertirse en convulsiones tónico-clónicas bilaterales, que afectan a todo el cerebro. Esto se denomina generalización secundaria. Las convulsiones focales se pueden dividir en si afectan la conciencia o no: 1) Focal, consciente, 2) Focal, conciencia alterada. Las convulsiones focales también se clasifican según sean motoras (movimientos con las convulsiones) o no. La crisis epiléptica parcial es el tipo más común de convulsiones en personas de 1 año de edad en adelante. En las personas mayores de 65 años que tienen enfermedad vascular del cerebro o tumores cerebrales, estas crisis son muy comunes.

Reference (definition): <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000697.htm>

Notes (definition): -

Synonym: crisis de inicio focal

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Keppra está indicado como monoterapia en el tratamiento de las crisis de inicio parcial con o sin generalización secundaria en adultos y adolescentes de 16 años de edad o mayores con un nuevo diagnóstico de epilepsia.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: crisis epiléptica

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1685814

Semantics

Definition: Manifestación clínica de una descarga neuronal cortical anormal, paroxística e hipersíncrona. Las crisis epilépticas pueden ser focales o generalizadas. Las focales tienen una semiología variada que depende del área cortical de origen e incluyen manifestaciones motoras, sensitivas, visuales, sensoriales, psíquicas y vegetativas. Las crisis focales simples no alteran la conciencia ni la memoria, mientras que las complejas, que se originan casi siempre en el sistema límbico, interfieren total o parcialmente la conciencia y la memoria. Las crisis generalizadas interesan desde el inicio ambos hemisferios cerebrales y pueden alterar solo la conciencia (ausencias o crisis generalizadas no convulsivas) o acompañarse de caída al suelo y convulsiones de las cuatro extremidades. Cualquier crisis focal puede propagarse y convertirse en una crisis generalizada. No debe confundirse con convulsión o descarga epiléptica.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20crisis%20epileptica

Notes (definition): -

Synonym: ataque epiléptico, crisis comicial

Quasi synonym: convulsión epiléptica

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Como sucede en el caso de otros tipos de antiepilépticos, levetiracetam puede agravar, en raras ocasiones, la frecuencia o la intensidad de las crisis epilépticas.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: crisis mioclónica

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): Muchas veces aparece como "crisis mioclónica juvenil".

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Crisis epiléptica caracterizada por una contracción muscular súbita y muy breve (menos de 500 ms), como un choque eléctrico. Puede ser focal o generalizada, aislada o repetida, espontánea o provocada por estímulos como la luz o el ruido. Las crisis mioclónicas, aunque sean generalizadas, no suelen producir alteración de la conciencia.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20crisis%20mioclonica

Notes (definition): -

Synonym: convulsión mioclónica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: La eficacia de levetiracetam se demostró en un ensayo doble-ciego, controlado con placebo de 16 semanas de duración, en pacientes a partir de los 12 años que sufrían epilepsia generalizada idiopática con crisis mioclónicas en diferentes síndromes. La mayoría de los pacientes presentaban epilepsia mioclónica juvenil.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: crisis tónico-clónica

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Las crisis tonicoclónicas pueden ser: 1) de inicio generalizado, 2) Tónico-clónicas focalizadas a bilaterales (secundariamente generalizadas). Las convulsiones tonicoclónicas de inicio generalizado suelen comenzar con un grito; continúan con pérdida de la conciencia y caída, luego con la contracción tónica y el movimiento clónico (contracción y relajación alternadas en forma rápida) de los músculos. A veces hay incontinencia urinaria y fecal, y espuma por la boca. Este episodio suele durar 1-2 min. No existe aura y las crisis comienzan con una convulsión focalizada, que luego progresa y se asemeja a otras tonicoclónicas de inicio generalizado.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/es-es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/trastornos-convulsivos/trastornos-convulsivos>

Notes (definition): -

Synonym: crisis/ convulsiones tonicoclónicas generalizadas, gran mal, epilepsia con crisis de gran mal, epilepsia mayor, epilepsia de tipo gran mal

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: crisis tónico-clónica generalizada

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: La eficacia de levetiracetam se demostró en un ensayo doble-ciego de 24 semanas, controlado con placebo en el que se incluyeron adultos, adolescentes y un número limitado de niños con Epilepsia Generalizada Idiopática con crisis tónico-clónicas generalizadas primarias en diferentes síndromes (epilepsia mioclónica juvenil, ausencia juvenil, ausencia infantil o epilepsia con crisis de Gran Mal al despertar)

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: crónico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35846

Semantics

Definition: Aplicado a una enfermedad o situaciones afines (por ejemplo, una complicación o una fase de una enfermedad): que se prolonga durante mucho tiempo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20cr%C3%B3nico

Notes (definition): -

Synonym: prolongado

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Keppra se utiliza como un tratamiento crónico. Debe continuar con el tratamiento con Keppra durante el tiempo indicado por su médico.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: degeneración

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-oft%C3%A1llicos/trastornos-de-la-retina/degeneraci%C3%B3n-macular-asociada-a-la-edad-dmae>

Notes (term): -

IATE identifier: 1685347

Semantics

Definition: Estado patológico del ser que, comparativamente a sus progenitores inmediatos, es constitucionalmente inferior en su resistencia psicofísica y no reúne más que de un modo incompleto las condiciones biológicas de la lucha hereditaria por la vida. Es el origen del concepto de endogeneidad en psiquiatría.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20degeneraci%C3%B3n

Notes (definition): -

Synonym: degeneración mental

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: -

Context: Todas las degeneraciones maculares asociadas a la edad comienzan como el tipo seco. Algunas personas (alrededor del 10%) evolucionan desarrollando degeneración macular asociada a la edad húmeda.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-oft%C3%A1llicos/trastornos-de-la-retina/degeneraci%C3%B3n-macular-asociada-a-la-edad-dmae>

Term: delirio

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1547859

Semantics

Definition: Estado mental caracterizado por confusión de conciencia, desorientación espaciotemporal y agitación psicomotriz, que suele acompañarse de alucinaciones, generalmente visuales, así como de gran ansiedad y temor. Es un síndrome cerebral orgánico que carece de una etiología específica, compuesto por trastornos de la conciencia y la atención, de la percepción, del pensamiento, de la memoria, de la psicomotricidad, de las emociones y del ciclo de sueño y vigilia. Puede presentarse en cualquier edad, pero es más frecuente después de los 60 años.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20delirio

Notes (definition): -

Synonym: delirium, confusión, confusión mental, cuadro confusional agudo, delirio agudo, estado confusional agudo, síndrome confusional

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: delirium

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psicopatología

Context: El delirio puede aparecer a cualquier edad, pero es más frecuente entre los ancianos. Por lo menos el 10% de los pacientes ancianos que ingresan en el hospital tienen delirio; el 15 al 50% experimentan delirio en algún momento durante la hospitalización.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/delirio-y-demencia/delirio>

Term: demencia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1511815

Semantics

Definition: Deterioro de las funciones cognitivas, adquirido de manera progresiva por una lesión cerebral de cualquier etiología, en ausencia de delirio o de trastorno de la vigiliaciay con la suficiente intensidad como para alterar el funcionamiento social, laboral o escolar del paciente. Por convención, para que se considere demencia se exige, además de la disfunción de la memoria, la presencia de alteraciones en, al menos, otras dos funciones simbólicas o superiores, tales como apraxia, agnosia o afasia. Además de la disfunción cognitiva, los pacientes tienen asociadas, casi siempre, alteraciones afectivas, de la conducta, de la personalidad y del sueño. Estas alteraciones pueden prevalecer sobre los trastornos cognitivos dependiendo de la causa y del predominio de las lesiones en los lóbulos frontotemporales o en el diencéfalo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20demencia

Notes (definition): -

Synonym: deterioro cognitivo, locura (coloq.)

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología, psiquiatría

Context: Trastornos del sistema nervioso: empeoramiento de la función mental provocando confusión y cambios en el intelecto o razonamiento (demencia reversible), trastorno del conocimiento, visión doble

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: depresión

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1687245

Semantics

Definition: Síndrome caracterizado por un estado de ánimo depresivo aparente o no (depresiones enmascaradas) acompañado de trastornos vegetativos y de los ritmos vitales (insomnio, anorexia, oscilaciones circadianas de la sintomatología, etc.).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20depresion

Notes (definition): -

Synonym: depresión psíquica, desorden depresivo, trastorno afectivo depresivo, trastorno depresivo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: depresión

Scientific name: desorden depresivo, trastorno depresivo

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Por tanto, los pacientes deben ser monitorizados para detectar signos de depresión y/o pensamientos y comportamientos suicidas y debe considerarse el tratamiento adecuado. Se debe aconsejar a los pacientes (y a sus cuidadores) que consulten con su médico si aparecen signos de depresión y/o pensamientos suicidas.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: descamación

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia a "descamación de la piel", sinónimo del término.

IATE identifier: 1898571

Semantics

Definition: Eliminación por desprendimiento en forma de escamas o láminas de las células muertas de la capa superficial o córnea de la epidermis. No debe confundirse con exfoliación

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20descamacion

Notes (definition): -

Synonym: descamación de la piel, descamación cutánea, necrólisis epidérmica

Quasi synonym: exfoliación

Variation

Common name: descamación de la piel, descamación cutánea

Scientific name: necrólisis epidérmica

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatología

Context: La dermatitis es la inflamación de las capas superficiales de la piel, que causa prurito, ampollas, enrojecimiento, hinchazón y, a menudo, exudación, costras y descamación.

Context reference: <https://www.merckmanuals.com/es-us/hogar/trastornos-de-la-piel/prurito-y-dermatitis/introducci%C3%B3n-a-la-dermatitis>

Term: diagnóstico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1442022

Semantics

Definition: Identificación de una enfermedad, trastorno o síndrome, habitualmente por su cuadro clínico, con o sin el concurso de los resultados de las exploraciones complementarias. Admite numerosas categorías que dependen del aspecto de la enfermedad, trastorno o síndrome que se quiera reconocer.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20diagnostico

Notes (definition): -

Synonym: diagnosis

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: dco.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnóstico

Context: Keppra está indicado como monoterapia en el tratamiento de las crisis de inicio parcial con o sin generalización secundaria en adultos y adolescentes de 16 años de edad mayores con un nuevo diagnóstico de epilepsia.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: diplopía

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 147009

Semantics

Definition: Visión doble de los objetos al mirar con ambos ojos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20diplopia

Notes (definition): -

Synonym: visión doble, vista doble

Quasi synonym: -

Variation

Common name: visión doble, vista doble

Scientific name: diplopía

Orthographic variant: diplopia

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Una diplopía puede indicar un defecto en la coordinación bilateral de los movimientos oculares (p. ej., en las vías nerviosas) o en los nervios craneales III (oculomotor), IV (troclear) o VI (abducens). Si persiste la diplopia cuando se cierra un ojo (diplopia monocular), es probable que la causa sea un trastorno ocular no neurológico.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/trastornos-neurooftalmol%C3%B3gicos-y-de-los-pares-craneanos/generalidades-sobre-los-trastornos-neurooftalmol%C3%B3gicos-y-de-los-pares-craneanos?query=diplopia>

Term: disolvente

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60352/P_60352.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término puede aparecer con la expresión: "polvo y disolvente para solución para perfusión/inyectable".

IATE identifier: 1097533

Semantics

Definition: Componente líquido predominante de una disolución, al que se incorpora el soluto.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20disolvente

Notes (definition): -

Synonym: solvente

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Conservar la ampolla de disolvente y el vial con el polvo liofilizado en el envase original hasta el momento de utilizarlos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60352/P_60352.pdf

Term: dispersabile

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/61568/P_61568.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término aparece como "comprimidos masticables-dispersables".

El código IATE hace referencia al término "comprimido dispersable".

IATE identifier: 35365

Semantics

Definition: Que es capaz de dispersarse, de ser dispersado o de formar una dispersión.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20dispersabile

Notes (definition): -

Synonym: difusible, soluble

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Le compresse masticabili/dispersibili di Lamictal possono essere deglutite intere, con un po' d'acqua, masticate, o mescolate nell'acqua per farne un medicinale liquido.

Context reference:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_027807_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

Term: **distonía**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1685496

Semantics

Definition: Hipertonía producida por una postura o un movimiento anormales debidos a la contracción simultánea y prolongada de los músculos agonistas y antagonistas, tanto en reposo como durante el intento de un movimiento voluntario (atetosis). El resultado de esa contracción simultánea, forzada y sostenida de músculos antagónicos es laadopción de posturas abigarradas que pueden llegar a ser fijas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20distonia

Notes (definition): -

Synonym: distonía muscular, hipertonía

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: distonía muscular

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología, fisiología

Context: El tratamiento de la distonía generalizada grave puede requerir una combinación de agentes anticolinérgicos orales, relajantes musculares y benzodiazepinas. La distonía segmentaria o generalizada grave que es refractaria al tratamiento puede requerir cirugía.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/trastornos-del-movimiento-y-cerebelosos/diston%C3%ADas?query=distonia>

Term: dosis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1513757

Semantics

Definition: Cantidad de medicamento o de radiación administrada en un momento dado o durante todo el curso del tratamiento de una enfermedad. Cada una de las veces que se administra un medicamento.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20dosis

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: dosis recomendada, dosis diaria

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: D

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: La dosis recomendada para la monoterapia (desde 16 años de edad) y la terapia concomitante es la misma, tal como se muestra a continuación.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: **eccema**

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-dermatol%C3%B3gicos/dermatitis/dermatitis-at%C3%B3pica-eccema>

Notes (term): El código IATE hace referencia al nombre científico del término, es decir, "dermatitis atópica".

IATE identifier: 1105991

Semantics

Definition: Enfermedad inflamatoria dermoepidérmica caracterizada clínicamente por la aparición sucesiva, aunque no obligada, de eritema, vesiculación, exudación, incrustación y descamación. A veces también se produce liquenificación. En el examen histopatológico son típicas la espongirosis y la vesiculación intraepidérmica. Puede ser aguda, subaguda o crónica. Sus causas pueden ser múltiples, de naturaleza interna, externa e incluso mixta (microbiana, micótica, atópica, por autosensibilidad, etc.).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20eccema

Notes (definition): -

Synonym: dermatitis, dermatitis eccematosa, dermatitis atópica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: eccema

Scientific name: dermatitis atópica

Orthographic variant: eczema

Acronym: DA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Dermatitis es un término amplio que abarca muchos trastornos diferentes que se manifiestan como una erupción rojiza que produce picor. El término eccema es sinónimo de dermatitis, pero a menudo se usa para referirse a la dermatitis atópica. Las infecciones de la piel, como por ejemplo las infecciones micóticas, no se clasifican como dermatitis.

Context reference: <https://www.merckmanuals.com/es-pr/hogar/trastornos-de-la-piel/prurito-y-dermatitis/introducci%C3%B3n-a-la-dermatitis>

Term: edema

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1085318

Semantics

Definition: Acumulación de líquido en los tejidos corporales, habitualmente en el espacio intersticial extracelular y menos veces en el intracelular o en una cavidad. Sus causas son muy variadas: hipoproteinemia, aumento de la presión hidrostática capilar (obstrucción venosa o linfática), aumento de la permeabilidad capilar, etc. Puede ser localizado, como en el edema pulmonar o en el cerebral, que puede tener un componente extracelular y otro intracelular, o generalizado, como en la anasarca. El hidrotórax y la ascitis son formas especiales de edema, en las que el líquido se acumula en una cavidad orgánica. Cuando afecta al tejido celular subcutáneo, deja una huella a la presión del dedo que se denomina fóvea.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20edema

Notes (definition): -

Synonym: hidropesía

Quasi synonym: hinchazón

Variation

Common name: hinchazón

Scientific name: edema

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Para disminuir el edema, el médico puede recomendarle mantener sus piernas elevadas cuando se siente, usar medias elásticas, limitar el consumo de sal o tomar medicamentos llamados diuréticos.

Context reference: <https://medlineplus.gov/spanish/edema.html>

Term: edema de Quincke

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1685302

Semantics

Definition: Edema profundo de la piel y las mucosas, en especial respiratoria y digestiva, debido a un aumento de la permeabilidad vascular del tejido subcutáneo y la capa submucosa. Aparece de manera repentina, tiene carácter pasajero y no causa, de ordinario, prurito ni deja fóvea, pero puede acompañarse de dolor. El edema afecta a las capas más profundas de la piel, especialmente en las regiones laxas, como la piel de la cara, los genitales o las extremidades

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20angioedema

Notes (definition): La definición hace referencia a "angioedema", sinónimo del término.

Synonym: angioedema, edema angioneurótico, edema angioneurótico de Quincke, urticaria gigante

Quasi synonym: -

Variation

Common name: urticaria gigante

Scientific name: angioedema

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: edema, Quincke

Usage

Domain: medicina

Subdomain: inmunología

Context: El angioedema, también conocido por su epónimo edema de Quincke y por el término antiguo edema angioneurótico, se caracteriza por la rápida tumefacción (edema) de la piel, las mucosas y los tejidos submucosos.

Context reference: <https://es.wikipedia.org/wiki/Angioedema>

Term: efectos adversos

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Cualquier efecto de un medicamento distinto de su efecto terapéutico principal.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20efecto%20secundario

Notes (definition): La definición hace referencia al término "efecto secundario".

Synonym: efecto secundario, efecto colateral

Quasi synonym: reacción adversa

Variation

Common name: efecto secundario

Scientific name: efecto adverso

Orthographic variant: -

Acronym: EA, ES

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Estudios en ratas y perros neonatos y jóvenes demostraron que no había efectos adversos en ninguno de los parámetros estándar de desarrollo o maduración a dosis hasta 1 800 mg/kg/día (6-17 veces la MRHD en base a los mg/m²).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: electrocardiograma (ECG)

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1430761

Semantics

Definition: Trazado gráfico de la actividad eléctrica del corazón a través de cuatro electrodos colocados en las cuatro extremidades y de seis o más colocados en la pared anterior del tórax, en posiciones convencionalmente acordadas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20electrocardiograma

Notes (definition): -

Synonym: registro electrocardiográfico, trazado electrocardiográfico, ECG

Quasi synonym: cambio del ritmo cardíaco

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: EGC

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnóstico

Context: Si tiene antecedentes médicos o familiares de ritmo cardíaco irregular (visible en el electrocardiograma), o si tiene una enfermedad y/o toma un tratamiento que le haga(n) propenso a arritmias cardíacas o desequilibrios de sales.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: electroencefalografía (EEG)

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1084851

Semantics

Definition: Técnica de diagnóstico neurológico basada en el registro mediante electrodos extracraneales o intracraneales de los potenciales de acción del cerebro, en condiciones basales o bajo estímulos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20electroencefalografia

Notes (definition): -

Synonym: encefalografía (coloq.), EEG

Quasi synonym: electroencefalograma

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: encefalografía

Acronym: EEG

Abbreviation: encefalografía

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnóstico

Context: La medida principal de la efectividad fue la tasa de respondedores (porcentaje de pacientes con una reducción de ≥ 50 % en promedio de la frecuencia de las crisis de inicio parcial diarias desde el inicio) evaluada por medio de un lector central ciego utilizando un video-electroencefalograma (EEG) durante 48 horas.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: embarazo

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Estado en el que se encuentra una mujer desde la concepción hasta el parto. Período del desarrollo del ser humano comprendido desde la fecundación hasta el nacimiento.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20embarazo

Notes (definition): -

Synonym: gestación, gravidez

Quasi synonym: -

Variation

Common name: embarazo

Scientific name: gestación

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiología

Context: Levetiracetam se puede usar durante el embarazo, si tras una cuidadosa evaluación, se considera clínicamente necesario. En ese caso, se recomienda la dosis efectiva más baja.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: émbolo

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1418678

Semantics

Definition: Pieza cilíndrica con movimiento de vaivén en el interior de un cuerpo cilíndrico; permite comprimir e impulsar un fluido, o transformar la presión de un fluido en energía mecánica. En los textos médicos suele usarse en referencia al émbolo de una jeringuilla.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20embolo

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Llenar la jeringa con una pequeña cantidad de solución bajando el émbolo (figura 5A) y después subiéndolo para eliminar cualquier posible burbuja (figura 5B). Baje el émbolo hasta la marca de graduación que corresponda con la dosis en mililitros (ml) prescrita por su médico (figura 5C).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: encefalopatía

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 197263

Semantics

Definition: Cualquier enfermedad o trastorno del cerebro. Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a las encefalopatías crónicas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20encefalopatia

Notes (definition): -

Synonym: enfermedad cerebral, enfermedad del cerebro Quasi synonym: -

Variation

Common name: enfermedad cerebral, enfermedad del cerebro

Scientific name: encefalopatía

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Los casos de encefalopatía generalmente ocurrieron al principio del tratamiento (de varios días a varios meses) y fueron reversibles tras la interrupción del tratamiento.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: enfermedad

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1516229

Semantics

Definition: Alteración estructural o funcional del organismo que origina la pérdida de la salud. Conjunto de alteraciones, síntomas y signos que se organizan de acuerdo con un esquema temporoespacial determinado, que obedece a una causa concreta y que se manifiesta de modo similar en sujetos diferentes, lo que permite clasificar e identificar las distintas enfermedades.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20enfermedad

Notes (definition): -

Synonym: afección, dolencia, mal, padecimiento, proceso patológico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: No deje de tomar Depakine Crono a menos que su médico se lo diga, ya que su enfermedad puede empeorar.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: envase

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 2250620

Semantics

Definition: Recipiente donde se aloja un medicamento. Cumple una doble función: protege frente a la acción de agentes externos, como humedad, luz, temperatura o gases atmosféricos, y frente a daños materiales, y proporciona información breve del medicamento y de su producción.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Conservar los comprimidos en el envase original hasta el momento de usarlos. Los comprimidos de Depakine Crono, en contacto con la humedad ambiental, pueden reblandecerse, pero el medicamento sigue siendo eficaz.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: enzima

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1206156

Semantics

Definition: Catalizador biológico, predominantemente una proteína y en ocasiones un ARN (ribozima), que aumenta la velocidad de una reacción bioquímica específica sin sufrir modificación alguna ni afectar al equilibrio de la reacción catalizada. Constituye un complejo orgánico u holoenzima formado por la apoenzima con especificidad de sustrato y un grupo prostético o coenzima que tiene especificidad funcional. Componentes imprescindibles de todas las células, las enzimas han sido clasificadas como hidrolasas, isomerasas, liasas, ligasas, oxidorreductasas y transferasas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20enzima

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: biología

Subdomain: bioquímica

Context: Los efectos adversos no observados en los estudios clínicos, pero vistos en la rata y en menor grado en el ratón a niveles de exposición similares a los niveles de exposición humanos y con posible repercusión en el uso clínico, fueron modificaciones hepáticas que indican una respuesta adaptativa con incremento de peso e hipertrofia centrolobular, infiltración de grasa e incremento de las enzimas hepáticas en plasma.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: epilepsia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/74472/P_74472.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1515764

Semantics

Definition: Enfermedad crónica del sistema nervioso caracterizada principalmente por crisis espontáneas recurrentes, sean convulsivas o no, y posible pérdida del conocimiento.

Reference (definition): <https://dle.rae.es/epilepsia?m=form>

Notes (definition): Conjunto de enfermedades caracterizadas por la presencia bien de crisis epilépticas espontáneas recurrentes, o bien de una crisis epiléptica única en el contexto de lesiones cerebrales que predispongan a tener más crisis.

Synonym: síndrome epiléptico

Quasi synonym: epilepsia menor, epilepsia mayor

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: Los pacientes diagnosticados con epilepsia han sufrido crisis repetidas o convulsiones.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/74472/P_74472.pdf

Term: epilepsia idiopática generalizada

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): Se puede encontrar también como "epilepsia generalizada idiopática".

IATE identifier: 3550110

Semantics

Definition: Las epilepsias generalizadas idiopáticas (EGI) son un conjunto de síndromes electroclínicos con distintos fenotipos. Nuestro objetivo es analizar dichos fenotipos en pacientes mayores de 16 años.

Reference (definition): <https://neurologia.com/articulo/2016219>

Notes (definition): -

Synonym: EGI

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: EGI

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: las crisis tónico-clónicas generalizadas primarias (crisis mayores, incluyendo pérdida de consciencia) en adultos y adolescentes a partir de 12 años de edad con epilepsia idiopática generalizada (tipo de epilepsia que se piensa que tiene una causa genética).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: eritema multiforme

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia a "eritema polimorfo", su sinónimo.

IATE identifier: 1685563

Semantics

Definition: Enfermedad inflamatoria de la piel y las mucosas caracterizada por un número variable de reacciones exantemáticas agudas, de evolución limitada, que comparten dos características típicas: lesiones concéntricas eritematosas o urticariformes, circulares y estables, y áreas de ampollas y necrosis. El eritema multiforme se produce, al parecer, por una respuesta de hipersensibilidad múltiple frente a antígenos extraños (virus del herpes simple, Mycoplasma pneumoniae y medicamentos). Se distinguen una forma menor, con afectación exclusivamente cutánea, y otra mayor, con afectación cutánea y de mucosas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20eritema%20multiforme

Notes (definition): -

Synonym: eritema con forma de diana, eritema polimorfo

Quasi synonym: síndrome de Stevens-Johnson, necrólisis epidérmica tóxica

Variation

Common name: eritema con forma de diana

Scientific name: eritema polimorfo

Orthographic variant: -

Acronym: EM

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatología

Context: El eritema multiforme se manifiesta como la aparición súbita de máculas eritematosas, pápulas, ronchas, vesículas o ampollas asintomáticas (o una combinación de éstas) en las extremidades distales (a menudo incluye palmas y plantas) y la cara.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-dermatol%C3%B3gicos/hipersensibilidad-y-trastornos-reactivos-de-la-piel/eritema-multiforme#:~:text=El%20eritema%20multiforme%20por%20lo,sintom%C3%A1ticas%20por%20virus%20herpes%20simple.>

Term: erupción cutánea

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1117414

Semantics

Definition: Aparición brusca y diseminada sobre la piel de lesiones de carácter maculoso, eritematoso, a veces purpúrico y más rara vez papuloso, pustuloso o vesiculoampoloso. Se produce generalmente por una infección viral y por reacciones adversas a medicamentos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20exantema

Notes (definition): La definición hace referencia a "exantema", sinónimo del término.

Synonym: exantema, rash (ingl.), sarpullido (coloq.)

Quasi synonym: -

Variation

Common name: sarpullido

Scientific name: exantema

Orthographic variant: erupción

Acronym: -

Abbreviation: erupción

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatología

Context: Las erupciones cutáneas implican cambios en el color, la sensación o textura de su piel.

Context reference: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003220.htm>

Term: espasmo

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1488993

Semantics

Definition: Contracción tónica involuntaria, brusca y persistente, de un músculo esquelético o de un grupo muscular. Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a los espasmos de la musculatura lisa o a los espasmos dolorosos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20espasmo

Notes (definition): -

Synonym: espasmo muscular, mioespasmo, calambre muscular

Quasi synonym: contracción

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: espasmo muscular

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: Es el nombre común de un espasmo muscular. Estos se pueden presentar en cualquier músculo del cuerpo, pero a menudo se producen en una pierna. Cuando un músculo está en espasmo, se contrae sin control y no se relaja.

Context reference: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002066.htm>

Term: excipiente

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término se usa con frecuencia al plural.

IATE identifier: 1073772

Semantics

Definition: Sustancia, por lo general inerte, que se asocia a un preparado o principio activo farmacéutico para conseguir la presentación, la estabilidad y la consistencia adecuadas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20excipiente

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La cocaína puede contener excipientes, adulterantes y contaminantes que, al ser inyectados, pueden causar complicaciones como infecciones.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/temas-especiales/drogas-recreativas-e-intoxicantes/coca%C3%ADna?query=excipiente>

Term: fecha de caducidad

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 3520995

Semantics

Definition: Fecha que marca el límite de la validez o eficacia de un producto para el uso o el consumo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20fecha%20de%20caducidad

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: CAD

Abbreviation: caducidad

Usage

Domain: medicina

Subdomain: Industria farmacéutica

Context: No utilice este medicamento después de la fecha de caducidad que aparece en el cartón después de CAD y en el blister después de EXP

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: fertilidad

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Capacidad fisiológica para concebir y reproducirse.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20fertilidad

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: fecondidad

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiología humana

Context: Los datos disponibles en niños no sugieren ningún efecto en el crecimiento ni en la pubertad. No obstante, siguen sin conocerse los efectos a largo plazo sobre el aprendizaje, inteligencia, crecimiento, función endocrina, pubertad y fertilidad en niños.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: forma de administración

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia a "modo de administración", sinónimo del término.

IATE identifier: 1073747

Semantics

Definition: Conjunto de información sobre el uso correcto de un medicamento, especificando cantidad, frecuencia, duración, y manera en la que se toma.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20forma%20de%20administracion

Notes (definition): Definición elaborada a partir de la página web mencionada. Synonym: modo de administración

Quasi synonym: prescripción, receta

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Forma de administración Los comprimidos recubiertos con película se administran por vía oral, con una cantidad suficiente de líquido y pueden administrarse con o sin alimentos. Tras la administración oral de levetiracetam se puede apreciar su sabor amargo. La posología diaria se divide en dosis iguales repartidas en dos tomas al día.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: forma farmacéutica

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1106950

Semantics

Definition: Producto resultante del proceso galénico que adapta el medicamento a la vía de administración más adecuada para conseguir una mayor biodisponibilidad: comprimidos, grageas, cápsulas, gotas, jarabe, solución bebible, inyectable, supositorios, pomada, parches, etc.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20forma%20farmaceutica

Notes (definition): -

Synonym: forma galénica, forma medicamentosa, formulación, formulación galénica, presentación

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: El médico debe prescribir la forma farmacéutica, presentación y concentración más apropiada de acuerdo con la edad, el peso y la dosis.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: frecuencia cardíaca

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1523993

Semantics

Definition: Número de latidos cardíacos por unidad de tiempo, habitualmente por minuto. No debe confundirse con frecuencia del pulso ni con ritmo cardíaco.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20frecuencia%20cardiaca

Notes (definition): -

Synonym: velocidad del pulso

Quasi synonym: ritmo cardíaco

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: FC

Abbreviation: frecuencia

Usage

Domain: medicina Subdomain: cardiología

Context: Controles continuados de reflejos, frecuencia cardíaca, tensión arterial, tensión venosa, frecuencia y volumen respiratorio, temperatura corporal y volumen de orina.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Term: **ganglio linfático**

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-del-coraz%C3%B3n-y-los-vasos-sangu%C3%ADneos/trastornos-del-sistema-linf%C3%A1tico/ganglios-linf%C3%A1ticos-inflamados?query=ganglios%20linf%C3%A1ticos>

Notes (term): -

IATE identifier: 1134991

Semantics

Definition: Cada uno de los nódulos o concreciones de tejido linfoide organizado como un órgano definido, de volumen variable y forma redondeada, ovalada o reniforme, que se interponen, de forma aislada o en grupo, en el trayecto de los vasos linfáticos, donde funcionan como un filtro. Los ganglios linfáticos son la principal fuente de linfocitos de la sangre periférica y constituyen un elemento fundamental del sistema inmunitario.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ganglio%20linfatico

Notes (definition): -

Synonym: linfonódulo, nódulo linfático

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: ganglio (en sus formas compuestas)

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: Los ganglios linfáticos son parte del sistema linfático, que es uno de los mecanismos de defensa del cuerpo contra la propagación de las infecciones y del cáncer.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-del-coraz%C3%B3n-y-los-vasos-sangu%C3%ADneos/trastornos-del-sistema-linf%C3%A1tico/ganglios-linf%C3%A1ticos-inflamados?query=ganglios%20linf%C3%A1ticos>

Term: generalización

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término aparece con más frecuencia en forma de adjetivo: "generalizado/a".

IATE identifier: 1687253

Semantics

Definition: Proceso/resultado de abstraer lo común o esencial a varios casos o informaciones para formar un concepto que los comprenda a todos. En el aprendizaje es el fenómeno por el que una respuesta a un estímulo o situación se «generaliza» a otros estímulos o situaciones análogas.

Reference (definition): <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/generalizacion#:~:text=f.,que%20los%20comprenda%20a%20todos.>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Keppra está indicado como monoterapia en el tratamiento de las crisis de inicio parcial con o sin generalización secundaria en adultos y adolescentes de 16 años de edad mayores con un nuevo diagnóstico de epilepsia.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: glóbulos blancos

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término suele utilizarse en forma plural. El código IATE hace referencia a la forma singular "glóbulo blanco".

IATE identifier: 1655418

Semantics

Definition: Célula de la sangre que posee propiedades ameboides y, en respuesta a estímulos apropiados, sale de la corriente sanguínea por diapédesis para incorporarse al tejido conjuntivo. Hay dos tipos principales de leucocitos: granulocitos o células polimorfonucleares, que contienen gránulos primarios y secundarios en su citoplasma, y agranulocitos o leucocitos mononucleares, que solo presentan gránulos primarios. La distribución de estas células en la sangre proporciona una valiosa información sobre las alteraciones hematológicas y no hematológicas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20globulo%20blanco

Notes (definition): La definición se remite al término sinónimo "leucocito".

Synonym: leucocitos, corpúsculo blanco

Quasi synonym: células blancas

Variation

Common name: glóbulos blancos

Scientific name: leucocitos

Orthographic variant: -

Acronym: GB

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: inmunología

Context: Cuando el número de glóbulos blancos es demasiado bajo (leucopenia), es mayor la probabilidad de que se produzca una infección.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-sangre/biolog%C3%ADa-de-la-sangre/componentes-de-la-sangre?query=componentes%20de%20la%20sangre>

Term: glóbulos rojos

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48827/P_48827.pdf

Notes (term): El término suele utilizarse en forma plural. El código IATE hace referencia a la forma singular "glóbulo rojo".

IATE identifier: 1516619

Semantics

Definition: Tipo de glóbulo sanguíneo (célula de la sangre) que se produce en la médula ósea y se encuentra en la sangre. Los glóbulos rojos contienen una proteína llamada hemoglobina, que transporta oxígeno desde los pulmones a todas las partes del cuerpo.

Reference (definition):

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/globulo-rojo>

Notes (definition): -

Synonym: eritrocitos, hematíes, corpúsculos rojos, discocitos

Quasi synonym: -

Variation

Common name: glóbulos rojos

Scientific name: eritrocitos

Orthographic variant: -

Acronym: GR

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: Cuando el número de glóbulos rojos es demasiado bajo (anemia), la sangre transporta menos oxígeno, lo que causa cansancio y debilidad. En cambio, cuando es demasiado elevado (eritrocitosis, como en la policitemia verdadera), la sangre puede volverse muy espesa, lo cual hace más fácil su coagulación y aumenta el riesgo de padecer un infarto de miocardio o un accidente cerebrovascular.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-sangre/biolog%C3%ADa-de-la-sangre/componentes-de-la-sangre?query=componentes%20de%20la%20sangre>

Term: gotas orales

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/52333/P_52333.pdf

Notes (term): Se suele utilizar el término en su forma plural.

IATE identifier: 35347

Semantics

Definition: Unidad posológica, equivalente a 0,05 ml, para la administración de medicamentos líquidos bien para uso interno disueltas en agua, o externo, en aplicación directa sobre mucosas (nariz, ojos, oídos).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=gota

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: got./ gt./ gtt.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: No administrar las gotas directamente del frasco. Use una cucharilla. Tras cada apertura del frasco, asegúrese que el gotero esté firmemente unido al cuello del frasco antes de administrar las gota

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/52333/P_52333.pdf

Term: granulado

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59809/P_59809.pdf

Notes (term): En el prospecto, el término aparece también como " granulado para solución oral" o " granulado para solución oral en sobres".

IATE identifier: 35370

Semantics

Definition: Forma farmacéutica en gránulos, generalmente obtenida por desecación del principio activo con azúcar.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20granulado

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: GRAN

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Sabrilex granulado para solución oral es un polvo granulado blanco a blanquecino.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59809/P_59809.pdf

Term: hemático

Formal features

Reference (term):

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/recuento-sanguineo-completo>

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: De la sangre o relacionado con ella.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20sanguineo

Notes (definition): La definición hace referencia a "sanguíneo", sinónimo del término.

Synonym: de la sangre, sanguíneo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: sanguíneo

Scientific name: hemático

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: También se llama cuadro hemático, hemograma, recuento de células sanguíneas completo, recuento sanguíneo y RSC.

Context reference:

<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/recuento-sanguineo-completo>

Term: **hepático**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1525205

Semantics

Definition: Del hígado o relacionado con él.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hepatico

Notes (definition): -

Synonym: hepatógeno, del hígado

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: del hígado

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: No es necesario ajustar la dosis en pacientes con insuficiencia hepática leve a moderada. En pacientes con insuficiencia hepática grave, el aclaramiento de creatinina puede subestimar el grado de insuficiencia renal.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: hepatitis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1085048

Semantics

Definition: Inflamación del hígado, que puede deberse a múltiples causas: virus, tóxicos y medicamentos, agentes físicos, autoinmunidad, etc. y que se manifiesta por la aparición de células y mediadores específicos, pero además por la destrucción de las células hepáticas y la dificultad para la eliminación de la bilis, que dan lugar a la mayor parte de las manifestaciones clínicas y analíticas. Las hepatitis pueden ser agudas o crónicas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hepatitis

Notes (definition): -

Synonym: inflamación del hígado

Quasi synonym: -

Variation

Common name: inflamación del hígado

Scientific name: hepatitis

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: La hepatitis A es causada por un virus RNA de transmisión entérica que, en niños mayores y adultos, provoca síntomas típicos de la hepatitis viral, incluyendo anorexia, malestar, e ictericia. Los niños pequeños pueden ser asintomáticos.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-hep%C3%A1ticos-y-biliares/hepatitis/hepatitis-a-aguda?query=hepatitis>

Term: **hipercinesia**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1685499

Semantics

Definition: Aumento anormal en la frecuencia o en la intensidad de la actividad muscularo motora. La preferencia por "hiperactividad", "hipercinesia" o "hiperdinamia" depende del contexto.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hipercinesia

Notes (definition): -

Synonym: hiperactividad, hiperdinamia, hipermotilidad, hipermovilidad

Quasi synonym: -

Variation

Common name: hiperactividad

Scientific name: hipercinesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Puede aparecer un síndrome de retirada (como agitación, irritabilidad, hiperexcitabilidad, nerviosismo, hipercinesia, trastornos de la tonicidad, temblor, convulsiones y trastornos de la alimentación) en neonatos cuyas madres han tomado valproato durante el último trimestre del embarazo.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: hipertensión

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1527597

Semantics

Definition: Aumento anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hipertension

Notes (definition): -

Synonym: hipertensión arterial, presión arterial alta, presión sanguínea alta, tensión arterial alta, tensión arterial elevada

Quasi synonym: -

Variation

Common name: tensión alta

Scientific name: hipertensión

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: La hipertensión arterial (presión arterial elevada) se ha calificado como "el asesino silencioso" porque, por lo general, no causa síntomas hasta que es demasiado tarde

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/breve-informaci%C3%B3n-trastornos-cardiovasculares/hipertensi%C3%B3n-arterial/hipertensi%C3%B3n-arterial?query=trastornos%20del%20aparato%20cardiovascular>

Term: hiponatremia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Disminución anormal de la concentración sanguínea, plasmática o sérica de sodio; es de origen diverso y se asocia de ordinario a una osmolalidad plasmática reducida.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hiponatremia

Notes (definition): -

Synonym: disminución del sodio en sangre, hiposodiemia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: disminución del sodio en sangre

Scientific name: hiponatremia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Las manifestaciones clínicas son sobre todo neurológicas (como consecuencia de una desviación osmótica del agua hacia las células encefálicas, que causa edema), especialmente en la hiponatremia aguda, que se manifiesta con cefalea, confusión y estupor; el paciente también puede presentar convulsiones y coma. El diagnóstico se confirma midiendo la natremia.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-endocrinol%C3%B3gicos-y-metab%C3%B3licos/trastornos-electrol%C3%ADticos/hiponatremia?query=hiponatremia>

Term: **hipotensión**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1667009

Semantics

Definition: Disminución anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hipotension

Notes (definition): -

Synonym: tensión baja, hipotensión arterial, presión arterial baja, presión sanguínea baja, tensión arterial baja

Quasi synonym: hipotonía

Variation

Common name: tensión baja

Scientific name: hipotensión

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: Una sobredosis de Depakine Crono puede ser peligrosa. Entre los síntomas por intoxicación destacan confusión, sedación o incluso coma con hipotonía, debilidad muscular y falta de reflejos. Por ello, acuda al centro hospitalario más cercano donde se le tratarán los síntomas y se le realizará una monitorización cardio-respiratoria. En algunos casos también se ha observado hipotensión, miosis, alteraciones cardiovasculares y respiratorias, colapso circulatorio/shock, acidosis metabólica, hipocalcemia e hipernatremia.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: **hipotonía**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1528072

Semantics

Definition: Disminución anormal del tono muscular.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20hipotonia

Notes (definition): -

Synonym: hipotonicidad, disminución del tono muscular, flacidez

Quasi synonym: hipotonía muscular, hipotensión

Variation

Common name: disminución del tono muscular, flacidez

Scientific name: hipotonía

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Una sobredosis de Depakine Crono puede ser peligrosa. Entre los síntomas por intoxicación destacan confusión, sedación o incluso coma con hipotonía, debilidad muscular y falta de reflejos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: impotencia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/52334/P_52334.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Incapacidad para hacer algo. Incapacidad del varón para realizar el coito por ausencia de erección o por imposibilidad para su mantenimiento. Suele dividirse en orgánica, si depende de alguna lesión o enfermedad, y funcional, cuando la causa no es orgánica sino, por lo general, psíquica.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20impotencia

Notes (definition): -

Synonym: disfunción eréctil, disfunción sexual

Quasi synonym: -

Variation

Common name: impotencia

Scientific name: disfunción eréctil

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: DE

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: La presenza di impotenza impone l'attuazione di una terapia causale (cioè una terapia contro la causa scatenante) e, talvolta, di una terapia sintomatica (ossia finalizzata ad alleviare la sintomatologia).

Context reference: <https://www.my-personaltrainer.it/salute-benessere/impotenza.html>

Term: in vitro

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): Se escribe en cursiva, por tratarse de una expresión latina.

IATE identifier: 1364825

Semantics

Definition: Que sucede o que tiene lugar en un tubo de ensayo, en un medio de cultivo o en otro ambiente artificial en el laboratorio.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20in%20vitro

Notes (definition): -

Synonym: en laboratorio

Quasi synonym: -

Variation

Common name: en laboratorio

Scientific name: in vitro

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: biología

Context: Los estudios in vivo e in vitro sugieren que levetiracetam no altera la neurotransmisión normal y las características básicas de la célula.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: infección

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 3578778

Semantics

Definition: Entrada, implantación y multiplicación de un microbio patógeno en el organismo, con estimulación posterior del sistema inmunitario, aunque no siempre produzca enfermedad.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20infeccion

Notes (definition): -

Synonym: sepsis

Quasi synonym: enfermedad infecciosa

Variation

Common name: infección

Scientific name: sepsis

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: El tracoma es una infección prolongada de la conjuntiva (la fina membrana que recubre la superficie del ojo y el interior de los párpados) y constituye la principal causa evitable de ceguera en el mundo, especialmente en el África subsahariana. En Estados Unidos el tracoma es muy poco frecuente.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/infecciones/infecciones-por-clamidias-y-micoplasmas/infecciones-por-clamidias?query=infeccion>

Term: inmunosupresor

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1582322

Semantics

Definition: Fármaco o sustancia de acción inmunosupresora, es decir que disminuye o anula la respuesta inmunitaria.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20inmunosupresor

Notes (definition): -

Synonym: inmunodepresivo, inmunodepresor, inmunosupresivo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Elevación de los niveles sanguíneos de inmunosupresores (reducción del metabolismo hepático).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Term: **insomnio**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1667024

Semantics

Definition: trastorno del sueño que comporta quejas subjetivas de dificultad para conciliar el sueño o para mantenerlo, con despertar precoz o con fragmentación del sueño nocturno; quejas diurnas secundarias de somnolencia, trastornos de la concentración o del rendimiento laboral o escolar, y mala organización del sueño o reducción de su eficacia (proporción entre el tiempo de sueño y el tiempo en cama) objetivados en la polisomnografía.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20insomnio

Notes (definition): -

Synonym: agripnia, hiposomnia, insomnia (desus.)

Quasi synonym: -

Variation

Common name: insomnia

Scientific name: agripnia, hiposomnia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: El insomnio mortal es una enfermedad por priones muy poco frecuente que altera el sueño y provoca un deterioro de la funcionalidad mental y pérdida de coordinación. Conduce a la muerte en el lapso de unos meses a unos años.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/enfermedades-cerebrales,-medulares-y-nerviosas/enfermedades-por-priones/insomnio-mortal?query=insomnio>

Term: **insuficiencia**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1529793

Semantics

Definition: Incapacidad total o parcial de un órgano o de un sistema para llevar a cabo sus funciones de manera adecuada. La preferencia por "insuficiencia" o "hipofunción" depende del contexto.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20insuficiencia

Notes (definition): -

Synonym: fallo, fracaso, hipoactividad, hipofunción, hipofuncionalismo, hipofuncionamiento, incompetencia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: En niños con insuficiencia renal, la dosis de levetiracetam debe ser ajustada en base a la función renal, puesto que el aclaramiento de levetiracetam está relacionado con la función renal. Esta recomendación se basa en un estudio en pacientes adultos con insuficiencia renal.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: interrupción

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1327912

Semantics

Definition: Acción o efecto de suspender. Retirada temporal de parte o de la totalidad del tratamiento de un paciente.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20suspension

Notes (definition): -

Synonym: suspensión

Quasi synonym: finalización

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Como sucede en el caso de otros tipos de antiepilépticos, levetiracetam puede agravar, en raras ocasiones, la frecuencia o la intensidad de las crisis epilépticas. Este efecto paradójico se notificó principalmente durante el primer mes después del inicio o del aumento de la dosis de levetiracetam y fue reversible tras la interrupción o la reducción de la dosis del fármaco.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: intervalo QT

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Espacio del electrocardiograma que corresponde a todo el período de despolarización y repolarización eléctricas ventriculares (QRS, ST, T).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20intervalo%20q t

Notes (definition): -

Synonym: espacio QRST, espacio QT, intervalo QRST

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: QT

Usage

Domain: medicina

Subdomain: cardiología

Context: La taquicardia ventricular polimorfa en entorchado (torsades de pointes) es una forma específica de taquicardia ventricular polimorfa que se presenta en pacientes con intervalo QT largo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-cardiovasculares/arritmias-y-trastornos-de-la-conduccion-cardiaca/sindrome-de-qt-largo-y-taquicardia-ventricular-polimorfa-en-entorchado-torsades-de-pointes?query=intervalo%20qt>

Term: intolerancia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1685216

Semantics

Definition: Incapacidad para tolerar o soportar un alimento o un medicamento.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20intolerancia

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: hipersensibilidad

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: Además contiene maltitol líquido; pacientes con intolerancia hereditaria a la fructosa no deben tomar este medicamento.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: inyección

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): No debe confundirse con "infusión".

IATE identifier: 1529504

Semantics

Definition: Introducción a presión de una sustancia líquida en el cuerpo, con ayuda de una jeringa o jeringuilla accionadas a mano.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20inyeccion

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: infusión

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: iny.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Las lesiones por inyección a alta presión se producen cuando las sustancias son inyectadas accidentalmente por equipos industriales con una presión lo suficientemente elevada como para desgarrar la piel. La sustancia inyectada causa un daño tisular extenso y a veces da lugar a una amputación.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/temas-especiales/medicina-laboral-y-ambiental/lesiones-por-inyecci%C3%B3n-de-alta-presi%C3%B3n?query=inyecci%C3%B3n>

Term: jarabe

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/47622/P_47622.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35361

Semantics

Definition: Solución concentrada de azúcares, generalmente sacarosa, de consistencia viscosa. La adición de sustancias medicamentosas da lugar a una gran variedad de jarabes medicinales, que toman el nombre de la sustancia añadida.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20jarabe

Notes (definition): -

Synonym: sirope

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: - Cada ml de jarabe contiene como principios activos: 2 mg de hidrobromuro de dextrometorfano y 1 mg de hidrocloreuro de fenilefrina

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/47622/P_47622.pdf

Term: jeringa

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1219207

Semantics

Definition: Instrumento utilizado para introducir sustancias líquidas en conductos, cavidades o tejidos del organismo o para aspirarlas. Consta de un tubo de vidrio, metal o plástico terminado en su parte anterior en un cañón más fino; dentro de la jeringa discurre un émbolo que se puede desplazar hacia atrás para tomar el líquido o hacia delante para expulsarlo o inyectarlo.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20jeringa

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: inyección

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Después de medir la dosis correcta con la jeringa adecuada, Keppra solución oral se puede diluir en un vaso de agua o en un biberón. Puede tomar Keppra con o sin alimentos. 0,25 ml (correspondiente a 25 mg).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: lactancia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1489468

Semantics

Definition: Alimentación láctea del niño pequeño. Puede ser natural, con la leche de la madre, o artificial, con productos distintos de la leche materna.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20lactancia

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: fisiología

Context: Levetiracetam se excreta en la leche materna humana, por lo que no se recomienda la lactancia natural. Sin embargo, si durante el periodo de lactancia es necesario el tratamiento con levetiracetam, debe considerarse la relación beneficio/riesgo del tratamiento teniéndose en cuenta la importancia de la lactancia natural.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: **lesión**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1430886

Semantics

Definition: Alteración morfoestructural que los agentes patógenos, sean físicos, químicos o biológicos, causan en el organismo en cualquiera de sus niveles de organización: molecular, celular, tisular, anatómico, corporal o social.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20lesion

Notes (definition): -

Synonym: daño, herida, traumatismo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: El uso de levetiracetam se ha asociado muy raramente con lesión renal aguda, con un tiempo de aparición que va desde unos días a varios meses.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: macrocitosis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1431600

Semantics

Definition: Presencia de abundantes macrocitos en la sangre circulante. Es un signo característico de la mielodisplasia asociada al alcoholismo crónico, pero puede verse también en otras situaciones: embarazo, megaloblastosis por deficiencia de vitamina B12 o de ácido fólico, hipotiroidismo, hepatopatías, síndromes mieloproliferativos, etc.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20macrocitosis

Notes (definition): -

Synonym: megalocitosis

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: megalocitosis

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: Trastornos de la sangre: insuficiencia de la médula ósea incluyendo aplasia pura de células rojas (parada o disminución de la producción de células sanguíneas rojas. Esto causa una anemia grave, entre cuyos síntomas se incluye cansancio inusual y falta de energía), agranulocitosis (disminución del número de glóbulos blancos), disminución del número de glóbulos rojos con un tamaño mayor de lo normal (anemia macrocítica, macrocitosis).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: **manía**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Exaltación del humor sin relación con las circunstancias ambientales, que puede variar desde la jovialidad hasta la excitación casi incontrolable. La euforia se acompaña de aumento de vitalidad con hiperactividad, verborrea y disminución de las necesidades de sueño. Se produce también una pérdida de la inhibición social normal, una imposibilidad de mantener la atención y una gran tendencia a distraerse. La autoestima crece desmesuradamente y se expresan sin inhibiciones ideas de grandeza o extraordinariamente optimistas. Pueden presentarse trastornos de la percepción tales como una apreciación de los colores en forma especialmente vívida, o bien una preocupación por los detalles finos de las superficies o texturas, así como hiperacusia subjetiva.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20mania

Notes (definition): -

Synonym: síndrome maniaco, excitación

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psicopatología

Context: Manía, que es un trastorno por el que puede sentirse muy excitado, eufórico, agitado, entusiasta o hiperactivo. La manía aparece en una enfermedad denominada “trastorno bipolar”. Depakine Crono 300 mg puede tomarse cuando no se pueda utilizar el litio.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Term: medicamento antiepiléptico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146010/P_00146010.pdf

Notes (term): Parcialmente equivalente a su candidato a traductor: en español se puede encontrar también con el término "fármaco". No se puede sustituir con 'anticonvulsivo', ya que no todas las crisis epilépticas son de tipo convulsivo.

IATE identifier: 1084419

Semantics

Definition: Fármaco o sustancia de acción antiepiléptica, que previene, controla o evita las crisis epilépticas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20antiepil%C3%A9ptico

Notes (definition): La definición se remite al adjetivo 'antiepiléptico', el cual puede ser usado como sinonimo de 'medicamento antiepiléptico', omitiendo el sustantivo.

Synonym: fármaco antiepiléptico, antiepiléptico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: anti-epiléptico

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Levetiracetam ratiopharm es un fármaco antiepiléptico. Puede administrarse en monoterapia a pacientes a partir de 16 años de edad a los que se haya diagnosticado recientemente epilepsia, para el tratamiento de las crisis de inicio parcial (convulsiones) con o sin generalización secundaria.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/11702001/P_11702001.pdf

Term: medicamento genérico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/74472/P_74472.pdf

Notes (term): El término aparece en el prospecto del medicamento bajo forma de abreviación EFG.

IATE identifier: 766172

Semantics

Definition: Medicamento que tiene idéntica composición cualitativa y cuantitativa (principios activos), forma farmacéutica, biodisponibilidad, bioequivalencia e indicaciones que otro de marca designado con un nombre comercial.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20efg

Notes (definition): Tiene muchos sinónimos, pero se utiliza más la abreviación EFG, la cual aparece tanto en el envase del medicamento, como en el prospecto.

Synonym: EFG, equivalente farmacéutico genérico, especialidad farmacéutica genérica, especialidad genérica, genérico intercambiable.

Quasi synonym: -

Variation

Common name: medicamento genérico

Scientific name: EFG

Orthographic variant: GI

Acronym: EFG

Abbreviation: EFG

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Los medicamentos genéricos, son fáciles de identificar, ya que el nombre que figura en el envase incorpora siempre las siglas EFG (Equivalente Farmacéutico Genérico).

Context reference:

<https://www.sanidad.gob.es/campanas/campanas10/medicamentosGenericosEFG/que-es-medicamento-generico.html>

Term: médula ósea

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1084525

Semantics

Definition: Tejido blando que ocupa las cavidades de los huesos (preferentemente la pelvis, el esternón y la columna vertebral) y que desempeña la función hematopoyética en los individuos adultos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20medula%20os ea

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: médula

Variation

Common name: médula

Scientific name: médula ósea

Orthographic variant: -

Acronym: MO

Abbreviation: médula

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: En alguno de los casos de pancitopenia se identificó supresión de la médula ósea.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: mialgia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1354133

Semantics

Definition: Dolor, espontáneo y a la presión, localizado en uno o varios músculos esqueléticos. Puede tener muy diversos orígenes: durante o inmediatamente después de un ejercicio muscular intenso (mialgia aguda), por aporte sanguíneo inadecuado y acúmulo de catabolitos, sobre todo lactatos, en el músculo; horas después de haber interrumpido el ejercicio (mialgia diferida), debida a lesiones estructurales de los miocitos; por exposición prolongada al calor ambiental (mialgia térmica), debida probablemente a alteraciones hidroelectrolíticas; en el curso de enfermedades infecciosas, como, por ejemplo, la gripe, de enfermedades autoinmunitarias y de alteraciones del sistema endocrino; inflamaciones musculares (miositis); o traumatismos musculares.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20mialgia

Notes (definition): -

Synonym: dolor muscular, miodinia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: dolor muscular

Scientific name: mialgia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: ortopedia

Context: El dolor muscular (denominado mialgia) es con frecuencia menos intenso que el dolor óseo, pero puede ser muy molesto.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-los-huesos,-articulaciones-y-m%C3%BAsculos/s%C3%ADntomas-de-los-trastornos-musculares/C3%A9ticos/dolor-muscular/C3%A9tico?query=mialgia>

Term: monoterapia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1686803

Semantics

Definition: Tratamiento de una enfermedad con un solo fármaco.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20monoterapia

Notes (definition): -

Synonym: monofarmacoterapia, monoterapia farmacológica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Keppra está indicado como monoterapia en el tratamiento de las crisis de inicio parcial con o sin generalización secundaria en adultos y adolescentes de 16 años de edad mayores con un nuevo diagnóstico de epilepsia.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: muscular

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: De los músculos o relacionado con ellos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20muscular

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: La distrofia significa desgaste. Las distrofias musculares son un grupo de trastornos transmitidos por un progenitor (heredados) en que los músculos se desgastan.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/breve-informaci%C3%B3n-salud-infantil/distrofias-musculares-y-trastornos-relacionados/distrofia-muscular?query=muscular>

Term: nasofaringitis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia a "rinofaringitis", sinónimo del término.

IATE identifier: 1685315

Semantics

Definition: Inflamación de la nasofaringe. Puede suscitar rechazo por considerarse híbrido etimológico.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20nasofaringitis

Notes (definition): -

Synonym: rinofaringitis

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: rinofaringitis

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Las reacciones adversas notificadas más frecuentemente fueron nasofaringitis, somnolencia, cefalea, fatiga y mareo.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: pancreatitis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1534582

Semantics

Definition: Inflamación del páncreas. Puede ser aguda o crónica y cada una de ellas puede deberse a diversas causas, las más frecuentes son la litiasis biliar y el abuso masivo de alcohol para las formas agudas, y el abuso crónico de alcohol para las formas crónicas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20pancreatitis

Notes (definition): -

Synonym: inflamación del páncreas

Quasi synonym: -

Variation

Common name: inflamación del páncreas

Scientific name: pancreatitis

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: La pancreatitis suele causar un dolor intenso en la parte superior del abdomen, que a menudo se acompaña de náuseas y vómitos.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-gastrointestinales/pancreatitis/introducci%C3%B3n-a-la-pancreatitis?query=pancreatitis>

Term: parestesia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1667094

Semantics

Definition: Sensación cutánea anormal no claramente dolorosa pero de carácter desagradable, como picazón, hormiguelo, adormecimiento, quemazón o calambre, que se percibe espontáneamente o tras un estímulo sobre la piel.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20parestesia

Notes (definition): -

Synonym: hormiguelo, entumecimiento, disestesia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: hormiguelo, entumecimiento

Scientific name: parestesia

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: neurología

Context: El entumecimiento suele asociarse con sensaciones anormales de hormiguelo (alfileres y agujas) no relacionadas con un estímulo sensitivo (parestesias).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/professional/trastornos-neurol%C3%B3gicos/s%C3%ADntomas-de-los-problemas-neurol%C3%B3gicos/entumecimiento?query=parestesia>

Term: patología

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1216962

Semantics

Definition: Conjunto de enfermedades de un órgano, de un sistema o de un aparato corporales.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20patologia

Notes (definition): El término cuenta con un segundo significado: Disciplina científica, rama de la biología, que estudia las alteraciones morfológicas y funcionales que constituyen las enfermedades, las causas que las producen, y los síntomas y signos por los que se manifieste

Synonym: -

Quasi synonym: enfermedad

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: En sujetos adultos con patología renal terminal anúrica la vida media fue aproximadamente de 25 y de 3,1 horas durante los períodos interdiálisis e intradiálisis respectivamente.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: pediátrico

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1687183

Semantics

Definition: De la pediatría o relacionado con ella.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20pediatrico

Notes (definition): -

Synonym: infantil

Quasi synonym: -

Variation

Common name: infantil

Scientific name: pediátrico

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: En ambos rangos de edad pediátricos, estos datos se complementan con la experiencia post-comercialización del uso de levetiracetam.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: plaquetas

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El término suele utilizarse en forma plural. El código IATE hace referencia a la forma singular "plaqueta".

IATE identifier: 1074868

Semantics

Definition: Fragmento citoplasmático de los megacariocitos, con forma de disco oval biconvexo, carente de núcleo y con el citoplasma diferenciado en dos regiones: la periférica o hialómero, y la central o granulómero, que se comunica con el exterior. La función de la plaqueta es contribuir a la hemostasia primaria, proceso que se inicia con la adhesión de las plaquetas al subendotelio, la liberación del contenido de sus gránulos y finalmente termina con la agregación de varias plaquetas mediante puentes de fibrinógeno.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20plaqueta

Notes (definition): -

Synonym: plaquetas sanguíneas, trombocitos

Quasi synonym: -

Variation

Common name: plaquetas

Scientific name: trombocitos

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: Cuando la cantidad de plaquetas es extremadamente elevada, éstas pueden absorber las proteínas de la coagulación y, paradójicamente, causar hemorragias.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-sangre/biolog%C3%ADa-de-la-sangre/componentes-de-la-sangre?query=componentes%20de%20la%20sangre>

Term: plasma

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia al término "plasma sanguíneo", su sinonimo.

IATE identifier: 144027

Semantics

Definition: Porción líquida de la sangre circulante, donde se encuentran suspendidos los eritrocitos, los leucocitos y las plaquetas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20plasma

Notes (definition): -

Synonym: plasma sanguíneo

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: PL

Abbreviation: PL

Usage

Domain: medicina

Subdomain: hematología

Context: La circulación del plasma también cumple una función reguladora de la temperatura mediante el transporte del calor generado en los tejidos más interiores del organismo hacia las zonas que pierden calor con mayor facilidad, tales como las extremidades y la cabeza.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-de-la-sangre/biolog%C3%ADa-de-la-sangre/componentes-de-la-sangre?query=componentes%20de%20la%20sangre>

Term: polvo

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000988_038256_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): En los prospectos, el término puede aparecer en las siguientes expresiones: "polvo para solución/suspensión oral", "polvo y disolvente para la solución inyectable". El código IATE hace referencia al término "polvo para solución oral".

IATE identifier: 35355

Semantics

Definition: Forma farmacéutica sólida obtenida por agregación o dispersión homogénea de partículas muy finas de una o varias sustancias medicamentosas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20polvo

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: química

Subdomain: farmacología

Context: Conservar la ampolla de disolvente y el vial con el polvo liofilizado en el envase original hasta el momento de utilizarlos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60352/P_60352.pdf

Term: presión arterial

Formal features

Reference (term): <https://cima.aemps.es/cima/publico/lista.html>

Notes (term): -

IATE identifier: 1219356

Semantics

Definition: Presión o fuerza que ejerce contra la pared la sangre que circula por el sistema arterial. Se expresa en milímetros de mercurio (mm Hg) por encima de la presión barométrica o atmosférica, que se toma como presión 0. La presión arterial depende de la presión ejercida por la sangre expulsada por el ventrículo en cada sístole. Esto hace que el flujo en el sistema arterial sea pulsátil. En la acmé de la onda sistólica, se alcanza una presión máxima (presión sistólica), que va cayendo de forma paulatina hasta que se cierra la válvula aórtica o pulmonar, estabilizando la presión arterial (presión diastólica). Por tanto, la presión arterial se expresa en dos cifras, sistólica y diastólica, habitualmente separadas por un guion.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20presion%20arterial

Notes (definition): -

Synonym: presión sanguínea arterial, tensión arterial

Quasi synonym: -

Variation

Common name: tensión, presión

Scientific name: presión arterial

Orthographic variant: -

Acronym: PA, TA

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: combinación de fiebre, rigidez muscular, presión arterial y frecuencia cardíaca inestables, confusión, estado de bajo nivel de conciencia (pueden ser signos de un trastorno llamado síndrome neuroléptico maligno).

Context reference: <https://cima.aemps.es/cima/publico/lista.html>

Term: principio activo

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1890248

Semantics

Definition: Sustancia química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20principio%20activo

Notes (definition): -

Synonym: sustancia activa, agente farmacológico, ingrediente activo, ingrediente farmacéutico activo

Quasi synonym: fármaco, sustancia farmacéutica, sustancia medicinal

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: El principio activo es la sustancia química (el fármaco) que produce el efecto deseado (como la reducción de la presión arterial).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/absorci%C3%B3n-del-f%C3%A1rmaco?query=principio%20activo>

Term: prospecto

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): Il código IATE hace referencia a "Información sobre el producto (RCP, etiquetado y prospecto)".

IATE identifier: 3535691

Semantics

Definition: Papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo, etc.

Reference (definition): <https://dle.rae.es/prospecto>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: información sobre el producto

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: El prospecto impreso del medicamento debe especificar el nombre y dirección del fabricante responsable de la liberación del lote en cuestión.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: pulmonar

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06378001/P_06378001.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1539687

Semantics

Definition: De los pulmones o relacionado con ellos

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20pulmonar

Notes (definition): -

Synonym: neumónico

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: Detectar de forma precoz la Hipertensión Pulmonar es importante, sin embargo conlleva dificultad hacerlo en los primeros estadios de la enfermedad ya que los síntomas que aparecen se parecen mucho a los de otras enfermedades cardíacas y pulmonares.

Context reference: <https://www.msds.es/stories/hipertension-pulmonar/>

Term: rabdomiólisis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 2103116

Semantics

Definition: Síndrome clínico que se debe a la destrucción del músculo esquelético por causas tan diversas como el consumo de alcohol, el ejercicio agotador, el uso de ciertos medicamentos, traumatismos, infecciones, compresiones, crisis convulsivas y otras. Cursa con debilidad muscular, tumefacción y mialgias y, en casos avanzados, insuficiencia renal e incluso muerte; el análisis de laboratorio revela mioglobinuria característica, aumento de la creatina-cinasa, hiperpotasemia, hiperfosfatemia, hipocalcemia e hiperuricemia.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20rabdomiolisis

Notes (definition): -

Synonym: rotura del tejido muscular

Quasi synonym: -

Variation

Common name: rotura del tejido muscular

Scientific name: rabdomiólisis

Orthographic variant: rabdomiolisis

Acronym: -

Abbreviation: rabdo.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: patología

Context: Nella rabdomiolisi, questi processi sono interrotti, con conseguente lesione del muscolo scheletrico. La distruzione del tessuto muscolare scheletrico porta al rilascio delle componenti intracellulari dei miociti nel plasma, tra cui la creatinichinasi (CK), la mioglobina e vari elettroliti.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/it/professionale/disturbi-genitourinari/danno-renale-acuto/rabdomiolisi#:~:text=La%20rabdomiolisi%20%C3%A8%20una%20sindrome,meno%20del%2010%25%20dei%20pazienti.>

Term: ranura

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1397265

Semantics

Definition: Canal estrecho y largo abierto en la superficie de un objeto duro (en este caso, comprimidos).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20ranura

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: química

Subdomain: industria farmacéutica

Context: La ranura sirve únicamente para fraccionar y facilitar la deglución, pero no para dividir en dosis iguales.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: reacción alérgica

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Las reacciones alérgicas (reacciones de hipersensibilidad) son respuestas inadecuadas del sistema inmunitario a una sustancia que en condiciones normales es inofensiva. Por lo general, las alergias causan estornudos, ojos llorosos y pruriginosos, secreción nasal, picor en la piel y erupción cutánea.

Reference (definition): <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-inmunol%C3%B3gicos/reacciones-al%C3%A9rgicas-y-otros-trastornos-de-hipersensibilidad/introducci%C3%B3n-a-las-reacciones-al%C3%A9rgicas#:~:text=La%20mayor%3%ADa%20de%20las%20reacciones,que%20a%20menudo%20prod>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: hipersensibilidad, reacción de hipersensibilidad

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: inmunología

Context: El látex puede hacer que el sistema inmunológico produzca anticuerpos contra la IgE, lo que puede provocar reacciones alérgicas, como urticaria, erupciones e incluso reacciones alérgicas graves y potencialmente mortales llamadas reacciones anafilácticas.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-inmunol%C3%B3gicos/reacciones-al%C3%A9rgicas-y-otros-trastornos-de-hipersensibilidad/introducci%C3%B3n-a-las-reacciones-al%C3%A9rgicas#:~:text=La%20mayor%3%ADa%20de%20las%20reacciones,que%20a%20menudo%20prod>

Term: **reacción anafiláctica**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El código IATE hace referencia al término "reacción de tipo anafiláctico".

No debe confundirse con "choque anafiláctico".

IATE identifier: 1141416

Semantics

Definition: Manifestación de la hipersensibilidad inmediata que ocurre segundos después de la inyección de un antígeno (picadura de abeja, medicamento, etc.) a un sujeto susceptible que tiene anticuerpos IgE específicos. La unión entre antígeno y anticuerpo produce la liberación de mediadores que estimulan la vasodilatación, el aumento de la permeabilidad vascular y la contracción de la musculatura lisa; clínicamente produce dificultad respiratoria, urticaria, angioedema, colapso vascular y choque circulatorio.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20reaccion%20anafilactica

Notes (definition): -

Synonym: reacción de tipo anafiláctico, anafilaxia, anafilaxis

Quasi synonym: hipersensibilidad inmediata

Variation

Common name: reacción anafiláctica

Scientific name: anafilaxia

Orthographic variant: reacción de tipo anafiláctico

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: inmunología

Context: Si se produce una reacción anafiláctica, las vías respiratorias pueden hincharse y estrecharse, lo que dificulta la respiración.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-inmunol%C3%B3gicos/reacciones-al%C3%A9rgicas-y-otros-trastornos-de-hipersensibilidad/introducci%C3%B3n-a-las-reacciones-al%C3%A9rgicas#:~:text=La%20mayor%3%ADa%20de%20las%20reacciones,que%20a%20menudo%20prod>

Term: renal

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1684338

Semantics

Definition: Del riñón o relacionado con él.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20renal

Notes (definition): -

Synonym: néfrico, nefrógeno, del riñón

Quasi synonym: -

Variation

Common name: renal

Scientific name: néfrico

Orthographic variant: del riñón

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: anatomía

Context: Se recomienda ajustar la dosis en los pacientes de edad avanzada con función renal comprometida (ver “Insuficiencia renal”).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: **síndrome**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 36731

Semantics

Definition: Conjunto de síntomas y signos que configuran un cuadro clínico bien definido que tiende a aparecer con características similares en diversos pacientes y que puede obedecer a diferentes causas, por lo que su identificación (diagnóstico sindrómico) debeir seguida del esclarecimiento de la causa (diagnóstico etiológico).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20sindrome

Notes (definition): -

Synonym: complejo sintomático

Quasi synonym: enfermedad

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: La eficacia de levetiracetam se demostró en un ensayo doble-ciego de 24 semanas, controlado con placebo en el que se incluyeron adultos, adolescentes y un número limitado de niños con Epilepsia Generalizada Idiopática con crisis tónico-clónicas generalizadas primarias en diferentes síndromes (epilepsia mioclónica juvenil, ausencia juvenil, ausencia infantil o epilepsia con crisis de Gran Mal al despertar).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: *síndrome de Stevens-Johnson*

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Necrólisis epidérmica caracterizada por la aparición de lesiones eritematosas concéntricas, algo atípicas, que además de encontrarse en localización acra en las manos, los pies, las extremidades, los codos, las rodillas y la cara, afectan el tronco y el cuello, y son ampollosas y extensas, incluso hemorrágicas. La afectación de mucosas es constante y extensa: labios y mucosa bucal, faringe, esófago, fosas nasales, conjuntivas, mucosa genitourinaria y anal. Pueden presentarse complicaciones graves como neumonía. Esta variante clínica es menos grave y extensa que la necrólisis epidérmica tóxica.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20sindrome%20sjs

Notes (definition): A pesar del hecho de que las características son muy parecidas, no debe confundirse con "necrólisis epidérmica tóxica".

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: SJS

Abbreviation: SJS

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatología

Context: El síndrome de Stevens-Johnson y la necrólisis epidérmica tóxica suelen aparecer con fiebre, dolor de cabeza, tos, queratoconjuntivitis (inflamación de la conjuntiva y la córnea en los ojos), y dolores en todo el cuerpo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-de-la-piel/hipersensibilidad-y-trastornos-cut%c3%a1neos-reactivos/s%c3%adndrome-de-stevens-johnson-ssj-y-necr%c3%b3lisis-epid%c3%a9rmica-t%c3%b3xica-net>

Term: síndrome DRESS

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): El acrónimo procede del inglés "*Drug Rash with Eosinophilia and Systemic Symptoms*". En los prospectos aparece solo la denominación extensa española "Reacción de Sensibilidad a Medicamentos con Eosinofilia y Síntomas Sistémicos".

IATE identifier: -

Semantics

Definition: El síndrome de DRESS (reacción de sensibilidad a medicamentos con eosinofilia y síntomas sistémicos) es una farmacodermia grave que debe ser conocida para instaurar un tratamiento óptimo precoz, evitando así una evolución sistémica y potencialmente letal.

Reference (definition): https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1137-66272019000100012

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: síndrome de DRESS

Acronym: DRESS

Abbreviation: DRESS

Usage

Domain: medicina

Subdomain: dermatología

Context: Presentamos el caso de un varón de 54 años, sano y sin antecedentes personales, intervenido en dos ocasiones por sangrado abdominal espontáneo que tres semanas después de la última cirugía, y coincidiendo con la toma de metamizol oral, desarrolló un síndrome de DRESS. El deterioro inicial inespecífico, característico de este síndrome, motivó el retraso diagnóstico y terapéutico del paciente, y la consecuente evolución hacia la afectación sistémica.

Context reference: https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1137-66272019000100012

Term: *síntoma*

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término aparece con más frecuencia al plural.

IATE identifier: 1489022

Semantics

Definition: Manifestación de una enfermedad o de un síndrome que solo es percibida por el individuo que lo padece.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=sintoma

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: diagnóstico

Context: Un pequeño número de personas en tratamiento con antiepilépticos tales como Keppra han tenido pensamientos de hacerse daño o suicidarse. Si tiene cualquier síntoma de depresión y/o pensamientos suicidas, contacte con su médico.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: sobre

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35291

Semantics

Definition: Sobre pequeño utilizado para contener medicamentos en polvo o granulados.

Reference (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/bustina/>

Notes (definition): Definición creada a partir de la traducción de la página web indicada, perteneciente al término equivalente en italiano.

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Se ha estudiado la biodisponibilidad relativa entre las cápsulas y el polvo para suspensión oral en sobres en voluntarios varones sanos después de una dosis única por vía oral de 1.000 mg.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367002/P_06367002.pdf

Term: sobredosis

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1073741

Semantics

Definition: Dosis excesiva de un fármaco o de una droga. La sobredosis puede ser absoluta, si supera, como es costumbre, la dosis terapéutica del fármaco o la cantidad habitual de la droga, o relativa, si no lo hace pero el fármaco o la droga alcanzan niveles plasmáticos elevados por un metabolismo hepático o una eliminación renal insuficientes.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20sobredosis

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: sobredosificación

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Se ha observado somnolencia, agitación, agresión, nivel de consciencia disminuido, depresión respiratoria y coma con sobredosis de Keppra.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: solución inyectable

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35540

Semantics

Definition: Medicamento o sustancia química preparados para administrarse en inyección.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20inyectable

Notes (definition): La definición se remite al término "inyectable".

Synonym: preparación inyectable

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: sol. iny.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: química farmacéutica

Context: Luminal® solución inyectable no deberá utilizarse en caso de hipersensibilidad al fenobarbital, intoxicación aguda por alcohol, administración simultánea de somníferos analgésicos, así como en caso de intoxicación por estimulantes o psicofarmacosedantes.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Term: solución oral

Formal features

Reference (term):

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000747_035039_FL.pdf&retry=0&sys=m0b113

Notes (term): Puede encontrarse también en las siguientes expresiones: "granulado para solución oral", "polvo para solución oral", "polvo y disolvente para solución oral".

IATE identifier: 35352

Semantics

Definition: Las soluciones orales son preparados líquidos, destinados para la administración oral, que contienen uno o varios principios activos con o sin aromatizantes, endulzantes, o colorantes disueltos en agua o en mezclas de agua y cosolventes.

Reference (definition):

http://www.anmat.gov.ar/webanmat/fna/flip_pages/Farmacopea_Vol_I/files/assets/basic-html/page415.html

Notes (definition): -

Synonym: disolución

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: química farmacéutica

Context: La solución oral es la formulación que debe usarse en lactantes.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: somnolencia

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 120438

Semantics

Definition: Estado de torpeza de los sentidos, con inclinación al sueño e incapacidad para mantener la vigilia si no se aplican estímulos externos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20somnolencia

Notes (definition): -

Synonym: adormecimiento, sopor

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: Debido a las posibles diferencias de sensibilidad individual algunos pacientes pueden experimentar somnolencia u otros síntomas relacionados con el sistema nervioso central, especialmente al inicio del tratamiento o después de un incremento de la dosis.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: suicidio

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): En el prospecto, puede encontrarse también en su forma adjetivada: "pensamientos suicidas".

IATE identifier: 1546192

Semantics

Definition: Acción y efecto de suicidarse que perjudica o puede perjudicar muy gravemente a quien la realiza.

Reference (definition): <https://dle.rae.es/suicidio?m=form>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psiquiatría

Context: Se han notificado casos de suicidio, intento de suicidio y pensamientos y comportamientos suicidas en pacientes tratados con fármacos antiepilépticos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: suspensión

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367008/P_06367008.pdf

Notes (term): En los prospectos, el término puede aparecer con la expresión: "suspensión oral".

El código IATE se refiere al campo de la química farmacéutica.

IATE identifier: 3509191

Semantics

Definition: Dispersión estable de un sólido, llamado fase dispersa, en un líquido o fase dispersante, de forma prácticamente uniforme a escala macroscópica.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20suspension

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: química

Subdomain: química farmacéutica

Context: Se recomienda supervisión clínica si se cambia de la cápsula de estiripentol al polvo para suspensión oral en sobre.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/06367008/P_06367008.pdf

Term: terapia concomitante

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1106121

Semantics

Definition: Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades, que acompaña a otras medidas y aparece o actúa conjuntamente con ellas.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20terapia ,
https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20concomitante

Notes (definition): La definición se ha elaborado a partir de las definiciones de los términos "terapia/tratamiento" y "concomitante" dei siti web indicati.

Synonym: -

Quasi synonym: terapia adyuvante/coadyuvante, politerapia

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La dosis recomendada para la monoterapia (desde 16 años de edad) y la terapia concomitante es la misma, tal como se muestra a continuación

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: trastorno

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Examen, generalmente cuantitativo, de cualquiera de los componentes de la sangre, ya sean elementos formes o componentes que estén presentes en el plasma sanguíneo, endógenos o exógenos (medicamentos, sustancias tóxicas, parásitos, etc.). Es un concepto muy amplio que cubre numerosos procedimientos, técnicas y analitos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20 analisis%20de%20sangre

Notes (definition): -

Synonym: análisis de sangre, pruebas de sangre

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: biología

Context: síntomas de gripe y erupción en la cara seguido de una erupción prolongada con temperatura elevada, niveles de enzimas hepáticos elevados en tests sanguíneos y un aumento en un tipo de células blancas sanguíneas (eosinofilia) y nódulos linfáticos agrandados (Reacción de hipersensibilidad al medicamento con eosinofilia y síntomas sistémicos (DRESS))

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: trastorno

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: -

Semantics

Definition: Alteración orgánica o funcional. Se usa de forma preferente en el ámbito de la psiquiatría.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20trastorno

Notes (definition): -

Synonym: desorden, enfermedad mental

Quasi synonym: -

Variation

Common name: enfermedad mental

Scientific name: trastorno

Orthographic variant: trastorno mental

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: psiquiatría

Context: Sin embargo, los estudios epidemiológicos actuales (en aproximadamente 100 niños) no sugieren un riesgo aumentado de trastornos del desarrollo neurológico o retrasos.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: tratamiento

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1216378

Semantics

Definition: Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20tratamiento

Notes (definition): -

Synonym: terapia

Quasi synonym:

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: tto./tmtto.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La dosis terapéutica inicial es de 500 mg dos veces al día. Esta dosis se puede instaurar desde el primer día de tratamiento

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: urgencias

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1430768

Semantics

Definition: Sección de los hospitales en que se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidados médicos inmediatos.

Reference (definition): <https://dle.rae.es/urgencia?m=form>

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sanidad

Context: El tratamiento en un servicio de urgencias puede costar de 2 a 3 veces más que los mismos cuidados en el consultorio del proveedor. Piense respecto a esto y otros asuntos que se enumeran a continuación al momento de decidir.

Context reference: <https://medlineplus.gov/spanish/ency/patientinstructions/000593.htm>

Term: vértigos

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-otorrinolaringol%C3%B3gicos/s%C3%ADntomas-de-las-enfermedades-del-o%C3%ADdo/mareo-y-v%C3%A9rtigo>

Notes (term): -

IATE identifier: 1667212

Semantics

Definition: Alucinación simple consistente en la impresión de movimiento del entorno o de uno mismo. Se debe a alteraciones del sistema vestibular desde el oído interno a la corteza temporal. Dependiendo del nivel del problema funcional, se acompaña de otros síntomas cocleares, vegetativos, del tronco cerebral o de la corteza asociativa. No debe confundirse con "mareo".

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20vertigo

Notes (definition): La definición se remite a la forma singular del término.

Synonym: -

Quasi synonym: sensación de rotación

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Los mareos y los vértigos suelen ser consecuencia de trastornos que afectan al oído interno o a las partes del cerebro involucradas en el equilibrio o ser la consecuencia del uso de ciertos medicamentos.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/trastornos-otorrinolaringol%C3%B3gicos/s%C3%ADntomas-de-las-enfermedades-del-o%C3%ADdo/mareo-y-v%C3%A9rtigo>

Term: vía de administración

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 3571415

Semantics

Definition: Vía por la que un medicamento se introduce en el organismo o se aplica a una determinada zona del mismo. Las vías se pueden clasificar como mediatas o indirectas: oral, sublingual, rectal, respiratoria, dérmica, genitourinaria, conjuntival, e inmediatas o directas: inyectables (intradérmica, subcutánea, intramuscular, intravenosa, intraarterial, intracardiaca, intraperitoneal, intrapleural, intraarticular) y vías nerviosas (intrarraquídea, intratecal, epidural e intraventricular).

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20via%20de%20administraci%C3%B3n

Notes (definition): -

Synonym: -

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: forma compuesta: vía + adj. (vía oral, vía intravenosa, etc.)

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La vida media plasmática en adultos fue de 7±1 horas y no varió con la dosis, con la vía de administración o con la administración repetida. El aclaramiento corporal total medio fue de 0,96 ml/min/kg.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: vía intramuscular

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 3555285

Semantics

Definition: Vía de administración a través de la musculatura esquelética que se utiliza para administrar fármacos líquidos o suspensiones que se absorben mal o se degradan fácilmente cuando son administrados por vía oral; también se utiliza en pacientes quirúrgicos o con vómitos, y para asegurar el cumplimiento terapéutico. Se consigue un efecto rápido, ya que la rica vascularización del músculo permite una rápida absorción, excepto con los medicamentos de liberación lenta, que logran un efecto más prolongado. Los músculos más adecuados para la utilización de esta vía son los glúteos y el deltoides.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20v%C3%ADa%20intramuscular

Notes (definition): -

Synonym: vía de administración intramuscular

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración intramuscular

Acronym: IM

Abbreviation: vía IM/ vía i.m.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Se inyectará por vía intramuscular o bien, una vez diluida, lentamente, por vía intravenosa (Ver Instrucciones para la correcta administración del preparado).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Term: vía intravenosa

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1684362

Semantics

Definition: Vía por la que se inyecta directamente el medicamento en la corriente sanguínea a través de una vena adecuada. Es la vía más indicada para casos de urgencia, para conseguir mayor rapidez de acción y mayor eficacia terapéutica según las características de la enfermedad, y para la administración de medicamentos que, administrados por otras vías, son irritantes.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20v%C3%ADa%20intravenosa

Notes (definition): -

Synonym: vía endovenosa, vía venosa, vía de administración endovenosa, vía de administración intravenosa, vía de administración venosa

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración intravenosa

Acronym: IV

Abbreviation: vía IV

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Esta preparación extemporánea deberá administrarse lentamente por vía intravenosa, dentro de los 30 minutos después de su dilución.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Term: vía oral

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35335

Semantics

Definition: Vía de administración en la que los medicamentos se depositan en la cavidad bucal para su deglución y posterior absorción gastrointestinal. Es adecuada para los tratamientos crónicos y requiere voluntariedad, pero no debe utilizarse si el fármaco irrita la mucosa gastrointestinal, si el paciente está semiinconsciente, si ha sido sometido a una intervención quirúrgica que aconseje reposo digestivo o si padece vómitos.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20v%C3%ADa%20oral

Notes (definition): -

Synonym: vía de administración bucal, vía de administración oral, vía bucal

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración oral

Acronym: VO

Abbreviation: v.o./ VO

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Luminal® solución inyectable (ampollas 200 mg) está particularmente indicado en los casos en que la medicación por vía oral es imposible o inadecuada.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/3905/P_3905.pdf

Term: vía parenteral

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos>

Notes (term): -

IATE identifier: 1687030

Semantics

Definition: Vía de administración de fármacos distinta de la digestiva o enteral. Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de "vía inyectable".

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20via%20parenteral

Notes (definition): -

Synonym: vía de administración parenteral

Quasi synonym: vía inyectable

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración parenteral

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La administración mediante inyección (por vía parenteral) incluye las siguientes vías de administración: Subcutánea (bajo la piel); Intramuscular (en un músculo); Intravenosa (en una vena); Intratecal (alrededor de la médula espinal).

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos>

Term: **vía rectal**

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58000/P_58000.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 35339

Semantics

Definition: Vía de administración de fármacos (y, excepcionalmente, de alimentos) para que sean absorbidos por la mucosa rectal, cuyo retorno venoso drena en parte por el plexo hemorroidal y es conducido directamente a la vena cava inferior, de modo que evita el efecto de primer paso hepático. Se utiliza en forma de supositorios, enemas o geles. Su eficacia es muy variable porque depende de que el recto esté vacío o con contenido fecal y del tono vasomotor de la red venosa. Puede resultar útil en pacientes inconscientes y en niños. También se utilizan supositorios o microenemas de glicerina u otros laxantes de acción local en el tratamiento del estreñimiento o para la administración local de medicamentos en las proctitis.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20v%C3%ADa%20rectal

Notes (definition): -

Synonym: vía de administración rectal

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración rectal

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: Stesolid 10 mg es una solución transparente prácticamente incolora que se presenta en forma de envases unidos para su administración por vía rectal.

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58000/P_58000.pdf

Term: **vía subcutánea**

Formal features

Reference (term): <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos>

Notes (term): -

IATE identifier: 3561140

Semantics

Definition: Vía de administración de sustancias en forma líquida por inyección en el tejido celular subcutáneo. La absorción es lenta, pues el flujo sanguíneo es reducido, y también variable, puesto que disminuye en situaciones de vasoconstricción o de hipotensión arterial y aumenta si se induce vasodilatación por aplicación de calor o farmacológicamente. No debe confundirse con "vía percutánea".

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20via%20subcutanea

Notes (definition): -

Synonym: vía de administración subcutánea, vía hipodérmica, vía subdérmica

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: vía de administración subcutánea

Acronym: SC

Abbreviation: vía SC/ vía s.c.

Usage

Domain: medicina

Subdomain: farmacología

Context: La vía subcutánea es la que se utiliza para la administración de muchos fármacos proteicos, ya que si se suministraran por vía oral serían destruidos en el tracto digestivo.

Context reference: <https://www.msmanuals.com/es-es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos>

Term: vial

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Notes (term): En los prospectos, aparece el término "frasco".

No debe confundirse con "ampolla".

IATE identifier: 1356546

Semantics

Definition: Frasco pequeño, por lo general de vidrio o de plástico, destinado a contener un medicamento inyectable. Suele estar provisto de un tapón perforable que permite extraer la dosis necesaria en cada momento.

Reference (definition): <https://dtme.ranm.es/dtm/ver.php?id=193667>

Notes (definition): -

Synonym: frasco

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: industria farmacéutica

Context: Este medicamento contiene 2,5 mmol (ó 57 mg) de sodio por dosis unitaria máxima (0,8 mmol (ó 19 mg) por vial).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/00146004/P_00146004.pdf

Term: VIH

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60351/P_60351.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1073859

Semantics

Definition: (ingl. *Human Immunodeficiency Virus*, «virus de la inmunodeficiencia humana»). Virus ARN de la familia Retroviridae; tiene una gran diversidad genética debido a la variabilidad de la transcriptasa inversa que transforma su ARN en ADN. El ADN del provirus puede integrarse en el ADN cromosómico de la célula infectada, quedando así latente. Presenta un genoma con dos cadenas simples de ARN que permite la recombinación entre ellas, tiene 10 kb y contiene tres genes principales: gap, pol y env, que codifican proteínas enzimáticas y estructurales. Reduce la eficacia de la respuesta inmunitaria del huésped y es el agente causal del síndrome de inmunodeficiencia adquirida. Se pueden distinguir dos serotipos: VIH-1 y VIH-2.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20vih

Notes (definition): -

Synonym: virus de la inmunodeficiencia humana, retrovirus de la inmunodeficiencia humana, retrovirus del sida, virus del sida

Quasi synonym: SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)

Variation

Common name: VIH, SIDA

Scientific name: VIH, SIDA

Orthographic variant: HIV

Acronym: VIH

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: virología

Context: La demencia asociada al VIH es el deterioro progresivo de la función mental debido a la infección del cerebro por el virus de la inmunodeficiencia humana.

Context reference: <https://www.msdmanuals.com/es-es/hogar/enfermedades-cerebrales%2C-medulares-y-nerviosas/delirio-y-demencia/demencia-asociada-al-vih?query=vih>

Term: visión borrosa

Formal features

Reference (term): https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59361/P_59361.pdf

Notes (term): -

IATE identifier: 1398866

Semantics

Definition: Estado visual en el que los objetos aparecen desvanecidos o no se distinguen con claridad su contorno ni su detalle.

Reference (definition):

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%20vision%20borrosa

Notes (definition): -

Synonym: obnubilación de la visión, obnubilación de la vista, visión nublada, visión turbia, vista borrosa, vista nublada, vista turbia

Quasi synonym: -

Variation

Common name: -

Scientific name: -

Orthographic variant: -

Acronym: -

Abbreviation: -

Usage

Domain: medicina

Subdomain: sintomatología

Context: Sabrilex podría causar una disminución de la visión debido a problemas oculares como trastornos de la retina, visión borrosa, atrofia óptica o neuritis óptica (ver sección 4).

Context reference: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59361/P_59361.pdf

GLOSARIO TERMINOLÓGICO ITALIANO-ESPAÑOL

italiano	español
acido gamma-amminobutirrico (GABA)	ácido gamma-aminobutírico (GABA)
acido valproico	ácido valproico
allattamento	lactancia
allucinazioni	alucinaciones
alopecia	alopecia
amnesia	amnesia
anemia	anemia
anomalia	anomalía
anoressia	anorexia
aritmia	arritmia
asma	asma
assenza	ausencia
astenia	astenia
atassia	ataxia
atonia	atónia
atrofia	atrofia
autolesionistico	autolesión
blister	blíster
bustine	sobre
capsula	cápsula
cefalea	cefalea
cervello	cerebro
coagulazione	coagulación
compressa	comprimido
compressa a rilascio modificato	comprimido de liberación modificada
compressa gastroresistente	comprimido gastrorresistente
compressa rivestita con film	comprimido recubierto con película
concentrato	concentrado

confezione	envase
conservazione	conservación
controindicazione	contraindicación
convulsione	convulsión
crisi ad esordio parziale	crisis de inicio parcial
crisi atonica	crisis atónica
crisi epilettica	crisis epilépticas
crisi mioclonica	crisis mioclónica
crisi tonico-clonica	crisis tónico-clónica
cronico	crónico
data di scadenza	fecha de caducidad
degenerazione	degeneración
delirio	delirio
demenza	demencia
depressione	depresión
desquamazione cutanea	descamación de la piel
diagnosi	diagnóstico
diplopia	diplopía
dispersibile	dispersable
distonia	distonía
disturbo	trastorno
dose	dosis
eccipiente	excipiente
eczema	eccema
edema	edema
edema di Quincke	edema de Quincke
EEG (elettroencefalografia)	EEG (electroencefalografia)
effetto indesiderato	efecto adverso
elettrocardiogramma (ECG)	electrocardiograma (ECG)
ematico	hemático
encefalopatia	encefalopatía
enzima	enzima
epatite	hepatitis
epatico	hepático

epilessia	epilepsia
epilessia idiopatica generalizzata	epilepsia idiopática generalizada
eritema multiforme	eritema multiforme
eruzione cutanea	erupción cutánea
esami del sangue	tests sanguíneos
farmaco antiepilettico	medicamento antiepiléptico
fertilità	fertilidad
flacone	vial
foglio illustrativo	prospecto
forma farmaceutica	forma farmacéutica
frequenza cardiaca	frecuencia cardíaca
generalizzazione	generalización
globuli bianchi	glóbulos blancos
globuli rossi	glóbulos rojos
gocce orali	gotas orales
granulato	granulado
gravidanza	embarazo
HIV	VIH
immunosoppressori	inmunosupresores
impotenza	impotencia
in vitro	in vitro
infezione	infección
iniezione	inyección
insonnia	insomnio
insufficienza	insuficiencia
interruzione	interrupción
intervallo QT	intervalo QT
intolleranza	intolerancia
ipercinesia	hipercinesia (hiperactividad)
ipertensione	hipertensión
iponatremia	hiponatremia
ipotensione	hipotensión
ipotonia	hipotonía

lesione	lesión
linea di frattura	ranura
linfonodo	ganglio linfático
macrocitosi	macrocitosis
malattia	enfermedad
mania	manía
medicinale equivalente	medicamento genérico
mialgia	mialgia
midollo osseo	médula ósea
modo di somministrazione	forma de administración
monoterapia	monoterapia
muscolare	muscular
nasofaringite	nasofaringitis
pancreatite	pancreatitis
parestesia	parestesia
patologia	patología
pediatrico	pediátrico
piastrine	plaquetas
pistone	émbolo
plasma	plasma
polmonare	pulmonar
polvere	polvo
pressione arteriosa	presión arterial
principio attivo	principio activo
pronto soccorso	urgencias
rabdomiolisi	rabdomiólisis
reazione allergica	reacción alérgica
reazione anafilattica	reacción anafiláctica
renale	renal
sciropo	jarabe
sindrome	síndrome
sindrome di Stevens-Johnson	síndrome de Stevens-Johnson
sindrome DRESS	síndrome DRESS
sintomo	síntoma

siringa	jeringa
soluzione iniettabile	solución inyectable
soluzione orale	solución oral
solvente	disolvente
sonnolenza	somnolencia
sospensione	suspensión
sovradosaggio	sobredosis
spasmi	espasmo
suicidio	suicidio
terapia aggiuntiva	terapia concomitante
trattamento	tratamiento
vescicole	ampollas
vertigini	vértigos
via di somministrazione	vía de administración
via endovenosa	vía intravenosa
via intramuscolare	vía intramuscular
via orale	vía oral
via parenterale	vía parenteral
via rettale	vía rectal
via sottocutanea	vía subcutánea
visione offuscata	visión borrosa

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adamo, G. (1999). “Terminología vs. Lessicología”. En: *Hieronymus Complutensis El mundo de la traducción*, Madrid, n° 8, págs. 75-86. [En línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_075.pdf]

Aguilar Ruiz, M. J. (2020). *Palabras idiomáticas originadas por transcategorización*. Universitat de València, España.

Aleixandre-Benavent, R. (2001). “Problemas del lenguaje médico actual (I): Extranjerismos y falsos amigos”. En: *Papeles Médicos*, n° 10 (3), págs. 144-149. CSIC - Universitat Politècnica de València, España. https://www.researchgate.net/publication/288261796_Problemas_del_lenguaje_medico_actual_I_Extranjerismos_y_falsos_amigos

Aleixandre-Benavent, R., J.C. Valderrama Zurián y F.J. Bueno-Cañigral (2015). “Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones”. En: *PubMed Central, Revista Clínica Española* [en línea], n° 215 (7), págs. 396–400. CSIC - Universitat Politècnica de València, España. Doi: [10.1016/j.rce.2015.04.001](https://doi.org/10.1016/j.rce.2015.04.001)

Aleixandre-Benavent, R., F.J. Bueno-Cañigral y L. Castelló-Cogollos, (2017). “Características del lenguaje médico en los artículos científicos”. En: *Educación Médica. El español médico y la biomedicina en español*, n°18 (Supl.2), págs. 23-29. CSIC - Universitat Politècnica de València, España. https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/110327/A_2017-Caracteri%26%23769sticas%20del%20lenguaje%20me%26%23769dico-Educacion%20Medica.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Alvar Ezquerro, M. (2012). *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros.

Bernardini C. y T. De Mauro (2015). *Contare e raccontare. Dialogo sulle due culture*. Roma-Bari, Laterza.

Born Briones, M. (1999). En: *La terminología: Representación y comunicación* (Cabré, M.T.). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Cabré, M. T. (1993a). *La terminología*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. (1993b). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. (1998a). *Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible*. [Recogido en Cabré M. T., *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*, 1999a: págs. 177-201].

Cabré, M. T. (1998b). “Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación”. [Recogido en Cabré M. T., *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*, 1999a: págs. 109-127].

Cabré, M. T. (1998c). “Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo”. En: *El Lenguaraz*. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, n° 1 (1), págs. 59-78.

Cabré, M. T. (1999a). *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Monografies, 3).

Cabré, M. T. (2000a). *La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra, Revista de Traducción e Interpretación.

Cabré, M. T. (2000b). “Terminología y documentación”. En: Gonzalo García, C. y V. García Yebra, *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria.

Cabré, M. T. (2001). *La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (2002). “Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización”. En: J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, terminología y traducción*, págs. 15-36. Salamanca: Almar.

Cabré, M. T. (2004). “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?”. En: *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, nº 26, págs.19-33. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra, Revista de Traducción e Interpretación.

Cabré, M. T. (2009). “La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos”. En: *Revue française de linguistique appliquée. Publications linguistiques*. Paris, nº XIV. págs. 9-15.

Cabré Castellví, M. T. (2010). *Terminología y normalización lingüística*. Barcelona. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. y J. Gómez de Enterría (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*, Madrid, Gredos.

Calvi, M.V. y G. Mapelli (2009). *El prospecto de medicamento en España y en Italia*. XXXI (1), págs. 35-59. Universidad de Milán.

Canales, A.B. (2010). *Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas*. Universidad de Alcalá.

Cavazos, J.E. y M. Spitz (2009). “Seizures and Epilepsy, Overview and Classification”. En: *Neurology: Seizures and Epilepsy* (en inglés), eMedicine.com.

Ciapuscio, G. E. (2001). “Procesos y Recursos de Producción Textual en la Divulgación de Ciencia”. En: J. Brumme (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de ciencia*, Barcelona: Vervuert/Iberoamericana.

Cortelazzo, M. (1990). *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress.

- Dardano M. (1994). “I linguaggi scientifici”. En: *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*. A cura di L. Serianni & P. Trifone, Torino, Einaudi, vol. II, págs. 497-551.
- Di Pace, L. (2019). *La lingua del bugiardo. Il foglietto illustrativo tra linguaggio specialistico e linguaggio comune*. Pillole - Linguistica, Franco Cesati Editore.
- Fábregas, A. (2011). “Dos formas de estar callado: nominalizaciones esenciales”. En: *Revista de investigación lingüística*, nº 14, págs. 167-189. Universidad de Murcia.
- Gálvez, C. (2012). “Reconocimiento y anotación de nombres de fármacos genéricos en la literatura biomédica”. En: *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, nº 4 (23). <https://acimed.sld.cu/index.php/acimed/article/view/347/261>
- Gómez González-Jover, A. (2006). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Directorio de la UA. <https://cvnet.cpd.ua.es/Directorio/Home/FichaUnidad/03750200/>
- Gopen G. D. y J. A. Swan (1990). “The science of scientific writing”. En: *American Scientist*, nº 78, págs. 550–558. <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing>
- Gualdo, R. y S. Telve (2011). *Linguaggi specialistici dell'italiano*. Roma, Carocci.
- Guilbert, L. (1973). “La spécificité du terme scientifique et technique”, En: *Langue Française*, nº 17, págs. 5-17, sous la direction de Louis Guilbert et Jean Peytard, Larousse. http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1973_num_17_1_5617
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1996). “El lenguaje médico, un enfermo no imaginario”. En: *El Médico*, nº 600, págs. 54-62.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, págs. 75-79. Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2008). “La lucha por la supervivencia: la lengua de la ciencia en España en los siglos XVIII y XIX”. En: Navarro, C.; Rodríguez Abella R. M., F. Dalle Pezze y R. Miotti (eds.), *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang, págs. 99-118. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tribuna_GutierrezRodillaB.pdf

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2014). “El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera”. En: *Panace@ Boletín de Medicina y Traducción*, n° 39 (15), págs. 86-94.

Halliday, M. A. K. (1977). “Text as semantic choice in social contexts”. En: Halliday, M. A. K. *Linguistic studies of text and discourse*, (ed. Webster, J. J.). Londres, Continuum.

Hoffman, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat*. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics. An ethnographic approach*, Londres, Tavistock Publications.

Lavinio, C. (2004). *Comunicazione e linguaggio disciplinari. Per un'educazione linguistica trasversale*, Roma, Carrocci.

Laurén, C. y H. Picht (1993). *Ausgewälte Texte zur Terminologie*. Wien: Termnet. IITF Infoterm.

Magris, M. (1992). “La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese e tedesca”. En: *Traduzione, società e cultura*, n° 2, págs. 1-82, EUT Edizioni Università di Trieste.

Mapelli, G. (2009). “El lenguaje técnico científico”. En: Calvi, M.V. (ed.) *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci, págs. 101-120.

Maya J. D. (2007). “Introduction to pharmacology / Introducción a la farmacología” En: *Medwave. Peer Reviewed Medical Journal*, n°7 (3), doi: 10.5867/medwave.2007.03.345

Montero Martínez, S. (2003). “Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frases en el subdominio de la oncología”. En: *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, n° 19. Universidad de Valladolid. <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>

Morón Rodríguez, F. J. y M. Levy Rodríguez, (2002). *Farmacología general*. La Habana: Editorial Ciencias Médicas.

Navarro, F. A. (2001). “El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual”. En: *Panacea@ Boletín de Medicina y Traducción, Lenguaje y Traducción*, n° 3 (2), págs. 35-51. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3_Panacea3_Marzo2001.pdf

Navarro F.A. (2004). “Las nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: una de cal y otra de arena”. En: *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Valentín García Yebra (ed. lit.), págs. 191-222.

Navarro F. A. (2009). “La precisión del lenguaje en la redacción de la medicina”. En: *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, n°17, págs. 89-104.

Pavel, S. y D. Nolet (2002). *Manual de Terminología*. Traducción de de Vega, B., colaboración de. González G. e Y. Bernard. Canadá, Ministro de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.

Rang, H.P. *et al.* (2004). “Capítulo 39: Antiepilépticos”. En: *Farmacología*, Ed. 5. págs. 550-561. España, Elsevier-España.

Rey, A. (1995). *Essays on terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Reynolds, E.H., S.D. Shorvon y J.M. Martínez-Lage (1981). *¿Monoterapia o politerapia en la epilepsia?*. Revista de Medicina de la Universidad de Navarra, Vol. XXV, n° 2. <https://doi.org/10.15581/021.25.5699>

Rodríguez-Piñero Alcalá, A.I. y M. García Antuña. (2010). *Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos, precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas*. Universidad de Cádiz.

Ross, D. (2004). “Profili morfologici della lingua medica: contrasti in ambito germanico-romanzo”. En: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n° 8, págs. 107-128, EUT – Edizioni Università di Trieste.
<https://core.ac.uk/download/pdf/41171954.pdf>

Ruiz Rosendo, L. (2007). “El predominio del inglés en el lenguaje científico: características del lenguaje médico español en la actualidad”. En: *Polissema, Revista de Letras do ISCAP*, n° 7. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:91098>

Sager, J. C. et al. (1980). *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag.

Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Humanes (Madrid): Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Sager, J. C. (2000). “Terminología y traducción”. En: *Lèxic, corpus y diccionaris*. Cicle de conferències i seminaris, págs. 97-98. Barcelona: IULA.

Salager-Meyer, F. (1990). “Metaphors in medical English prose: A comparative study with French and Spanish”. *English for Specific Purposes*, n° 9 (2), págs. 145- 159

Santamaría Pérez, M.I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, S.L.

Santamaría-Pérez, M.I. (2009). *De la teoría a la práctica terminológica: metodología para la elaboración de un trabajo terminológico*. Universidad de Alicante.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12769/7/Elaboraci%C3%B3n_de_un_trabajo_terminogr%C3%A1fico.pdf

Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Payot, Lausanne/Paris.

Serianni, L. y G. Antonelli (2011). *Manuale di linguistica italiana: storia, attualità, grammatica*, Milano, Mondadori.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford, UK Oxford University Press.

Sinclair, J. (1996a). "The Empty Lexicon". En: *International Journal of Corpus Linguistics*, nº 1 (1), págs. 99-119.

Sinclair, J. (1996b). "The Search for Units of Meaning". En: *Textus*, nº 9, págs. 75-106.

Wüster, E. (1979). *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminográfica*. Barcelona (1998), IULA. Universidad Pompeu Fabra.

REFERENCIAS SITOGRÁFICAS

- Accademia della Crusca, <https://accademiadellacrusca.it/> (24 de febrero, 2023)
- Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), <https://www.aemps.gob.es/> (24 de febrero, 2023)
- Centro de Información Online de Medicina (CIMA), <https://cima.aemps.es/cima/publico/home.html> (24 de febrero, 2023)
- Agencia Iberoamericana para la difusión de la ciencia y la tecnología (DCYT), <https://www.dicyt.com/viewNews.php?newsId=4934> (24 de febrero, 2023)
- Agencia Italiana del Farmaco (AIFA), <https://www.aifa.gov.it/> (24 de febrero, 2023)
- Agencia Italiana del Farmaco - Banca Dati <https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/bancadatifarmaci/cerca-farmaco> (24 de febrero, 2023)
- Ápice Epilepsia, <https://www.apiceepilepsia.org/>
- Centro Virtual Cervantes / Diccionario de términos clave de ELE, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm (24 de febrero, 2023)
- Diccionari de Lingüística. Universitat de Barcelona, <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/> (24 de febrero, 2023)
- Epicentro - L'epidemiologia per la sanità pubblica. Istituto Superiore di Sanità, <https://www.epicentro.iss.it/> (24 de febrero, 2023)
- Eur-Lex, Access to European Union Law, <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html> (24 de febrero, 2023)
- European Medicines Agency (EMA), <https://www.ema.europa.eu/en> (24 de febrero, 2023)
- FAIRterm, <https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/termcoord/compilation/> (24 de febrero, 2023)

FAIRterm presentation:

<https://yourterm.eu/wp-content/uploads/2022/05/FAIRterm-presentation-update.pdf>

(24 de febrero, 2023)

Food and Drug Administration (FDA), <https://www.fda.gov/> (24 de febrero, 2023)

Fundéu RAE, <https://www.fundeu.es/> (24 de febrero, 2023)

IATE European Union Terminology, <https://iate.europa.eu/home> (24 de febrero, 2023)

International Organization for Standardization (ISO), <https://www.iso.org/home.html>

(24 de febrero, 2023)

Istituto Superiore di Sanità, <https://www.iss.it/> (24 de febrero, 2023)

IULATERM (Léxico y tecnología), <https://www.upf.edu/web/iulaterm/> (24 de febrero, 2023)

Manual MSD. Versión para público general, <https://www.msmanuals.com/es/hogar>

(24 de febrero, 2023)

Manuale MSD. Versione per i pazienti, <https://www.msmanuals.com/it/casa> (24 de

febrero, 2023)

Ministero della Salute, <https://www.salute.gov.it/portale/home.html> (24 de febrero,

2023)

Ministerio de la Salud y de la Protección Social (Minsal),

<https://www.minsalud.gov.co/Portada2021/index.html> (24 de febrero, 2023)

Ministerio de Sanidad, <https://www.sanidad.gob.es/> (24 de febrero, 2023)

My Personal Trainer, <https://www.my-personaltrainer.it/> (24 de febrero, 2023)

National Institutes of Health (NIH) <https://www.nih.gov/>:

- Medline Plus, Información de salud para usted. Biblioteca Nacional de Medicina <https://medlineplus.gov/spanish/> (24 de febrero, 2023)
- National Institutes of Child Health and Human Development (NICHD) <https://espanol.nichd.nih.gov/salud/temas/pharma> (24 de febrero, 2023)

- PubMed Central (PMC), National Library of Medicine, National Center for Biotechnology Information (NCBI), <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/> (24 de febrero, 2023)

Real Academia Española (RAE), Diccionario Panhispánico de dudas, <https://www.rae.es/> (24 de febrero, 2023)

Real Academia Española (RAE), Diccionario de la lengua española, <https://dle.rae.es/> (24 de febrero, 2023)

Real Academia de la Historia (RAH), <https://www.rah.es/> (24 de febrero, 2023)

Real Academia Nacional de Medicina en España (RANME)
<https://dtme.ranm.es/buscador.aspx> (24 de febrero, 2023)

Sketch Engine, <https://www.sketchengine.eu/> (24 de febrero, 2023)

Sketch Engine User Guide, <https://www.sketchengine.eu/guide/> (24 de febrero, 2023)

Sociedad Española de Farmacia Hospitalaria (SEFH), <https://www.sefh.es/> (24 de febrero, 2023)

Treccani. Dizionario online. <https://www.treccani.it/> (24 de febrero, 2023)

Wikipedia (ES), <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada> (24 de febrero, 2023)

Wikipedia (IT), https://it.wikipedia.org/wiki/Pagina_principale (24 de febrero, 2023)